

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 209

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 209

1955

I. Nos. 2818-2832

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 11 April 1955 to 10 May 1955*

	<i>Page</i>
No. 2818. Australia and China :	
Agreement for the exchange of postal parcels. Signed at Canberra, on 22 March 1955	3
No. 2819. Australia, France, New Zealand, Pakistan, Philippines, Thailand, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America :	
Pacific Charter. Proclaimed at Manila, on 8 September 1954	
Southeast Asia Collective Defense Treaty (with Protocol). Signed at Manila, on 8 September 1954	23
No. 2820. International Labour Organisation :	
Convention (No. 67) concerning the regulation of hours of work and rest periods in road transport. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 28 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946	39
No. 2821. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America :	
Exchange of notes (with map) constituting an agreement regarding the terms of use by the United States Government of land at Madingley, near Cambridge, as a United States military cemetery. London, 21 June 1954	61
No. 2822. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding documents of iden- tity for aircraft personnel. Brussels, 20 October and 5 November 1954	69

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 209

1955

I. N^{os} 2818-2832

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 11 avril 1955 au 10 mai 1955*

	<i>Pages</i>
N^o 2818. Australie et Chine :	
Arrangement concernant l'échange de colis postaux. Signé à Canberra, le 22 mars 1955	3
N^o 2819. Australie, France, Nouvelle-Zélande, Pakistan, Philippines, Thaïlande, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Charte du Pacifique. Faite à Manille, le 8 septembre 1954	
Traité de défense collective pour l'Asie du Sud-Est (avec Protocole). Signé à Manille, le 8 septembre 1954	23
N^o 2820. Organisation internationale du Travail :	
Convention (n ^o 67) concernant la durée du travail et les repos dans les transports par route. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 28 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946	39
N^o 2821. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes (avec carte) constituant un accord relatif aux conditions d'utilisation par le Gouvernement des États-Unis d'un terrain sis à Madingley, près de Cambridge, comme cimetière militaire américain. Londres, 21 juin 1954	61
N^o 2822. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux documents d'identité du personnel navigant des aéronefs. Bruxelles, 20 octobre et 5 novembre 1954	69

	<i>Page</i>
No. 2823. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and New Zealand and Sweden :	
Exchange of notes constituting an agreement terminating the Agreement of May 30 1938, respecting documents of identity for aircraft personnel. Stockholm, 20 and 29 October 1954	75
No. 2824. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the import of British books into Yugoslavia. Belgrade, 31 December 1954	81
No. 2825. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Luxembourg :	
Convention on Social Security. Signed at London, on 13 October 1953	
Protocol concerning benefits in kind. Signed at London, on 13 October 1953	87
No. 2826. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 30 March 1949	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement extending the provisions of the above-mentioned Convention to certain Colonial Territories of the United Kingdom. Stockholm, 18 December 1953	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Annex to the above-mentioned Agreement of 18 December 1953. Stockholm, 25 November and 3 December 1954	129
No. 2827. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece :	
Agreement regarding the submission to arbitration of the Ambatielos claim. Signed at London, on 24 February 1955	187
No. 2828. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland :	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at London, on 30 September 1954	197
No. 2829. World Health Organization and France :	
Agreement (with exchange of letters dated 4 and 13 August 1952) for the purpose of determining the privileges, immunities and facilities to be granted by the Government to the Organization in respect of the representatives of its members, its experts and officials in the French territories, or territories administered by France, included in the African Region as defined by the First World Health Assembly. Signed at Paris and Geneva, on 23 July and 1 August 1952	231

	<i>Pages</i>
N° 2823. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nouvelle-Zélande et Suède :	
Échange de notes constituant un accord mettant fin à l'Accord du 30 mai 1938 relatif à la reconnaissance mutuelle des documents d'identité pour le personnel des aéronefs. Stockholm, 20 et 29 octobre 1954	75
N° 2824. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de livres britanniques en Yougoslavie. Belgrade, 31 décembre 1954	81
N° 2825. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Luxembourg :	
Convention sur la sécurité sociale. Signée à Londres, le 13 octobre 1953	
Protocole relatif aux prestations en nature. Signé à Londres, le 13 octobre 1953	87
N° 2826. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le 30 mars 1949	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord étendant à certains territoires du Royaume-Uni l'application des dispositions de la Convention susmentionnée. Stockholm, 18 décembre 1953	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Annexe de l'Accord susmentionné du 18 décembre 1953. Stockholm, 25 novembre et 3 décembre 1954	129
N° 2827. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grèce :	
Accord tendant à soumettre à l'arbitrage l'affaire Ambatielos. Signé à Londres, le 24 février 1955	187
N° 2828. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le 30 septembre 1954	197
N° 2829. Organisation mondiale de la santé et France :	
Accord (avec échange de lettres des 4 et 13 août 1952) pour déterminer les privilèges, immunités et facilités accordés par le Gouvernement à l'Organisation, aux représentants de ses membres, à ses experts et à ses fonctionnaires, dans les territoires français ou administrés par la France compris dans la région d'Afrique, telle qu'elle a été délimitée par la première Assemblée mondiale de la santé. Signé à Paris et à Genève, les 23 juillet et 1 ^{er} août 1952	231

	<i>Page</i>
No. 2830. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador :	
Guarantee Agreement — <i>Guayas Highway Project</i> — (with annexed Loan Agreement — <i>Guayas Highway Project</i> — between the Bank and Comité Ejecutivo de Vialidad de la Provincia del Guayas and Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on 10 February 1954	261
No. 2831. International Bank for Reconstruction and Development and Peru :	
Guarantee Agreement — <i>Agricultural Credit Project</i> — (with annexed Loan Agreement — <i>Agricultural Credit Project</i> — between the Bank and Banco de Fomento Agropecuario del Perú, and Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on 12 November 1954	287
No. 2832. Norway and Federal Republic of Germany :	
Agreement concerning the readmittance of persons who have illegally entered the other country. Signed at Oslo, on 18 March 1955	309
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 186. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on narcotic drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936 :	
International Convention for the Suppression of Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 :	
Ratification by Mexico	328
No. 324 (a). Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance. Signed at Rio de Janeiro, on 2 September 1947 :	
Ratification by Guatemala	330
No. 907. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Provisional Government of Israel concerning the activities of UNICEF in Israel. Signed at Paris, on 20 September 1948 :	
Protocol additional to the above-mentioned Agreement concerning claims against UNICEF. Signed at Beirut, on 18 March 1955, and at Jerusalem, on 8 May 1955	332

	<i>Pages</i>
N° 2830. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Equateur :	
Contrat de garantie — <i>Projet routier de Guayas</i> — (avec, en annexe, le Contrat d'emprunt — <i>Projet routier de Guayas</i> — entre la Banque et le Comité Ejecutivo de Vialidad de la Provincia del Guayas et le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 10 février 1954	261
N° 2831. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au crédit agricole</i> — (avec, en annexe, le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au crédit agricole</i> — entre la Banque et le Banco de Fomento Agropecuario del Perú, et le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 12 novembre 1954	287
N° 2832. Norvège et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à la réadmission des personnes entrées illégalement dans le territoire de l'autre pays. Signé à Oslo, le 18 mars 1955	309
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.	
N° 186. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 :	
Convention internationale pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève le 26 juin 1936, amendée par le Protocole signé à Lake-Success, New-York, le 11 décembre 1946 :	
Ratification par le Mexique	328
N° 324 a). Traité interaméricain d'assistance mutuelle. Signé à Rio-de-Janeiro, le 2 septembre 1947 :	
Ratification par le Guatemala	330
N° 907. Accord entre le Fonds international pour le secours à l'enfance et le Gouvernement provisoire d'Israël concernant les activités du FISE en Israël. Signé à Paris, le 20 septembre 1948 :	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné concernant les réclamations à l'encontre du FISE. Signé à Beyrouth, le 18 mars 1955, et à Jérusalem, le 8 mai 1955	333

	<i>Page</i>
No. 998. Convention of the World Meteorological Organization. Signed at Washington, on 11 October 1947:	
Accessions by various States and applications to certain territories	334
No. 1609. Charter of the Organization of American States. Signed at Bogota, on 30 April 1948:	
Ratification by Guatemala	338
No. 1656. Exchange of letters constituting an agreement between Belgium and the Netherlands on the provisional increase in pilotage charges on the river Scheldt. Brussels, 25 September, 9 and 14 November 1951:	
Prolongation of the above-mentioned Agreement	340
No. 1751. Agreement constituting a Council of Representatives of European States for planning an international laboratory and organizing other forms of co-operation in nuclear research. Signed at Geneva, on 15 February 1952:	
Supplementary Agreement prolonging the above-mentioned Agreement. Signed at Paris, on 30 June 1953	342
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:	
Ratification by Ireland	347
No. 2590. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Belgium and the Government of France for compensation for war damage. Paris, 11 March 1953:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Paris, 10 December 1954	349
No. 2814. Convention for a uniform system of tonnage measurement of ships. Signed at Oslo, on 10 June 1947:	
Ratification by Finland	354

	<i>Pages</i>
N° 998. Convention de l'Organisation météorologique mondiale. Signée à Washington, le 11 octobre 1947 :	
Adhésions par divers États et application de la Convention à certains territoires	335
N° 1609. Charte de l'Organisation des États américains. Signée à Bogota, le 30 avril 1948 :	
Ratification par le Guatemala	338
N° 1656. Échange de lettres constituant un accord entre la Belgique et les Pays-Bas au sujet de l'augmentation provisoire des tarifs de pilotage sur l'Escaut. Bruxelles, 25 septembre, 9 et 14 novembre 1951 :	
Prorogation de l'Accord susmentionné	341
N° 1751. Accord portant création d'un conseil de représentants d'États européens pour l'étude des plans d'un laboratoire international et l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire. Signé à Genève, le 15 février 1952 :	
Avenant prorogeant l'Accord susmentionné. Signé à Paris, le 30 juin 1953	343
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951 :	
Ratification par l'Irlande	347
N° 2590. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de la France concernant la réparation des dommages de guerre. Paris, 11 mars 1953 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Paris, 10 décembre 1954	348
N° 2814. Convention pour l'adoption d'un système uniforme de jaugeage des navires. Signée à Oslo, le 10 juin 1947 :	
Ratification par la Finlande	354

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 11 April 1955 to 10 May 1955

Nos. 2818 to 2832

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 11 avril 1955 au 10 mai 1955

N^{os} 2818 à 2832

No. 2818

**AUSTRALIA
and
CHINA**

**Agreement for the exchange of postal parcels. Signed at
Canberra, on 22 March 1955**

Official texts: English and Chinese.

Registered by Australia on 13 April 1955.

**AUSTRALIE
et
CHINE**

**Arrangement concernant l'échange de colis postaux. Signé
à Canberra, le 22 mars 1955**

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par l'Australie le 13 avril 1955.

No. 2818 CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

澳大利亞國與中華民國互換郵政包裹協定

下列簽署人奉准代表澳大利亞國及中華民國政府同意依後開各條款互換兩國間郵政包裹：

第一條

澳大利亞國與中華民國經常互換非保價及保價郵政包裹。互換事務由兩國郵政指定之互換局辦理之。

第二條

萬國郵政聯盟現行包裹協定及其施行細則各條款，除與本協定條款抵觸者外，對於兩國間郵政包裹互換事務均可適用。

第三條 尺寸及重量限度

- 一。包裹長不得逾三英尺六英寸（一。〇七公尺），長度與長度以外之最大橫周之和不得逾六英尺（一。八三公尺）。
- 二。包裹重不得逾十一英磅或五公斤。
- 三。除係顯明錯誤者外，包裹之確切重量或尺寸以原寄郵政之記載為準。
- 四。上述尺寸及重量限度得經兩國郵政協商修改之。

第四條 郵資

- 一。郵資必須預付。
- 二。郵資由參加包裹寄遞事務各郵政（包括締約兩國郵政）應收之數額構成之。
- 三。一方郵政應將所採用郵資費率通知對方郵政，嗣後改訂費率時亦應照辦。

第五條 運費之支付

- 一。發寄郵政應負擔包裹運至寄達國境之費用。
- 二。包裹運遞之路線及卸船之港口由兩國郵政協商訂定之。
- 三。如一方郵政利用對方郵政訂約船舶運遞包裹，其運費依提供海運勞務之郵政所採一般費率之標準支付。

第六條 轉遞事務

- 一。一方郵政如與其他地區或國家互換包裹，他方郵政得隨時利用前者轉遞寄各該地區或國家之包裹。

二。除另經協議外，此項包裹按散寄辦理。

三。轉遞費之支付，依收款郵政對於轉遞包裹所採一般費率標準計算之。

第七條 快遞及緊急包裹

兩國郵政互換之包裹不適用快遞及緊急包裹辦法。但以後如經雙方協議，仍可予開辦。

第八條 撤回及更改姓名地址

包裹由原寄國發出後，不得申請撤回或更改姓名地址。但以後如經雙方在適當條件下商定有關辦法，則可予以受理。

第九條 收件回執

保價包裹之寄件人得依萬國郵政包裹協定各條款取得收件回執，但非保價包裹不予發給。惟以後如經雙方商定將〔收件回執〕事務擴展及於非保價包裹，亦可同樣辦理。

第十條 無法投遞

一。寄件人得申請於無法投遞時：

(甲)將包裹退回寄件人。

(乙)將包裹作為拋棄。

(丙)將包裹向寄達國境內之其他收件人投遞。

其他申請事項不予受理，申請事項應填註於包裹發遞單(如經採用)上及包裹上。

二。自一方郵政寄至另一方郵政之無法投遞包裹，如經寄件人填註不予受理之申請事項，或寄件人未經填註任何處理辦法者，自該包裹得向收件人投遞之次日起算屆滿一個月後，逕予退回寄件人，不另通知。

三。依退回包裹之郵政規章應收之資費，列註於相關包單上，此項資費連同原寄國對於向寄件人退回包裹應行收取之費用，均由寄件人繳納後按參與辦理此項包裹退回手續之郵政分別攤收之。

第十一條 保價包裹

萬國郵政包裹協定中有關各章之規定，除與左列各條款牴觸者外，對於兩國郵政互換保價包裹事務均屬適用：

(甲)保價包裹之保價限額訂為五百金佛郎或折合原寄國貨幣之相當款額。

(乙)補償金以付款郵政指定之貨幣支付之。

(丙)每一郵政各有自行訂定保價費率之權。

(丁)收款郵政對於進口包裹之投遞或轉寄第三國所擔負之補償責任有訂定其應收資費數額之權。

(戊)依前款之規定

子。由澳大利亞發出之包裹，每保價二百金佛郎或其畸零之數應付中華民國五金生丁。

丑。由中華民國發出之包裹，每保價二百金佛郎或其畸零之數應付澳大利亞五金生丁。

(己)依(丁)款之規定，一方郵政對於他方郵政發出之包裹擔負海運補償責任者，應按每保價二百金佛郎或其畸零之數加收十金生丁。

(庚)依(丁)款之規定，改寄或退回原寄國之保價包裹，應按每保價二百金佛郎或其畸零之數，由擔任回程海運補償責任之退回郵政另再加十金生丁。

(辛)保價包裹應加以適當封誌，務使非留有顯明痕跡即無法抽竊。火漆或鉛誌之是否使用可任便。

(壬)保價包裹應另登列[保價包裹]清單，該清單上不得登列任何非保價包裹。保價包裹亦應專袋封發，所繫袋牌應註明內裝保價包裹。附有保價包裹清單之郵袋，其袋牌並應加註[F]字樣。

第十二條 代收貨價包裹

兩國郵政互換之包裹或一方郵政代第三國轉遞他方郵政之包裹均不適用代收貨價辦法。但以後如經雙方商定此項事務之有關條款，亦可予以開辦。

第十三條 責任

一。非保價包裹如遭遺失，或其內件如遭抽竊或毀損，不予補償。

二。保價包裹如因不可抗力而遭受遺失或毀損，不予補償。承負遺失責任之國應依其國內規章決定此項遺失是否由於不可抗力所致。

三。在運遞過程中如遭遺失，抽竊或毀損而不能確定係在何國境內或在某一運遞機構內發生者，則有關各郵政平均分担補償責任。

四。除兩國郵政另經協議外，保價包裹內裝流質或半流質，易壞物品或特別脆弱物品者，於全件包裹遺失時始予補償。每一郵政應將所規定適用此項條款之物品詳情通知對方郵政。此項規定如有修改，應於三個月前通知。

第十四條 到達費

一。中華民國郵政對於由澳大利亞寄往中華民國重不逾一，三，五公斤之每一包裹應分別收取一。三五，一。五五，一。七五金佛郎。

二. 澳大利亞郵政對於由中華民國寄往澳大利亞重不逾一,三,五公斤之每一包裹應分別收取〇.八〇,一.一〇,一.四〇金佛郎。

三. 收款郵政得將上列數額修改,如由郵件通過對方郵政,自通知發出之日起屆滿四個月後生效,如由電報通知,自通知發出之日起屆滿三個月後生效。

第十五條 賬目及結餘之清付

一. (甲)每一郵政應按季造列賬單,載明收到對方郵政所發包裹總包詳情及相關資費。

(乙)澳大利亞郵政每一互換局發寄之包裹總包,應由中華民國郵政分別造列賬單。

二. 接收包裹之郵政應將發寄國應付之費資總數造列總賬單,隨附一項所載之細數賬單由收款郵政儘速送往欠款郵政,至遲以結賬期間以後三個月內為限。

三. 各項賬單應與兩國郵政相互同意之格式相符。

四. 各項賬單(細數及總數)由欠款郵政查核後簽認一份儘速寄退收款郵政。

五. 各項賬單一經簽認,每一郵政即自查明在雙方互換包裹事務中應屬欠款方或收款方。欠款郵政應將結欠淨額立即通知收款郵政,同時辦理清付此項結欠淨額。

第十六條 細則

兩國郵政得協商訂定有關實施本協定及互換包裹之各項細則。

第十七條

本協定自簽字之日起生效,自一方郵政向對方郵政提出撤銷本協定之通知一年後失效。

本協定以英文及中文各繕二份,於公曆一千九百五十五年三月二十二日即中華民國四十四年三月二十二日訂於澳大利亞國坎培拉。

澳大利亞代表: J. PLIMSOLL

中華民國代表: 陳岱礎

No. 2818. AGREEMENT¹ FOR THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT CANBERRA ON 22 MARCH 1955

The undersigned being duly authorised have agreed, on behalf of their respective Governments, to the exchange of postal parcels between Australia and the Republic of China in accordance with the following provisions :—

Article I

There shall be a regular exchange of postal parcels both insured and uninsured between the Commonwealth of Australia and the Republic of China. The exchange shall be effected per medium of the Exchange Offices of the two contracting countries as may be determined by the respective Postal Administrations.

Article II

Except where they are inconsistent with the provisions of this Agreement the provisions of the current Parcel Post Agreement² of the Universal Postal Union and of the Regulations for the execution of that Agreement shall apply to the exchange of postal parcels between Australia and the Republic of China.

Article III

LIMITS OF SIZE AND WEIGHT

1. Parcels may not exceed 3 feet 6 inches (1.07 metres) in length and the sum of the length and of the greatest circumference measured in a direction other than that of the length shall not exceed 6 feet (1.83 metres).

2. Parcels may not exceed 11 English pounds avoirdupois or 5 kilograms.

3. For the correct computation of the weight or measurement of a parcel the opinion of the Administration of origin shall be taken as final unless an obvious error has been made.

4. The foregoing limits of size and weight shall be subject to alteration by mutual arrangement between the two Administrations.

¹ Came into force on 22 March 1955, as from the date of signature, in accordance with article XVII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 63; Vol. 186, p. 360, and Vol. 202, p. 348.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2818. ARRANGEMENT¹ CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE. SIGNÉ À CANBERRA, LE 22 MARS 1955

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus, au nom de leurs Gouvernements respectifs, d'instituer un échange de colis postaux entre l'Australie et la République de Chine, conformément aux dispositions suivantes :

Article premier

Il est institué un échange régulier de colis postaux, avec et sans valeur déclarée, entre le Commonwealth d'Australie et la République de Chine. Ce service sera effectué par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays contractants que pourront désigner les Administrations postales respectives.

Article II

Sauf quand elles sont incompatibles avec les dispositions du présent Arrangement, les dispositions en vigueur de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux², ainsi que celles du règlement d'exécution relatif à cet Arrangement, s'appliqueront à l'échange des colis postaux entre l'Australie et la République de Chine.

Article III

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Les colis ne doivent pas dépasser les dimensions suivantes : longueur, 3 pieds 6 pouces (107 centimètres); somme de la longueur et du plus grand pourtour en largeur, 6 pieds (183 centimètres).

2. Les colis ne doivent pas peser plus de 11 livres anglaises avoirdupois ou 5 kilogrammes.

3. Sauf erreur évidente, l'appréciation de l'Administration du pays d'origine en ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis sera considérée comme définitive.

4. Les limites de poids et de dimensions indiquées ci-dessus pourront être modifiées par entente entre les deux Administrations.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1955, date de la signature, conformément à l'article XVII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 63; vol. 186, p. 361, et vol. 202, p. 349.

Article IV

POSTAGE

1. The prepayment of postage shall be compulsory.
2. The postage shall be made up of the sums accruing to the Administrations (including the Administrations of the two contracting countries) taking part in the conveyance of the parcels.
3. Each Administration shall inform the other of the rates of postage which have been adopted and of any subsequent alteration of such rates.

Article V

PAYMENT FOR CONVEYANCE

1. The despatching Administration shall bear the cost of the conveyance of the parcels to the country of destination.
2. The routes by which the parcels shall be forwarded and the ports at which the parcels shall be landed shall be determined by mutual arrangement between the two Administrations.
3. When one Administration uses for the conveyance of its parcels a vessel which is under contract to the other payment for the service shall be made in accordance with the scale which the Administration providing the sea service has adopted for general application.

Article VI

INTERMEDIARY SERVICES

1. The services of one Administration may at any time be utilised by the other for the transmission of parcels to any place or country with which the former has a parcel post service.
2. In the absence of any arrangement to the contrary the parcels shall be forwarded *à découvert*.
3. The payment for intermediary services shall be in accordance with the scale which the creditor Administration has adopted for general application to transit parcels.

Article VII

EXPRESS AND URGENT PARCELS

The service of express delivery and of urgent parcels shall not be available to parcels exchanged between the two Administrations. The introduction of such services, may, however, subsequently be effected by mutual consent.

Article IV

TAXES D'AFFRANCHISSEMENT

1. Les taxes d'affranchissement doivent être acquittées au départ.
2. Lesdites taxes correspondront aux montants dus à chacune des Administrations (y compris les Administrations des deux pays contractants) qui participent au transport des colis.
3. Les deux Administrations se communiqueront les tarifs des taxes d'affranchissement qu'elles auront adoptés, ainsi que toutes les modifications ultérieures qu'elles pourraient y apporter.

Article V

BONIFICATIONS DE TRANSPORT

1. Les frais résultant de l'acheminement des colis au pays de destination sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.
2. Les deux Administrations fixeront par des arrangements réciproques les voies qu'elles emploieront pour l'acheminement des colis ainsi que les ports où se fera le débarquement desdits colis.
3. Si l'une des deux Administrations utilise pour le transport de ses colis un navire affrété par l'autre, les paiements relatifs à ce service seront effectués sur la base du tarif adopté aux fins d'application générale par l'Administration qui assure le transport maritime.

Article VI

SERVICES INTERMÉDIAIRES

1. Chacune des deux Administrations peut à tout moment utiliser les services de l'autre pour la transmission de colis à destination de tout lieu ou de tout pays avec lequel elle entretient un service de colis postaux.
2. En l'absence d'un arrangement contraire, les colis sont acheminés à découvert.
3. Les paiements dus en raison des services intermédiaires seront effectués sur la base du tarif adopté aux fins d'application générale par l'Administration créditrice pour l'acheminement des colis en transit.

Article VII

COLIS EXPRESS ET COLIS URGENTS

Il n'est pas institué de services de colis express ou de colis urgents entre les deux Administrations. Ces services pourront cependant être établis ultérieurement, par entente réciproque.

Article VIII

WITHDRAWAL — ALTERATION OF ADDRESS

The service of withdrawal of a parcel from the post or alteration of address shall not be given after the parcel has been despatched from the country of origin. It shall, however, be open to the two Administrations at a later date mutually to arrange for the provision of this service under conditions satisfactory to both parties.

Article IX

ADVICE OF DELIVERY

The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery in accordance with the provision of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union but such service shall not be given in respect of an uninsured parcel. Nevertheless it shall be open to the two Administrations at a later date mutually to arrange for the extension of the "Advice of Delivery" service to uninsured parcels.

Article X

NON-DELIVERY

1. Senders may request that in the event of non-delivery —
 - (a) The parcel be returned to sender;
 - (b) The parcel be treated as abandoned;
 - (c) The parcel be delivered to another addressee in the country of destination.

Other requests are not admitted. The requests must be stated on the despatch note (if one is used) and on the parcels.

2. Undelivered parcels forwarded from one contracting Administration to the other bearing instructions by the sender which are not permitted, and undelivered parcels in respect of which there are no instructions by the sender in regard to disposal shall without notification be returned to the sender after the expiration of one calendar month, reckoned from the day following that on which the parcel was available for delivery to the addressee.

3. Fresh charges in accordance with the Regulations of the Administration returning the parcels, which charges shall be indicated on the relative parcel bill, and any charges leviable in the country of origin in connection with the return of the parcel to the sender shall be collected from the sender and apportioned among the Administrations taking part in the return of the parcels.

Article VIII

RETRAIT — MODIFICATION DE L'ADRESSE

Il n'est pas fait droit aux demandes de retrait ou de modification d'adresse concernant des colis qui ont déjà été expédiés par l'Administration du pays d'origine. Les deux Administrations pourront cependant conclure ultérieurement un arrangement réciproque en vue d'assurer ce service dans des conditions agréées par les deux parties.

Article IX

AVIS DE RÉCEPTION

L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut obtenir un avis de réception, conformément aux dispositions de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Ce service n'est pas prévu pour les colis sans valeur déclarée, mais les deux Administrations pourront conclure ultérieurement un arrangement réciproque en vue d'étendre le service des « avis de réception » aux colis sans valeur déclarée.

Article X

NON-REMISE

1. L'expéditeur peut demander qu'en cas de non-remise, le colis soit :

- a) Renvoyé à l'expéditeur;
- b) Considéré comme abandonné;
- c) Remis à une autre personne dans le pays de destination.

Aucune autre demande n'est admise. L'expéditeur doit faire figurer sa demande à la fois sur le bulletin d'expédition (s'il en établit un) et sur le colis.

2. Les colis non distribués transmis par l'une des deux Administrations à l'autre, sur lesquels l'expéditeur a fait figurer des instructions non autorisées, ainsi que les colis non distribués pour lesquels l'expéditeur a omis de donner des instructions quant au traitement à leur appliquer, sont renvoyés à l'expéditeur sans préavis, à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du lendemain de la date à laquelle ils étaient prêts à être livrés au destinataire.

3. Les nouvelles taxes exigibles conformément aux règlements de l'Administration qui renvoie le colis — taxes qui doivent être indiquées sur la feuille de route pertinente — ainsi que les taxes auxquelles le renvoi du colis à l'expéditeur peut donner lieu dans le pays d'origine, sont perçues de l'expéditeur. Le montant desdites taxes sera réparti entre les Administrations qui auront participé au renvoi du colis.

Article XI

INSURED PARCELS

The provisions of the relevant Chapters of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union shall apply to insured parcels exchanged between the two Administrations, except where such provisions are inconsistent with the provisions of the following paragraphs : —

- (a) The maximum amount for which a parcel may be insured shall be 500 gold francs or its equivalent in the currency of the country of origin.
- (b) Compensation shall be paid in the currency determined by the paying Administration.
- (c) Each Administration shall have the right to determine the fees it will charge for insurance of the parcels it despatches.
- (d) The creditor Administration shall have the right to determine the amount to be credited to it in respect of the risk accepted on parcels received for delivery or for retransmission to a third country.
- (e) Subject to the provisions of the foregoing paragraph the amount to be credited —
 - (i) To the Republic of China in respect of parcels from Australia, shall be 5 gold centimes for each 200 gold francs or part thereof of insured value;
 - (ii) To Australia in respect of parcels from the Republic of China, shall be 5 gold centimes for each 200 gold francs or part thereof of insured value.
- (f) Subject also to the provisions of paragraph (d) the additional amount which shall be credited to the Administration which undertakes the sea risk in respect of parcels despatched by the other shall be 10 gold centimes for each 200 gold francs or part thereof of insured value.
- (g) Subject also to paragraph (d) for insured parcels redirected or returned to the country of origin the additional amount to be credited to the returning Administration in respect of the sea risk in the return transmission shall be 10 gold centimes for each 200 gold francs or part thereof of insured value.
- (h) Insured parcels must be sealed in such a manner that no contents can be removed without leaving obvious traces of violation. The use of wax or lead is not obligatory.
- (i) Insured parcels shall be entered on a separate "Insured Parcel" bill which must not contain any entries in respect of uninsured parcels. Insured parcels shall also be forwarded in separate bags and such bags shall be labelled to indicate that the contents are insured parcels. The label of the bag which contains the insured parcel bill shall bear the letter "F".

Article XI

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Les dispositions des chapitres correspondants de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux s'appliqueront aux colis avec valeur déclarée échangés entre les deux Administrations, sauf lorsqu'elles seront incompatibles avec les dispositions énoncées dans les paragraphes ci-après :

- a) Les colis ne peuvent être assurés que pour un montant maximum de 500 francs-or, ou l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'origine.
- b) L'indemnité est payée dans la monnaie choisie par l'Administration qui effectue le paiement.
- c) Chacune des deux Administrations est autorisée à fixer les droits qu'elle percevra pour l'assurance des colis expédiés par ses services.
- d) L'Administration créditrice est autorisée à fixer le montant qui sera porté à son crédit en contrepartie des risques qu'elle assume s'agissant des colis reçus aux fins de remise ou de réexpédition à un pays tiers.
- e) Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, ce montant sera de 5 centimes-or par 200 francs-or ou fraction de 200 francs-or déclarés, et il sera porté au crédit :
 - i) De la République de Chine, en ce qui concerne les colis en provenance de l'Australie;
 - ii) De l'Australie, en ce qui concerne les colis en provenance de la République de Chine.
- f) Sous réserve des dispositions du paragraphe *d*, le montant supplémentaire porté au crédit de l'Administration qui accepte les risques maritimes en ce qui concerne les colis expédiés par l'autre Administration sera de 10 centimes-or par 200 francs-or ou fraction de 200 francs-or déclarés.
- g) Sous réserve des dispositions du paragraphe *d*, lorsqu'il s'agit de colis avec valeur déclarée réexpédiés ou renvoyés au pays d'origine, le montant supplémentaire à porter au crédit de l'Administration qui accepte les risques maritimes que comporte la réexpédition ou le renvoi sera de 10 centimes-or par 200 francs-or ou fraction de 200 francs-or déclarés.
- h) Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés de telle manière que l'on ne puisse enlever leur contenu sans laisser de trace évidente de lésion. L'emploi de cachets à la cire ou de plombs n'est pas obligatoire.
- i) Les colis avec valeur déclarée doivent être inscrits sur des feuilles de route spéciales portant la mention « Colis avec valeur déclarée »; aucun colis sans valeur déclarée ne doit figurer sur ces listes. En outre, les colis avec valeur déclarée doivent être expédiés dans des sacs distincts, qui porteront une étiquette indiquant qu'ils contiennent ce type de colis. La lettre « F » devra figurer sur l'étiquette des sacs qui contiennent les feuilles de route relatives aux colis avec valeur déclarée.

Article XII

CASH-ON-DELIVERY PARCELS

The Cash-on-Delivery service shall not be available to parcels exchanged between the two Administrations nor to parcels from a third country received by one of the two Administrations for transmission to the other. Nevertheless it shall be open to the two Administrations at a later date mutually to arrange for the provision of this service.

Article XIII

RESPONSIBILITY

1. No compensation shall be payable in respect of the loss of an uninsured parcel nor for the abstraction of or damage to the contents of an uninsured parcel.

2. No compensation shall be payable for the loss or damage of an insured parcel which arises from a cause beyond control (*force majeure*). The country responsible for the loss must decide, according to its internal legislation, whether the loss is due to circumstances constituting causes beyond control.

3. If the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance and it cannot be determined on which territory or in which service the irregularity took place, the Administrations concerned shall bear the loss in equal shares.

4. In the absence of other arrangements between the two Administrations compensation in respect of insured parcels containing liquids or semi-liquids, articles of a perishable character, or articles of exceptionally fragile nature, shall be payable only in the event of the loss of the entire parcel. Each Administration shall furnish the other with a description of the articles to which it has been decided this stipulation shall apply. Three months' notice shall be given of any modification of the arrangement.

Article XIV

TERMINAL CREDITS

1. In respect of each parcel posted in Australia for delivery in the Republic of China the Administration of the latter country shall receive 1.35, 1.55, 1.75 gold francs for parcels not exceeding 1, 3, and 5 kilograms respectively.

2. In respect of each parcel posted in the Republic of China for delivery in Australia the Administration of the latter country shall receive 0.80, 1.10, 1.40 gold francs for parcels not exceeding 1, 3, and 5 kilograms respectively.

Article XII

COLIS CONTRE REMBOURSEMENT

Il n'est pas institué de service contre remboursement pour les colis échangés entre les deux Administrations, ni pour les colis que l'une des deux Administrations reçoit d'un pays tiers aux fins de transmission à l'autre Administration. Les deux Administrations pourront cependant conclure ultérieurement un arrangement réciproque en vue d'assurer ce service.

Article XIII

RESPONSABILITÉ

1. Il n'est pas payé d'indemnité en cas de perte d'un colis sans valeur déclarée, ni en cas de vol ou d'avarie de son contenu.

2. Il n'est pas payé d'indemnité en cas de perte ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée imputable à la force majeure. Le pays responsable de la perte déterminera, conformément à sa législation intérieure, si la perte est due à des circonstances qui constituent un cas de force majeure.

3. Si la perte, le vol ou l'avarie se produit en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir dans le territoire ou dans le service de quelle Administration l'incident a eu lieu, les Administrations intéressées supporteront la perte par parts égales.

4. En l'absence d'arrangements contraires entre les deux Administrations, ce n'est qu'en cas de perte totale d'un colis qu'une indemnité est payée lorsqu'il s'agit de colis avec valeur déclarée contenant des corps liquides ou semi-liquides, des articles de nature périssable ou des articles extrêmement fragiles. Les deux Administrations se communiqueront la liste des articles auxquels elles sont convenues d'appliquer la présente stipulation. Toute modification des présentes dispositions doit être notifiée trois mois à l'avance.

Article XIV

DROITS TERMINAUX

1. Pour tout colis expédié en Australie à destination de la République de Chine, l'Administration de la République est bonifiée d'un droit de 1 franc 35 centimes-or, 1 franc 55 centimes-or ou 1 franc 75 centimes-or pour les colis ne dépassant pas 1 kg, 3 kg et 5 kg, respectivement.

2. Pour tout colis expédié de la République de Chine à destination de l'Australie, l'Administration australienne est bonifiée d'un droit de 80 centimes-or, 1 franc 10 centimes-or ou 1 franc 40 centimes-or pour les colis ne dépassant pas 1 kg, 3 kg et 5 kg, respectivement.

3. The creditor Administration shall have power to alter the relative foregoing amounts after the expiration of four months from the date of notice to the other Administration if the notice is given by post or after three months if the notice is given by telegraphs.

Article XV

ACCOUNTS AND SETTLEMENT OF ACCOUNT BALANCE

1. (a) Each Administration shall prepare quarterly Statements showing details, and corresponding credits, of parcel despatches received from the other Administration.

(b) Separate statements shall be prepared by the Republic of China Administration for the parcel mails despatched by each Australian Office of Exchange.

2. A summary statement showing the total credits due by the despatching country shall also be prepared by the receiving Administration and this summary together with the detailed statements referred to in paragraph 1 shall be sent from the creditor to the debtor Administration as early as possible and not later than the end of the third month following the close of the accounting period.

3. The statements shall conform to designs mutually agreed upon between the two contracting Administrations.

4. The statements (detailed and summary) shall be verified by the debtor Administration and an accepted copy of each returned to the creditor Administration as soon as possible.

5. Immediately following notification of acceptance each Administration shall ascertain whether it is a debtor or a creditor in respect of parcels forwarded in both directions. The debtor Administration shall forthwith advise the creditor Administration of the net balance and at the same time arrange for settlement of such net balance.

Article XVI

MEASURES OF DETAIL

The Administrations shall have power to decide by mutual arrangement all measures of detail concerning the carrying out of this Agreement and the exchange of parcels.

3. L'Administration créditrice a la faculté de modifier les montants respectifs des droits ci-dessus, à l'expiration d'un délai de quatre mois à compter de la date du préavis donné à l'autre Administration, lorsque le préavis est notifié par lettre, ou à l'expiration d'un délai de trois mois lorsque le préavis est notifié par télégramme.

Article XV

COMPTABILITÉ ET RÈGLEMENT DU SOLDE DES COMPTES

1. a) Chacune des deux Administrations établit tous les trimestres des états sur lesquels figurent des indications détaillées concernant les dépêches de colis qui ont été expédiées par l'autre Administration, ainsi que les sommes qui lui sont dues au titre desdits colis.

b) L'Administration de la République de Chine établira des états distincts pour les dépêches de colis qui lui auront été expédiées par chacun des bureaux d'échange australiens.

2. En outre, l'Administration de destination établira un état récapitulatif des sommes qui lui sont dues par le pays d'origine; cet état récapitulatif, de même que les états détaillés mentionnés au paragraphe 1, seront adressés par l'Administration créditrice à l'Administration débitrice le plus tôt possible, et au plus tard à l'expiration du troisième mois qui suivra la fin de l'exercice financier.

3. Les états seront établis sur des formules conformes aux modèles adoptés d'un commun accord par les deux Administrations contractantes.

4. Les états détaillés et les états récapitulatifs seront vérifiés par l'Administration débitrice, qui en renverra le plus tôt possible une copie acceptée à l'Administration créditrice.

5. Au reçu de la notification d'acceptation, chaque Administration établira si elle est débitrice ou créditrice en ce qui concerne les colis expédiés dans les deux sens. L'Administration débitrice fera connaître sans délai à l'Administration créditrice le montant net du solde, et prendra en même temps les dispositions voulues pour régler ledit solde.

Article XVI

MESURES DE DÉTAIL

Les deux Administrations auront la faculté d'arrêter, par consentement mutuel, toutes les mesures de détail relatives à l'exécution du présent Arrangement et à l'échange des colis.

Article XVII

This Agreement shall come into operation on the date of signing and shall remain in force until one year after the date on which one party has given notice to the other party of its intention to terminate it.

DONE in duplicate in the English and Chinese languages, at Canberra, Australia, the Twenty-second day of March of the year One Thousand Nine Hundred and Fifty-five corresponding to the Twenty-second day of the Third month of the Forty-fourth year of the Republic of China.

For the Commonwealth of Australia :

J. PLIMSOLL

[L.S.]

For the Republic of China :

CHEN TAI CHU

[L.S.]

Article XVII

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de la signature et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et chinoise, à Canberra, Australie, le vingt-deuxième jour du mois de mars de l'année mil neuf cent cinquante-cinq, correspondant au vingt-deuxième jour du troisième mois de la quarante-quatrième année de la République de Chine.

Pour le Commonwealth d'Australie :

J. PLIMSOLL

[L.S.]

Pour la République de Chine :

CHEN TAI CHU

[L.S.]

No. 2819

**AUSTRALIA, FRANCE, NEW ZEALAND,
PAKISTAN, PHILIPPINES, THAILAND,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and UNITED STATES OF AMERICA**

**Pacific Charter. Proclaimed at Manila, on 8 September
1954**

**Southeast Asia Collective Defense Treaty (with Protocol).
Signed at Manila, on 8 September 1954**

Official texts: English and French.

Registered by the Philippines on 13 April 1955.

**AUSTRALIE, FRANCE, NOUVELLE-ZÉLANDE,
PAKISTAN, PHILIPPINES, THAÏLANDE,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Charte du Pacifique. Faite à Manille, le 8 septembre 1954

**Traité de défense collective pour l'Asie du Sud-Est (avec
Protocole). Signé à Manille, le 8 septembre 1954** 

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par les Philippines le 13 avril 1955.

No. 2819. PACIFIC CHARTER.¹ PROCLAIMED AT MANILA,
ON 8 SEPTEMBER 1954

The Delegates of Australia, France, New Zealand, Pakistan, the Republic of the Philippines, the Kingdom of Thailand, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America,

DESIRING to establish a firm basis for common action to maintain peace and security in Southeast Asia and the Southwest Pacific,

CONVINCED that common action to this end, in order to be worthy and effective, must be inspired by the highest principles of justice and liberty,

DO HEREBY PROCLAIM :

First, in accordance with the provisions of the United Nations Charter, they uphold the principle of equal rights and self-determination of peoples and they will earnestly strive by every peaceful means to promote self-government and to secure the independence of all countries whose peoples desire it and are able to undertake its responsibilities;

Second, they are each prepared to continue taking effective practical measures to ensure conditions favorable to the orderly achievement of the foregoing purposes in accordance with their constitutional processes;

Third, they will continue to cooperate in the economic, social and cultural fields in order to promote higher living standards, economic progress and social well-being in this region;

Fourth, as declared in the Southeast Asia Collective Defense Treaty,² they are determined to prevent or counter by appropriate means any attempt in the treaty area to subvert their freedom or to destroy their sovereignty or territorial integrity.

PROCLAIMED at Manila, this eighth day of September, 1954.

R. G. C.
Delegate of Australia

¹ The Governments of Australia, France, New Zealand and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, whose respective representatives initialed the Charter, have given their acceptance or confirmation on 10 December 1954, 10 November 1954, 29 October 1954 and 8 October 1954, respectively. The Government of Pakistan has accepted the Charter on 17 February 1955.

² See p. 28 of this volume.

N^o 2819. CHARTE¹ DU PACIFIQUE. FAITE À MANILLE,
LE 8 SEPTEMBRE 1954

Les délégués de l'Australie, de la France, des États-Unis d'Amérique, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, de la République des Philippines, du Royaume de Thaïlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

DÉSIREUX de créer une solide base d'action commune pour maintenir la paix et la sécurité en Asie du Sud-Est et dans le Pacifique du Sud-Ouest,

CONVAINCUS qu'une action commune à cette fin doit, pour être digne et efficace, s'inspirer des principes supérieurs de justice et de liberté,

DÉCLARENT que :

Premièrement, conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies, ils soutiennent le principe de l'égalité des droits ainsi que le droit des peuples à disposer d'eux-mêmes et ils s'efforceront sincèrement, par tout moyen pacifique, d'aider à s'administrer eux-mêmes et à assurer leur indépendance tous les pays dont les populations le désirent et sont capables d'en assumer la responsabilité;

Deuxièmement, ils sont prêts à continuer à prendre des mesures pratiques et efficaces en vue d'assurer, conformément à leurs règles constitutionnelles, les conditions favorables à la réalisation ordonnée des objectifs ci-dessus définis;

Troisièmement, ils continueront à coopérer dans les domaines économique, social et culturel, pour élever le niveau de vie et favoriser le progrès économique et le bien-être social dans cette région;

Quatrièmement, comme il est précisé dans le Traité de défense collective pour l'Asie du Sud-Est², ils sont résolus à prévenir ou à combattre, par des moyens appropriés, toute tentative qui serait faite dans la région du Traité pour porter atteinte à leur liberté ou pour détruire leur souveraineté ou leur intégrité territoriale.

PROCLAMÉE à Manille, le 8 septembre 1954.

R. G. C.

Délégué de l'Australie

¹ Les Gouvernements de l'Australie, de la France, de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dont les représentants respectifs ont paraphé la Charte, ont notifié leur acceptation ou leur confirmation les 10 décembre 1954, 10 novembre 1954, 29 octobre 1954 et 8 octobre 1954 respectivement. Le Gouvernement du Pakistan a accepté la Charte le 17 février 1955.

² Voir p. 29 de ce volume.

G. L. C.

Delegate of France

C. W.

Delegate of New Zeland

Zafrulla KHAN

Delegate of Pakistan

Carlos P. GARCÍA

Francisco A. DELGADO

Tomás L. CABILI

Lorenzo M. TAÑADA

Cornelio T. VILLAREAL

Delegates of the Republic of the Philippines

WAN WAITHAYAKON KROMMÜN NARADHIP BONGSPROBANDH

Delegate of the Kingdom of Thailand

Ad referendum

R.

Delegate of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

John Foster DULLES

H. Alexander SMITH

Michael J. MANSFIELD

Delegates of the United States of America

G. L. C.

Délégué de la France

C. W.

Délégué de la Nouvelle-Zélande

Zafrulla KHAN

Délégué du Pakistan

Carlos P. GARCÍA

Francisco A. DELGADO

Tomás L. CABILI

Lorenzo M. TAÑADA

Cornelio T. VILLAREAL

Délégués de la République des Philippines

WAN WAITHAYAKON KROMMÜN NARADHIP BONGSPRABANDH

Délégué du Royaume de Thaïlande

Ad referendum

R.

Délégué du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

John Foster DULLES

H. Alexander SMITH

Michael J. MANSFIELD

Délégués des États-Unis d'Amérique

**SOUTHEAST ASIA COLLECTIVE DEFENSE TREATY.¹
SIGNED AT MANILA, ON 8 SEPTEMBER 1954**

The Parties to this Treaty,

Recognizing the sovereign equality of all the Parties,

Reiterating their faith in the purposes and principles set forth in the Charter of the United Nations and their desire to live in peace with all peoples and all governments,

Reaffirming that, in accordance with the Charter of the United Nations, they uphold the principle of equal rights and self-determination of peoples, and declaring that they will earnestly strive by every peaceful means to promote self-government and to secure the independence of all countries whose peoples desire it and are able to undertake its responsibilities,

Desiring to strengthen the fabric of peace and freedom and to uphold the principles of democracy, individual liberty and the rule of law, and to promote the economic well-being and development of all peoples in the treaty area,

Intending to declare publicly and formally their sense of unity, so that any potential aggressor will appreciate that the Parties stand together in the area, and

Desiring further to coordinate their efforts for collective defense for the preservation of peace and security,

Therefore agree as follows :

Article I

The Parties undertake, as set forth in the Charter of the United Nations, to settle any international disputes in which they may be involved by peaceful means in such a manner that international peace and security and justice are not endangered, and to refrain in their international relations from the threat or use of force in any manner inconsistent with the purposes of the United Nations.

Article II

In order more effectively to achieve the objectives of this Treaty, the Parties,

¹ In accordance with article IX, para. 3, the Treaty came into force on 19 February 1955 between the following States, on behalf of which the instruments of ratification were deposited with the Government of the Republic of the Philippines on the dates indicated :

Thailand	2 December 1954
Australia	19 February 1955
France	19 February 1955
New Zealand	19 February 1955
Philippines	19 February 1955
United States of America	19 February 1955
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	19 February 1955

TRAITÉ DE DÉFENSE COLLECTIVE POUR L'ASIE DU SUD-EST¹. SIGNÉ À MANILLE, LE 8 SEPTEMBRE 1954

Les Parties au présent Traité,

Reconnaissant l'égalité souveraine de toutes les Parties,

Proclamant à nouveau leur foi dans les buts et les principes énoncés dans la Charte des Nations Unies et leur désir de vivre en paix avec tous les peuples et tous les gouvernements,

Réaffirmant que, conformément à la Charte des Nations Unies, elles soutiennent le principe de l'égalité des droits ainsi que le droit des peuples à disposer d'eux-mêmes et déclarant qu'elles s'efforceront sincèrement, par tout moyen pacifique, d'aider à s'administrer eux-mêmes et à assurer leur indépendance tous les pays dont les populations le désirent et sont capables d'en assumer la responsabilité,

Désireuses de renforcer les bases de la paix et de la liberté, de défendre les principes de la démocratie, de la liberté individuelle et le règne du droit, et de favoriser le bien-être et le développement économique de tous les peuples dans la zone du traité,

Soucieuses de manifester publiquement et solennellement le sentiment de leur unité, en sorte que tout agresseur éventuel se rende compte que les Parties constituent un front uni dans la zone du Traité et

Désireuses, en outre, de coordonner leurs efforts de défense collective pour la sauvegarde de la paix et de la sécurité,

Sont convenues en conséquence de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent, comme le prévoit la Charte des Nations Unies, à régler par des moyens pacifiques tous les différends internationaux dans lesquels elles peuvent être impliquées, de manière à ne pas mettre en danger la paix et la sécurité internationale ainsi que la justice, et à s'abstenir dans leurs relations internationales de recourir à la menace ou à l'emploi de la force de toute manière incompatible avec les buts des Nations Unies.

Article 2

Afin d'atteindre plus efficacement les objectifs du présent Traité, les Parties,

¹ Conformément à l'article IX, par. 3, le Traité est entré en vigueur le 19 février 1955 entre les États suivants au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement de la République des Philippines aux dates indiquées ci-dessous :

Thaïlande	2 décembre 1954
Australie	19 février 1955
France	19 février 1955
Nouvelle-Zélande	19 février 1955
Philippines	19 février 1955
États-Unis d'Amérique	19 février 1955
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	19 février 1955

separately and jointly, by means of continuous and effective self-help and mutual aid will maintain and develop their individual and collective capacity to resist armed attack and to prevent and counter subversive activities directed from without against their territorial integrity and political stability.

Article III

The Parties undertake to strengthen their free institutions and to cooperate with one another in the further development of economic measures, including technical assistance, designed both to promote economic progress and social well-being and to further the individual and collective efforts of governments toward these ends.

Article IV

1. Each Party recognizes that aggression by means of armed attack in the treaty area against any of the Parties or against any State or territory which the Parties by unanimous agreement may hereafter designate, would endanger its own peace and safety, and agrees that it will in that event act to meet the common danger in accordance with its constitutional processes. Measures taken under this paragraph shall be immediately reported to the Security Council of the United Nations.

2. If, in the opinion of any of the Parties, the inviolability or the integrity of the territory or the sovereignty or political independence of any Party in the treaty area or of any other State or territory to which the provisions of paragraph 1 of this Article from time to time apply is threatened in any way other than by armed attack or is affected or threatened by any fact or situation which might endanger the peace of the area, the Parties shall consult immediately in order to agree on the measures which should be taken for the common defense.

3. It is understood that no action on the territory of any State designated by unanimous agreement under paragraph 1 of this Article or on any territory so designated shall be taken except at the invitation or with the consent of the Government concerned.

Article V

The Parties hereby establish a Council, on which each of them shall be represented, to consider matters concerning the implementation of this Treaty. The Council shall provide for consultation with regard to military and any other planning as the situation obtaining in the treaty area may from time to time require. The Council shall be so organized as to be able to meet at any time.

Article VI

This Treaty does not affect and shall not be interpreted as affecting in any

agissant isolément et conjointement, en développant leurs propres ressources et en s'aidant mutuellement d'une manière continue et efficace, maintiendront et accroîtront leur capacité individuelle et collective de résister à une attaque armée et de prévenir et de combattre toutes activités subversives dirigées de l'extérieur contre leur intégrité territoriale et leur stabilité politique.

Article 3

Les Parties s'engagent à renforcer leurs libres institutions et à coopérer entre elles pour poursuivre le développement des mesures économiques, y compris l'assistance technique, propres à favoriser le progrès économique et le bien-être social ainsi qu'à encourager les efforts individuels et collectifs des gouvernements dans ce sens.

Article 4

1. Chaque Partie reconnaît qu'une agression par une attaque armée dans la zone du Traité contre l'une quelconque d'entre elles ou contre tout État ou territoire que les Parties pourront par la suite désigner d'un accord unanime, mettrait en danger sa propre paix et sa propre sécurité, et s'engage, dans une telle éventualité, à agir en vue de faire face au danger commun conformément à ses règles constitutionnelles. Les mesures prises aux termes du présent paragraphe seront immédiatement portées à la connaissance du Conseil de Sécurité des Nations Unies.

2. Si, de l'avis de l'une des Parties, l'inviolabilité ou l'intégrité du territoire, la souveraineté ou l'indépendance politique de l'une des Parties dans la zone du Traité ou de tout autre État ou territoire auquel les dispositions du paragraphe 1 du présent Article s'appliquent à un moment donné sont menacées autrement que par une attaque armée ou se trouvent affectées ou menacées par tout fait ou situation qui pourrait mettre la paix en danger dans la zone, les Parties se consulteront immédiatement afin de convenir des mesures à prendre pour leur défense commune.

3. Il est entendu qu'aucune action ne sera entreprise sur le territoire d'un État désigné par accord unanime conformément au premier paragraphe du présent Article ni sur un territoire désigné dans les mêmes conditions sauf à la requête ou avec le consentement du gouvernement intéressé.

Article 5

Les Parties créent par le présent Traité un Conseil, auquel chacune d'elles sera représentée, pour examiner les questions relatives à l'application du présent Traité. Le Conseil prendra des mesures en vue de consultations concernant l'élaboration des plans militaires et autres que pourra exiger à un moment donné la situation existant dans la zone. Le Conseil sera organisé de façon à pouvoir se réunir à tout moment.

Article 6

Le présent Traité n'affecte pas et ne sera pas interprété comme affectant

way the rights and obligations of any of the Parties under the Charter of the United Nations or the responsibility of the United Nations for the maintenance of international peace and security. Each Party declares that none of the international engagements now in force between it and any other of the Parties or any third party is in conflict with the provisions of this Treaty, and undertakes not to enter into any international engagement in conflict with this Treaty.

Article VII

Any other State in a position to further the objectives of this Treaty and to contribute to the security of the area may, by unanimous agreement of the Parties, be invited to accede to this Treaty. Any State so invited may become a Party to the Treaty by depositing its instrument of accession with the Government of the Republic of the Philippines. The Government of the Republic of the Philippines shall inform each of the Parties of the deposit of each such instrument of accession.

Article VIII

As used in this Treaty, the "treaty area" is the general area of Southeast Asia, including also the entire territories of the Asian Parties, and the general area of the Southwest Pacific not including the Pacific area north of 21 degrees 30 minutes north latitude. The Parties may, by unanimous agreement, amend this Article to include within the treaty area the territory of any State acceding to this Treaty in accordance with Article VII or otherwise to change the treaty area.

Article IX

1. This Treaty shall be deposited in the archives of the Government of the Republic of the Philippines. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the other signatories.

2. The Treaty shall be ratified and its provisions carried out by the Parties in accordance with their respective constitutional processes. The instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Government of the Republic of the Philippines, which shall notify all of the other signatories of such deposit.

3. The Treaty shall enter into force between the States which have ratified it as soon as the instruments of ratification of a majority of the signatories shall have been deposited, and shall come into effect with respect to each other State on the date of the deposit of its instrument of ratification.

Article X

This Treaty shall remain in force indefinitely, but any Party may cease to be a Party one year after its notice of denunciation has been given to the Government of the Republic of the Philippines, which shall inform the Governments of the other Parties of the deposit of each notice of denunciation.

en aucune façon les droits et obligations de l'une quelconque des Parties en vertu de la Charte des Nations Unies ni la responsabilité incombant aux Nations Unies dans le maintien de la paix et de la sécurité internationales. Chacune des Parties déclare qu'aucun des engagements internationaux actuellement en vigueur entre elle et l'une quelconque des Parties ou toute autre tierce Partie n'est en contradiction avec les dispositions du présent Traité, et elle s'engage à ne contracter aucun engagement international qui soit incompatible avec le présent Traité.

Article 7

Tout autre État susceptible d'aider à atteindre les objectifs du présent Traité et de contribuer à la sécurité de la zone, pourra, avec l'accord unanime des Parties, être invité à accéder au présent Traité. Tout État ainsi invité pourra devenir Partie au présent Traité en déposant son instrument d'accession auprès du gouvernement de la République des Philippines. Celui-ci informera chacune des Parties du dépôt de chaque instrument d'accession.

Article 8

Aux fins du présent Traité, la « zone du Traité » désigne l'ensemble de la région de l'Asie du Sud-Est, y compris également tous les territoires des Parties asiatiques, ainsi que l'ensemble de la Région du Pacifique du Sud-Ouest, à l'exclusion de la région du Pacifique située au nord du 21° 30' de latitude nord. Les Parties pourront, par voie d'accord unanime, amender le présent article afin d'inclure dans la zone du Traité le territoire de tout État qui y accéderait conformément aux dispositions de l'article 7, ou de modifier d'une autre manière la zone du Traité.

Article 9

1. Le présent Traité sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République des Philippines. Des copies authentiques seront transmises par celui-ci aux gouvernements des autres États signataires.

2. Le Traité sera ratifié et ses dispositions seront appliquées par les Parties conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du Gouvernement de la République des Philippines qui informera de ce dépôt tous les autres signataires.

3. Le Traité entrera en vigueur entre les États qui l'auront ratifié dès que les instruments de ratification de la majorité des signataires auront été déposés, et il prendra effet à l'égard de chacun des autres États à la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 10

Le présent Traité restera en vigueur sans limitation de durée, mais toute Partie pourra cesser d'y être partie un an après qu'elle aura notifié sa dénonciation au gouvernement de la République des Philippines qui informera les gouvernements des autres Parties du dépôt de chaque instrument de dénonciation.

Article XI

The English text of this Treaty is binding on the Parties, but when the Parties have agreed to the French text thereof and have so notified the Government of the Republic of the Philippines, the French text¹ shall be equally authentic and binding on the Parties.

UNDERSTANDING OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The United States of America in executing the present Treaty does so with the understanding that its recognition of the effect of aggression and armed attack and its agreement with reference thereto in Article IV, paragraph 1, apply only to communist aggression but affirms that in the event of other aggression or armed attack it will consult under the provisions of Article IV, paragraph 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE at Manila, this eighth day of September, 1954.

For Australia :

R. G. CASEY

For France :

G. LA CHAMBRE

For New Zealand :

T. Clifton WEBB

For Pakistan :

Signed for transmission to my Government for its consideration and action in accordance with the Constitution of Pakistan

Zafrulla KHAN

For the Republic of the Philippines :

Carlos P. GARCÍA

Francisco A. DELGADO

Tomás A. CABILI

Lorenzo M. TAÑADA

Cornelio T. VILLAREAL

For the Kingdom of Thailand :

WAN WAITHAYAKON KROMMÜN NARADHIP BONGSPRABANDH

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

READING

For the United States of America :

John Foster DULLES

H. Alexander SMITH

Michael J. MANSFIELD

¹The French text of the Pacific Charter, of the Southeast Asia Collective Defense Treaty and of the Protocol, as reproduced herein, was agreed upon by the signatory Governments on 14 April 1955 at Paris and later revised by agreement between those Governments. A certified copy of the above-mentioned revised French text was transmitted by the Government of the Republic of the Philippines.

Article 11

Le texte anglais du présent Traité lie les Parties. Mais lorsque celles-ci auront accepté le texte français du Traité et auront fait connaître leur acceptation au Gouvernement de la République des Philippines, le texte français¹ fera également foi et aura même caractère obligatoire pour les Parties.

DÉCLARATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

En signant le présent Traité les États-Unis d'Amérique déclarent que leur reconnaissance des effets d'une agression et d'une attaque armée ainsi que les engagements souscrits par eux à cet égard aux termes de l'article IV, paragraphe 1, ne s'appliquent qu'à une agression communiste, mais confirment que dans le cas de toute autre agression ou attaque armée ils participeront aux consultations prévues à l'article IV, paragraphe 2.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Traité.

FAIT à Manille, le 8 septembre 1954.

Pour l'Australie :

R. G. CASEY

Pour la France :

G. LA CHAMBRE

Pour la Nouvelle-Zélande :

T. Clifton WEBB

Pour le Pakistan :

Signé pour transmission à mon Gouvernement, qui l'examinera et agira conformément à la constitution du Pakistan

Zafrulla KHAN

Pour la République des Philippines :

Carlos P. GARCÍA

Francisco A. DELGADO

Tomás L. CABILI

Lorenzo M. TAÑADA

Cornelio T. VILLAREAL

Pour le Royaume de Thaïlande :

WAN WAITHAYAKON KROMMÜN NARADHIP BONGSPRABANDH

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

READING

Pour les États-Unis d'Amérique :

John Foster DULLES

H. Alexander SMITH

Michael J. MANSFIELD

¹ Le texte français de la Charte du Pacifique, du Traité de défense collective pour l'Asie du Sud-Est et du Protocole, reproduit ci-dessus, a été approuvé à Paris le 14 avril 1955 par les Gouvernements signataires et révisé ultérieurement d'un commun accord par lesdits Gouvernements. Une copie certifiée du texte révisé a été transmise par le Gouvernement de la République des Philippines.

PROTOCOL¹ TO THE SOUTHEAST ASIA COLLECTIVE DEFENSE
TREATY. SIGNED AT MANILA, ON 8 SEPTEMBER 1954

DESIGNATION OF STATES AND TERRITORY AS TO WHICH PROVISIONS OF ARTICLE IV
AND ARTICLE III ARE TO BE APPLICABLE

The Parties to the Southeast Asia Collective Defense Treaty unanimously designate for the purposes of Article IV of the Treaty the States of Cambodia and Laos and the free territory under the jurisdiction of the State of Vietnam.

The Parties further agree that the above-mentioned states and territory shall be eligible in respect of the economic measures contemplated by Article III.

This Protocol shall enter into force simultaneously with the coming into force of the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol to the Southeast Asia Collective Defense Treaty.

DONE at Manila, this eighth day of September, 1954.

For Australia :

R. G. CASEY

For France :

G. LA CHAMBRE

For New Zealand :

T. Clifton WEBB

For Pakistan :

Signed for transmission to my Government for its consideration and action in accordance with the Constitution of Pakistan

Zafrulla KHAN

For the Republic of the Philippines :

Carlos P. GARCÍA

Francisco A. DELGADO

Tomás A. CABILI

Lorenzo M. TAÑADA

Cornelio T. VILLAREAL

For the Kingdom of Thailand

WAN WAITHAYAKON KROMMÜN NARADHIP BONGSPRABANDH

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

READING

For the United States of America :

John Foster DULLES

H. Alexander SMITH

Michael J. MANSFIELD

¹ Came into force on 19 February 1955, in accordance with its third paragraph.

PROTOCOLE¹ ANNEXE AU TRAITÉ DE DÉFENSE COLLECTIVE POUR
L'ASIE DU SUD-EST. SIGNÉ A MANILLE, LE 8 SEPTEMBRE 1954

DÉSIGNATION DES ÉTATS ET DU TERRITOIRE AUXQUELS DOIVENT S'APPLIQUER
LES DISPOSITIONS DES ARTICLES 4 ET 3

Aux fins de l'article 4 du Traité de défense collective pour l'Asie du Sud-Est, les Parties audit Traité désignent à l'unanimité les États du Cambodge et du Laos ainsi que le Territoire libre placé sous la juridiction de l'État du Vietnam.

Les parties conviennent en outre que les États et le Territoire ci-dessus mentionnés pourront bénéficier des mesures économiques envisagées à l'article 3.

Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que le Traité.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole annexe au Traité de défense collective pour l'Asie du Sud-Est.

FAIT à Manille, le 8 septembre 1954.

Pour l'Australie :

R. G. CASEY

Pour la France :

G. LA CHAMBRE

Pour la Nouvelle-Zélande :

T. Clifton WEBB

Pour le Pakistan :

Signé pour transmission à mon Gouvernement, qui l'examinera et agira conformément à la constitution du Pakistan

Zafrulla KHAN

Pour la République des Philippines :

Carlos P. GARCÍA

Francisco A. DELGADO

Tomás L. CABILI

Lorenzo M. TAÑADA

Cornelio T. VILLAREAL

Pour le Royaume de Thaïlande :

WAN WAITHAYAKON KROMMŪN NARADHIP BONGSPRABANDH

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

READING

Pour les États-Unis d'Amérique :

John Foster DULLES

H. Alexander SMITH

Michael J. MANSFIELD

¹ Entré en vigueur le 19 février 1955, conformément à son troisième paragraphe.

No. 2820

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 67) concerning the regulation of hours of work and rest periods in road transport. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 28 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

Official texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 18 April 1955.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (N° 67) concernant la durée du travail et les repos dans les transports par route. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-einquième session, Genève, 28 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 18 avril 1955.

No. 2820. CONVENTION¹ (No. 67) CONCERNING THE REGULATION OF HOURS OF WORK AND REST PERIODS IN ROAD TRANSPORT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twenty-fifth Session on 8 June 1939, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the regulation of hours of work and rest periods of professional drivers (and their assistants) of vehicles engaged in road transport, which is the fourth item on the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

Adopts this twenty-eighth day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-nine the following Convention, which may be cited as the Hours of Work and Rest Periods (Road Transport) Convention, 1939 :

Article 1

1. This Convention applies to—

- (a) Persons who drive in a professional capacity a road transport vehicle; and
- (b) Attendants and other persons who travel with a road transport vehicle in a professional capacity connected with the vehicle, its passengers or its load.

2. For the purpose of this Convention, the term “road transport vehicle” includes all vehicles, whether publicly or privately owned, propelled by mechanical power, including trams, trolley-cars and trailers drawn by mechanically-propelled vehicles, which are engaged in the transport of passengers or goods by a public highway for payment or for the purposes of the undertaking operating the vehicle.

¹ In accordance with article 23, the Convention came into force on 18 March 1955, twelve months after the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation had been registered with the Director-General of the International Labour Office :

Cuba	20 July 1953
Uruguay	18 March 1954

N° 2820. CONVENTION¹ (No. 67) CONCERNANT LA DURÉE DU TRAVAIL ET LES REPOS DANS LES TRANSPORTS PAR ROUTE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 juin 1939 en sa vingt-cinquième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la réglementation de la durée du travail et des repos des conducteurs professionnels (et de leurs aides) de véhicules effectuant des transports par route, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

Adopte, ce vingt-huitième jour de juin mil neuf cent trente-neuf, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la durée du travail et les repos (transports par route), 1939 :

Article 1

1. La présente convention s'applique :

- a) Aux personnes occupées, à titre professionnel, à conduire un véhicule utilisé aux transports par route;
- b) Aux aides et autres personnes circulant à bord d'un véhicule utilisé aux transports par route et occupés, à titre professionnel, à des travaux concernant le véhicule, ses passagers ou sa charge.

2. Aux fins de la présente convention, le terme « véhicule utilisé aux transports par route » comprend tous les véhicules, de propriété publique ou privée, mus par une force mécanique, y compris les tramways, les trolleybus et les remorques tirées par un véhicule mû par une force mécanique, qui effectuent, sur une voie publique, des transports de personnes ou de marchandises contre rémunération ou pour les propres besoins de l'entreprise utilisant le véhicule.

¹ Conformément à l'article 23, la Convention est entrée en vigueur le 18 mars 1955, douze mois après la date à laquelle les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail :

Cuba	20 juillet 1953
Uruguay	18 mars 1954

Article 2

The competent authority may exempt from the application of this Convention—

- (a) Persons who drive or travel with private vehicles used solely for personal services;
- (b) Persons who drive or travel with vehicles engaged in—
 - (i) Transport by agricultural or forestry undertakings in so far as such transport is directly connected with and exclusively used for the work of the undertaking;
 - (ii) The transport of sick and injured persons by hospitals and nursing homes;
 - (iii) Transport for the purposes of national defence, police services and other transport effected in the administration of public authority;
 - (iv) Transport for rescue or salvage work.

Article 3

The competent authority may exclude from the application of all or any of the provisions of this Convention owners of vehicles and members of their families who are not employed for wages, or prescribed classes of such persons, if and so long as the authority—

- (a) Is satisfied that such exclusion will not—
 - (i) Expose to unreasonable competition the conditions of employment of the persons to whom the provisions in question remain applicable; or
 - (ii) Expose to unreasonable risk of accident the persons to whom the Convention applies or endanger public safety; or
- (b) Is satisfied that in view of the conditions in the country concerned the application of the provisions in question to the persons proposed to be excluded is impracticable.

Article 4

For the purpose of this Convention—

- (a) The term “hours of work” means the time during which the persons concerned are at the disposal of the employer or of any other person entitled to claim their services, or in the case of owners of vehicles and members of their families, the time during which they are engaged on their own account

Article 2

L'autorité compétente peut exempter de l'application de la présente convention :

- a) Les personnes occupées à conduire une voiture particulière, utilisée exclusivement en vue de services personnels, ou qui circulent sur une telle voiture;
- b) Les personnes occupées à conduire un véhicule ou qui circulent sur un véhicule effectuant :
 - i) Des transports opérés par des entreprises agricoles ou forestières dans la mesure où ces transports sont liés directement et servent exclusivement à l'exploitation d'une telle entreprise;
 - ii) Des transports de malades et de blessés par les hôpitaux et les cliniques;
 - iii) Des transports effectués pour la défense nationale, les services de la police et autres transports opérés sous l'autorité d'une administration publique, lorsque celle-ci agit comme organe de la puissance publique;
 - iv) Des transports de sauvetage.

Article 3

L'autorité compétente peut exclure de l'application de toutes les dispositions de la présente convention ou de certaines de ses dispositions les propriétaires des véhicules et les membres de leur famille qui ne sont pas des salariés, ou certaines catégories de ces personnes, lorsque et aussi longtemps que cette autorité :

- a) S'est assurée que cette exclusion :
 - i) N'expose pas à une concurrence excessive les conditions d'emploi des personnes auxquelles l'exclusion ne s'applique pas;
 - ii) N'expose pas à un risque excessif d'accident les personnes auxquelles s'applique la présente convention ou ne met pas en danger la sécurité publique;
- b) S'est assurée qu'il est impraticable, en raison des conditions existant dans le pays intéressé, d'appliquer les dispositions dont il s'agit aux personnes qu'il est proposé d'exclure.

Article 4

Aux fins de la présente convention :

- a) L'expression « durée du travail » signifie le temps pendant lequel les personnes dont il s'agit sont à la disposition de l'employeur ou d'autres personnes qui pourraient faire appel à leurs services, ou pendant lequel les propriétaires de véhicules et les membres de leur famille sont occupés pour leur propre

in work connected with a road transport vehicle, its passengers or its load, and includes—

- (i) Time spent in work done during the running time of the vehicle;
 - (ii) Time spent in subsidiary work;
 - (iii) Periods of mere attendance; and
 - (iv) Breaks for rest and interruptions of work, which breaks or interruptions do not exceed a duration to be prescribed by the competent authority;
- (b) The term “running time of the vehicle” means the time from the moment when the vehicle starts at the beginning of the working day until the moment when the vehicle stops at the end of the working day, excluding any time during which the running of the vehicle is interrupted for a period exceeding a duration to be prescribed by the competent authority during which period the persons who drive or travel with the vehicle are free to dispose of their time as they please or are engaged in subsidiary work;
- (c) The term “subsidiary work” means work in connection with the vehicle, its passengers or its load which is done outside the running time of the vehicle, including more particularly—
- (i) Work in connection with accounts, the paying in of cash, the signing of registers, the handing in of service sheets, the checking of tickets and other similar work;
 - (ii) The taking over and garaging of the vehicle;
 - (iii) Travelling from the place where a person signs on to the place where he takes over the vehicle and from the place where he leaves the vehicle to the place where he signs off;
 - (iv) Work in connection with the upkeep and repair of the vehicle; and
 - (v) The loading and unloading of the vehicle;
- (d) the term “periods of mere attendance” means periods during which a person remains at his post solely in order to reply to possible calls or to resume action at the time fixed in the timetable.

Article 5

1. The hours of work of persons to whom this Convention applies shall not exceed forty-eight in the week.

2. The competent authority may authorise higher weekly limits of hours for persons who ordinarily do a considerable amount of subsidiary work or whose work is frequently interrupted by periods of mere attendance.

Article 6

1. The competent authority may permit weekly hours of work to be calculated as an average.

compte à des travaux concernant un véhicule utilisé aux transports par route, ses passagers ou sa charge; cette durée comprend :

- i) Le temps consacré au travail effectué pendant la période de circulation du véhicule;
 - ii) Le temps consacré aux travaux auxiliaires;
 - iii) Les périodes de simple présence;
 - iv) Les repos intercalaires et interruptions du travail lorsqu'ils ne dépassent pas une durée à déterminer par l'autorité compétente;
- b) L'expression « période de circulation du véhicule » comprend le temps qui s'écoule entre le départ du véhicule au début de la journée de travail et son arrêt à la fin de cette journée, à l'exclusion de tout temps pendant lequel la circulation du véhicule est interrompue pour une période dépassant une durée à déterminer par l'autorité compétente et pendant laquelle les personnes conduisant un véhicule ou circulant à son bord disposent librement de leur temps ou effectuent des travaux auxiliaires;
- c) L'expression « travaux auxiliaires » signifie tout travail concernant le véhicule, ses passagers ou sa charge, effectué en dehors de la période de circulation du véhicule, et comprend notamment :
- i) Les travaux concernant la comptabilité, le paiement de la recette, la signature de registres, la remise de feuilles de service, le contrôle des billets et autres travaux similaires;
 - ii) La prise en charge du véhicule et son remisage;
 - iii) Le parcours de l'endroit où le travailleur signe le registre de présence avant le travail jusqu'à l'endroit où il prend en charge le véhicule, et le parcours de l'endroit où il quitte le véhicule jusqu'à l'endroit où il signe le registre de présence à la fin du travail;
 - iv) Les travaux d'entretien et de réparation du véhicule;
 - v) Le chargement et le déchargement du véhicule;
- d) L'expression « périodes de simple présence » signifie les périodes pendant lesquelles une personne ne reste à son poste que pour répondre à des appels éventuels ou pour reprendre son activité au moment fixé par l'horaire.

Article 5

1. La durée du travail des personnes auxquelles s'applique la présente convention ne doit pas dépasser quarante-huit heures par semaine.

2. L'autorité compétente peut autoriser des limites hebdomadaires plus élevées pour les personnes qui effectuent habituellement et dans une large mesure des travaux auxiliaires ou dont le travail est fréquemment coupé par des périodes de simple présence.

Article 6

1. L'autorité compétente peut autoriser le calcul en moyenne de la durée hebdomadaire du travail.

2. Where the competent authority permits weekly hours of work to be calculated as an average, it shall determine the number of weeks over which the average may be calculated and the maximum number of hours that may be worked in any week.

Article 7

1. The hours of work of persons to whom this Convention applies shall not exceed eight in the day.

2. Where by law, custom, or agreement between the employers' and workers' organisations concerned, or where no such organisations exist between employers' and workers' representatives, the hours of work on one or more days of the week are less than eight, the limit of eight hours may be exceeded on the remaining days of the week by the sanction of the competent authority, or by agreement between such organisations or representatives, so however that in no case shall the daily limit of eight hours be exceeded in virtue of the provisions of this paragraph by more than one hour.

3. The competent authority may authorise higher daily limits—

- (a) In respect of persons whose weekly hours of work do not exceed forty-eight in any week as provided in article 5, paragraph 1, or an average of forty-eight as provided in Article 6; and
- (b) In respect of persons who ordinarily do a considerable amount of subsidiary work or whose work is frequently interrupted by periods of mere attendance.

Article 8

The competent authority shall prescribe the maximum number of hours which may separate the beginning and end of the working day.

Article 9

1. The competent authority may permit time lost as a result of accidental causes to be made up within a prescribed period.

2. The competent authority may permit the limits of hours authorised by the preceding articles to be exceeded in cases in which the provisions of this article are applied.

Article 10

The competent authority may permit the limits of hours authorised by the preceding articles to be exceeded to a prescribed extent in cases in which it is satisfied that there is a shortage of indispensable skilled labour.

2. Lorsque l'autorité compétente autorise le calcul en moyenne de la durée hebdomadaire du travail, elle doit fixer le nombre de semaines sur lesquelles cette durée moyenne peut être calculée ainsi que le nombre maximum des heures de travail hebdomadaires.

Article 7

1. La durée du travail des personnes auxquelles s'applique la présente convention ne doit pas dépasser huit heures par jour.

2. Lorsque, en vertu d'une loi ou par suite de l'usage ou de convention entre les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées (ou à défaut de telles organisations, entre les représentants des employeurs et des travailleurs), la durée du travail d'un ou plusieurs jours de la semaine est inférieure à huit heures, un acte de l'autorité compétente ou une convention entre les organisations ou représentants susmentionnés des intéressés peut autoriser le dépassement de la limite des huit heures les autres jours de la semaine. Le dépassement prévu par le présent paragraphe ne doit jamais excéder une heure par jour.

3. L'autorité compétente peut autoriser des limites journalières plus élevées :

- a) A l'égard des personnes dont la durée hebdomadaire du travail n'excède pas quarante-huit heures au cours d'une semaine, comme il est prévu à l'article 5, paragraphe 1, ou dont la durée du travail est fixée en moyenne à quarante-huit heures, comme il est prévu à l'article 6;
- b) A l'égard des personnes qui effectuent habituellement, et dans une large mesure, des travaux auxiliaires ou dont le travail est fréquemment coupé par des périodes de simple présence.

Article 8

L'autorité compétente doit fixer le nombre maximum d'heures qui peuvent s'écouler entre le commencement et la fin de la journée de travail.

Article 9

1. L'autorité compétente peut autoriser la récupération, dans un délai déterminé, des heures de travail perdues à la suite d'événements accidentels.

2. L'autorité compétente peut permettre le dépassement des limites de la durée du travail autorisées en vertu des articles précédents dans les cas où il fait application du présent article.

Article 10

L'autorité compétente peut permettre, en en fixant l'étendue, le dépassement des limites de la durée du travail autorisées en vertu des articles précédents, lorsqu'elle s'est assurée que la main-d'œuvre qualifiée indispensable fait défaut.

Article 11

1. This article applies in the following cases :

- (a) In case of accident, breakdown, unforeseen delay, dislocation of services, interruption of traffic, or *force majeure*;
- (b) In order to make good the unforeseen absence of a person employed upon indispensable work for whom it is impossible to find a substitute;
- (c) In case of rescue or relief work necessitated by earthquake, flood, fire, epidemic, or any other calamity or disaster;
- (d) In case of urgent and exceptional necessity for ensuring the working of services of public utility.

2. In the cases in which this article applies—

- (a) The limits of hours authorised by the preceding articles may be exceeded,
- (b) The period of five hours prescribed by article 14 may be extended, and
- (c) The periods of rest prescribed by articles 15 and 16 may be reduced, but only in so far as may be necessary for the performance of indispensable work.

3. The employer or the owner of the vehicle shall notify the competent authority, within a period and in a manner to be prescribed by the said authority, of all time worked in virtue of this article and of the reasons therefor.

Article 12

1. The limits of hours authorised by the preceding articles may be exceeded, but only in so far as may be necessary for the performance of indispensable work, in order to meet exceptional requirements in respect of—

- (a) The transport by hotels of passengers and their luggage between the hotel and the station or port of arrival or departure; and
- (b) Transport by funeral undertakings.

2. The competent authority shall determine the conditions subject to which the preceding paragraph applies.

Article 13

1. The competent authority may permit the limits of hours authorised by the preceding articles to be exceeded by the working of overtime in accordance with the provisions of this article.

2. The competent authority may grant permission to work overtime in accordance with regulations prescribing—

- (a) The procedure by which permission shall be granted;

Article 11

1. Le présent article s'applique dans les cas suivants :

- a) Accident, dépannage, retard imprévu, perturbation de service ou interruption de trafic, ou cas de force majeure;
- b) Absence imprévue d'une personne dont les services sont indispensables et qu'il n'est pas possible de remplacer;
- c) Sauvetage ou secours en cas de tremblement de terre, inondation, incendie, épidémie ou autre calamité ou désastre;
- d) Nécessité urgente et exceptionnelle d'assurer le fonctionnement des services d'intérêt public.

2. Dans les cas auxquels s'applique le présent article :

- a) Les limites de la durée du travail autorisées en vertu des articles précédents peuvent être dépassées,
- b) La période de cinq heures prescrite par l'article 14 peut être prolongée,
- c) Les durées des repos prescrites par les articles 15 et 16 peuvent être réduites, mais uniquement dans la mesure nécessaire pour effectuer les travaux indispensables.

3. L'employeur ou le propriétaire du véhicule doit faire connaître à l'autorité compétente, dans le délai et de la manière prescrits par ladite autorité, toutes heures de travail effectuées en vertu du présent article et les raisons qui les justifient.

Article 12

1. Les limites de la durée du travail autorisées en vertu des articles précédents peuvent être dépassées, mais uniquement dans la mesure nécessaire pour effectuer les travaux indispensables, afin de faire face aux besoins exceptionnels concernant :

- a) Les transports de voyageurs et de leurs bagages, effectués par les hôtels entre ceux-ci et la gare ou le port d'arrivée ou de départ;
- b) Les transports effectués par les entreprises de pompes funèbres.

2. L'autorité compétente doit déterminer les conditions dans lesquelles s'applique le paragraphe précédent.

Article 13

1. L'autorité compétente peut permettre le dépassement des limites de la durée du travail autorisées en vertu des articles précédents en raison d'heures supplémentaires effectuées conformément aux dispositions du présent article.

2. L'autorité compétente peut accorder l'autorisation d'effectuer des heures supplémentaires conformément à des règlements qui doivent prescrire :

- a) La procédure par laquelle les autorisations sont accordées;

- (b) The minimum overtime rate of remuneration, which shall in no case be less than one and a quarter times the normal rate; and
- (c) The maximum number of hours for which permission may be granted, which shall in no case exceed—
- (i) Seventy-five hours in any year in cases in which weekly hours of work are calculated as an average over a period exceeding a week; or
 - (ii) One hundred hours in any year in cases in which the weekly limit of hours of work is applied as a strict limit applicable to each week.

3. In any country in which it is not desired to place a fixed number of hours of overtime in the year at the disposal of undertakings, the competent authority may permit the limits of hours authorised by the preceding articles to be exceeded, subject to the condition that all time worked in virtue of this paragraph shall be paid for at not less than one and a half times the normal rate.

Article 14

1. No driver may drive for any continuous period of more than five hours.
2. For the purpose of the preceding paragraph any two periods of time shall be deemed to be a continuous period unless separated by an interval of a duration to be prescribed by the competent authority.
3. The competent authority may exempt from the application of paragraph 1 drivers for whom adequate intervals are ensured by stops provided for in the timetable or by the intermittent nature of the work.

Article 15

1. Every person to whom this Convention applies shall be granted in every period of twenty-four hours a period of rest comprising at least twelve consecutive hours.
2. The competent authority may permit the period of rest required by paragraph 1 to be reduced in the case of certain services subject to breaks of considerable duration.
3. The competent authority may permit the period of rest to be reduced on a prescribed number of days in the week, so however that the average rest calculated over the week is not less than the minimum required by paragraph 1.

Article 16

1. Every person to whom this Convention applies shall be granted in every period of seven days a period of rest comprising at least thirty consecutive hours of which not less than twenty-two fall within the same calendar day.

- b) Le taux minimum de majoration de salaire, qui ne peut, en aucun cas, être inférieur à vingt-cinq pour cent par rapport au salaire normal;
- c) Le nombre maximum d'heures pour lesquelles l'autorisation peut être accordée, ce nombre ne pouvant en aucun cas dépasser :
 - i) Soixante-quinze heures par an lorsque la durée hebdomadaire du travail est calculée en moyenne sur une période plus longue que la semaine;
 - ii) Cent heures par an lorsque la durée hebdomadaire du travail est considérée comme une limite stricte, applicable à chaque semaine.

3. Dans tout pays où il n'est pas jugé désirable de mettre un nombre déterminé d'heures supplémentaires à la disposition des entreprises, l'autorité compétente peut permettre le dépassement des limites de la durée du travail autorisées en vertu des articles précédents, sous réserve que toute heure effectuée conformément au présent paragraphe soit rémunérée à un taux majoré d'au moins cinquante pour cent par rapport au salaire normal.

Article 14

1. Aucun conducteur de véhicule ne peut conduire pendant une période continue de plus de cinq heures.

2. Aux fins du paragraphe précédent, sont considérées comme période continue deux périodes de temps qui ne sont pas séparées par un intervalle d'une durée à déterminer par l'autorité compétente.

3. L'autorité compétente peut exempter de l'application du paragraphe 1 les conducteurs de véhicules qui bénéficient d'intervalles suffisants dans la conduite à la suite d'interruptions prévues par l'horaire ou du caractère intermittent du travail.

Article 15

1. Toute personne à laquelle s'applique la présente convention doit bénéficier, au cours de toute période de vingt-quatre heures, d'un repos comprenant au moins douze heures consécutives.

2. L'autorité compétente peut autoriser la réduction de la durée du repos, tel qu'il est défini au paragraphe 1, pour certains services comportant d'importants repos intercalaires.

3. L'autorité compétente peut autoriser la réduction de la durée du repos pendant un nombre déterminé de jours par semaine, sous réserve que sa durée moyenne, calculée par semaine, ne soit pas inférieure à la durée minimum exigée par le paragraphe 1.

Article 16

1. Toute personne à laquelle s'applique la présente convention doit bénéficier, au cours de toute période de sept jours, d'un repos comprenant au moins trente heures consécutives, dont vingt-deux au moins seront comprises dans le même jour.

2. The competent authority may permit a number of periods of rest fulfilling the requirements of paragraph 1 to be granted in the course of a number of weeks not exceeding a prescribed maximum in lieu of one such period of rest in every period of seven days. In such case the number of periods of rest granted in the course of the number of weeks over which the said periods of rest are distributed shall be at least equal to the number of weeks and the time separating any two periods of rest shall not exceed ten days.

Article 17

Decisions taken by the competent authority in pursuance of the provisions of this Convention enumerated below shall be taken after consultation with the employers' and workers' organisations concerned where such exist :

<i>Article</i>	<i>Article</i>
2;	10;
3;	11, paragraph 3;
4 (a) and (b);	12, paragraph 2;
5, paragraph 2;	13;
6;	14, paragraphs 2 and 3;
7, paragraphs 2 and 3;	15, paragraphs 2 and 3;
8;	16, paragraph 2;
9;	18.

Article 18

1. With a view to the effective enforcement of the provisions of this Convention, the competent authority shall maintain a system of supervision by labour inspectors, the police, traffic commissioners or other appropriate administrative authorities, both in garages, depots and other premises and on the roads.

2. Every employer shall keep a record in a form approved by the competent authority of the hours of work and rest periods of the persons employed by him, and such records shall be available for inspection by the supervisory authorities under conditions laid down by the competent authority.

3. The competent authority shall prescribe a standard form of individual control book and the manner in which the book shall be issued to every person to whom this Convention is applied, and every such person shall be in possession of his book during his hours of work, and particulars of his hours of work and rest periods shall be entered in the book in a manner prescribed by the competent authority.

2. L'autorité compétente peut autoriser l'attribution d'un nombre de périodes de repos répondant aux conditions du paragraphe 1, au cours d'un nombre de semaines ne dépassant pas un maximum déterminé, en remplacement d'une desdites périodes de repos au cours de chaque période de sept jours. Dans ce cas, le nombre de périodes de repos attribué pendant le nombre de semaines sur lequel ces repos sont répartis doit être au moins égal à ce nombre de semaines, et le temps séparant deux de ces repos ne doit pas excéder dix jours.

Article 17

Les décisions édictées par l'autorité compétente en vertu des dispositions ci-dessous énumérées de la présente convention doivent être prises après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe :

<i>Article</i>	<i>Article</i>
2;	10;
3;	11, paragraphe 3;
4, a) et b)	12, paragraphe 2;
5, paragraphe 2;	13;
6;	14, paragraphes 2 et 3;
7, paragraphes 2 et 3;	15, paragraphes 2 et 3;
8;	16, paragraphe 2;
9;	18.

Article 18

1. En vue de l'application effective des dispositions de la présente convention, l'autorité compétente doit assurer un système de contrôle, confié aux inspecteurs du travail, à la police, aux agents de la circulation ou à toute autre autorité administrative compétente, ce contrôle devant s'exercer aussi bien sur les garages, dépôts et autres locaux que sur les routes.

2. Chaque employeur doit tenir, sous une forme approuvée par l'autorité compétente, un relevé indiquant les heures de travail et de repos de toute personne employée par lui. Ce relevé doit être tenu à la disposition des autorités de contrôle dans des conditions déterminées par l'autorité compétente.

3. L'autorité compétente doit prescrire l'établissement d'une forme-type de livret individuel de contrôle et les conditions dans lesquelles ce livret doit être remis à toute personne à laquelle est appliquée la présente convention; ces personnes doivent être en possession de leur livret pendant leur travail; dans ce livret doivent être inscrites les données concernant la durée du travail et les repos, de la façon prescrite par l'autorité compétente.

Article 19

1. The operation of the provisions of this Convention may be suspended by the competent authority, but only for the period during which such suspension is strictly indispensable, in case of necessity for meeting the requirements of national safety.

2. The International Labour Office shall be notified immediately of—

- (a) Any suspension of the operation of the provisions of this Convention, together with the reasons for such suspension; and
- (b) The date from which such suspension has been terminated.

Article 20

The annual reports upon the application of this Convention to be submitted by Members under article 22 of the Constitution¹ of the International Labour Organisation shall include more particularly full information concerning—

- (a) Any decisions taken in virtue of article 2;
- (b) Any decisions taken in virtue of article 3, together with a statement of the grounds on which the competent authority is satisfied that such decisions are justified;
- (c) Any recourse to the provisions of article 5, paragraph 2;
- (d) Any recourse to the provisions of article 6;
- (e) Any recourse to the provisions of article 7, paragraphs 2 or 3;
- (f) Any determinations made in pursuance of article 8;
- (g) The extent to which recourse has been made to the provisions of articles 10 and 13 and any regulations made thereunder.

Article 21

In accordance with article 19, paragraph 11, of the Constitution of the International Labour Organisation, nothing in this Convention shall affect any law, award, custom or agreement between employers and workers which ensures more favourable conditions to the workers than those provided for by the Convention.

Article 22

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 23

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 35; Vol. 18, p. 386; Vol. 20, p. 307, and Vol. 191, p. 359.

Article 19

1. L'application des dispositions de la présente convention peut être suspendue par l'autorité compétente, mais uniquement pendant la période strictement indispensable, lorsqu'il est nécessaire de faire face à des obligations imposées par la sécurité nationale.

2. Le Bureau international du Travail sera immédiatement informé :

- a) De toute suspension de l'application des dispositions de la présente convention ainsi que des raisons de cette suspension;
- b) De la date à laquelle cette suspension a pris fin.

Article 20

Les rapports annuels sur l'application de la présente convention à soumettre par les Membres, aux termes de l'article 22 de la Constitution¹ de l'Organisation internationale du Travail, doivent comprendre des renseignements complets concernant notamment :

- a) Les décisions prises en vertu de l'article 2;
- b) Les décisions prises en vertu de l'article 3 et une indication des raisons qui ont permis à l'autorité compétente de s'assurer que ces décisions étaient justifiées;
- c) Les recours aux dispositions de l'article 5, paragraphe 2;
- d) Les recours aux dispositions de l'article 6;
- e) Les recours aux dispositions de l'article 7, paragraphes 2 et 3;
- f) Les déterminations opérées conformément à l'article 8;
- g) Les conditions dans lesquelles il a été fait usage des dispositions des articles 10 et 13, et les règlements pris pour leur application.

Article 21

Conformément à l'article 19, paragraphe 11, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, rien dans la présente convention n'affecte toute loi, toute sentence, toute coutume ou tout accord entre les employeurs et les travailleurs qui assure des conditions plus favorables aux travailleurs que celles prévues par la présente convention.

Article 22

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 23

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 35; vol. 18, p. 386; vol. 20, p. 307, et vol. 191, p. 359.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 24

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this article.

Article 25

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all the Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which this Convention will come into force.

Article 26

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 27

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) The ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 24

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du travail, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 25

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui sera communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 26

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 27

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) La ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 24 ci-dessus, dénonciation

the provisions of article 24 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

- (b) As from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 28

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Hours of Work and Rest Periods (Road Transport) Convention, 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 3 August 1946 by the signatures of Dr. E. Schulthess, President of the Conference, and E. J. Phelan, Acting Director of the International Labour Office.

The Convention had not come into force on 1 January 1947.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirty-first day of August 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN
Director-General of the International Labour Office

immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

- b) A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 28

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur la durée du travail et les repos (transports par route), 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 3 août 1946 par les signatures du D^r E. Schulthess, Président de la Conférence, et de M. E. J. Phelan, Directeur par intérim du Bureau international du Travail.

La convention n'était pas entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1947.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la convention portant revision des articles finals, 1946, ce trente et unième jour d'août 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN
Directeur général du Bureau international du travail

No. 2821

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes (with map) constituting an agreement regarding the terms of use by the United States Government of land at Madingley, near Cambridge, as a United States military cemetery. London, 21 June 1954

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 April 1955.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes (avec carte) constituant un accord relatif aux conditions d'utilisation par le Gouvernement des États-Unis d'un terrain sis à Madingley, près de Cambridge, comme cimetière militaire américain. Londres, 21 juin 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 avril 1955.

No. 2821. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE TERMS OF USE BY THE UNITED STATES GOVERNMENT OF LAND AT MADINGLEY, NEAR CAMBRIDGE, AS A UNITED STATES MILITARY CEMETERY. LONDON, 21 JUNE 1954

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the United States Ambassador at London

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

June 21, 1954

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions between the United States and British military authorities which took place in London in March 1948 and subsequently, for the purpose of settling the terms of use, by the Government of the United States of America, of land at Madingley, near Cambridge, as a United States Military Cemetery. As a contribution towards the happy relationship between this country and the United States of America, the University of Cambridge have now arranged for the land in question, which is defined in pink and brown on the map at Annex A² hereto, to be conveyed, in the form of a gift, to Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. As a result of the discussions Her Majesty's Government are ready to make the land defined in pink available to the American Battle Monuments Commission for use as a cemetery, on the following conditions, for as long as it may be required for that purpose :—

- (a) The areas defined in pink and brown on the map shall remain vested in Her Majesty's War Office.
- (b) The American Battle Monuments Commission shall accept responsibility for all expenses concerning the permanent layout and subsequent upkeep of the cemetery.

¹ Came into force on 21 June 1954 by the exchange of the said notes.

² See insert between pp. 68 and 69 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2821. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX CONDITIONS D'UTILISATION PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'UN TERRAIN SIS À MADINGLEY, PRÈS DE CAMBRIDGE, COMME CIMETIÈRE MILITAIRE AMÉRICAIN. LONDRES, 21 JUIN 1954

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 21 juin 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Londres, en mars 1948 et ultérieurement, entre les autorités militaires des États-Unis et du Royaume-Uni, au sujet des conditions d'utilisation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'un terrain sis à Madingley, près de Cambridge, comme cimetière militaire américain. Dans le dessein de contribuer aux heureuses relations qui règnent entre le Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique, l'Université de Cambridge a pris les mesures nécessaires pour faire don du terrain en question, qui est représenté en rose et en brun sur la carte formant l'annexe A² de la présente note, au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. A la suite des entretiens susmentionnés, le Gouvernement de Sa Majesté est prêt à mettre à la disposition de l'American Battle Monuments Commission, aux fins d'utilisation comme cimetière, la zone représentée en rose, pour aussi longtemps qu'elle sera nécessaire à cet usage, aux conditions ci-après :

- a) Le Ministère de la guerre de Sa Majesté demeurera propriétaire des zones représentées en rose et en brun sur la carte;
- b) L'American Battle Monuments Commission assumera tous les frais d'aménagement et d'entretien ultérieur du cimetière;

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1954, par l'échange desdites notes.

² Voir hors-texte entre les p. 68 et 69 de ce volume.

- (c) The strip of land coloured brown on the map is being dedicated as a public footpath in lieu of the one at present crossing the site of the cemetery, which will be permanently closed. The American Battle Monuments Commission shall accept responsibility for the erection and maintenance of the fencing on both sides of the public footpath coloured brown.
- (d) No plans for buildings or other architectural features, which would involve variations or deviations from the master-plans of the cemetery (copies at annexes B, C and D hereto)¹ shall be carried out without prior reference to Her Majesty's War Office.
- (e) Arrangements shall be made by Her Majesty's Government so that, during such time as the area defined in pink on the map is used as a cemetery, the area coloured yellow will be restricted to agricultural use, and the American Battle Monuments Commission will be consulted about any proposal to develop the area coloured blue.
- (f) Any rates or taxes, which may be levied on the land referred to in subparagraph (a) above, or on property thereon, shall be paid by Her Majesty's Government, and shall not be a charge on the United States Government.

The conditions set out in the preceding paragraph are acceptable to Her Majesty's Government and, if they are equally acceptable to the Government of the United States, I have the honour to suggest that the present note, and its annexes, together with your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force as from to-day's date.

I have, &c.

Anthony EDEN

II

*The United States Ambassador at London to the Secretary of State
for Foreign Affairs*

UNITED STATES EMBASSY

London, June 21, 1954

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date, referring to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments for the purpose of settling the terms of use, by the Government of the United States of America, of land at Madingley,

¹ Copies of annexes B, C and D are deposited in the archives of the Secretariat of the United Nations. For technical reasons they are not reproduced herein.

- c) La bande de terrain représentée en brun sur la carte figure le tracé d'une voie publique pour les piétons destinée à remplacer celle qui traverse actuellement l'emplacement du cimetière et qui sera supprimée. L'American Battle Monuments Commission prendra à sa charge l'installation et l'entretien d'une barrière des deux côtés de la voie publique représentée en brun;
- d) Aucun bâtiment ou élément architectural dont le plan s'écarterait, dans le détail ou dans la conception générale, des plans d'ensemble du cimetière (dont la copie constitue les annexes B, C et D de la présente note)¹, ne pourra être édifié sans que le Ministère de la guerre de Sa Majesté ait été préalablement consulté.
- e) Le Gouvernement de Sa Majesté fera le nécessaire pour que, tant que la zone représentée en rose sur la carte sera utilisée comme cimetière, la zone représentée en jaune soit réservée à l'agriculture, et l'American Battle Monuments Commission sera consultée sur tout projet concernant l'utilisation de la zone représentée en bleu.
- f) Tous les impôts et taxes qui pourraient être perçus sur le terrain mentionné à l'alinéa a ci-dessus ou sur les biens qui s'y trouvent seront acquittés par le Gouvernement de Sa Majesté et ne pourront être mis à la charge du Gouvernement des États-Unis.

Les conditions énoncées dans le paragraphe précédent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté et si elles rencontrent également celui du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note avec ses annexes et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Anthony EDEN

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Londres, le 21 juin 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour relative aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des conditions d'utilisation par le Gouvernement des États-Unis d'un terrain sis à Madingley, près de Cambridge, comme cime-

¹ Copies des annexes B, C et D sont déposées dans les archives du Secrétariat des Nations Unies. Pour des raisons techniques elles ne sont pas reproduites ici.

near Cambridge, as a United States Military Cemetery; informing me that the land in question has now been conveyed by the University of Cambridge to Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in the form of a gift, as a contribution towards the happy relationship between our two countries; and indicating the conditions upon which, as a result of the discussions, Her Majesty's Government is prepared to make the land available to the United States Government. These conditions are set forth in sub-paragraphs (a) to (f) of paragraph 2 of your Excellency's note.

In reply I have the honor to confirm that the conditions set forth in your note are also acceptable to the Government of the United States of America and that it agrees with your suggestion that your note, including the annexes thereto, together with the present reply, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force as from to-day's date.

Please accept, &c.

Winthrop W. ALDRICH

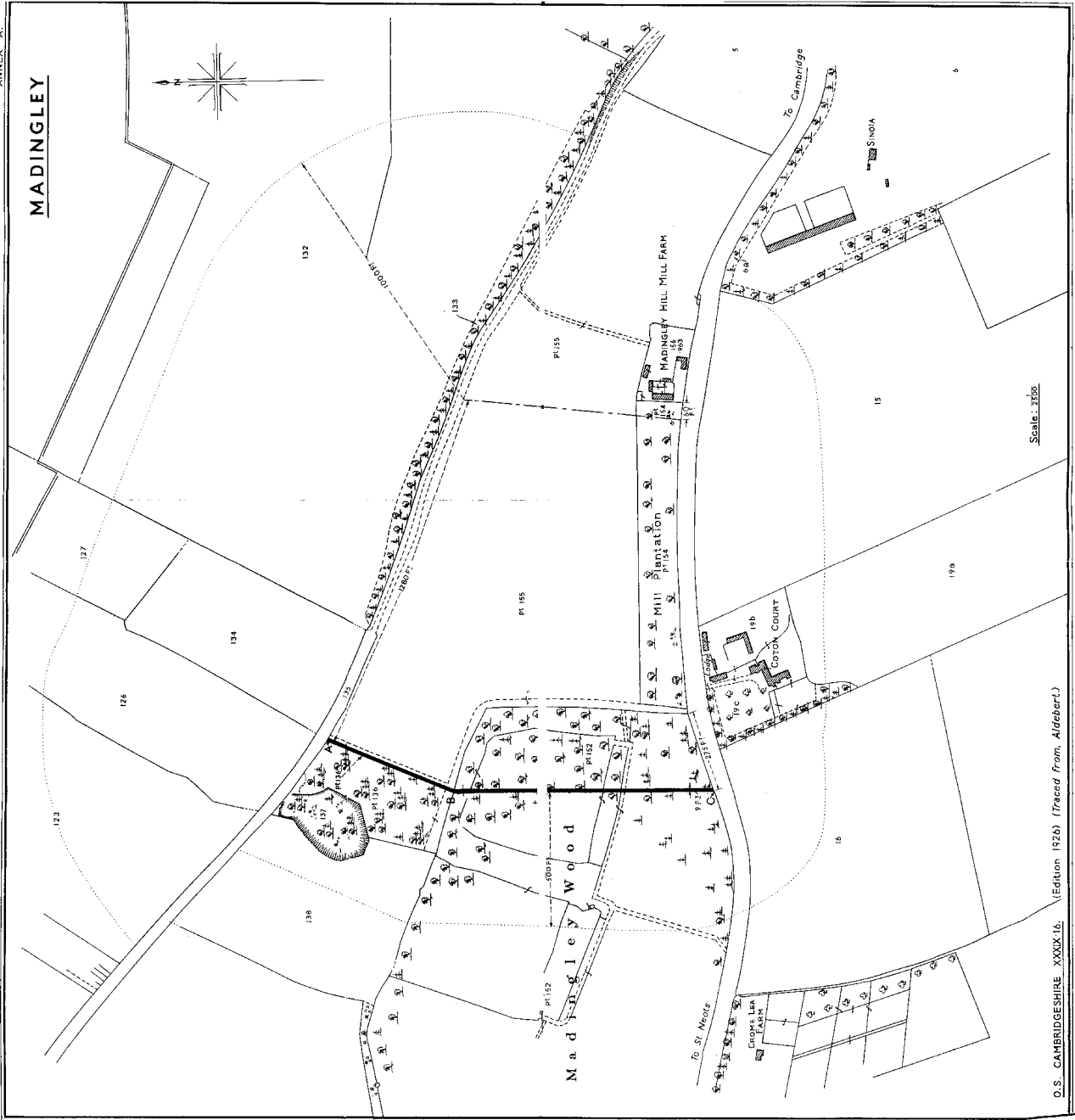
tière militaire américain. Dans cette note, Votre Excellence me fait savoir que, dans le dessein de contribuer aux heureuses relations qui existent entre nos deux pays, l'Université de Cambridge a fait don du terrain en question au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et énonce les conditions auxquelles, à la suite de ces entretiens, le Gouvernement de Sa Majesté est prêt à mettre ledit terrain à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Ces conditions sont énoncées aux alinéas *a* à *f* de la note de Votre Excellence.

J'ai l'honneur de confirmer que les conditions exposées dans la note de Votre Excellence rencontrent également l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui accepte la proposition tendant à ce que la note de Votre Excellence, y compris ses annexes, ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Winthrop W. ALDRICH

MADINGLEY



No. 2822

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BELGIUM**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding
documents of identity for aircraft personnel. Brussels,
20 October and 5 November 1954**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
27 April 1955.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BELGIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux docu-
ments d'identité du personnel navigant des aéronefs.
Bruxelles, 20 octobre et 5 novembre 1954**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
27 avril 1955.*

No. 2822. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE BELGIAN GOVERNMENT REGARDING DOCUMENTS OF IDENTITY FOR AIRCRAFT PERSONNEL. BRUSSELS, 20 OCTOBER AND 5 NOVEMBER 1954

I

Her Majesty's Ambassador at Brussels to the Belgian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Brussels, October 20, 1954

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the notes exchanged at Brussels on the 29th of April, 1938,² between the Government of Belgium and Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, regarding the acceptance of licences or certificates of competency of the operating personnel of aircraft employed on regular airlines in lieu of national passports.

In the view of Her Majesty's Government the arrangements set out in the above-mentioned Agreement have been superseded by paragraph 3(10) of the first edition of annex 9 to the Convention³ on International Civil Aviation (paragraph 3(9) in the current second edition). The first edition of annex 9 came into force on the 1st of March, 1950. If this view is also shared by the Government of Belgium, I have the honour to propose that the said Agreement should be formally terminated in respect of Her Majesty's Government as aforesaid and the Government of Belgium.

If this proposal is acceptable to the Government of Belgium, I suggest that the present note and your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the Government of Belgium and Her Majesty's Government terminating, after a lapse of six months from to-day's date, the arrangements set out in the exchange of notes of the 29th of April, 1938.

I avail, &c.

C. F. A. WARNER

¹ Came into force on 20 April 1955 in accordance with the terms of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXC, p. 115.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 418, and Vol. 199, p. 362.

N^o 2822. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT BELGE RELATIF AUX DOCUMENTS D'IDENTITÉ DU PERSONNEL NAVIGANT DES AÉRONEFS. BRUXELLES, 20 OCTOBRE ET 5 NOVEMBRE 1954

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bruxelles au Ministre des affaires étrangères de Belgique

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Bruxelles, le 20 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que le Gouvernement belge et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont conclu à Bruxelles par l'échange de notes du 29 avril 1938², au sujet de la reconnaissance, en lieu et place des passeports nationaux, des licences ou brevets d'aptitude du personnel navigant des aéronefs assurant des services aériens réguliers.

Le Gouvernement de Sa Majesté considère que les dispositions énoncées dans l'Accord susmentionné ont été remplacées par celles du paragraphe 3(10) de la première version de l'annexe 9 à la « Convention³ relative à l'aviation civile internationale » [paragraphe 3 (9)] de la deuxième version actuelle. La première version de l'annexe 9 est entrée en vigueur le 1^{er} mars 1950. Si le Gouvernement belge partage cet avis, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord susmentionné cesse officiellement de produire ses effets entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement belge.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement belge, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement belge et le Gouvernement de Sa Majesté, un accord mettant fin à l'expiration d'un délai de six mois à dater de ce jour, aux dispositions formulées dans l'échange de notes du 29 avril 1938.

Veillez agréer, etc.

C. F. A. WARNER

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1955 conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXC, p. 115.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 418, et vol. 199, p. 362.

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]*The Belgian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Brussels*

Brussels, November 5, 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of October 20, 1954, which your Excellency kindly addressed to me about the Agreement of April 29, 1938, regarding documents for aircraft personnel.

The Belgian Government notify their agreement to the denunciation by Great Britain and Belgium of the Agreement of April 29, 1938, whose provisions are duplicated by those of annex 9 of the Chicago Convention.

This denunciation by exchange of notes should take effect from April 20, 1955.

I avail, &c.

For the Minister :
G. M. GERARD

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

II

Le Ministre des affaires étrangères de Belgique à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bruxelles

Bruxelles, le 5 novembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre du 20 octobre 1954 que Votre Excellence a bien voulu m'adresser au sujet de l'accord du 29 avril 1938 portant sur les documents d'identité du personnel navigant aérien.

Le Gouvernement belge marque son accord sur la dénonciation entre la Grande-Bretagne et la Belgique de l'accord du 29 avril 1938 dont les dispositions font double emploi avec celles de l'annexe 9 de la Convention de Chicago.

Cette dénonciation par échange de lettres prendrait effet à la date du 20 avril 1955.

Je saisis, &c.

Pour le Ministre :
G. M. GERARD

No. 2823

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND NEW ZEALAND
and
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement terminating
the Agreement of May 30, 1938, respecting documents
of identity for aircraft personnel. Stockholm, 20 and
29 October 1954**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
28 April 1955.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
ET NOUVELLE-ZÉLANDE
et
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord mettant fin à l'Ac-
cord du 30 mai 1938 relatif à la reconnaissance mutuelle
des documents d'identité pour le personnel des aéronefs.
Stockholm, 20 et 29 octobre 1954**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
28 avril 1955.*

No. 2823. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN TERMINATING THE AGREEMENT OF MAY 30, 1938,² RESPECTING DOCUMENTS OF IDENTITY FOR AIRCRAFT PERSONNEL. STOCKHOLM, 20 AND 29 OCTOBER 1954

I

Her Majesty's Ambassador at Stockholm to the Swedish Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Stockholm, October 20, 1954

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Notes exchanged at Stockholm on the 30th of May, 1938,² between the Government of Sweden and Her Majesty's Governments in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in the Commonwealth of Australia, and in New Zealand, and the Government of India, regarding the acceptance of licences or certificates of competency of the operating personnel of aircraft employed on regular airlines in lieu of national passports.

In the view of Her Majesty's Governments in the United Kingdom and in New Zealand the arrangements set out in the above-mentioned Agreement have been superseded by paragraph 3.10 of the first edition of Annex 9 to the Convention on International Civil Aviation³ (paragraph 3.9 in the current, second edition). The first edition of Annex 9 came into force on the 1st of March, 1950. If this view is also shared by the Government of Sweden, I have the honour to propose that the said Agreement should be formally terminated in respect of Her Majesty's Governments in the United Kingdom and in New Zealand and the Government of Sweden.

¹ Came into force on 20 April 1955 in accordance with the terms of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCI, p. 299.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 418, and Vol. 199, p. 362.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2823. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE METTANT FIN À L'ACCORD DU 30 MAI 1938² RELATIF À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES DOCUMENTS D'IDENTITÉ POUR LE PERSONNEL DES AÉRONEFS. STOCKHOLM, 20 ET 29 OCTOBRE 1954

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Stockholm au Ministre des affaires étrangères de Suède

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Stockholm, le 20 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que le Gouvernement suédois et les Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans le Commonwealth d'Australie et en Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Inde ont conclu à Stockholm par l'échange de notes du 30 mai 1938², au sujet de la reconnaissance, en lieu et place des passeports nationaux, des licences ou brevets d'aptitude du personnel navigant des aéronefs assurant des services aériens réguliers.

Les Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et en Nouvelle-Zélande considèrent que les dispositions énoncées dans l'Accord susmentionné ont été remplacées par celles du paragraphe 3 (10) de la première version de l'annexe 9 à la Convention relative à l'aviation civile internationale³ [paragraphe 3 (9) de la deuxième version actuelle]. La première version de l'annexe 9 est entrée en vigueur le 1^{er} mars 1950. Si le Gouvernement suédois partage cet avis, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord susmentionné cesse officiellement de produire ses effets entre les Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et en Nouvelle-Zélande et le Gouvernement suédois.

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCI, p. 299.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 418, et vol. 199, p. 362.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Sweden, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the Government of Sweden and Her Majesty's Governments in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and in New Zealand terminating after a lapse of six months from to-day's date, the arrangements set forth in the Exchange of Notes of the 30th of May, 1938.

I avail, &c.

R. M. A. HANKEY

II

*The Swedish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's
Ambassador at Stockholm*

Stockholm, October 29, 1954.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated October 20, 1954, which reads as follows :—

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Sweden and that your Note together with this reply will be considered as constituting an Agreement between the Government of Sweden and Her Britannic Majesty's Governments in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and in New Zealand terminating after a lapse of six months from the 20th of October, 1954, the arrangements set forth in the Exchange of Notes of the 30th of May, 1938.

I have, &c. Sir.

For the Minister :
Gunnar JARRING

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement suédois, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement suédois et les Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et en Nouvelle-Zélande, un accord mettant fin, à l'expiration d'un délai de six mois à dater de ce jour, aux dispositions formulées dans l'échange de notes du 30 mai 1938.

Veillez agréer, etc.

R. M. A. HANKEY

II

Le Ministre des affaires étrangères de Suède à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Stockholm

Stockholm, le 29 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 20 octobre 1954, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement suédois et que sa note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre le Gouvernement suédois et les Gouvernements de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et en Nouvelle-Zélande, un accord mettant fin, à l'expiration d'un délai de six mois à dater du 20 octobre 1954, aux dispositions formulées dans l'échange de notes du 30 mai 1938.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre :
Gunnar JARRING

No. 2824

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the
import of British books into Yugoslavia. Belgrade,
31 December 1954**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
28 April 1955.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
YOUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importa-
tion de livres britanniques en Yougoslavie. Belgrade,
31 décembre 1954**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
28 avril 1955.*

No. 2824. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA REGARDING THE IMPORT OF BRITISH BOOKS INTO YUGOSLAVIA. BELGRADE, 31 DECEMBER 1954

I

Her Majesty's Ambassador at Belgrade to the Director of the Yugoslav Economic and Technical Assistance Administration

BRITISH EMBASSY

Belgrade, December 31, 1954

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of December 31, 1953,² between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia regarding the import of British books into Yugoslavia and to propose, on instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that—

- (a) from January 1, 1955, the sum of £200 per month shall be made available by the Government of the United Kingdom for the purchase of British scientific, technical and English teaching periodicals; this sum is additional to that previously made available in accordance with paragraph 1 of the Exchange of Notes of December 31, 1953;
- (b) on January 1, 1955, a lump sum of £1,400 shall be made available by the Government of the United Kingdom for the import of extra books or gramophone records of the type mentioned in the aforesaid Exchange of Notes;
- (c) the Yugoslav authorities shall notify Her Majesty's Embassy and the British Council Representatives in Belgrade of the detailed allocation, amongst Yugoslav importers, of the sums mentioned in paragraphs (a) and (b);

¹ Came into force on 31 December 1954 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 190, p. 335.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2824. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'IMPORTATION DE LIVRES BRITANNIQUES EN YOUGOSLAVIE. BELGRADE, 31 DÉCEMBRE 1954

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade au Directeur de l'Administration yougoslave de l'Assistance économique et technique

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Belgrade, le 31 décembre 1954

Monsieur le Directeur,

Me référant à l'échange de notes du 31 décembre 1953² entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, relatif à l'importation de livres britanniques en Yougoslavie, j'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, de proposer ce qui suit :

- a) A partir du 1^{er} janvier 1955, le Gouvernement du Royaume-Uni versera une somme de 200 livres sterling par mois pour l'achat de livres scientifiques et techniques et des revues d'enseignement de l'anglais publiés en Grande-Bretagne; cette somme viendra s'ajouter à celle qui a été accordée précédemment en application du paragraphe premier de l'échange de notes du 31 décembre 1953;
- b) A la date du 1^{er} janvier 1955, le Gouvernement du Royaume-Uni versera une somme globale de 1.400 livres sterling pour l'importation de nouveaux livres ou disques de phonographe du type mentionné dans l'échange de notes précité;
- c) Les autorités yougoslaves indiqueront avec précision à l'Ambassade de Sa Majesté et au représentant du British Council à Belgrade, comment les sommes mentionnées aux alinéas *a* et *b* seront réparties entre les importateurs yougoslaves;

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1954, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 335.

(d) The detailed administration of the additional sterling allocation referred to in paragraph (a) shall be the subject of a separate agreement between the Yugoslav Administration for Technical and Economic Assistance and the British Council in Belgrade.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, I have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

Frank K. ROBERTS

II

*The Director of the Yugoslav Economic and Technical Administration
to Her Majesty's Ambassador at Belgrade*

ECONOMIC AND TECHNICAL ASSISTANCE ADMINISTRATION

Belgrade, December 31, 1954

Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :—

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency that the Government of the F.P.R.Y. are in entire agreement with this proposal, and agree that your Note together with this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, &c.

Teodosije GLIŠIĆ

- d) Les modalités de gestion de l'allocation supplémentaire en sterling mentionnée à l'alinéa *a* feront l'objet d'un accord distinct entre l'Administration yougoslave de l'Assistance économique et technique et le British Council à Belgrade.

Si le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie donne son agrément à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse finale soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Frank K. ROBERTS

II

*Le Directeur de l'Administration yougoslave de l'Assistance économique et technique
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade*

ADMINISTRATION DE L'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE

Belgrade, le 31 décembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la proposition qui précède rencontre l'agrément sans réserve du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Teodosije GLISIĆ

No. 2825

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LUXEMBOURG**

**Convention on Social Security. Signed at London, on
13 October 1953**

**Protocol concerning benefits in kind. Signed at London,
on 13 October 1953**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
28 April 1955.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LUXEMBOURG**

**Convention sur la sécurité sociale. Signée à Londres, le
13 octobre 1953**

**Protocole relatif aux prestations en nature. Signé à Londres,
le 13 octobre 1953**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
28 avril 1955.*

No. 2825. CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG. SIGNED AT LONDON, ON 13 OCTOBER 1953

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle that the nationals of one Contracting Party should receive under the social security legislation of the other equal treatment with the nationals of the latter,

Desirous of giving effect to this principle and of making arrangements enabling their nationals who go from the territory of one Party to the territory of the other either to keep the rights which they have acquired under the legislation of the former Party or to enjoy corresponding rights under the legislation of the latter,

Desirous further of making arrangements for insurance periods completed under the legislation of the two Parties to be added together for the purpose of determining the right to receive benefit,

Have agreed as follows :

PART I.—DEFINITIONS AND SCOPE

Article 1

For the purpose of the present Convention—

- (1) “territory” means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland and the Isle of Man, and, in relation to the Grand Duchy of Luxembourg, its national territory;
- (2) “national” means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to Luxembourg, a person having Luxembourg nationality;
- (3) “legislation” means, according to the context, the laws and regulations specified in Article 2 in force in any part of the territory of one (or the other) Contracting Party;
- (4) “competent authority” means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland, and the Isle of Man Board of

¹ Came into force on 1 April 1955, in accordance with article 44, the exchange of the instruments of ratification having taken place at Luxembourg on 14 February 1955.

N° 2825. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À LONDRES, LE 13 OCTOBRE 1953

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Résolus à coopérer dans le domaine social,

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux Parties contractantes au regard de la législation de sécurité sociale de chacune d'elles,

Désireux de donner effet à ce principe et de prendre les mesures permettant à ceux de leurs ressortissants qui quittent le territoire d'une Partie pour se rendre sur le territoire de l'autre, de conserver les droits acquis au titre de la législation de la première Partie ou de bénéficier de droits correspondants au titre de la deuxième Partie,

Désireux, en outre, de prendre des mesures permettant la totalisation des périodes d'assurance accomplies au titre des législations de l'une et l'autre Partie pour la détermination des droits aux bénéfices de ces législations,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE 1^{er}.—DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Article 1^{er}

Pour l'application de la présente Convention :

- (1) « territoire » désigne, en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, son territoire national et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, l'Écosse, le Pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'Île de Man;
- (2) « ressortissant » désigne, en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, une personne ayant la nationalité luxembourgeoise et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, un citoyen des Royaume-Uni et Colonies;
- (3) « législation » désigne, suivant le contexte, les lois et règlements énumérés à l'article 2 ci-dessous, qui sont en vigueur sur une partie quelconque du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes;
- (4) « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, le Ministre ayant dans ses attributions la législation énumérée à l'article 2 ci-dessous et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le « Minister

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1955, conformément à l'article 44, l'échange des instruments de ratification ayant eu lieu à Luxembourg le 14 février 1955.

- Social Services as the case may require, and in relation to the Grand Duchy of Luxembourg, the Minister responsible for the legislation specified in Article 2;
- (5) “social security authority” means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland, or the Isle of Man Board of Social Services, as the case may require, and, in relation to Luxembourg, the appropriate administrative authority specified in the legislation of Luxembourg;
 - (6) “employed person” means a person who comes within the definition of an employed person (or a person who is treated as an employed person) in the legislation which is being applied; “employment” means employment as an employed person, and the words “employ” and “employer” refer to such employment;
 - (7) “dependant” means, in relation to the United Kingdom, a person who would be treated as such for the purpose of any claim to receive an additional allowance under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Luxembourg, a person who comes within the definition of a dependant in the legislation of Luxembourg;
 - (8) “insurance period” means, in relation to the United Kingdom, a period in respect of which contributions, appropriate to the benefit in question, have been paid under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Luxembourg, an insurance period as defined in the legislation of Luxembourg;
 - (9) “equivalent period” means, in relation to the United Kingdom, a period in respect of which contributions, appropriate to the benefit in question, have been credited under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Luxembourg, a period recognised under the legislation of Luxembourg as equivalent to an insurance period;
 - (10) the words “benefit” and “pension” include any increase in the benefit or pension and any additional allowances payable therewith;
 - (11) “sickness benefit” means, in relation to the United Kingdom, sickness benefit as defined in the legislation of the United Kingdom, other than invalidity pension, and, in relation to Luxembourg, sickness benefit as defined in the legislation of Luxembourg;
 - (12) “invalidity pension” means, in relation to the United Kingdom, sickness benefit as defined in the legislation of the United Kingdom which becomes payable to a person in respect of a period of interruption of employment as defined in that legislation after the lapse in that period of three hundred and twelve days for each of which he has been entitled to receive either

- of Pensions and National Insurance », le « Ministry of Labour and National Insurance » de l'Irlande du Nord ou le « Isle of Man Board of Social Services », selon le cas;
- (5) « organisme de sécurité sociale » désigne, en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, l'organisme compétent désigné par la législation luxembourgeoise et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le « Minister of Pensions and National Insurance », le « Ministry of Labour and National Insurance » de l'Irlande du Nord, ou le « Isle of Man Board of Social Services », selon le cas;
- (6) « travailleur salarié » désigne une personne visée comme travailleur salarié ou assimilée à un travailleur salarié par la législation dont il est fait application; « employeur », « occupé » et « occupation » se définissent par rapport aux travailleurs intéressés;
- (7) « ayant droit » désigne, en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, une personne visée comme ayant droit par la législation luxembourgeoise et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une personne traitée comme telle en vue de l'attribution d'une allocation supplémentaire au sens de la législation du Royaume-Uni;
- (8) « période d'assurance » désigne, en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, la période d'assurance telle qu'elle est définie par la législation luxembourgeoise et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une période à l'égard de laquelle une personne assurée a payé des cotisations valables pour la prestation en question sous la législation du Royaume-Uni;
- (9) « période équivalente » désigne, en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, une période reconnue comme équivalente à une période d'assurance par la législation luxembourgeoise et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une période à l'égard de laquelle des cotisations, valables pour la prestation en question, ont été portées en compte sous la législation du Royaume-Uni;
- (10) les termes « prestation », « pension » et « rente » comprennent toute majoration et tout supplément accessoires;
- (11) « prestation de maladie » désigne, en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, la prestation de maladie telle qu'elle est définie par la législation luxembourgeoise et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, la prestation de maladie, autre que la pension d'invalidité, telle qu'elle est définie par la législation du Royaume-Uni;
- (12) « pension d'invalidité » désigne, en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, la pension d'invalidité telle qu'elle est définie par la législation luxembourgeoise; « pension d'invalidité » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, la prestation de maladie, telle qu'elle est définie par la législation du Royaume-Uni, payable à une personne pour une

- sickness benefit under the legislation of one (or the other) Party, or an invalidity pension under the legislation of Luxembourg;
“invalidity pension” means, in relation to Luxembourg, an invalidity pension as defined in the legislation of Luxembourg;
- (13) “old age pension” means, in relation to the United Kingdom, an old age pension or retirement pension as defined in the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Luxembourg, an old age pension as defined in the legislation of Luxembourg.

Article 2

(1) The provisions of the present Convention shall apply, in relation to the United Kingdom, to the National Insurance Act, 1946, the National Insurance Act (Northern Ireland), 1946, the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948, the legislation in force before the 5th July, 1948, which was replaced by those Acts, the National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946, and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948; and, in relation to Luxembourg, to the laws and regulations concerning sickness and maternity insurance, old age, invalidity and death insurance, and insurance against industrial accidents and industrial diseases.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, the Convention shall also apply to any law or regulation which amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) The Convention shall not apply to laws or regulations which extend insurance to new classes of persons or relate to a new branch of social security, if either Contracting Party so decides and gives notice to the other to that effect within three months of the official communication of the said legislation in accordance with Article 38 of the Convention.

(4) The Convention shall apply to laws and regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to a reciprocal agreement on social security only if the Contracting Parties so decide.

PART II.—GENERAL PROVISIONS

Article 3

A national of one Contracting Party shall be entitled to receive the benefits of the legislation of the other Party under the same conditions as if he were a national of the latter Party.

période d'interruption de travail, telle qu'elle est définie par ladite législation, après l'expiration de trois cent douze journées au cours de cette période d'interruption de travail, pour chacune desquelles elle était en droit de recevoir, soit une prestation de maladie en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie, soit une pension d'invalidité en vertu de la législation luxembourgeoise;

- (13) « pension de vieillesse » désigne, en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, la pension de vieillesse telle qu'elle est définie par la législation luxembourgeoise et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, la pension de vieillesse ou la pension de retraite, telles qu'elles sont définies par la législation du Royaume-Uni.

Article 2

(1) Les dispositions de la présente Convention sont applicables, en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, aux lois et règlements concernant les assurances maladie, maternité, vieillesse, invalidité et décès, et l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, au « National Insurance Act, 1946 », au « National Insurance Act (Northern Ireland), 1946 » au « National Insurance (Isle of Man) Act, 1948 » et à la législation en vigueur avant le 5 juillet 1948, qui a été remplacée par lesdites lois, au « National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946 », au « National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946 », et au « National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948 ».

(2) Sous réserve des dispositions des paragraphes (3) et (4) ci-dessous, la Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifient, complètent ou codifient les législations énumérées au paragraphe (1) du présent article.

(3) La présente Convention ne s'applique pas aux actes législatifs ou réglementaires qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de personnes ou couvrent une branche nouvelle de la sécurité sociale, si l'une ou l'autre des Parties contractantes en décide ainsi et notifie sa décision à l'autre Partie dans les trois mois à compter de la communication officielle desdits actes faite conformément à l'article 38 de la présente Convention.

(4) La présente Convention ne s'applique aux modifications apportées aux législations visées au paragraphe (1) ci-dessus par des conventions internationales de sécurité sociale de caractère réciproque, que si les Parties contractantes en décident ainsi.

TITRE II.—DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 3

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes sont admis au bénéfice de la législation de l'autre Partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière.

Article 4

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Articles 5 and 6, where a national of either Contracting Party is employed in the territory of one Party, the legislation of that Party shall apply to him, even if he is ordinarily resident in the territory of the other Party, and even if his employer or the principal place of business of the undertaking which employs him is in the latter territory.

(2)—(a) Where a national of either Party, who is ordinarily resident in the territory of one Party, and is in the service of an employer who is ordinarily resident in the territory of that Party or has a place of business there, is employed in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to that person as if he were employed in the territory of the former Party, provided that his employment in the latter territory is not expected to last for a period of more than six months. If his employment in the latter territory should for unforeseen reasons continue after such period of six months, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for any further period of not more than six months, provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto before the end of the first period of six months.

(b) Where a national of either Party is employed by a transport undertaking on road or rail vehicles in the territory of one (or the other) Party, the legislation of the Party in whose territory the transport undertaking has its principal place of business shall apply to him as if he were employed in that territory and as if any conditions relating to nationality, residence or domicile were satisfied in his case.

(c) Where a national of either Party, ordinarily resident in the territory of one Party and employed on an aerodrome in the territory of the other Party, is paid remuneration in respect of that employment by an air transport undertaking which has its principal place of business in the territory of the former Party, the legislation of the former Party shall apply to that national as if he were employed in its territory, and the said air transport undertaking shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

Article 5

(1) For the purpose of this Article, "aircraft of one (or the other) Party" means, according to the context,

(a) an aircraft registered in the territory of the United Kingdom, or

(b) an aircraft registered in the territory of Luxembourg.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where a national of either Contracting Party, ordinarily resident in the territory of one Party is employed on board any aircraft of the other Party, the legislation of the latter

Article 4

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article, et des articles 5 et 6, les travailleurs salariés, ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, occupés sur le territoire d'une Partie, sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident ordinairement sur le territoire de l'autre ou si leur employeur, ou le siège de l'entreprise qui les occupe, se trouve sur le territoire de cette dernière.

(2)—(a) Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie, ayant leur résidence habituelle sur le territoire de l'une d'elles, occupés sur le territoire de l'autre par un employeur qui réside habituellement sur le territoire de la première ou par une entreprise ayant sur le territoire de la première un établissement dont ils relèvent, sont soumis à la législation de cette Partie comme s'ils avaient été occupés sur son territoire, pour autant que la durée probable de leur occupation sur le territoire de la seconde n'excède pas six mois. Si cette occupation se prolonge pour des motifs imprévisibles au delà de six mois, la législation de la première Partie continue à être appliquée pour une nouvelle période de six mois au maximum, à la condition que les autorités compétentes de la deuxième Partie aient donné leur accord avant la fin de la première période de six mois.

(b) Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie appartenant au personnel ambulant des entreprises de transport terrestre occupés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie, sont soumis à la législation de la Partie où l'entreprise de transport a son siège comme s'ils étaient occupés sur le territoire de cette dernière, et, les conditions relatives à la nationalité, à la résidence ou au domicile sont considérées comme satisfaites en ce qui les concerne.

(c) Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie, ayant leur résidence habituelle sur le territoire de l'une d'elles, occupés sur un aéroport situé sur le territoire de l'autre, et rémunérés à ce titre par une entreprise de transport aérien qui a son siège sur le territoire de la première Partie, sont soumis à la législation de cette Partie comme s'ils étaient occupés sur son territoire, et ladite entreprise est considérée comme employeur pour l'application de ladite législation.

Article 5

(1) Pour l'application du présent article, « aéronef de l'une ou l'autre Partie » désigne, selon le contexte :

- (a) un aéronef immatriculé sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg ; ou
- (b) un aéronef immatriculé sur le territoire du Royaume-Uni.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, résidant ordinairement sur le territoire de l'une d'elles, occupés à bord d'un aéronef de l'autre,

Party shall apply to him as of any conditions relating to nationality, residence or domicile were satisfied in his case.

(3) Where a national of either Party, ordinarily resident in the territory of one Party and employed on board any aircraft of the other Party, is paid remuneration in respect of that employment by some person or undertaking having a place of business in the territory of the former Party and not the owner of the aircraft, the legislation of the former Party shall, in respect of that employment, apply to that national as if the aircraft were an aircraft of the former Party, and the person or undertaking paying the said remuneration shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

Article 6

(1) The present Convention shall not apply to established members of the Foreign Service of either Contracting Party.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article,

- (a) where a national of one Party is temporarily employed in its Government service in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to him as if he were employed in its territory;
- (b) where a national of either Party, to whom sub-paragraph (a) of this paragraph does not apply, is employed in a diplomatic or consular post of one Party in the territory of the other, or is employed there by a diplomatic or consular official of the former Party in his personal capacity, the legislation of the Party in whose territory that person is employed shall apply to him.

Article 7

Where a national of either Contracting Party is in the territory of one Party and the legislation of the other applies to him in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 4 or of paragraph (2) of Article 6, he shall, for the purpose of any right to receive cash benefits for sickness, maternity, industrial accident or disease under such legislation, be treated—

- (a) in respect of sickness and maternity benefit as if he were resident in the territory of the latter Party, and
- (b) in respect of benefit for an industrial accident occurring or an industrial disease contracted during such employment as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the latter Party.

sont soumis à la législation de cette dernière; les conditions relatives à la nationalité, à la résidence ou au domicile sont considérées comme satisfaites en ce qui les concerne.

(3) Un ressortissant de l'une ou l'autre Partie, résidant ordinairement sur le territoire de l'une d'elles, occupé à bord d'un aéronef de l'autre, rémunéré à ce titre par une personne ou par une entreprise, non propriétaires de l'aéronef, ayant un établissement sur le territoire de la première Partie, est soumis à la législation de la première Partie, comme si l'aéronef était un aéronef de cette dernière, et la personne ou l'entreprise qui paie la rémunération est considérée comme l'employeur pour l'application de ladite législation.

Article 6

(1) La présente Convention n'est pas applicable aux agents diplomatiques et consulaires de carrière des Parties contractantes.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article :

- (a) les ressortissants au service du Gouvernement de l'une des deux Parties contractantes employés temporairement sur le territoire de l'autre, sont soumis à la législation de la première comme s'ils étaient employés sur le territoire de celle-ci;
- (b) les ressortissants de l'une ou l'autre Partie autre que ceux visés au sous-paragraphe (a) ci-dessus, occupés sur le territoire d'une Partie, dans une poste diplomatique ou consulaire de l'autre ou à titre personnel par un agent diplomatique ou consulaire de cette dernière, sont soumis à la législation en vigueur sur le territoire de la première Partie.

Article 7

Pour déterminer, au regard de la législation de l'une ou l'autre Partie, le droit aux prestations en espèces des assurances maladie, maternité, accidents du travail et maladies professionnelles, des personnes visées à l'article 4, paragraphe (2) et article 6, qui se trouvent sur le territoire d'une Partie tout en restant soumises à la législation de l'autre Partie, ces personnes sont réputées :

- (a) pour l'octroi des prestations en espèces des assurances maladie et maternité, résider sur le territoire de cette dernière Partie; et
- (b) pour l'octroi des prestations en espèces au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle survenu ou contractée à l'occasion de ce travail, avoir été victimes de cet accident ou avoir contracté cette maladie sur ce même territoire.

Article 8

The competent authorities of the two Contracting Parties may agree that the provisions of Articles 4, 5 and 6 shall not apply in particular cases.

Article 9

Where a national of either Contracting Party, who is ordinarily resident in the territory of one Party but is not compulsorily insured under its legislation claims the right to be voluntarily insured under that legislation, any insurance period completed under the legislation of the other Party shall be treated for the purpose of such claim as if it had been completed under the legislation of the former Party.

PART III.—SPECIAL PROVISIONS

SECTION I.—BENEFITS IN RESPECT OF SICKNESS, MATERNITY AND DEATH

Article 10

A national of either Contracting Party who has completed an insurance period under the legislation of one Party shall be entitled, together with his dependants, to receive the benefits provided under the legislation of the other Party in respect of sickness, maternity and death, provided that—

- (1) he has begun an insurance period under the legislation of the latter Party;
- (2) he satisfies the conditions laid down by the legislation of the latter Party; and for this purpose any insurance period or equivalent period completed under the legislation of the former Party shall be treated, subject to the provisions of Article 26, as if it had been completed under the legislation of the latter Party;
- (3) in the case of sickness benefit claimed in respect of the national himself, the illness has become apparent after the beginning of the insurance period following the date on which he last entered the territory of the latter Party;
- (4) in the case of maternity, the benefit shall be provided under the legislation under which the woman or, if it is claimed by virtue of her husband's insurance, her husband is paying contributions at the time when the claim is made or was last paying contributions before that time.

Article 11

(1) Where a woman, being a national of either Party, is insured under the legislation of one Party or is the wife of a person so insured and is in, or is

Article 8

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans certains cas particuliers, des exceptions aux dispositions des articles 4, 5 et 6.

Article 9

Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, non assujéti à l'assurance obligatoire, résidant ordinairement sur le territoire d'une première Partie, demande à être admis au bénéfice de l'assurance volontaire au titre de la législation de celle-ci, les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de la deuxième Partie sont considérées, pour cette admission, comme périodes d'assurance au titre de la législation de la première Partie.

TITRE III.—DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE 1^{er}.—ASSURANCES MALADIE, MATERNITÉ ET DÉCÈS*Article 10*

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ayant accompli une période d'assurance au titre de la législation d'une première Partie, bénéficient, ainsi que leurs ayants droit, des prestations des assurances maladie, maternité et décès prévues par la législation de la seconde, pourvu :

- (1) qu'ils aient commencé une période d'assurance au titre de la législation de la seconde Partie;
- (2) qu'ils satisfassent aux conditions requises par la législation de la seconde Partie en totalisant, conformément aux dispositions de l'article 26, les périodes d'assurance ou périodes équivalentes accomplies au titre de la législation des deux Parties;
- (3) dans le cas où les prestations de l'assurance maladie sont demandées pour le ressortissant lui-même, que l'affection se soit déclarée postérieurement au début de la période d'assurance suivant la dernière entrée sur le territoire de la Partie à laquelle les prestations sont demandées;
- (4) en ce qui concerne l'assurance maternité, que les prestations soient accordées au titre de la législation applicable à la femme ou, si les prestations sont réclamées du chef du mari, au titre de la législation applicable au mari, au moment où les prestations sont demandées, ou au moment où la dernière cotisation fut payée.

Article 11

(1) Lorsqu'une femme, ressortissante de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui est elle-même soumise, ou dont le mari est soumis, à la législation

confined in, the territory of the other Party, she shall, for the purpose of any claim to receive maternity benefit under the legislation of the former Party, be treated as if she were in, or had been confined in, the territory of the former Party.

(2) For the purpose of applying this Article "maternity benefit" means, in relation to the United Kingdom, maternity benefit other than home confinement grant.

Article 12

(1) A national of either Contracting Party, who goes from the territory of one Party to the territory of the other for the specific purpose of being treated for a disease which was contracted, or a disablement which occurred, before he left the former territory, shall, while in the latter territory, remain entitled to receive sickness benefit from the social security authority of the former Party during such period as that authority may allow.

(2) This Article shall not apply to nationals of either Party who have qualified for sickness benefit solely by virtue of Article 10.

Article 13

(1) If a national of either Contracting Party dies in the territory of one Party, he shall, for the purpose of any claim to receive benefit under the legislation of the other Party, be treated as if he had died in the territory of the latter Party.

(2) Where a national of either Party, who is in the territory of one Party, claims benefit under the legislation of the other Party in respect of a death he shall be treated as if he were in the territory of the latter Party.

(3) Benefit shall not be payable under the legislation of both Parties in respect of the same death, unless the right to receive such benefit under the legislation of both Parties exists independently of the provisions of the present Convention.

(4) In cases where the preceding paragraph of this Article prevents a double payment, the following provisions shall apply:—

- (a) if the death occurs in the territory of one Party, the right under the legislation of that Party shall be preserved and the right under the legislation of the other Party shall be extinguished;
- (b) if the death does not occur in the territory of either Party, the right under the legislation under which the deceased last completed an insurance period before his death shall be preserved and the right under the other legislation shall be extinguished.

d'une première Partie, séjourne ou accouche sur le territoire de la deuxième Partie, elle bénéficie des prestations de l'assurance maternité au titre de la législation de la première Partie comme si elle se trouvait ou accouchait sur le territoire de celle-ci.

(2) Pour l'application du présent article, « prestation de l'assurance maternité » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les prestations de maternité autre que le forfait de couches à domicile.

Article 12

(1) Le ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui se rend du territoire de l'une sur le territoire de l'autre, dans le but précis de recevoir des soins pour une maladie qui s'est déclarée, ou un accident qui est survenu, avant son départ du territoire de la première Partie, continue à bénéficier, pendant son séjour sur le territoire de la deuxième Partie, des prestations en espèces de l'assurance maladie à la charge de l'organisme de la première Partie pendant la durée à fixer par ledit organisme.

(2) Le présent article n'est pas applicable aux ressortissants de l'une ou l'autre Partie dont le droit est ouvert en vertu de l'article 10.

Article 13

(1) Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes décède sur le territoire de l'une, pour déterminer le droit aux prestations de l'assurance décès au regard de la législation de l'autre, le décès est censé être survenu sur le territoire de cette dernière.

(2) Pour déterminer, au regard de la législation d'une Partie, le droit d'un ressortissant de l'une ou l'autre Partie aux prestations de l'assurance décès quand il se trouve sur le territoire de l'autre Partie, ce ressortissant est censé se trouver sur le territoire de la première Partie.

(3) Les prestations prévues en cas de décès ne peuvent se cumuler à moins que le droit aux prestations ne soit acquis au titre des deux législations, indépendamment des dispositions de la présente Convention.

(4) Dans le cas où, en vertu du paragraphe précédent, il ne peut y avoir double paiement, les règles suivantes sont applicables :

- (a) en cas de décès survenu sur le territoire d'une Partie, le droit aux prestations au regard de la législation de cette Partie est maintenu tandis que s'éteint le droit au regard de la législation de l'autre;
- (b) en cas de décès survenu hors du territoire de l'une et l'autre Partie, le droit aux prestations est maintenu au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le défunt a accompli sa dernière période d'assurance tandis que s'éteint celui résultant de la législation de l'autre.

SECTION 2.—OLD AGE PENSIONS

Article 14

(1) Subject to the provisions of Article 16, where a national of either Contracting Party submits a claim to receive an old age pension by virtue of insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of both Parties, his claim shall be determined in accordance with the provisions of the succeeding paragraphs of this Article.

(2) The appropriate social security authority of each Party shall determine, in accordance with its own national legislation, whether the national satisfies the conditions for receiving a pension under that legislation and for this purpose shall take into account all the insurance periods and equivalent periods completed by him under the legislation of the two Parties as if they had been completed under its own national legislation.

(3) Where the right to a pension is established in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the social security authority of each Party shall calculate—

- (a) the pension which would have been due to the national under its own national legislation if all the insurance periods and equivalent periods completed by him under the legislation of both Parties, calculated in accordance with the provisions of Article 26, had been completed under its own national legislation, and
- (b) that part of such pension which bears the same relation to the whole as the total of all the insurance periods and equivalent periods completed by the national under its own national legislation bears to the total of all the insurance periods and equivalent periods completed by him under the legislation of both Parties.

The part thus calculated shall be the pension actually due to the national from the social security authority concerned.

(4) Where the total of all the insurance periods and equivalent periods completed by a national under the legislation of one (or the other) Party is less than six months, no pension shall be paid under the legislation of that Party.

(5) For the purpose of applying this Article.

- (a) an insurance period or equivalent period completed by a national shall be deemed to mean an insurance period or equivalent period completed by the husband of a national in those cases where the national concerned is a woman claiming an old age pension by virtue of her husband's insurance;
- (b) effect shall be given to the provisions of Article 39.

CHAPITRE 2.—ASSURANCE VIEILLESSE

Article 14

(1) Sous réserve des dispositions de l'article 16, lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes fait valoir ses droits à pension de vieillesse au titre des périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies sous la législation des deux Parties, ceux-ci sont déterminés comme suit.

(2) L'organisme de sécurité sociale compétent de chaque Partie détermine, d'après la législation qui lui est propre, si le ressortissant réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation en prenant en considération la totalité des périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies sur le territoire des deux Parties comme si elles l'avaient été exclusivement sous sa propre législation.

(3) Dans le cas où le droit à pension est ouvert en vertu du paragraphe (2), l'organisme de sécurité sociale de chaque Partie détermine :

- (a) la pension qui aurait été attribuée en vertu de sa législation propre si la totalité des périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies par le ressortissant sous la législation des deux Parties, calculée conformément à l'article 26, avait été effectuée exclusivement sous sa législation;
- (b) la fraction de la pension qui correspond au rapport existant entre les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies par le ressortissant sous la législation de ladite Partie et la totalité des périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies par le ressortissant sous la législation des deux Parties.

La fraction ainsi déterminée constitue la pension due au ressortissant par l'organisme de sécurité sociale de ladite Partie.

(4) Aucune pension n'est servie au titre de la législation d'une Partie lorsque les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies sous la législation de cette Partie n'atteignent pas au total six mois décomptés selon ladite législation.

(5) Pour l'application du présent article :

- (a) une période d'assurance ou une période équivalente accomplie par un ressortissant est considérée comme une période d'assurance ou une période équivalente accomplie par le mari d'une ressortissante dans les cas où la ressortissante visée est une femme requérant une pension de vieillesse en vertu de l'assurance de son mari;
- (b) les dispositions de l'article 39 sont réservées.

Article 15

Where a national of either Contracting Party does not simultaneously satisfy the conditions laid down by the legislation of both Parties, his right to receive a pension under the legislation of each Party shall be established and extended as and when he satisfies the conditions laid down by the legislation of that Party, account being taken of the provisions of Article 14.

Article 16

(1) A national of either Contracting Party may, at the time when his right to receive a pension is established, choose not to take advantage of the provisions of Article 14. In that case the old age pension which he is entitled to receive under the legislation of each Party shall be paid to him separately by its social security authority without regard to insurance periods completed by him under the legislation of the other Party.

(2) Such national shall be entitled to make a fresh choice between taking advantage of the provisions of Article 14 and those of this Article, if it is in his interest to do so, either when the legislation of either Party is amended, or when he goes from the territory of one Party to that of the other, or when, in accordance with the provisions of Article 15 or otherwise, his right to a pension is established or extended under the legislation of either Party.

Article 17

(1) Where, under the legislation of one Contracting Party, a national of either Party would be entitled to receive an old age pension if he were resident in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that pension while he is resident in the territory of the other Party.

(2) For the purpose of applying this Article, effect shall be given to the provisions of Article 39.

Article 18

Where a special scheme established under the legislation of one Contracting Party provides that old age pensions shall be dependent on the completion of insurance periods in an occupation to which the special scheme applies, the only periods completed under the legislation of the other Party which shall be treated as insurance periods for the purpose of determining the right to receive an old age pension under the said special scheme shall be those completed under a corresponding special scheme of the latter Party. If, under the legislation of the latter Party, there is no special scheme for the occupation in question, any insurance period or equivalent period, completed under the special scheme of the former Party, shall nevertheless be treated as an insurance period or equivalent period under the general insurance scheme of the latter Party for the purpose of determining the right to receive an old age pension under that scheme.

Article 15

Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par la législation des deux Parties, son droit à pension est établi au regard de la législation de chaque Partie et compte tenu des dispositions de l'article 14, au fur et à mesure qu'il satisfait aux conditions de la législation de chaque Partie.

Article 16

(1) Tout ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 14. Les pensions auxquelles il a droit, au titre de chacune des législations des Parties, sont alors liquidées séparément par les organismes de sécurité sociale de chaque Partie, indépendamment des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie.

(2) Ledit ressortissant a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 14 et celui du présent article lorsqu'il a intérêt à le faire par suite, soit d'une modification de l'une des législations des deux Parties, soit du transfert de sa résidence du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre, soit, dans le cas prévu à l'article 15, au moment où le droit à pension est établi ou se trouve modifié au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

Article 17

Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes pourrait prétendre à une pension de vieillesse au titre de la législation d'une première Partie s'il résidait sur le territoire de celle-ci, il conserve son droit et perçoit cette pension durant toute période où il se trouve sur le territoire de l'autre.

(2) Pour l'application du présent article, les dispositions de l'article 39 sont réservées.

Article 18

Lorsque la législation d'une Partie contractante subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes d'assurance et périodes équivalentes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre Partie. Si, dans la législation de cette dernière Partie, il n'existe pas, pour la profession considérée, de régime spécial, les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies dans ladite profession sous l'un des régimes visés ci-dessus sont néanmoins totalisées pour l'admission au bénéfice des avantages du régime général de cette dernière.

SECTION 3—INVALIDITY PENSIONS

Article 19

The provisions relating to old age pensions contained in paragraphs (2), (3) and (4) of Article 14 shall apply to invalidity pensions, subject to such modifications as the differing nature of the pensions shall require.

Article 20

Where a national of either Contracting Party is in the territory of one Party and, in accordance with the provisions of Article 19, is entitled to receive an invalidity pension under the legislation of that Party and would be entitled to receive also an invalidity pension under the legislation of the other Party if he were in its territory, he shall be entitled to receive the latter pension as well as the former; and in addition the insurance authority of the former Party shall pay him the amount, if any, by which the total of these two pensions is less than the pension which he would be entitled to receive under the legislation of the former Party if the provisions of Article 19 were not applied in his case.

Article 21

(1) Where a national of either Contracting Party is in the territory of one Party and is not entitled, in accordance with the provisions of Articles 19 and 20, to receive invalidity pensions under the legislation of both Parties, the insurance authority of the Party in whose territory he is shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, pay him the invalidity pension which he would be entitled to receive under its national legislation if the provisions of Article 19 were not applied in his case. If he goes to the territory of the other Party, the insurance authority of the former Party shall continue to pay him the said invalidity pension provided that his illness was declared to be chronic before he left the territory of the former Party.

(2) Where an invalidity pension is being paid under the legislation of one Party, in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, it shall be replaced by pensions payable in accordance with the provisions of Articles 19 and 20 as soon as the national concerned satisfies the conditions of the legislation of the other Party, account being taken of those provisions.

SECTION 4—BENEFITS IN RESPECT OF WIDOWHOOD AND ORPHANHOOD

Article 22

The provisions relating to old age pensions contained in Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to benefit in respect of widowhood, and the provisions

CHAPITRE 3.—PENSIONS D'INVALIDITÉ

Article 19

Les dispositions relatives à l'assurance vieillesse contenues au paragraphes (2), (3) et (4) de l'article 14, sont applicables aux pensions d'invalidité prévues par la législation des deux Parties contractantes, sous réserve de toute modification rendue nécessaire par la nature différente des pensions.

Article 20

Lorsque, conformément à l'article 19, un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui est sur le territoire d'une première Partie, a droit à une pension d'invalidité au titre de la législation de cette Partie, et aurait aussi droit à une pension d'invalidité au titre de la législation de l'autre Partie s'il était sur son territoire, il peut recevoir aussi la dernière pension; et il peut recevoir, à la charge de l'organisme de sécurité sociale de la première Partie, une somme représentant la différence entre le total de ces pensions et le montant de la pension à laquelle il aurait eu droit sous la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il réside, si les dispositions de l'article 19 ne lui avaient pas été appliquées.

Article 21

(1) Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes se trouve sur le territoire d'une première Partie et n'a pas droit, conformément aux dispositions des articles 19 et 20, aux pensions d'invalidité au titre des législations de chaque Partie, l'organisme de sécurité sociale de la Partie sur le territoire de laquelle il réside lui paie, sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article, la pension d'invalidité à laquelle il aurait droit au titre de sa législation si les dispositions de l'article 19 ne lui avaient pas été appliquées. S'il se rend sur le territoire de la deuxième Partie, l'organisme de la première Partie continue à lui payer ladite pension à la condition que sa maladie ait été déclarée chronique avant son départ du territoire de la première Partie.

(2) Lorsqu'une pension d'invalidité est payée sous la législation d'une première Partie, conformément aux dispositions du paragraphe (1) du présent article, elle est remplacée par des pensions payables conformément aux dispositions des articles 19 et 20 dès que le ressortissant en question remplit les conditions de la législation de l'autre Partie, compte tenu de ces dispositions.

CHAPITRE 4.—PRESTATIONS AUX VEUVES ET AUX ORPHELINS

Article 22

Les dispositions relatives aux pensions de vieillesse contenues aux articles 14, 15, 16 et 17 sont applicables aux prestations aux veuves, et les dispositions

relating to invalidity pensions contained in Articles 19 and 20 shall apply to benefit in respect of orphanhood, subject to such modifications in each case as the differing nature of the benefit shall require.

SECTION 5—INDUSTRIAL ACCIDENTS AND DISEASES

Article 23

Where, under the legislation of one Contracting Party relating to industrial accidents and diseases, a national of either Party would be entitled to receive a benefit if he were resident in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that benefit while he is resident in the territory of the other Party.

Article 24

In assessing, for the purpose of the legislation of one Contracting Party, the degree of disablement due to an industrial accident, any previous industrial accident for which benefit is payable under the legislation of the other Party shall be treated as if it were an industrial accident covered by the legislation of the former Party.

Article 25

Where a national of either Contracting Party, having received a benefit for an industrial disease under the legislation of one Party, submits a claim under the legislation of the other Party to receive a benefit for an industrial disease of the same kind, the social security authority of the latter Party shall be responsible for obtaining evidence as to the benefit granted under the legislation of the former Party in respect of that disease, and shall treat that benefit as if it had been granted under its own legislation.

SECTION 6—GENERAL PROVISIONS

Article 26

(1) In applying the provisions contained in Articles 10 and 14 relating to the adding together of insurance periods and equivalent periods for the purpose of establishing the right to receive benefit, the social security authority of each Contracting Party, having regard to the relevant provisions of its own national legislation, shall add to any insurance periods and equivalent periods completed under that legislation any insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of the other Party, except to the extent that the latter coincide with the former.

relatives aux pensions d'invalidité contenues aux articles 19 et 20 sont applicables aux prestations aux orphelins, compte tenu des modalités particulières qui résulteraient de la nature de ces prestations.

CHAPITRE 5.—ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 23

Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes pourrait prétendre à une prestation au titre de la législation des accidents du travail et maladies professionnelles d'une première Partie s'il résidait sur le territoire de celle-ci, il conserve son droit et perçoit cette prestation durant toute période où il se trouve sur le territoire de l'autre.

Article 24

Pour l'appréciation du degré d'incapacité dans le cas d'un accident du travail, au regard de la législation d'une Partie, le ou les accidents du travail antérieurs dont la réparation incombe à la législation de l'autre Partie sont pris en considération de la même manière que les accidents du travail visés par la législation de la première Partie.

Article 25

Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ayant obtenu réparation d'une maladie professionnelle sous la législation d'une première Partie, fait valoir, pour une maladie professionnelle de la même nature, des droits à réparation au regard de la législation de l'autre Partie, l'organisme de sécurité sociale de cette dernière sera tenu de se documenter sur les prestations accordées sous la législation de la première Partie pour cette maladie et l'organisme débiteur des nouvelles prestations tiendra compte de ces prestations comme si elles avaient été accordées sous sa propre législation.

CHAPITRE 6.—DISPOSITIONS COMMUNES

Article 26

(1) Pour l'application des dispositions contenues aux articles 10 et 14 relatives à la totalisation des périodes d'assurance et périodes équivalentes en vue de déterminer le droit aux prestations, les organismes de sécurité sociale de chaque Partie contractante, compte tenu des dispositions de leur propre législation, ajoutent aux périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies sous leur législation nationale, les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies sous la législation de l'autre Partie, sans que les dernières puissent se superposer aux premières.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall be applied in accordance with the following rules :

- (a) where a period of compulsory insurance completed under the legislation of one Party coincides with a period of voluntary insurance completed under the legislation of the other, only the period of compulsory insurance shall be taken into account;
- (b) where an insurance period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, only the insurance period shall be taken into account;
- (c) where an equivalent period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, account shall be taken only of the equivalent period completed under the legislation of the Party in whose territory the national concerned was last employed before the beginning of such period or, if he was not so employed, only of the equivalent period completed under the legislation of the Party in whose territory he is first employed after the end of such period.

Article 27

Where, under the legislation of either Contracting Party, the amount of any cash benefit is related to the average wage earned during insurance periods, the average wage to be taken into account for the calculation of the benefit due to be paid under that legislation shall be calculated on the basis of the wages earned during the insurance periods actually completed under that legislation.

Article 28

Where, under the provisions of this Part of the present Convention, any cash benefit is payable by the social security authority of one Contracting Party to a person who is resident in the territory of the other Party, the payment may, at the request of that authority, be made by the social security authority of the latter Party as agent for the authority of the former Party.

Article 29

Where payment of any benefit is made by a social security authority of Luxembourg as agent for a social security authority of the United Kingdom in accordance with the provisions of Article 28,

- (a) payment shall be made, except in the case of a lump sum, in arrear at monthly intervals, and
- (b) any question about earnings shall be determined in accordance with the legal procedure of the legislation of Luxembourg.

(2) Le principe posé au paragraphe (1) ci-dessus s'applique également conformément aux dispositions suivantes :

- (a) Lorsqu'une période d'assurance obligatoire accomplie sous la législation d'une Partie coïncide avec une période d'assurance volontaire accomplie sous la législation de l'autre Partie, seule la période d'assurance obligatoire est prise en considération.
- (b) Lorsqu'une période d'assurance accomplie sous la législation d'une Partie coïncide avec une période équivalente accomplie sous la législation de l'autre Partie, seule la période d'assurance est prise en considération.
- (c) Lorsqu'une période équivalente accomplie sous la législation d'une Partie coïncide avec une période équivalente accomplie sous la législation de l'autre Partie, il est seulement tenu compte de la période équivalente accomplie sous la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le ressortissant a été occupé en dernier lieu avant la période en cause; lorsque le ressortissant n'a pas été occupé avant cette période, il est seulement tenu compte de la période équivalente accomplie sous la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le ressortissant a été occupé pour la première fois après cette période.

Article 27

Lorsque, d'après la législation d'une première Partie contractante, la liquidation des prestations en espèces se fait par référence au salaire moyen des périodes d'assurance, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations selon cette législation est déterminé d'après les salaires relatifs aux périodes d'assurance accomplies sous la législation de ladite Partie.

Article 28

Les prestations en espèces dues en vertu du présent titre par les organismes de sécurité sociale d'une première Partie contractante, à un bénéficiaire résidant sur le territoire de l'autre Partie, peuvent, à la demande de ces organismes, être servies par les organismes de sécurité sociale de cette dernière pour le compte des organismes de sécurité sociale de la première.

Article 29

Lorsque le paiement d'une prestation est effectué par un organisme de sécurité sociale luxembourgeois agissant pour le compte d'un organisme du Royaume-Uni conformément aux dispositions de l'article 28,

- (a) le paiement a lieu par arrérages mensuels, excepté le cas d'un paiement forfaitaire, et
- (b) toute question concernant les gains est résolue conformément à la procédure légale prévue par la législation luxembourgeois.

Article 30

In all cases where, under the legislation of one Contracting Party, any cash benefit would have been paid in respect of a dependant if the dependant had been in the territory of that Party, such benefit shall be paid if the dependant is in the territory of the other Party.

Article 31

Subject to the provisions of Articles 16 and 32, any person claiming a benefit under the legislation of either Contracting Party may choose to have his claim settled without regard to the provisions of the present Convention.

Article 32

(1) Where a national of either Contracting Party, who is entitled to receive a cash benefit under the legislation of one Party, claims a cash benefit under the legislation of the other Party, any provision of the legislation of the latter Party which restricts the right to receive one benefit by reason of the receipt of another benefit shall apply to that national as if the benefit payable under the legislation of the former Party were a corresponding benefit payable under the legislation of the latter Party.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to two benefits of the same kind paid in accordance with the provisions of Article 13, Section 2, Section 3 or Section 4 of this Part of the present Convention.

PART IV.—MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 33

The competent authorities—

- (1) shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Convention;
- (2) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Convention;
- (3) shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made under their national legislation which affect the application of the Convention.

Article 34

(1) The competent authorities and the social security authorities of the two Contracting Parties shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the present Convention as if the matter were one affecting the application of their own national legislation.

Article 30

Dans les cas où, en vertu de la législation d'une première Partie contractante, des prestations en espèces seraient dues pour un ayant droit si celui-ci se trouvait sur le territoire de cette Partie, ces prestations sont payées lorsque l'ayant droit se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

Article 31

Sous réserve des dispositions des articles 16 et 32, toute personne réclamant une prestation au titre de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander que cette prestation soit déterminée sans qu'il soit fait application de la présente Convention.

Article 32

(1) Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficie d'une prestation en espèces au titre de la législation d'une première Partie, et demande une prestation au titre de la législation de l'autre Partie, les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation de celle-ci, en cas de cumul avec d'autres prestations, sont appliquées à ce ressortissant comme si les prestations servies au titre de la législation de la première Partie étaient les prestations correspondantes de la législation de l'autre Partie.

(2) Ces dispositions ne s'appliquent pas au paiement des prestations de même nature effectué conformément aux dispositions de l'article 13, et des chapitres 2, 3 ou 4 du présent titre.

TITRE IV.—DISPOSITIONS DIVERSES

Article 33

Les autorités compétentes :

- (1) prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;
- (2) se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour son application;
- (3) se communiquent, dès que possible, toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles d'en modifier l'application.

Article 34

(1) Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes de sécurité sociale des deux Parties contractantes se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation de sécurité sociale.

(2) The competent authorities shall, in particular, agree upon the measures to be adopted for the medical and administrative supervision of persons entitled to benefit by virtue of the present Convention.

Article 35

(1) Any exemption from, or reduction of, legal dues, charges and fees, provided for in the legislation of one Contracting Party in connection with the issue of any certificate or document required to be produced for the purposes of that legislation, shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Party.

(2) Where any certificate or other document has to be produced to the competent authority or social security authority of one (or the other) Party for the purpose of applying the present Convention, that authority shall not require the certificate or other document to be legalised or authenticated.

Article 36

Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Contracting Party, have been presented within a prescribed period to the social security authority of that Party, but which is in fact presented within the same period to the social security authority of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the social security authority of the former Party. In such cases, the social security authority of the latter Party shall, as soon as possible, transmit the claim, notice or appeal to the social security authority of the former Party.

Article 37

The social security authorities of the Contracting Parties may, for the purpose of applying the present Convention, correspond directly with one another, or with any person entitled to receive any benefit by virtue of the present Convention, or with his legal representative.

Article 38

The amount of any benefit due in accordance with the provisions of the present Convention shall be calculated in the currency of the Contracting Party whose social security authority is responsible for such benefit.

Article 39

(1) In any case where a national of either Contracting Party left the territory of the United Kingdom before the 5th July, 1948, and had previously received one or more payments of old age pension under the legislation of the United Kingdom, he shall be entitled, if he is in the territory of Luxembourg, to receive

(2) Les autorités compétentes régleront notamment, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la présente Convention.

Article 35

(1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits de timbre et de taxes prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie est étendu aux pièces et documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.

(2) Les autorités compétentes et les organismes de sécurité sociale de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'exigeront pas le visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires sur les actes, certificats ou pièces qui doivent leur être produits pour l'application de la présente Convention.

Article 36

Les demandes, déclarations ou recours en matière de sécurité sociale qui doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'un organisme de sécurité sociale de l'une des Parties contractantes sont considérés comme recevables s'ils sont présentés, dans le même délai, auprès d'un organisme de sécurité sociale correspondant de l'autre Partie. Dans ce cas, ce dernier organisme transmet, sans retard, lesdites demandes, déclarations ou recours à l'organisme de sécurité sociale compétent de la première Partie.

Article 37

Pour l'application de la présente Convention, les organismes de sécurité sociale peuvent correspondre directement entre eux, ainsi qu'avec les bénéficiaires de la présente Convention ou leurs représentants.

Article 38

Le montant de toutes prestations dues en application des dispositions de la présente Convention est déterminé dans la monnaie de l'organisme débiteur.

Article 39

(1) Dans tous les cas où un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes a quitté le territoire du Royaume-Uni avant le 5 juillet 1948, et a perçu avant cette date un ou plusieurs versements à titre de rente de vieillesse sous la législation du Royaume-Uni, l'intéressé est en droit de prétendre, s'il

such a pension at the rate prescribed in paragraph (3) of this Article appropriate to him, and on the same conditions as if he were in the former territory; and the wife of that national, if she is in the territory of Luxembourg, shall be entitled to receive such a pension at the rate prescribed in the said paragraph (3) appropriate to her, and on the same conditions as if she were in the former territory.

(2) In any case where a national of either Party left the territory of the United Kingdom before the 5th July, 1948, and would have been able, but for his absence from that territory, to receive, before that date, payments of old age pension under the said legislation, he shall be entitled to receive such a pension on the conditions set out in paragraph (1) of this Article.

(3) The rate of pension payable under the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall be determined as follows:—

- (a) if the pension was paid before the national left the territory of the United Kingdom, the rate shall be the rate applicable in that territory at the time when the pension was last paid;
- (b) if the pension was not paid before the national left the said territory by reason of delay in making, or failure to make, a claim the rate shall be the rate of pension which the national would have been entitled to receive immediately before leaving the said territory, if a claim had been made at that time;
- (c) if the pension was not paid before the national left the said territory because the national (or her husband, as the case may be) had not then attained pensionable age, the rate shall be the rate at which the pension would have been paid at that age had the national remained in the said territory until the national (or her husband, as the case may be) attained that age and made a claim;

provided that, in any case where the person left the said territory on or after the 30th September, 1946, the rate shall be the rate at which the pension would be payable had he remained in the said territory.

(4) If at any time the rate of old age pensions awarded under the legislation of the United Kingdom before the 1st October, 1946, and payable to pensioners resident outside the United Kingdom are generally increased, similar increases will be applied from the same date to such pensioners resident in the territory of Luxembourg.

(5) Where an employed person, or a person treated as an employed person, left the territory of Luxembourg before the 1st July, 1938, any periods of insurance under the legislation of Luxembourg completed by him before that date shall not be taken into account for the purposes of Sections 2, 3 and 4 of Part III of the present Convention unless—

- (a) he completed six months of insurance under the legislation of Luxembourg after that date, and returned to the territory of Luxembourg before the 1st October, 1953; or

réside sur le territoire luxembourgeois, à une rente appropriée calculée suivant les normes établies au paragraphe (3) du présent article et aux mêmes conditions que s'il résidait sur le territoire du Royaume-Uni; l'épouse d'un tel ressortissant, si elle réside sur le territoire luxembourgeois, pourra prétendre à une rente appropriée fixée suivant les normes établies dans ledit paragraphe (3) et aux mêmes conditions que si elle résidait sur le territoire du Royaume-Uni.

(2) Dans tous les cas où un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties a quitté le territoire du Royaume-Uni avant le 5 juillet 1948 et aurait pu, s'il ne l'avait quitté, demander, avant cette date, le versement d'une rente de vieillesse selon ladite législation, l'intéressé est en droit de prétendre à une rente aux conditions fixées au paragraphe (1) du présent article.

(3) Le montant de la rente qui peut être servie en application des dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article est fixé comme suit :

- (a) Si la rente était déjà servie avant le départ du ressortissant du territoire du Royaume-Uni, le taux sera celui qui était applicable sur ce territoire au moment où la rente était servie.
- (b) Si, pour des raisons de prescription de la demande de rente ou d'absence de demande, la rente n'était pas encore servie avant le départ du ressortissant dudit territoire, le taux sera celui de la rente à laquelle l'intéressé pouvait prétendre immédiatement avant de quitter ledit territoire.
- (c) Si la rente n'était pas encore servie avant le départ du ressortissant dudit territoire parce qu'il (ou son conjoint, selon le cas) n'avait pas atteint l'âge prescrit pour l'obtention de la rente, le taux de la rente sera celui qui aurait été fixé si ce ressortissant était resté sur ledit territoire jusqu'à ce qu'il (ou son conjoint, selon le cas) eût atteint cet âge;

étant entendu que, si le ressortissant a quitté ledit territoire le 30 septembre 1946, ou depuis, le taux est celui auquel la pension aurait été payable si le ressortissant était resté sur ledit territoire.

(4) Si, à un moment donné, les taux des rentes de vieillesse accordées sous la législation du Royaume-Uni avant le 1^{er} octobre 1946 et payables aux bénéficiaires de rente résidant hors du Royaume-Uni sont majorés, les bénéficiaires de rente résidant en Luxembourg bénéficieront d'une semblable majoration à partir de la même date.

(5) Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a quitté le territoire du Luxembourg avant le 1^{er} juillet 1938, il ne peut voir prendre en compte, pour l'application des chapitres 2, 3 et 4 du titre III de la présente Convention, les périodes d'assurance accomplies sous la législation luxembourgeoise antérieurement à ladite date que

- (a) s'il justifie de six mois d'assurance postérieurement à celle-ci sous la législation luxembourgeoise et est rentré dans ce territoire avant le 1^{er} octobre 1953;

(b) his rights in relation to such periods have been maintained or restored in accordance with the provisions of the legislation of Luxembourg; provided that this restriction shall not apply to insurance periods completed while the national was employed in the mines.

Article 40

(1) No provision of the present Convention shall confer any right to receive any payment of benefit for a period before the date of the entry into force of the Convention.

(2)—(a) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, benefit, other than lump-sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of the Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force, and for this purpose—

- (i) any benefit which has not been awarded because the person concerned has not made a claim or is absent from the territory of either Party shall be determined and paid;
- (ii) any benefit which has been suspended because the person concerned is absent from the territory of either Party shall be paid;
- (iii) any benefit which has been determined shall, where necessary, be determined afresh provided that its capital value has not been liquidated.

(b) Any benefit which is payable in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be paid or determined and paid, as the case may be, as from the date of the entry into force of the Convention, provided that the claim therefor is submitted within twelve months of that date.

(3) Any insurance period or equivalent period which a national of either Party has completed before the date of the entry into force of the Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to receive benefit in accordance with the provisions of the Convention.

Article 41

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by negotiation any disagreement relating to the interpretation or application of the present Convention.

(2) If any such disagreement has not been resolved by negotiation within a period of three months, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties.

(3) In default of such agreement within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of either Party by the President of the International Court of Justice.

(b) sinon, pour autant qu'il aura maintenu ou recouvré les droits afférents à ces périodes conformément à la législation luxembourgeoise.

La présente stipulation n'est pas applicable aux périodes d'assurance accomplies dans les mines.

Article 40

(1) La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

(2)—(a) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article, une pension ou rente est due en vertu de la présente Convention, même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de la Convention. A cet effet :

- (i) toute pension ou rente qui n'avait pas été accordée parce que l'intéressé n'avait pas déposé sa demande ou était absent du territoire de l'une ou l'autre Partie, doit être déterminée et payée;
- (ii) toute pension ou rente dont le service a été suspendu parce que l'intéressé était absent du territoire de l'une ou l'autre Partie doit être payée;
- (iii) toute pension ou rente qui a été déterminée sera, s'il y a lieu, déterminée à nouveau, sous réserve qu'elle n'ait pas donné lieu à un règlement en capital.

(b) Toutes prestations dues conformément aux dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe doivent être soit payées, soit déterminées et payées, selon le cas, avec effet à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention lorsque la demande en est faite dans un délai d'un an à compter de cette date.

(3) Toute période d'assurance ou période équivalente accomplie par un ressortissant de l'une ou l'autre Partie avant la date d'entrée en vigueur de la Convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 41

(1) Toutes les difficultés relatives à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités compétentes des deux Parties.

(2) S'il n'a pas été possible d'arriver par cette voie à une solution dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par un accord entre les Parties contractantes; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions.

(3) A défaut d'un accord sur ce point dans un nouveau délai de trois mois, le différend sera soumis par la Partie la plus diligente à un arbitre désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice.

(4) The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of the present Convention and shall be final and binding.

Article 42

The two Contracting Parties shall conclude, if necessary, one or more supplementary agreements based on the principles of the present Convention.

Article 43

In the event of the termination of the present Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

Article 44

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Luxembourg as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 45

The present Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at London this 13th day of October, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

Osbert PEAKE
N. BIEVER

(4) La décision de l'organisme arbitral, ou de l'arbitre, sera prise conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente Convention; elle sera obligatoire et sans appel.

Article 42

Les deux Parties concluront, si nécessaire, un ou plusieurs accords s'inspirant des principes de la présente Convention.

Article 43

En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis par une personne en application de ses dispositions doit être maintenu et des arrangements régleront la détermination des droits en cours d'acquisition en vertu des dispositions de la présente Convention.

Article 44

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Luxembourg aussitôt que possible. La Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

Article 45

La présente Convention restera en vigueur pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Elle sera renouvelée par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 13 octobre 1953, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Osbert PEAKE
N. BIEVER

PROTOCOL¹ CONCERNING BENEFITS IN KIND. SIGNED
AT LONDON, ON 13 OCTOBER 1953

At the time of signing the Convention on Social Security of this day's date on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, the undersigned, being duly authorised thereto, have agreed as follows :—

Article 1

The following classes of persons shall, while they are in the territory of the United Kingdom, be entitled to receive the benefits in kind provided by the United Kingdom under the same conditions as citizens of the United Kingdom and Colonies who are ordinarily resident in the territory of the United Kingdom :—

- (1) nationals of either Contracting Party who are in the territory of the United Kingdom for the purpose of employment, and are insured under the legislation of either Party, together with their dependants, provided that persons in, but not ordinarily resident in, Northern Ireland shall be entitled to receive only general medical services, pharmaceutical services and dental services so far as concerns dental treatment for the relief of pain and other urgent symptoms;
- (2) nationals of Luxembourg, ordinarily resident in the territory of the United Kingdom, who are the dependants of persons who are insured under the legislation of Luxembourg;
- (3) in relation to maternity benefits in kind, women, being nationals of Luxembourg and ordinarily resident in the territory of the United Kingdom, who are in, or are confined in, that territory and are insured under the legislation of Luxembourg, or are the wives of persons so insured;
- (4) nationals of Luxembourg, ordinarily resident in the territory of the United Kingdom, who are entitled to receive any benefit under the legislation of Luxembourg, together with their dependants who are ordinarily resident in the territory of the United Kingdom.

Article 2

The following classes of persons shall, while they are in the territory of Luxembourg, be entitled to receive the benefits in kind provided by Luxem-

¹ Came into force on 1 April 1955, in accordance with article 5, the exchange of the instruments of ratification having taken place at Luxembourg on 14 February 1955.

PROCOLE¹ RELATIF AUX PRESTATIONS EN NATURE.
SIGNÉ À LONDRES, LE 13 OCTOBRE 1953

Lors de la signature à ce jour de la Convention sur la Sécurité Sociale entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les catégories suivantes de personnes se trouvant sur le territoire du Royaume-Uni auront droit aux prestations en nature fournies par le Royaume-Uni aux mêmes conditions que les citoyens du Royaume-Uni et des Colonies résidant ordinairement sur le territoire du Royaume-Uni :

- (1) les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes se trouvant sur le territoire du Royaume-Uni pour y effectuer un travail, et étant assurés au titre de la législation de l'une ou l'autre Partie, ainsi que leurs ayants droit, étant entendu que les personnes se trouvant dans l'Irlande du Nord, mais n'y résidant pas ordinairement, ne sont en droit de recevoir que les soins médicaux généraux, les soins pharmaceutiques, et les soins dentaires, pour autant que le traitement dentaire porte sur le soulagement d'une douleur et d'autres symptômes urgents;
- (2) les ressortissants du Luxembourg résidant ordinairement sur le territoire du Royaume-Uni et qui sont les ayants droit de personnes assurées sous la législation luxembourgeoise;
- (3) en ce qui concerne les prestations de maternité en nature, les femmes ressortissantes du Luxembourg et résidant ordinairement sur le territoire du Royaume-Uni, qui se trouvent ou accouchent sur ce territoire et sont assurées sous la législation luxembourgeoise, ou qui sont les femmes de personnes ainsi assurées;
- (4) les ressortissants du Luxembourg résidant ordinairement sur le territoire du Royaume-Uni, qui sont en droit de recevoir quelque prestation sous la législation luxembourgeoise, ainsi que leurs ayants droit qui résident ordinairement sur le territoire du Royaume-Uni.

Article 2

Les catégories suivantes de personnes se trouvant sur le territoire du Luxembourg auront droit aux prestations en nature fournies par le Luxem-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1955, conformément à l'article 5, l'échange des instruments de ratification ayant eu lieu à Luxembourg le 14 février 1955.

bourg, if they satisfy the conditions laid down by the legislation of Luxembourg and, for this purpose, any insurance period or equivalent period which was completed under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if it had been completed under the legislation of Luxembourg:—

- (1) nationals of either Contracting Party who are in the territory of Luxembourg for the purpose of employment, and are insured under the legislation of either Party, together with their dependants;
- (2) nationals of either Party, ordinarily resident in the territory of Luxembourg, who are the dependants of persons who are insured under the legislation of the United Kingdom;
- (3) in relation to maternity benefit in kind, women, being nationals of either Party and ordinarily resident in the territory of Luxembourg, who are in, or are confined in, that territory and are insured under the legislation of the United Kingdom or are the wives of persons so insured;
- (4) nationals of either Party, ordinarily resident in the territory of Luxembourg who are entitled to receive any benefit under the legislation of the United Kingdom other than a benefit in respect of an orphan, together with their dependants who are ordinarily resident in the said territory;
- (5) orphans, being nationals of either Party and ordinarily resident in the territory of Luxembourg, for whom benefit in respect of orphanhood is being paid under the legislation of the United Kingdom.

Article 3

The competent authorities shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Protocol and, in particular, to determine, in relation to Luxembourg, the social security authorities which shall be responsible for the application of the provisions of Article 2 and for the expenses thereof.

Article 4

For the purpose of the present Protocol, expressions used therein have the meanings assigned to them in the said Convention on Social Security and the expression "benefits in kind" means, in relation to the United Kingdom, the benefits in kind provided under the National Health Services of the United Kingdom, and, in relation to Luxembourg, the benefits in kind provided under the legislation of Luxembourg relating to sickness and maternity insurance.

bourg, si elles remplissent les conditions fixées par la législation luxembourgeoise; et à cet effet, toute période d'assurance ou période équivalente accomplie sous la législation du Royaume-Uni sera considérée comme accomplie sous la législation luxembourgeoise :

- (1) les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes se trouvant sur le territoire du Luxembourg pour y effectuer leur travail, et étant assurés au titre de la législation de l'une ou l'autre Partie, ainsi que leurs ayants droit;
- (2) les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties résidant ordinairement sur le territoire du Luxembourg, qui sont les ayants droit de personnes assurées sous la législation du Royaume-Uni;
- (3) en ce qui concerne les prestations de maternité en nature, les femmes ressortissantes de l'une ou l'autre Partie et résidant ordinairement sur le territoire du Luxembourg, qui se trouvent ou accouchent sur ce territoire et sont assurées sous la législation du Royaume-Uni, ou qui sont les femmes de personnes ainsi assurées;
- (4) les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties résidant ordinairement sur le territoire du Luxembourg, qui sont en droit de recevoir quelque prestation sous la législation du Royaume-Uni autre qu'une prestation d'orphelin, ainsi que leurs ayants droit qui résident ordinairement sur ledit territoire;
- (5) les orphelins, ressortissants de l'une ou l'autre Partie, qui résident ordinairement sur le territoire du Luxembourg, pour lesquels une allocation d'orphelin est payée sous la législation du Royaume-Uni.

Article 3

Les autorités compétentes concluront les arrangements administratifs nécessaires à l'application du présent Protocole, et notamment, en ce qui concerne le Luxembourg, pour la détermination des organismes de sécurité sociale à qui incombera l'application de l'article (2), avec les charges afférentes.

Article 4

Aux fins du présent Protocole, les termes y employés ont le sens qui leur est attribué par ladite Convention de Sécurité Sociale, et le terme « prestation en nature » désigne, en ce qui concerne le Luxembourg, les prestations en nature prévues par la législation luxembourgeoise sur les assurances maladie et maternité, et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les prestations en nature prévues par les National Health Services du Royaume-Uni.

Article 5

The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Luxembourg as soon as possible. The Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 6

The present Protocol shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE in duplicate at London this 13th day of October, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

Osbert PEAKE
N. BIEVER

Article 5

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Luxembourg le plus tôt possible. Le Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

Article 6

Le présent Protocole restera en vigueur pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Londres le 13 octobre 1953 en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Osbert PEAKE
N. BIEVER

No. 2826

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
SWEDEN**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 30 March 1949

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement extending the provisions of the above-mentioned Convention to certain Colonial Territories of the United Kingdom. Stockholm, 18 December 1953

Exchange of notes constituting an agreement amending the Annex to the above-mentioned Agreement of 18 December 1953. Stockholm, 25 November and 3 December 1954

Official texts of the Convention: English and Swedish.

Official text of the exchanges of notes: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 April 1955.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
SUÈDE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le 30 mars 1949

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord étendant à certains territoires coloniaux du Royaume-Uni l'application des dispositions de la Convention susmentionnée. Stockholm, 18 décembre 1953

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Annexe de l'Accord susmentionné du 18 décembre 1953. Stockholm, 25 novembre et 3 décembre 1954

Textes officiels de la Convention: anglais et suédois.

Texte officiel des échanges de notes: anglais.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 avril 1955.

No. 2826. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 30 MARCH 1949

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas and His Majesty the King of Sweden,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Sir William Strang, K.C.B., K.C.M.G., M.B.E., Permanent Under-Secretary of State for Foreign Affairs;

His Majesty the King of Sweden :

His Excellency Monsieur Bo Gunnar Richardsson Hägglöf, His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in London;

Who, having exhibited their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :—

Article I

1. The taxes which are the subject of the present Convention are :—

(a) In Sweden :

The State income tax (including coupon tax) and the tax on the undistributed profits of companies (Ersättningsskatt), and, for the purposes of Articles XXII, paragraph (3), and XXIII to XXV inclusive, the State capital tax (hereinafter referred to as "Swedish tax").

(b) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

The income tax (including sur-tax) and the profits tax (hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

2. The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in the United Kingdom or Sweden subsequently to the date of signature of the present Convention.

¹ Came into force on 16 September 1949, by the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article XXIV.

No. 2826. SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS

Hans Majestät Konungen av Sverige och Hans Majestät Konungen av Storbritannien, Irland och Brittiska Dominions bortom haven hava, föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter, för detta ändamål utsett såsom sina befullmäktigade ombud :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sin utomordentlige och befullmäktigade ambassadör i London,
Bo Gunnar Richardsson Hägglöf;

Hans Majestät Konungen av Storbritannien, Irland och Brittiska Dominions bortom haven :

För Det Förenade Konungariket Storbritannien och Norra Irland :

Ständige understatssekreteraren för utrikes ärenden Sir William Strang,
K.C.B., K.C.M.G., M.B.E.;

vilka, efter att hava företett sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

Artikel I

1. De skatter, som avses i detta avtal, äro :

(a) I Sverige :

Statlig inkomstskatt, kupongskatten däri inbegripen, ersättningsskatt även-
som, såvitt fråga är om artikel XXII, 3, samt artiklarna XXIII-XXV, statlig
förmögenhetsskatt; skatt av sådant slag benämnes i det följande "svensk
skatt."

(b) I Det Förenade Konungariket Storbritannien och Norra Irland :

Inkomstskatten (income tax), tilläggsskatten (sur-tax) däri inbegripen,
samt skatten å bolags vinst (profits tax); skatt av sådant slag benämnes i
det följande "skatt i Det Förenade Konungariket."

2. Föreliggande avtal skall även tillämpas å alla andra skatter av i huvudsak
likartat slag, som påläggas i Sverige eller i Det Förenade Konungariket efter
undertecknandet av detta avtal.

Article II

1. In the present Convention, unless the context otherwise requires—

- (a) The term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and the Isle of Man;
- (b) The terms “one of the territories” and “the other territory” mean the United Kingdom or Sweden, as the context requires;
- (c) The term “tax” means United Kingdom tax or Swedish tax, as the context requires;
- (d) The term “person” includes any body of persons, corporate or not corporate;
- (e) The term “company” means any body corporate;
- (f) The terms “resident of the United Kingdom” and “resident of Sweden” mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident in Sweden for the purposes of Swedish tax, and any person who is resident in Sweden for the purposes of Swedish tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax; a company shall be regarded as resident in the United Kingdom if its business is managed and controlled in the United Kingdom and as resident in Sweden if it is incorporated under the laws of Sweden and its business is not managed and controlled in the United Kingdom, or if it is not so incorporated but its business is managed and controlled in Sweden;
- (g) The terms “resident of one of the territories” and “resident of the other territory” mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of Sweden, as the context requires;
- (h) The terms “United Kingdom enterprise” and “Swedish enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Sweden, and the terms “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a United Kingdom enterprise or a Swedish enterprise, as the context requires;
- (i) The term “industrial or commercial profits” includes rents or royalties in respect of cinematograph films;
- (j) The term “permanent establishment,” when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, management, factory, or other fixed place of business, a mine, quarry or any other place of natural resources

Artikel II

1. Där icke sammanhanget till annat föranleder, skola i detta avtal följande uttryck hava nedan angiven betydelse :

- (a) Uttrycket "Det Förenade Konungariket" betyder Storbritannien och Norra Irland med undantag för Normandiska öarna (Channel Islands) och ön Man;
- (b) Uttrycken "en av staterna" och "den andra staten" åsyfta Sverige eller Det Förenade Konungariket, alltefter som sammanhanget kräver;
- (c) Uttrycket "skatt" åsyftar svensk skatt eller skatt i Det Förenade Konungariket, alltefter som sammanhanget kräver;
- (d) Uttrycket "person" inbegriper varje sammanslutning av personer, vare sig denna utgör en juridisk person eller icke;
- (e) Uttrycket "bolag" avser varje slag av juridisk person;
- (f) Uttrycken "person, bosatt i Sverige" och "person, bosatt i Det Förenade Konungariket" åsyfta varje person, som enligt svenska beskattningsregler anses bosatt (eller stadigvarande vistas) i Sverige och som enligt beskattningsreglerna i Det Förenade Konungariket icke anses där boende, respektive varje person, som enligt beskattningsreglerna i Det Förenade Konungariket anses där boende och som enligt svenska beskattningsregler icke anses bosatt (eller stadigvarande vistas) i Sverige; ett bolag anses vara bosatt i Sverige, om bolaget bildats enligt svensk lag och ledningen och övervakningen av dess rörelse icke äger rum i Det Förenade Konungariket eller om bolaget visserligen icke bildats enligt svensk lag men ledningen och övervakningen av dess rörelse äger rum i Sverige, samt anses bosatt i Det Förenade Konungariket, om ledningen och övervakningen av dess rörelse äger rum i Det Förenade Konungariket;
- (g) Uttrycken "person, bosatt i en av staterna" och "person, bosatt i den andra staten" åsyfta en person, som är bosatt i Sverige, eller en person, som är bosatt i Det Förenade Konungariket, alltefter som sammanhanget kräver;
- (h) Uttrycken "svenskt företag" och "företag i Det Förenade Konungariket" betyda ett rörelseidkande företag, som bedrivs av en person, bosatt i Sverige, respektive ett rörelseidkande företag, som bedrivs av en person, bosatt i Det Förenade Konungariket; uttrycken "företag i en av staterna" och "företag i den andra staten" betyda ett svenskt företag eller ett företag i Det Förenade Konungariket, alltefter som sammanhanget kräver;
- (i) Uttrycket "inkomst av rörelse" inbegriper hyresavgifter eller royalties för kinematografisk film;
- (j) Uttrycket "fast driftställe," då det användes beträffande ett företag i en av staterna, innefattar filial, ledningens säte, fabrik eller annat fast affärsställe samt gruva, stenbrott eller annan naturtillgång, som är föremål för bearbet-

subject to exploitation. It also includes a place where building construction is carried on by contract for a period of at least one year, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connexion—

- (i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such;
- (ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise.
- (iii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

2. Where under this Convention any income is exempt from tax in one of the territories if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other territory, and that income is subject to tax in that other territory by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory, the exemption to be allowed under this Convention in the first-mentioned territory shall apply only to the amount so remitted or received.

3. In the application of the provisions of the present Convention by one of the High Contracting Parties any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Party relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

Article III

1. The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Swedish tax unless the enterprise carries on a trade or business in Sweden through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by Sweden, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. The industrial or commercial profits of a Swedish enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise carries on a trade

ning. Uttrycket ifråga innefattar även plats för byggnadsföretag, som utföres å entreprenad under en tidrymd av minst ett år, men inbegriper däremot icke en agentur, med mindre agenten har och regelbundet utnyttjar en allmän fullmakt att förhandla och sluta avtal å företagets vägnar eller har ett varulager, från vilket han regelbundet effektuerar order å företagets vägnar. Med avseende härå märkes följande :

- (i) Ett företag i en av staterna anses icke hava ett fast driftställe i den andra staten allenast å den grund, att företaget uppehåller affärsförbindelser i den andra staten genom förmedling av en fullt fristående mäklare eller kommissionär, som därvidlag endast fullgör uppdrag, som tillhöra hans vanliga affärsverksamhet.
- (ii) Den omständigheten, att ett företag i en av staterna har ett fast affärsställe i den andra staten uteslutande för inköp av varor skall icke i och för sig medföra att detta affärsställe betraktas såsom ett fast driftställe för företaget.
- (iii) Den omständigheten, att ett bolag, som anses bosatt i en av staterna, har ett dotterbolag, som anses bosatt i den andra staten eller som driver rörelse i denna andra stat (vare sig detta sker från ett fast driftställe eller annorledes), skall icke i och för sig medföra att dotterbolaget betraktas såsom ett fast driftställe för moderbolaget.

2. Då inkomst enligt detta avtal är undantagen från beskattning i en av staterna under villkor (med eller utan andra villkor) att inkomsten är föremål för beskattning i den andra staten, och inkomsten är föremål för sådan beskattning allenast beträffande den del därav, vilken överföres till eller mottages i denna andra stat, skall den enligt detta avtal medgivna skattebefrielsen i den förstnämnda staten avse endast den del av inkomsten, som överföres eller mottages på angivet sätt.

3. Då en av staterna tillämpar bestämmelserna i detta avtal, skall, såvitt icke sammanhanget annorlunda kräver, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke särskilt angivits, anses hava den betydelse, som uttrycket har enligt gällande lagar inom den ifrågavarande staten rörande sådana skatter, som äro föremål för avtalet.

Artikel III

I. Inkomst av rörelse, åtnjuten av ett företag i Det Förenade Konungariket, skall icke bliva föremål för beskattning i Sverige, för såvitt icke företaget bedriver rörelse i Sverige från ett därstädes beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse från ett i Sverige beläget fast driftställe äger Sverige beskatta inkomsten, men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fastdriftställets verksamhet.

2. Inkomst av rörelse, åtnjuten av ett svenskt företag, skall icke bliva föremål för beskattning i Det Förenade Konungariket, för såvitt icke företaget bedriver

or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

3. Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

4. Where an enterprise of one of the territories derives profits, under contracts concluded in that territory, from sales of goods or merchandise stocked in a warehouse in the other territory for convenience of delivery and not for purposes of display, those profits shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other territory.

5. No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

Article IV

Where—

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory;

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

1. The industrial and commercial profits of a Swedish enterprise shall, so long as undistributed profits of United Kingdom enterprises are effectively charged to United Kingdom profits tax at a lower rate than distributed profits

rörelse i Det Förenade Konungariket från ett därstädes beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse från ett i Det Förenade Konungariket beläget fast driftställe äger Det Förenade Konungariket beskatta inkomsten, men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftställets verksamhet.

3. Då ett företag i en av staterna bedriver rörelse i den andra staten från ett därstädes beläget fast driftställe, skall till det fasta driftställets verksamhet hänföras den inkomst av rörelse, som driftstället kan antagas skola hava åtnjutit i denna andra stat, därest driftstället varit ett oberoende företag med samma eller liknande verksamhet, bedriven under samma eller liknande villkor. samt driftstället självständigt avslutat affärer med det företag, till vilket det fasta driftstället hör.

4. Då ett företag i en av staterna åtnjuter inkomst på grund av avtal, avslutade i den staten, angående försäljning av varor, som företaget har upplagda å lager i den andra staten för att underlätta leveranser och icke för att förevisa desamma, skall denna inkomst icke anses hänförlig till ett av företaget innehaft fast driftställe i den andra staten.

5. Ingen del av den inkomst, som uppkommer för ett företag i en av staterna, må anses hänförlig till ett fast driftställe i den andra staten allenast av den anledningen att företaget inköper varor i denna andra stat.

Artikel IV

Beträffande sådana fall, då

- (a) ett företag i en av staterna direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra staten eller äger del av detta företags kapital eller;
- (b) samma personer direkt eller indirekt deltaga i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en av staterna som ett företag i den andra staten eller äga del i båda dessa företags kapital,

skall iakttagas följande :

Om mellan företagen i handels- eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrivas villkor, som avvika från dem som skulle hava avtalats mellan två av varandra oberoende företag, må alla vinster, som skulle hava tillkommit det ena företaget om sagda villkor icke funnits men som på grund av villkoren ifråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomster och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel V

I. Så länge ett företag i Det Förenade Konungariket för icke utdelad vinst påföres skatt å bolags vinst (profits tax) efter en lägre skattesats än den varmed skatt påföres för företagets utdelade vinst, skall ett svenskt företag för inkomst

of such enterprises, be charged to United Kingdom profits tax only at that lower rate.

2. Where a company which is a resident of Sweden controls, directly or indirectly, not less than 50 per cent. of the entire voting power of a company which is a resident of the United Kingdom, distributions by the latter company to the former company shall be left out of account in computing United Kingdom profits tax effectively chargeable on the latter company at the rate appropriate to distributed profits.

Article VI

Notwithstanding the provisions of Articles III, IV and V, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

Article VII

1.—(a) Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Sweden, who is subject to tax in Sweden in respect thereof and does not carry on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from United Kingdom surtax.

(b) The Swedish coupon tax on dividends paid by a company which is a resident of Sweden to a resident of the United Kingdom, who is subject to tax in the United Kingdom in respect thereof and does not carry on at trade or business in Sweden through a permanent establishment situated therein, shall not exceed 5 per cent.

Provided that where the resident of the United Kingdom is a company which controls, directly or indirectly, not less than 50 per cent. of the entire voting power of the company paying the dividends, the dividends shall be exempt from coupon tax.

2. Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

Article VIII

1. Any interest derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof and does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

av rörelse påföras skatt å bolags vinst (profits tax) i Det Förenade Konungariket allenast efter nyssnämnda lägre skattesats.

2. Då ett bolag, som anses bosatt i Sverige, direkt eller indirekt behärskar icke mindre än 50 procent av röstetalet för samtliga aktier i ett bolag, som anses bosatt i Det Förenade Konungariket, skall utdelning, som det sistnämnda bolaget lämnar till det förstnämnda bolaget, icke medtagas vid beräkningen av sådan skatt å bolags vinst (profits tax) i Det Förenade Konungariket, som utgår enligt den skattesats, vilken tillämpas ifråga om utdelad vinst.

Artikel VI

Oberoende av bestämmelserna i artiklarna III, IV och V skall inkomst, som en person, bosatt i en av staterna, förvärvar genom utövande av sjöfart eller luftfart, vara undantagen från beskattning i den andra staten.

Artikel VII

1.—(a) Utdelning från ett bolag, som anses bosatt i Det Förenade Konungariket, till en person, som är bosatt i Sverige och som är skattskyldig för utdelningen i Sverige samt icke bedriver rörelse i Det Förenade Konungariket från ett därstädes beläget fast driftställe, skall vara undantagen från tilläggsskatt (sur-tax) i Det Förenade Konungariket.

(b) Den svenska kupongskatten å sådan utdelning, som av ett bolag, vilket anses bosatt i Sverige, utbetalas till en person, som är bosatt i Det Förenade Konungariket och som är skattskyldig för utdelningen i Det Förenade Konungariket samt icke bedriver rörelse i Sverige från ett därstädes beläget fast driftställe, får icke överstiga 5 procent.

I sådana fall, då utdelningen uppbäres av ett bolag, som anses bosatt i Det Förenade Konungariket och som direkt eller indirekt behärskar icke mindre än 50 procent av röstetalet för samtliga aktier i det bolag, som utbetalar utdelningen, skall dock utdelningen vara fritagen från kupongskatt.

2. Då ett bolag, som anses bosatt i en av staterna, uppbär inkomst från inkomstkällor inom den andra statens område, får icke i denna andra stat påföras någon skatt å utdelning, som av bolaget utbetalas till personer, som icke äro bosatta i denna andra stat, och ej heller någon skatt å bolagets icke utdelade vinst; det sagda gäller oberoende av om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av inkomst, uppburen på sätt nyss angivits.

Artikel VIII

1. Ränta, som uppbäres från inkomstkällor inom den ena statens område av en i den andra staten bosatt person, vilken är skattskyldig härför i denna andra stat och vilken icke bedriver rörelse i den förstnämnda staten från ett därstädes befintligt fast driftställe, skall vara fritagen från skatt i den förstnämnda staten.

2. In this Article, the term "interest" includes interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness.

3. Where any interest exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the indebtedness for which it is paid, the exemption provided by the present Article shall apply only to so much of the interest as represents such fair and reasonable consideration.

Article IX

1. Any royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory, who is subject to tax in that other territory in respect thereof and does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

2. In this Article, the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade-mark, or other like property, but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources.

3. Where any royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the exemption provided by the present Article shall apply only to so much of the royalty as represents such fair and reasonable consideration.

4. Any capital sum derived from sources within one of the territories from the sale of patent rights by a resident of the other territory who does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

Article X

1. Income of whatever nature derived from real property within the territory of the United Kingdom (other than income from mortgages or bonds secured by real property) by a resident of Sweden who is subject to tax in the United Kingdom in respect thereof shall be exempt from tax in Sweden.

2. Any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources within the territory of the United Kingdom to a resident of Sweden who is subject to tax in the United Kingdom in respect thereof, shall be exempt from tax in Sweden.

3. Swedish tax payable in respect of income of the kind referred to in the preceding paragraphs, derived from sources within Sweden by a resident of the

2. Under uttrycket "ränta" inbegripes i denna artikel ränta å obligationer, in-teckningar, skuldsedlar, debentures samt å varje annat slag av skuld.

3. I sådana fall, då räntan till beloppet överstiger vad som med hänsyn till den skuld, för vilken räntan betalas, utgör en rimlig och skälig ersättning, skall skattebefrielsen enligt förevarande artikel gälla allenast för så stor del av räntan, som utgör en sådan rimlig och skälig ersättning.

Artikel IX

1. Royalty, som uppbäres från inkomstkällor inom den ena statens område av en i den andra staten bosatt person, vilken är skattskyldig härför i denna andra stat och vilken icke bedriver rörelse i den förstnämnda staten från ett därstädes befintligt fast driftställe, skall vara fritagen från skatt i den förstnämnda staten.

2. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slag av royalty eller annat belopp, som utbetalas såsom ersättning för nyttjanderätten eller ensamrätten till varje slag av författar- och förlagsrätt, patent, ritning, hemlig fabrikationsmetod och recept, varumärke eller annan dylik egendom, men däremot icke något slag av royalty eller annat belopp, som utbetalas för nyttjandet av gruva, stenbrott eller annan naturtillgång.

3. I sådana fall, då royaltyn till beloppet överstiger vad som utgör en rimlig och skälig ersättning för de rättigheter, på grund varav royaltyn utbetalas, skall skattebefrielsen enligt förevarande artikel gälla allenast för så stor del av royaltyn, som utgör en sådan rimlig och skälig ersättning.

4. Kapitalbelopp, som uppbäres från inkomstkällor inom en av staterna genom försäljning av patenträttigheter av en person, vilken är bosatt i den andra staten och vilken icke bedriver rörelse i den förstnämnda staten från ett därstädes beläget fast driftställe, skall vara undantaget från beskattning i den förstnämnda staten.

Artikel X

1. Inkomst av vad slag som helst, som härflyter av fast egendom inom Det Förenade Konungariket (med undantag för inkomst härflytande av in-teckningar eller obligationer med säkerhet i fast egendom) och som uppbäres av en person, bosatt i Sverige, vilken är skattskyldig för inkomsten i Det Förenade Konungariket, skall vara undantagen från skatt i Sverige.

2. Royalty eller annat belopp, som utbetalas för nyttjandet av gruva, stenbrott eller annan naturtillgång inom Det Förenade Konungariket till en person, bosatt i Sverige, vilken är skattskyldig för beloppet i Det Förenade Konungariket, skall vara undantaget från skatt i Sverige.

3. Svensk skatt, som erlægges för inkomst av förut i denna artikel angivet slag, vilken härflyter från inkomstkällor inom Sverige samt uppbäres av en person,

United Kingdom who is liable to tax in the United Kingdom in respect thereof, shall in accordance with Article XIX be allowed as a credit against the United Kingdom tax payable in respect of that income.

Article XI

1. Where under the provisions of this Convention a resident of the United Kingdom is exempt or entitled to relief from Swedish tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estates of deceased persons in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of the United Kingdom.

2. Swedish tax on the undivided estate of a deceased person shall, in so far as the income accrues to a beneficiary who is resident in the United Kingdom, be allowed as a credit under Article XIX.

Article XII

A resident of one of the territories who does not carry on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein shall be exempt in that other territory from any tax on gains from the sale, transfer, or exchange of capital assets.

Article XIII

1. Remuneration or pensions paid by, or out of funds created by, one of the High Contracting Parties to any individual in respect of services rendered to that Party in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other High Contracting Party, unless the individual is a national of that other Party without being also a national of the first-mentioned Party.

2. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by either of the High Contracting Parties for purposes of profit.

Article XIV

1. An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Swedish tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Sweden in any year of assessment if—

- (a) he is present within Sweden for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of the United Kingdom, and
- (c) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

bosatt i Det Förenade Konungariket, vilken är skattskyldig för inkomsten i Det Förenade Konungariket, skall i överensstämmelse med föreskrifterna i artikel XIX kvittningsvis avräknas å den skatt, som i Det Förenade Konungariket erlægges för inkomsten ifråga.

Artikel XI

1. Då enligt föreskrifterna i detta avtal en person, bosatt i Det Förenade Konungariket, är befriad från eller berättigad till nedsättning av svensk skatt, skall motsvarande befrielse eller nedsättning komma ett oskift dödsbo till godo, i den mån en eller flera av dödsbodeläggarna äro bosatta i Det Förenade Konungariket.

2. Svensk skatt, som påföres ett oskift dödsbo, skall kvittningsvis avräknas i enlighet med bestämmelserna i artikel XIX i den mån inkomsten tillkommer en dödsbodeläggare, bosatt i Det Förenade Konungariket.

Artikel XII

En person, bosatt i en av staterna, vilken icke bedriver rörelse i den andra staten från ett därstädes beläget fast driftställe, skall vara befriad från skatt i denna andra stat å vinst på grund av försäljning, överlåtelse eller byte av förmögenhetstillgångar.

Artikel XIII

1. Löner och pensioner, som av den ena staten eller från fonder, som denna stat inrättat, utbetalas till en fysisk person såsom ersättning för arbete, som denne utfört i samma stats tjänst, skola vara undantagna från beskattning i den andra staten, för såvitt icke personen i fråga är medborgare i denna andra stat utan att samtidigt vara medborgare i den förstnämnda staten.

2. Bestämmelserna i denna artikel äro icke tillämpliga å utbetalningar, vilka utgöra ersättning för tjänster, utförda i samband med rörelse som endera staten bedrivit i förvärvssyfte.

Artikel XIV

1. En fysisk person, som är bosatt i Det Förefade Konungariket, skall vara befriad från svensk skatt å inkomst av personligt arbete (utövandet av fria yrken därunder inbegripet) som utförts i Sverige under ett beskattningsår, under förutsättning

- (a) att han vistas i Sverige under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiga 183 dagar under beskattningsåret, och
- (b) att arbetet utförts för eller på uppdrag av en person, bosatt i Det Förenade Konungariket, samt
- (c) att inkomsten är underkastad beskattning i Det Förenade Konungariket.

2. An individual who is a resident of Sweden shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment, if—

- (a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of Sweden, and
- (c) the profits or remuneration are subject to Swedish tax.

3. The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

Article XV

1. Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph I of Article XIII) and any annuity, derived from sources within Sweden by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Swedish tax.

2. Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph 1 of Article XIII) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of Sweden and subject to Swedish tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XVI

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college or other establishment for further education in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

Article XVII

A student or business apprentice from one of the territories, who is receiving full-time education or training in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

2. En fysisk person, som är bosatt i Sverige, skall vara befriad från skatt i Det Förenade Konungariket å inkomst av personligt arbete (utövandet av fria yrken därunder inbegripet) som utförts i Det Förenade Konungariket under ett beskattningsår, under förutsättning

- (a) att han vistas i Det Förenade Konungariket under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiga 183 dagar under beskattningsåret, och
- (b) att arbetet utförts för eller på uppdrag av en person, bosatt i Sverige, samt
- (c) att inkomsten är underkastad beskattning i Sverige.

3. Bestämmelserna i denna artikel äro icke tillämpliga på inkomster, som förvärfvas av skådespelare, filmskådespelare, radioartister, musiker, idrottsmän och dylika, vilka yrkesmässigt ägna sig åt offentlig nöjesverksamhet.

Artikel XV

1. Pensioner (av annat slag än som angives i artikel XIII, 1) och livräntor, uppburna från inkomstkällor i Sverige av en fysisk person, som är bosatt i Det Förenade Konungariket och där skattskyldig för inkomsten ifråga, skola vara fritagna från svensk skatt.

2. Pensioner (av annat slag än som angives i artikel XIII, 1) och livräntor, uppburna från inkomstkällor i Det Förenade Konungariket av en fysisk person, som är bosatt i Sverige och där skattskyldig för inkomsten ifråga, skola vara fritagna från skatt i Det Förenade Konungariket.

3. Med "livränta" förstås ett fastställt belopp, som skall utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes hela livstid eller under annan angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av en förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för ett däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

Artikel XVI

En professor eller lärare från den ena staten, som uppbär ersättning för undervisning vid universitet, högskola eller annan undervisningsanstalt för högre utbildning i den andra staten under tillfällig vistelse därstädes, ej överstigande två år, skall vara befriad från beskattning i sistnämnda stat för ifrågavarande ersättning.

Artikel XVII

En student eller affärs- eller hantverkspraktikant från den ena staten, som åtnjuter heldags undervisning eller utbildning i den andra staten, är befriad från skattskyldighet i denna andra stat för belopp, som utbetalas till honom av personer i den förstnämnda staten till bestridande av hans uppehälle, undervisning eller utbildning.

Article XVIII

1. Individuals who are residents of Sweden shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

2. Individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Swedish tax as those to which Swedish nationals not resident in Sweden may be entitled.

Article XIX

1. Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Swedish tax payable under the laws of Sweden and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Sweden shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company which is a resident of Sweden the credit shall take into account (in addition to any Swedish tax appropriate to the dividend) the Swedish tax payable by the company in respect of its profits; and, where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Swedish tax so payable by the Company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

2. Income from sources within the United Kingdom which under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Convention is subject to tax in the United Kingdom either directly or by deduction shall be exempt from Swedish tax :

Provided that where such income is a dividend paid by a company being a resident of the United Kingdom to a person resident in Sweden, not being a company, whether or not he is also resident in the United Kingdom, Swedish tax may be charged on the amount of the dividend after deduction of United Kingdom income tax, but the amount of Swedish tax chargeable shall be reduced by a sum equal to 20 per cent. of the amount of the dividend so charged.

3. Where income is derived from sources outside both the United Kingdom and Sweden by a person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and also resident in Sweden for the purposes of Swedish tax, the income may be taxed in both countries (subject to any Convention which

Artikel XVIII

1. Fysiska personer, som äro bosatta i Sverige, skola ifråga om skatt i Det Förenade Konungariket vara berättigade till samma personliga avdrag, skattenedsättningar och skattebefrielser som brittiska medborgare, vilka icke äro bosatta i Det Förenade Konungariket.

2. Fysiska personer, som äro bosatta i Det Förenade Konungariket, skola ifråga om svensk skatt vara berättigade till samma personliga avdrag, skattenedsättningar och skattebefrielser som må tillkomma svenska medborgare, vilka icke äro bosatta i Sverige.

Artikel XIX

1. I enlighet med bestämmelserna i lagen i Det Förenade Konungariket angående kvittning mot skatt i Det Förenade Konungariket av skatt, som skall betalas i annat land, skall svensk skatt, som enligt svensk lag och i överensstämmelse med detta avtal erlägges, vare sig direkt eller genom skatteavdrag, för inkomst från inkomstkällor i Sverige, kvittningsvis avräknas å varje skatt i Det Förenade Konungariket, som belöper å samma inkomst. Då sådan inkomst utgöres av vanlig utdelning, utbetald av ett bolag, som anses bosatt i Sverige, skall vid kvittningsförfarandet medräknas (förutom varje svensk skatt, som hänför sig till utdelningen) den svenska skatt, som bolaget har att erlægga för sin inkomst. Då fråga är om utdelning å preferensaktier med särskild vinstandelsrätt (participating preference shares) och utdelningen består av dels ett belopp enligt den fastställda procentsats, efter vilken aktierna äro utdelningsberättigade, och dels en tilläggsandel i vinsten, skall vid kvittningsförfarandet hänsyn tagas även till den svenska skatt, som bolaget har att erlægga för den del av den utdelade vinsten, som överskjuter den fastställda procentsatsen.

2. Inkomst från inkomstkällor inom Det Förenade Konungariket, vilken inkomst enligt lagarna i Det Förenade Konungariket och i överensstämmelse med detta avtal är underkastad beskattning i Det Förenade Konungariket vare sig direkt eller genom skatteavdrag, skall vara undantagen från beskattning i Sverige.

I sådana fall, då inkomsten utgöres av utdelning från ett bolag, som anses bosatt i Det Förenade Konungariket, till en i Sverige bosatt betalningsmottagare, som icke är ett bolag, skall dock—oavsett om betalningsmottagaren även är att anse såsom bosatt i Det Förenade Konungariket—svensk skatt beräknas å utdelningens belopp efter avdrag av inkomstkatten i Det Förenade Konungariket, men skall från den i enlighet härmed påförda svenska skatten avdragas ett belopp, motsvarande 20 procent av det sålunda beskattade beloppet.

3. Då inkomst uppbares från inkomstkällor, belägna utanför både Sverige och Det Förenade Konungariket, samt inkomsttagaren är en person, som enligt beskattningsreglerna i Det Förenade Konungariket är bosatt i Det Förenade Konungariket och som därjämte enligt svenska beskattningsregler är bosatt i

may exist between either of the High Contracting Parties and the territory or territories from which the income is derived), but the Swedish tax on that income shall be limited to tax on the proportion of such income represented by the proportion which such person's income from sources in Sweden bears to the sum of his income from sources in Sweden and of his income from sources in the United Kingdom, and the United Kingdom tax on that income shall be reduced by a credit, in accordance with paragraph 1 of this Article, for the Swedish tax on the proportion of that income so computed.

4. The special tax payable in Sweden by public entertainers such as theatre and radio artists, musicians and athletes (*bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar*) shall be regarded, for the purposes of this Article, as Swedish tax.

5. For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

6. The graduated rate of Swedish tax to be imposed on residents of Sweden may be calculated as though income exempted under this Convention were included in the amount of the total income.

Article XX

1. The taxation authorities of the High Contracting Parties shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

2. As used in this Article, the term "taxation authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue; in the case of Sweden, the Finance Ministry; and, in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XXIII, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Convention applies.

Sverige, må inkomsten beskattas i båda staterna (med iakttagande av de avtal, som må förefinnas mellan endera av de avtalsslutande staterna samt den stat eller de stater, varifrån inkomsten uppbäres). Svensk skatt må emellertid icke uttagas på större del av ifrågavarande inkomst än som motsvarar den kvotdel, som personens inkomst från inkomstkällor i Sverige utgör av hans sammanlagda inkomst från inkomstkällor i Sverige och från inkomstkällor i Det Förenade Konungariket. Skatten i Det Förenade Konungariket å inkomsten ifråga skall nedsättas genom att avdrag medgives i överensstämmelse med 1 i denna artikel för den svenska skatt, som belöper å ovan angivna del av inkomsten.

4. Den bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar, som i Sverige uttages av skådespelare, radioartister, musiker, idrottsmän och dylika, vilka yrkesmässigt ägna sig åt offentlig nöjesverksamhet, skall vid tillämpningen av förevarande artikel anses såsom en svensk skatt.

5. Vid tillämpningen av denna artikel skall inkomst av personligt arbete (utövan det av fria yrken därunder inbegripet) som utförts i en av staterna, anses utgöra inkomst från inkomstkällor inom samma stat. Då arbetet helt och hållet eller till huvudsaklig del fullgöres ombord å fartyg eller luftfartyg, som användes i en verksamhet, vilken utövas av en person, bosatt i en av staterna, skall arbetet anses hava utförts i denna stat.

6. Svensk progressiv skatt, som påföres personer, bosatta i Sverige, må beräknas efter den skattesats, som skulle varit tillämplig, om även sådan inkomst, som enligt föreliggande avtal är undantagen från beskattning, inräknats i den skattepliktiga inkomsten.

Artikel XX

1. Beskattningsmyndigheterna i de båda staterna skola utbyta sådana upplysningar (av beskaffenhet att stå till beskattningsmyndigheternas förfogande enligt deras respektive skattelagar under deras sedvanliga tjänsteutövning) som äro nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i föreliggande avtal eller för att förebygga bedrägeri eller för att tillämpa givna föreskrifter till förebyggande av skatteflykt ifråga om de skatter, som äro föremål för avtalet. De utbytta upplysningarna skola behandlas såsom hemliga och få icke yppas för andra personer än dem, som handlägga taxering och uppbörd av de skatter, som äro föremål för avtalet. Sådana upplysningar få emellertid icke utbytas, som skulle röja någon handels-, affärs-, industri- eller yrkeshemlighet eller något i verksamheten nyttjat förfaringsätt.

2. Uttrycket "beskattningsmyndigheterna" betyder i denna artikel för Sveriges vidkommande Kungl. finansdepartementet och för Det Förenade Konungarikets vidkommande "The Commissioners of Inland Revenue." Därest avtalet jämlikt artikel XXIII utsträcker att gälla något i nämnda artikel angivet område, skall för detta områdes vidkommande med "beskattningsmyndigheterna" förstås den myndighet i sagda område, som är behörig att handlägga frågor rörande sådana skatter, som föreliggande avtal avser.

Article XXI

The following agreements between the United Kingdom and Sweden shall not have effect for any period for which the present Convention has effect, that is to say—

- (a) the agreement dated 19th December, 1924¹ for the reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits accruing from the business of shipping;
- (b) the agreement dated 6th July, 1931,² for the reciprocal exemption from taxes in certain cases of profits arising through agencies.

Article XXII

1. The nationals of one of the High Contracting Parties shall not be subjected in the territory of the other High Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher, or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter Party are or may be subjected.

2. The enterprises of one of the territories shall not be subjected in the other territory, in respect of profits attributable to their permanent establishments in that other territory, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the enterprises of that other territory are or may be subjected in respect of the like profits.

3. An individual or company being a resident of one of the territories shall not be subject to any tax on capital in the other territory which is other, higher or more burdensome than the tax on capital to which an individual or, as the case may be, a company, being a resident of that other territory is or may be subjected.

4. Nothing in paragraph 1 or paragraph 2 of this Article shall be construed as obliging one of the High Contracting Parties to grant to nationals of the other High Contracting Party who are not resident in the territory of the former Party the same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to His own nationals.

5. In this Article the term “nationals” means—

- (a) in relation to Sweden, all Swedish subjects and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Sweden;
- (b) in relation to the United Kingdom, all British subjects and British-protected persons residing in the United Kingdom or any British territory to which the present Convention applies by reason of extension made under Article XXIII and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in any British territory to which the present Convention applies.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXXII, p. 291.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXX, p. 211.

Artikel XXI

Nedan angivna avtal mellan Sverige och Det Förenade Konungariket skola icke tillämpas under tid, då föreliggande avtal är gällande, nämligen

- (a) avtalet den 19 december 1924 om ömsesidigt fritagande från inkomstskatt i vissa fall av inkomster härrörande från rederirörelse;
- (b) avtalet den 6 juli 1931 om ömsesidigt fritagande från skatter i vissa fall av inkomster, som uppkomma genom agenturer.

Artikel XXII

1. Medborgare i en av de båda staterna skola icke i den andra staten bliva föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav, som är av annat slag, högre eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande skattekrav, som medborgarna i den senare staten äro eller kunna bliva underkastade.

2. Företag i en av staterna skola icke på grund av inkomst, hänförlig till företagets fasta driftställen i den andra staten, underkastas någon beskattning i denna andra stat som är av annat slag, högre eller mere tyngande än den beskattning, som företag i denna andra stat äro eller kunna bliva underkastade med avseende å likartad inkomst.

3. En fysisk person eller ett bolag, som anses bosatt i en av de båda staterna, får icke i den andra staten bliva föremål för någon förmögenhetsskatt, som är av annat slag, högre eller mera tyngande än den förmögenhetsskatt som en fysisk person eller i förekommande fall ett bolag, som anses bosatt i denna andra stat, är eller kan bliva föremål för.

4. Vad i 1 eller 2 av denna artikel sägs skall icke anses medföra någon förpliktelse för någondera staten att medgiva medborgare i den andra staten, som icke äro bosatta inom den förra statens område, samma personliga avdrag vid beskattningen eller samma skattenedsättningar eller skattebefrielser, som äro medgivna den förstnämnda statens egna medborgare.

5. Uttrycket "medborgare" i denna artikel betyder

- (a) beträffande Sverige : alla svenska undersåtar samt alla juridiska personer, firmor och sammanslutningar, som bildats jämlikt gällande svensk lag;
- (b) beträffande Det Förenade Konungariket : alla brittiska undersåtar och brittiska protektorats medborgare, som äro bosatta i Det Förenade Konungariket eller något sådant brittiskt område, å vilket föreliggande avtal blivit tillämpligt jämlikt bestämmelserna i artikel XXIII, ävensom alla juridiska personer, firmor och sammanslutningar, som bildats jämlikt gällande lag i något brittiskt område, å vilket detta avtal är tillämpligt.

6. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description levied on behalf of any authority whatsoever.

Article XXIII

1. The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose foreign relations the United Kingdom is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the High Contracting Parties in notes to be exchanged for this purpose.

2. The termination in respect of Sweden or the United Kingdom of the present Convention under Article XXV shall, unless otherwise expressly agreed by both High Contracting Parties, terminate the application of the present Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

Article XXIV

1. The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties. Ratification by His Majesty the King of Sweden shall be subject to the consent of the Riksdag.

2. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

3. Upon exchange of ratifications the present Convention shall have effect—

(a) In Sweden :

as respects tax on income which is assessed in or after the calendar year beginning on 1st January, 1950, being income for which preliminary tax is payable during the period 1st March, 1949, to 28th February, 1950; or any succeeding period;

as respects coupon tax payable on or after 1st January, 1949;

as respects capital tax which is assessed in or after the calendar year beginning on 1st January, 1950.

(b) In the United Kingdom :

as respects income tax for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1949;

as respects surtax for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1948; and

as respects profits tax in respect of the following profits :—

(i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after 1st April, 1949;

6. I denna artikel avser uttrycket "beskattning" skatter av varje slag och beskaffenhet, oberoende av vilken myndighet, som pålägger desamma.

Artikel XXIII

1. Föreliggande avtal må, antingen i dess helhet eller med vissa jämkningar, utvidgas till att även avse varje område, för vars förbindelser med främmande makter Det Förenade Konungariket har att svara, under förutsättning att därstädes påföras skatter, som äro i huvudsak likartade med dem, vilka äro föremål för föreliggande avtal. Varje sådan utvidgning av avtalet skall gälla från den dag och med de jämkningar och villkor (inbegripet även villkor angående giltighetstiden) som bestämmas genom notväxling mellan de båda staterna.

2. Därest föreliggande avtal jämlikt artikel XXV upphör att gälla beträffande Sverige och Det Förenade Konungariket, skall, om icke annat uttryckligen överenskommits mellan de båda staterna, avtalet även upphöra att gälla beträffande varje område, vartill avtalet utsträcks jämlikt denna artikel.

Artikel XXIV

1. Detta avtal skall ratificeras av de höga fördragsslutande parterna. Hans Maj:ts Konungens av Sverige ratifikation skall ske med riksdagens samtycke.

2. Ratifikationsinstrumenten skola utväxlas i Stockholm snarast möjligt.

3. Sedan ratifikationshandlingarna utväxlats skall avtalet äga tillämpning

(a) i Sverige :

beträffande sådan skatt å inkomst, som utgår på grund av taxering under eller efter det kalenderår, som börjar den 1 januari 1950, varmed avses inkomst för vilken preliminär skatt skall erläggas under tiden den 1 mars 1949-den 28 februari 1950 eller under någon följande tidsperiod;

beträffande kupongskatt, som skall erläggas den 1 januari 1949 eller senare; och

beträffande sådan skatt å förmögenhet, som utgår på grund av taxering under eller efter det kalenderår, som börjar den 1 januari 1950;

(b) i Det Förenade Konungariket :

beträffande inkomstskatt : för varje taxeringsår, som börjar å eller efter den 6 april 1949;

beträffande tilläggsskatt (sur-tax) : för varje taxeringsår, som börjar å eller efter den 6 april 1948; och

beträffande skatt å bolags vinst (profits tax), såvitt fråga är om följande inkomster, nämligen

(i) inkomster, som förvärvas under räkenskapsår, som börjar å eller efter den 1 april 1949;

- (ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;
- (iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is, or but for the present Convention would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1949.

Article XXV

The present Convention shall continue in effect indefinitely but either of the High Contracting Parties may, on or before 30th June in any calendar year not earlier than the year 1953, give to the other High Contracting Party, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, the present Convention shall cease to be effective—

(a) In Sweden :

- as respects tax on income for which preliminary tax is payable after the last day of February in the calendar year next following that in which the notice is given ;
- as respects coupon tax payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given ;
- as respects capital tax assessed in or after the second calendar year following that in which the notice is given.

(b) In the United Kingdom :

- as respects income tax for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given ;
- as respects sur-tax for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year in which the notice is given ; and
- as respects profits tax in respect of the following profits :—
 - (i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given ;
 - (ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date ;
 - (iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after 6th April in the next following calendar year.

- (ii) i fall, då räkenskapsåret börjar före den 1 april 1949 och slutar efter sagda dag : den del av inkomsterna, som belöper å tiden efter sagda dag;
- (iii) inkomster, som förvärvas under eller belöpa å annan tid än som under (i) eller (ii) sägs, men vilka inkomster äro eller, om icke avtalet föreläge, skulle vara underkastade taxering till inkomstskatt under något taxeringsår, som börjar å eller efter den 6 april 1949.

Artikel XXV

Avtalet skall förbliva i kraft utan tidsbegränsning, men envar av staterna äger att—senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än år 1953—på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet. I händelse av sådan uppsägning skall föreliggande avtal upphöra att gälla

(a) i Sverige :

beträffande skatt å sådan inkomst, varför preliminär skatt skall erläggas efter den sista februari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;

beträffande kupongskatt, som skall erläggas å eller efter den 1 januari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;

beträffande sådan skatt å förmögenhet, som utgår på grund av taxering under eller efter det andra kalenderåret efter det, varunder uppsägningen ägde rum;

(b) i Det Förenade Konungariket :

beträffande inkomstskatt : för varje taxeringsår, som börjar å eller efter den 6 april kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;

beträffande tilläggsskatt (sur-tax) : för varje taxeringsår, som börjar å eller efter den 6 april det år, då uppsägningen ägde rum; och

beträffande skatt å bolags vinst (profits tax) såvitt fråga är om följande inkomster, nämligen

- (i) inkomster, som förvärvas under räkenskapsår, som börjar å eller efter den 1 april kalenderåret näst efter det, varunder uppsägningen ägde rum;
- (ii) i fall, då räkenskapsåret börjar före den 1 april sistnämnda kalenderår och slutar efter sagda dag : den del av inkomsten, som belöper å tiden efter sagda dag;
- (iii) inkomster, som förvärvas under eller belöpa å annan tid än som under (i) eller (ii) sägs, men vilka inkomster äro underkastade taxering till inkomstskatt under något taxeringsår, som börjar å eller efter den 6 april kalenderåret näst efter det, varunder uppsägningen ägde rum.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at London, in duplicate, in the English and Swedish languages, both texts being equally authentic, on the thirtieth day of March, one thousand nine hundred and forty-nine.

[L.S.] Gunnar HÄGGLÖF

[L.S.] William STRANG

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava ovannämnda befullmäktigade ombud under-tecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i London i två exemplar, på svenska och engelska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, den trettionde mars nittonhundrafyrtionio.

[L. s.] William STRANG

[L. s.] Gunnar HÄGGLÖF

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2826. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 30 MARS 1949

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au-delà des mers et Sa Majesté le Roi de Suède,

Désireux de conclure une convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au-delà des mers :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Sir William Strang, K.C.B., K.C.M.G., M.B.E., Sous-Secrétaire d'État permanent aux affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Excellence Monsieur Bo Gunnar Richardson Hägglöf, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Londres;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) En Suède :

L'impôt d'État sur le revenu (y compris l'impôt sur les coupons) et l'impôt sur les bénéfices non distribués des sociétés (*Ersättningskatt*) et, aux fins du paragraphe 3 de l'article XXII et des articles XXIII à XXV inclus, à l'impôt d'État sur le capital (ci-après dénommés « l'impôt suédois »);

b) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les bénéfices (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »).

2. La présente Convention s'appliquera en outre à tous autres impôts fondés sur des principes analogues établis dans le Royaume-Uni ou en Suède postérieurement à la date de la signature de la présente Convention.

¹ Entrée en vigueur le 16 septembre 1949, par l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément à l'article XXIV.

Article II

1. Dans la présente Convention, sauf indication contraire du contexte :
- a) L'expression « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à l'exclusion des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man;
 - b) Les expressions « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent le Royaume-Uni ou la Suède, selon les indications du contexte;
 - c) Le terme « impôt » désigne l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt suédois, suivant les indications du contexte.
 - d) Le terme « personne » comprend toute collectivité, qu'elle jouisse de la personnalité morale ou non.
 - e) Le terme « société » comprend toute personne morale.
 - f) Les expressions « personne résidant dans le Royaume-Uni » et « personne résidant en Suède » désignent respectivement toute personne qui, du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni, a sa résidence dans le Royaume-Uni et qui, du point de vue de l'impôt suédois, n'a pas sa résidence en Suède, et toute personne qui, du point de vue de l'impôt suédois, a sa résidence en Suède et qui, du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni, n'a pas sa résidence dans le Royaume-Uni; une société est considérée comme ayant sa résidence dans le Royaume-Uni si ses affaires sont gérées et dirigées dans le Royaume-Uni, et comme ayant sa résidence en Suède si elle est constituée en conformité de la législation suédoise et que ses affaires ne sont pas gérées et dirigées dans le Royaume-Uni ou si, n'étant pas ainsi constituée, ses affaires sont gérées et dirigées en Suède.
 - g) Les expressions « personne résidant dans l'un des territoires » et « personne résidant dans l'autre territoire » désignent une personne qui réside dans le Royaume-Uni ou une personne qui réside en Suède, selon les indications du contexte.
 - h) Les expressions « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise suédoise » désignent respectivement une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant dans le Royaume-Uni et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant en Suède, et les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise suédoise, selon les indications du contexte.
 - i) L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » comprend les prix de location et les redevances relatives aux films cinématographiques.
 - j) L'expression « établissement stable », lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des territoires, désigne une succursale, un bureau de direction, une usine ou tout autre centre d'affaires fixe, une mine, une carrière ou tout autre lieu où des ressources naturelles sont exploitées. Cette expression vise également un chantier où des travaux de construction sont effectués en vertu d'un

contrat pendant une période d'une année au moins, mais ne vise pas une agence à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de ladite entreprise et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise au moyen d'un stock de marchandises dont il dispose. A cet égard :

- i) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire uniquement parce qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un courtier ou d'un commissionnaire véritable, agissant habituellement comme tel dans la conduite de ses affaires;
- ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires maintienne dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe exclusivement en vue d'acheter des produits ou des marchandises ne suffit pas à lui seul pour faire considérer ce centre d'affaires fixe comme un établissement stable de l'entreprise;
- iii) Le fait qu'une société dont la résidence se trouve dans l'un des territoires ait une filiale dont la résidence se trouve dans l'autre territoire ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une autre manière) ne suffit pas, à lui seul, pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

2. Lorsque, aux termes de la présente Convention, un revenu est exonéré de l'impôt dans l'un des territoires si ce revenu (qu'il y ait ou non à cela d'autres conditions) est assujéti à l'impôt dans l'autre territoire et que ce revenu est assujéti à l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne le montant dudit revenu qui est versé ou reçu dans cet autre territoire, l'exonération dans le premier territoire, prévue par la présente Convention, ne s'applique qu'au montant ainsi versé ou reçu.

3. Pour l'application par l'une des Hautes Parties contractantes des dispositions de la présente Convention, toute expression qui n'a pas été autrement définie a, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation en vigueur dans le territoire de cette Partie, relative aux impôts visés par la présente Convention.

Article III

1. Les bénéfiques industriels et commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas soumis à l'impôt suédois à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle en Suède par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, les revenus de l'entreprise peuvent être soumis à l'impôt en Suède, mais seulement pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

2. Les bénéfiques industriels et commerciaux d'une entreprise suédoise ne sont pas soumis à l'impôt du Royaume-Uni à moins qu'elle n'exerce une activité

commerciale ou industrielle dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, les revenus de l'entreprise peuvent être soumis à l'impôt dans le Royaume-Uni, mais seulement pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

3. Si une entreprise de l'un des territoires exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait raisonnablement réaliser dans cet autre territoire s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4. Si une entreprise de l'un des territoires tire des bénéfices, en vertu de contrats conclus dans ce territoire, de la vente de produits ou de marchandises entreposés dans cet autre territoire pour la commodité des livraisons et non à des fins d'étalage, ces bénéfices ne seront pas attribués à un établissement stable de l'entreprise situé dans cet autre territoire.

5. Aucune part des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire pour la seule raison que cette entreprise a acheté des produits et des marchandises dans cet autre territoire.

Article IV

Si :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire; ou si
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire, et si, dans l'un ou l'autre cas, les relations commerciales et financières des deux entreprises se déroulent dans des conditions qui diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes et que, par suite de ces conditions, des bénéfices qui seraient normalement revenus à l'une des entreprises ne lui sont pas revenus, lesdits bénéfices peuvent être ajoutés aux bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article V

1. Aussi longtemps que les bénéfices non distribués des entreprises du Royaume-Uni seront effectivement frappés de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices à un taux inférieur à celui auquel sont frappés les bénéfices distribués de ces entreprises, les bénéfices industriels et commerciaux d'une entreprise suédoise ne seront frappés de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices qu'à ce taux inférieur.

2. Lorsqu'une société dont la résidence se trouve en Suède dispose, directement ou indirectement, de 50 pour 100 au moins du total des voix dans une société dont la résidence se trouve dans le Royaume-Uni, il ne sera pas tenu compte des distributions faites par cette dernière société à la première dans le calcul de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices auquel doit être assujettie cette dernière société au taux applicable aux bénéfices distribués.

Article VI

Nonobstant les dispositions des articles III, IV et V, les bénéfices qu'une personne qui réside dans l'un des territoires tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôts dans l'autre territoire.

Article VII

1. a) Les dividendes versés par une société dont la résidence se trouve dans le Royaume-Uni à une personne résidant en Suède qui est assujettie à l'impôt en Suède à raison desdits dividendes et qui n'exerce pas une activité commerciale ou industrielle dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, sont exonérés de la surtaxe du Royaume-Uni.

b) L'impôt suédois sur les coupons prélevé sur les dividendes versés par une société dont la résidence se trouve en Suède à une personne résidant dans le Royaume-Uni qui est assujettie à l'impôt dans le Royaume-Uni à raison desdits dividendes, mais qui n'exerce pas une activité commerciale ou industrielle en Suède par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, ne doit pas dépasser 5 pour 100.

Étant entendu que si la personne résidant dans le Royaume-Uni est une société qui dispose, directement ou indirectement, de 50 pour 100 au moins du total des voix dans la société qui distribue les dividendes, ceux-ci seront exonérés de l'impôt sur les coupons.

2. Si une société dont la résidence se trouve dans l'un des territoires reçoit des bénéfices ou des revenus tirés de sources qui se trouvent dans l'autre territoire, aucun impôt ne doit être prélevé dans cet autre territoire sur les dividendes versés par la société à des personnes ne résidant pas dans ce territoire, et aucun impôt assimilable à un impôt sur les bénéfices non distribués ne doit y être prélevé sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou revenus ainsi reçus.

Article VIII

1. Tout intérêt tiré de sources situées dans l'un des territoires par une personne résidant dans l'autre territoire qui est soumise à l'impôt dans cet autre territoire à raison dudit intérêt et qui n'exerce pas une activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, est exonéré de l'impôt dans le premier territoire.

2. Dans le présent article, le terme « intérêt » comprend les intérêts des bons, valeurs mobilières, billets, obligations, ou de tous autres titres de créance.

3. Lorsqu'un intérêt est supérieur à la contrepartie juste et raisonnable de la créance pour laquelle il est versé, l'exonération prévue par le présent article ne s'applique qu'à la partie de l'intérêt qui constitue cette contrepartie juste et raisonnable.

Article IX

1. Toute redevance tirée de sources situées dans l'un des territoires par une personne résidant dans l'autre territoire qui est soumise à l'impôt dans cet autre territoire à raison de ladite redevance et qui n'exerce pas une activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, est exonérée de l'impôt dans le premier territoire.

2. Dans le présent article, le terme « redevance » désigne toute redevance ou autre somme payée en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utiliser tout droit d'auteur, brevet, dessin ou modèle, procédé ou formule de caractère secret, marque de fabrique ou toute autre propriété analogue, mais ne comprend pas les redevances ou autres sommes payées à raison de l'exploitation de mines ou carrières ou de toute autre extraction de ressources naturelles.

3. Lorsqu'une redevance est supérieure à la contrepartie juste et raisonnable de l'exercice des droits au titre desquels la redevance est payée, l'exonération prévue par le présent article ne s'applique qu'au montant de la redevance qui constitue cette contrepartie juste et raisonnable.

4. Tout capital provenant de sources situées dans l'un des territoires résultant d'un transfert de propriété industrielle par une personne résidant dans l'autre territoire qui ne se livre pas à une activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, est exonérée d'impôt dans le premier territoire.

Article X

1. Les revenus de toute nature tirés de biens immobiliers situés dans le territoire du Royaume-Uni (autres que les revenus provenant d'hypothèques ou de bons garantis par des biens immobiliers) par une personne résidant en Suède qui est assujettie à l'impôt dans le Royaume-Uni à raison desdits revenus, sont exonérés de l'impôt en Suède.

2. Toute redevance ou autre somme versée à raison de l'exploitation de mines ou carrières ou de toute autre extraction de ressources naturelles se trouvant dans le territoire du Royaume-Uni, à une personne résidant en Suède qui est assujettie à l'impôt du Royaume-Uni à raison de ladite redevance ou autre somme, est exonérée de l'impôt en Suède.

3. L'impôt suédois dû à raison de revenus de la nature indiquée dans les paragraphes précédents, tirés de sources situées en Suède et dont bénéficie une personne résidant dans le Royaume-Uni qui est assujettie à l'impôt du Royaume-Uni à raison de ces revenus, doit, conformément à l'article XIX, être déduit de l'impôt du Royaume-Uni dû à raison de ces revenus.

Article XI

1. Lorsqu'en vertu des dispositions de la présente Convention une personne résidant dans le Royaume-Uni est exonérée ou a droit à une déduction au titre de l'impôt suédois, une exonération ou une déduction analogue est accordée aux successions non partagées dans la mesure où un ou plusieurs des bénéficiaires résident dans le Royaume-Uni.

2. L'impôt suédois sur une succession non partagée est, dans la mesure où le revenu revient à une personne qui réside dans le Royaume-Uni, déductible en vertu de l'article XIX.

Article XII

Une personne résidant dans l'un des territoires qui n'exerce aucune activité commerciale ou industrielle dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce territoire est exonérée dans cet autre territoire de tout impôt sur les profits réalisés par la vente, le transfert ou l'échange de biens de capital.

Article XIII

1. Les rémunérations ou les pensions versées par l'une des Hautes Parties contractantes ou par prélèvement sur des fonds alimentés par l'une des Hautes Parties contractantes à une personne physique en contrepartie de services rendus à cette Partie dans l'accomplissement de fonctions publiques sont exonérées de l'impôt dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante sauf si ladite personne est un ressortissant de cette autre Partie sans être également un ressortissant de la première Partie.

2. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux sommes versées à raison de services rendus à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'une des Hautes Parties contractantes à des fins lucratives.

Article XIV

1. Toute personne physique résidant dans le Royaume-Uni est exonérée de l'impôt suédois sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus en Suède au cours d'une année d'imposition quelconque :

a) Si la durée du ou des séjours de cette personne en Suède au cours de ladite année ne dépasse pas au total 183 jours;

b) Si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant dans le Royaume-Uni; et

c) Si les bénéfices ou la rémunération sont assujettis à l'impôt du Royaume-Uni.

2. Toute personne physique résidant en Suède est exonérée de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans le Royaume-Uni au cours d'une année d'imposition quelconque :

a) Si la durée du ou des séjours de cette personne dans le Royaume-Uni au cours de ladite année ne dépasse pas au total 183 jours;

b) Si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant en Suède; et

c) Si les bénéfices ou la rémunération sont assujettis à l'impôt suédois.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux bénéfices ou à la rémunération des professionnels du spectacle tels que les artistes du théâtre, du cinéma ou de la radio, les musiciens et les athlètes.

Article XV

1. Toute pension (à l'exception de celles de la catégorie visée au paragraphe 1 de l'article XIII) et toute rente dont la source se trouve en Suède, qui est versée à une personne physique résidant dans le Royaume-Uni et qui, en ce qui concerne ladite pension ou rente, est soumise à l'impôt du Royaume-Uni, est exonérée de l'impôt suédois.

2. Toute pension (à l'exception de celles de la catégorie visée au paragraphe 1 de l'article XIII) et toute rente dont la source se trouve dans le Royaume-Uni, qui est versée à une personne résidant en Suède et qui, en ce qui concerne ladite pension ou rente, est soumise à l'impôt suédois, est exonérée de l'impôt du Royaume-Uni.

3. Le terme « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'une somme suffisante intégralement versée en espèces ou en valeurs équivalentes.

Article XVI

Les membres du corps enseignant de l'un des territoires qui reçoivent une rémunération pour l'enseignement qu'ils donnent pendant une période de résidence temporaire ne dépassant pas deux ans dans une université, un collège ou un autre établissement d'enseignement supérieur situé dans l'autre territoire, sont exonérés d'impôts sur ladite rémunération dans cet autre territoire.

Article XVII

Les étudiants ou apprentis du commerce et de l'industrie venant de l'un des territoires et qui reçoivent à temps complet un enseignement ou une formation professionnelle dans l'autre territoire sont exonérés de l'impôt dans cet autre territoire sur les sommes qui leur sont versées par des personnes se trouvant dans le premier territoire pour leur entretien, leur éducation et leur formation.

Article XVIII

1. Les personnes physiques qui résident en Suède ont droit aux mêmes déductions, dégrèvements et réductions personnels en matière d'impôt du Royaume-Uni que les sujets britanniques qui ne résident pas dans le Royaume-Uni.

2. Les personnes physiques qui résident dans le Royaume-Uni ont droit aux mêmes déductions, dégrèvements et réductions personnels en matière d'impôt suédois que ceux auxquels ont droit les ressortissants suédois qui ne résident pas en Suède.

Article XIX

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni qui permettent de considérer comme déductible de l'impôt du Royaume-Uni l'impôt dû dans un territoire situé en dehors du Royaume-Uni, l'impôt suédois dû en vertu de la législation suédoise et conformément à la présente Convention, soit directement soit par voie de retenue, sur le revenu tiré de sources situées en Suède est considéré comme déductible de tout impôt du Royaume-Uni dû sur ce revenu. Lorsque ce revenu est un dividende ordinaire versé par une société dont la résidence se trouve en Suède, il est tenu compte pour la déduction (en plus de tout impôt suédois applicable à ce dividende) de l'impôt suédois dû par la société à raison de ses bénéficiaires; et, lorsqu'il s'agit d'un dividende versé pour des parts préférentielles qui représente à la fois le dividende au taux fixe auquel les parts ont droit et une participation supplémentaire aux bénéficiaires, l'impôt suédois ainsi dû par la société doit être pris en considération dans la mesure où le dividende est supérieur au taux fixe.

2. Les revenus tirés de sources situées dans le Royaume-Uni qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni et conformément à la présente Convention, sont soumis à l'impôt du Royaume-Uni, soit directement soit par voie de retenue, sont exonérés de l'impôt suédois.

Étant entendu que lorsque ce revenu est un dividende versé par une société dont la résidence se trouve dans le Royaume-Uni à une personne résidant en Suède, qui n'est pas une société, qu'elle réside également ou non dans le Royaume-Uni, l'impôt suédois peut être prélevé sur le montant du dividende après déduction de l'impôt du Royaume-Uni sur le revenu; toutefois, le montant de l'impôt suédois exigible doit être réduit d'une somme égale à 20 pour 100 du montant du dividende ainsi imposé.

3. Lorsqu'un revenu est tiré de sources situées en dehors du Royaume-Uni et de la Suède par une personne qui réside dans le Royaume-Uni aux fins de l'impôt du Royaume-Uni et qui réside également en Suède aux fins de l'impôt suédois, le revenu peut être imposé dans les deux pays (sous réserve de toute convention en vigueur entre l'une des deux Parties contractantes et le territoire ou les territoires d'où provient le revenu), mais l'impôt suédois sur ce revenu doit se limiter à un impôt sur la part de ce revenu représentée par le pourcentage que représente le revenu de cette personne provenant de sources situées en Suède par rapport au total de son revenu provenant de sources situées en Suède et de son revenu provenant de sources situées dans le Royaume-Uni, et l'impôt du Royaume-Uni sur ce revenu doit être réduit en conformité des dispositions du paragraphe 1 du présent article, par une déduction au titre de l'impôt suédois sur la part du revenu ainsi calculée.

4. L'impôt spécial dû en Suède par les professionnels du spectacle tels que les artistes du théâtre et de la radio, les musiciens et les athlètes (*bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar*) est considéré, aux fins du présent article, comme un impôt suédois.

5. Aux fins du présent article, les bénéfices ou rémunérations relatifs à des services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans l'un des territoires sont considérés comme des revenus tirés de sources situées dans ce territoire, et les services d'une personne physique accomplis uniquement ou principalement sur des navires ou des aéronefs exploités par une personne résidant dans l'un des territoires seront considérés comme étant accomplis dans ce territoire.

6. Le taux progressif de l'impôt suédois auquel sont soumises les personnes résidant en Suède peut être calculé comme si les revenus exonérés en vertu de la présente Convention étaient compris dans le montant du revenu total.

Article XX

1. Les autorités fiscales des Hautes Parties contractantes échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements dont elles disposent normalement en vertu de leurs législations fiscales respectives) nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir les fraudes ou appliquer les mesures législatives tendant à empêcher l'usage de moyens légaux de se soustraire aux impôts faisant l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel ne sera communiqué.

2. Au sens du présent article, l'expression « autorités fiscales » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les commissaires aux recettes intérieures;

en ce qui concerne la Suède, le Ministère des finances; et, en ce qui concerne les territoires auxquels la présente Convention est étendue en vertu de l'article XXIII, l'autorité compétente, dans lesdits territoires, pour ce qui est des impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article XXI

Les Accords suivants entre le Royaume-Uni et la Suède ne produiront effet pendant aucune période au cours de laquelle la présente Convention portera effet, savoir :

- a) L'Accord en date du 19 décembre 1924¹ concernant l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu, dans certains cas de bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime;
- b) L'Accord en date du 6 juillet 1931² relatif à l'exemption réciproque de la double imposition en ce qui concerne certains revenus ou profits réalisés par une agence.

Article XXII

1. Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes ne doivent pas être assujettis dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante à des impôts ou à des conditions y relatives qui soient différents, plus élevés ou plus onéreux que les impôts et les conditions y relatives auxquels sont ou seront assujettis les ressortissants de cette dernière Partie contractante.

2. Les entreprises de l'un des territoires ne doivent pas être assujetties, en ce qui concerne les bénéfices attribuables à leurs établissements stables situés dans cet autre territoire, à des impôts différents, plus élevés ou plus onéreux que ceux auxquels sont ou seront assujetties les entreprises de cet autre territoire en ce qui concerne les bénéfices de même nature.

3. Les personnes physiques ou les sociétés dont la résidence se trouve dans l'un des territoires ne doivent être assujetties dans l'autre territoire à aucun impôt sur le capital qui soit différent, plus élevé ou plus onéreux que l'impôt sur le capital auquel une personne physique ou une société, selon le cas, dont la résidence se trouve dans cet autre territoire, est ou sera assujettie.

4. Aucune des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sera interprétée comme obligeant l'une des Hautes Parties contractantes à accorder à des ressortissants de l'autre Haute Partie contractante qui ne résident pas sur son territoire les mêmes déductions, dégrèvements et réductions personnels en matière d'impôts que ceux accordés à ses propres ressortissants.

5. Au sens du présent article, le terme « ressortissant » désigne :

- a) En ce qui concerne la Suède, tous les sujets suédois et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations dont le statut est régi par la législation en vigueur en Suède;

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXII, p. 291.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXX, p. 211.

b) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tous les sujets britanniques et protégés britanniques qui résident dans le Royaume-Uni ou dans les territoires britanniques auxquels s'applique la présente Convention en raison de l'extension prévue à l'article XXIII et toutes les personnes morales, sociétés de personnes ou associations dont le statut est régi par la législation en vigueur dans les territoires britanniques auxquels s'applique la présente Convention.

6. Dans le présent article, le terme « impôt » désigne les impôts de toute nature et de toute dénomination perçus pour le compte de quelque autorité que ce soit.

Article XXIII

1. La présente Convention peut être étendue soit dans sa présente forme, soit avec des modifications, à tout territoire que le Royaume-Uni représente sur le plan international et qui lève des impôts de même nature que ceux qui font l'objet de la présente Convention; lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à l'extinction) qui seront stipulées et convenues entre les Hautes Parties contractantes par des notes qui seront échangées à cette fin.

2. L'extinction de la Convention, comme il est prévu à l'article XXV en ce qui concerne la Suède ou le Royaume-Uni, mettra fin à l'application de la présente Convention à tout territoire auquel elle est étendue en vertu du présent article, sauf accord contraire exprès des deux Hautes Parties contractantes.

Article XXIV

1. La présente Convention sera ratifiée par les Hautes Parties contractantes. La ratification de Sa Majesté le Roi de Suède sera soumise au consentement du Riksdag.

2. Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

3. Lors de l'échange des ratifications la présente Convention produira effet :

a) En Suède :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu calculé au cours de l'année civile commençant le 1er janvier 1950 ou postérieurement, s'agissant de revenu pour lequel l'impôt anticipé est dû au cours de la période comprise entre le 1er mars 1949 et le 28 février 1950 ou de toute période postérieure à cette date;

En ce qui concerne l'impôt sur les coupons dû le 1er janvier 1949 ou après cette date;

En ce qui concerne l'impôt sur le capital calculé au cours de l'année civile commençant le 1er janvier 1950 ou après cette date.

b) Dans le Royaume-Uni :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1949 ou après cette date;

En ce qui concerne la surtaxe, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1948 ou après cette date; et

En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, aux bénéfices suivants :

- i) Les bénéfices réalisés au cours de toute période comptable imposable commençant le 1er avril 1949 ou après cette date;
- ii) Les bénéfices imputables à la fraction, postérieure à cette date, de toute période comptable imposable qui est en partie antérieure et en partie postérieure à cette date;
- iii) Les bénéfices non ainsi réalisés ou imputables pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû, ou le serait n'était la présente Convention, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1949 ou postérieurement à cette date.

Article XXV

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéterminée, mais chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Haute Partie contractante, le 30 juin au plus tard, au cours de toute année civile, mais pas avant l'année 1953, sa dénonciation de la présente Convention, auquel cas cette dernière cessera de produire ses effets :

a) En Suède :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu pour lequel l'impôt anticipé est dû après le dernier jour du mois de février de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle la notification est donnée;

En ce qui concerne l'impôt sur les coupons dû le 1er janvier ou après cette date, l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est donnée;

En ce qui concerne l'impôt sur le capital calculé au cours de la seconde année civile qui suit l'année au cours de laquelle la notification est donnée, ou postérieurement à cette année.

b) Dans le Royaume-Uni :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou après cette date, l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est donnée;

En ce qui concerne la surtaxe, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou après cette date, l'année civile au cours de laquelle la notification est donnée; et

En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, aux bénéfices suivants :

- i) Les bénéfices réalisés au cours de toute période comptable imposable

commençant le 1er avril ou après cette date, l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est donnée;

- ii) Les bénéfices imputables à la fraction, postérieure à cette date, de toute période comptable imposable qui est en partie antérieure et en partie postérieure à cette date;
- iii) Les bénéfices non ainsi réalisés ou imputables pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou après cette date, l'année civile qui suit immédiatement.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue suédoise, les deux textes faisant également foi, le trente mars mil neuf cent quarante-neuf.

[L. s.] William STRANG

[L. s.] Gunnar HÄGGLÖF

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN EX-
TENDING THE PROVISIONS OF THE ANGLO-SWEDISH
DOUBLE TAXATION CONVENTION OF 30 MARCH 1949²
TO CERTAIN COLONIAL TERRITORIES OF THE UNIT-
ED KINGDOM. STOCKHOLM, 18 DECEMBER 1953

I

*Her Majesty's Ambassador at Stockholm to the Swedish Minister for
Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Stockholm, December 18, 1953

Your Excellency,

I have the honour, upon instructions of Her Majesty's Acting Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to refer to the Convention between Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on the 30th of March, 1949.²

I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that, in accordance with the provisions of Article XXIII, the above-mentioned Convention should be extended to the territories named in the Annex³ to the present Note, in the manner, subject to the modifications, and with effect from the dates, specified therein.

If the foregoing proposal is acceptable to the Swedish Government, I have the honour to suggest that the present Note with its Annex, and your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting the agreement reached between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

R. B. STEVENS

¹ Came into force on 18 December 1953 by the exchange of the said notes.

² See p. 130 of this volume.

³ See p. 174 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ÉTENDANT À CERTAINS TERRITOIRES COLONIAUX DU ROYAUME-UNI L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION ANGLO-SUÉDOISE DU 30 MARS 1949² TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION. STOCKHOLM, LE 18 DÉCEMBRE 1953

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Stockholm au Ministre des affaires étrangères de Suède

AMBASSADE BRITANNIQUE

Stockholm, le 18 décembre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, d'ordre du Secrétaire d'État principal par intérim de Sa Majesté aux affaires étrangères, de me référer à la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, que la Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont signée à Londres le 30 mars 1949².

J'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, que l'application de la Convention précitée soit, conformément aux dispositions de son article XXIII, étendue aux territoires mentionnés dans l'annexe³ à la présente note, et ce à compter des dates et sous réserve des conditions et modifications précisées dans ladite annexe.

J'ai l'honneur de suggérer, si le Gouvernement suédois accepte cette proposition, que la présente note et l'annexe y jointe, ainsi que la réponse favorable de Votre Excellence, soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur cette question.

Veillez agréer, etc.

R. B. STEVENS

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1953 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 158 de ce volume.

³ Voir p. 175 de ce volume.

ANNEX

I.—TABLE OF TERRITORIES TO WHICH THE CONVENTION OF THE 30TH OF MARCH, 1949, FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME IS TO BE EXTENDED IN ACCORDANCE WITH ARTICLE XXIII OF THE SAID CONVENTION, SUBJECT TO THE CONDITIONS SET OUT IN PARAGRAPHS II AND III OF THIS ANNEX

<i>Column (1)</i>	<i>Column (2)</i>	<i>Column(3)</i>
Aden	Income Tax (including Super Tax)	April 1
Antigua	Income Tax	January 1
Barbados	Income Tax	January 1
British Honduras	Income Tax (including Surtax)	January 1
British Solomon Islands Protectorate	Normal Tax and Surtax	January 1
Cyprus	Income Tax	January 1
Dominica	Income Tax	January 1
Falkland Islands	Income Tax	January 1
Fiji	Normal Tax and Surtax	January 1
Gambia	Income Tax	January 1
Gilbert and Ellice Islands	Normal Tax and Surtax	January 1
Gold Coast	Income Tax	April 1
Jamaica	Income Tax (including Surtax)	January 1
Malaya (Federation of)	Income Tax	January 1
Mauritius	Income Tax	July 1
Montserrat	Income Tax	January 1
Nigeria	Income Tax	April 1
North Borneo	Income Tax	January 1
St. Christopher Nevis and Anguilla	Income Tax	January 1
St. Lucia	Income Tax	January 1
St. Vincent	Income Tax	January 1
Seychelles	Income Tax	January 1
Sierra Leone	The Income Tax (including Surtax), the duty on profits charged under the Concessions Ordinance 1931, the diamond Industry Profits Tax	April 1
Singapore	Income Tax	January 1
Trinidad and Tobago	Income Tax	January 1
Virgin Islands	Income Tax	January 1

II.—APPLICATION

(a) The said Convention as modified by the present Annex shall apply in the case of each territory mentioned in Column (1) of the above Table—

- (1) as if the Contracting Parties were the Government of Sweden and the Government of that territory;
- (2) as if the taxes concerned in the case of each territory were those mentioned opposite the name of that territory in Column (2) of the above Table; and
- (3) as if references to “ the date of signature of the present Convention ” were references to the date of the Exchange of Notes to which the present Annex is appended.

ANNEXE

I. — LISTE DES TERRITOIRES AUXQUELS L'APPLICATION DE LA CONVENTION DU 30 MARS 1949 TENDANT A ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU SERA ÉTENDUE, CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE XXIII DE LADITE CONVENTION ET SOUS RÉSERVE DES CONDITIONS ÉNONCÉES AUX PARAGRAPHEs II ET III DE LA PRÉSENTE ANNEXE

Colonne (1)	Colonne (2)	Colonne (3)
Aden	Impôt sur le revenu (y compris la surtaxe)	1 ^{er} avril
Antigua	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier
Barbade	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier
Bornéo du Nord	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier
Chypre	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier
Côte-de-l'Or	Impôt sur le revenu	1 ^{er} avril
Dominique	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier
Fédération malaise	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier
Gambie	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier
Honduras britannique	Impôt sur le revenu (y compris la surtaxe)	1 ^{er} janvier
Ile Maurice	Impôt sur le revenu	1 ^{er} juillet
Iles Falkland	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier
Iles Fidji	Impôt ordinaire et surtaxe	1 ^{er} janvier
Iles Gilbert et Ellice	Impôt ordinaire et surtaxe	1 ^{er} janvier
Iles Vierges	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier
Jamaïque	Impôt sur le revenu (y compris la surtaxe)	1 ^{er} janvier
Montserrat	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier
Nigéria	Impôt sur le revenu	1 ^{er} avril
Protectorat des îles Salomon britanniques	Impôt ordinaire et surtaxe	1 ^{er} janvier
Saint-Christophe, Névis, et Anguilla	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier
Saint-Vincent	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier
Sainte-Lucie	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier
Seychelles	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier
Sierra-Leone	L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), l'impôt sur les bénéfices prélevé en vertu de l'ordonnance de 1931 relative aux concessions (<i>Concessions Ordinance</i>), l'impôt sur les bénéfices des industries du diamant	1 ^{er} avril
Singapour	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier
Trinité et Tobago	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier

II. — APPLICATION

a) Ladite Convention, modifiée par la présente annexe, s'appliquera à chacun des territoires mentionnés dans la colonne (1) du tableau ci-dessus :

- 1) Comme si les Parties contractantes étaient le Gouvernement suédois et le Gouvernement dudit Territoire;
- 2) Comme si les impôts visés étaient, pour le territoire intéressé, ceux qui se trouvent mentionnés, en face du nom dudit territoire, dans la colonne (2) du tableau ci-dessus; et
- 3) Comme si l'expression « la date de la signature de la présente Convention » visait la date de l'échange de notes auquel est jointe la présente annexe.

(b) When the last of those measures shall have been taken in Sweden and in any territory named in the above Table necessary to give the present extension the force of law in Sweden and in such territory, respectively, the present extension shall have effect—

- (1) in Sweden as respects tax on income for which preliminary tax is payable after the last day of February in the calendar year next following the date on which the last of those measures have been taken;
as respects coupon tax payable on or after the 1st of January in the calendar year next following that date;
and as respects capital tax assessed in or after the second calendar year next following that date;
- (2) in such territory as respects tax for the year of assessment beginning on the date specified opposite its name in Column (3) of the above Table, in the calendar year next following the date on which the last of those measures have been taken, and for subsequent years of assessment.

(c) The Swedish Government shall inform the Government of the United Kingdom in writing when the last of the measures necessary, as indicated in paragraph (b), have been taken in Sweden. The Government of the United Kingdom shall inform the Swedish Government in writing when the last of the measures necessary, as indicated in paragraph (b), have been taken in all or any of the territories named in the above Table.

(d) The present extension shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting Parties may on or before the 30th of June in the second calendar year following the date of the Exchange of Notes to which the present Annex is appended give to the other Contracting Party through the diplomatic channel written notice of termination which may apply to any or all of the territories named in the above Table and in such event the present extension shall cease to have effect—

- (1) in Sweden
as respects tax on income for which preliminary tax is payable after the last day of February in the calendar year next following that in which the notice is given;
as respects coupon tax payable on or after the 1st of January in the calendar year next following that in which the notice is given;
as respects capital tax assessed in or after the second calendar year next following that in which the notice is given;
- (2) in such of the territories named in the above Table as are concerned :

as respects tax for any year of assessment beginning on or after the date specified opposite its name in Column (3) of the above Table in the calendar year next following the date of such notice.

b) Lorsque aura été accompli, en Suède et dans l'un quelconque des territoires mentionnés dans le tableau ci-dessus, le dernier des actes nécessaires pour donner force de loi à la présente extension en Suède et dans ledit territoire, cette extension produira effet :

- 1) En Suède, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu pour lequel un versement anticipé sera dû après le dernier jour du mois de février de l'année civile qui suivra celle au cours de laquelle le dernier desdits actes aura été accompli; en ce qui concerne l'impôt sur les coupons dû le 1^{er} janvier de l'année civile qui suivra ladite année, ou après cette date; et en ce qui concerne l'impôt sur le capital prélevé au cours de la seconde année civile qui suivra ladite année, ou au cours d'une année ultérieure;
- 2) Dans le territoire intéressé, en ce qui concerne l'impôt dû pour l'année d'imposition commençant à la date spécifiée au tableau ci-dessus en face du nom dudit territoire, dans la colonne (3), au cours de l'année civile qui suivra celle au cours de laquelle le dernier des actes requis aura été accompli et pour les années d'imposition ultérieures.

c) Le Gouvernement suédois avisera par écrit le Gouvernement du Royaume-Uni lorsque le dernier des actes requis et visé à l'alinéa *b* aura été accompli en Suède. Le Gouvernement du Royaume-Uni avisera par écrit le Gouvernement suédois lorsque le dernier des actes requis et visé à l'alinéa *b* aura été accompli dans tous les territoires mentionnés dans le tableau ci-dessus, ou dans l'un quelconque de ces territoires.

d) La présente extension demeurera en vigueur pour une durée indéfinie, mais chacune des Parties contractantes aura la faculté de notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante, le 30 juin au plus tard de la deuxième année civile suivant la date de l'échange de notes auquel est jointe la présente annexe, que ladite extension cessera de s'appliquer à tous les territoires mentionnés dans le tableau ci-dessus, ou à l'un quelconque de ces territoires; dans ce cas, la présente extension cessera de produire ses effets :

- 1) En Suède

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu pour lequel un versement anticipé sera dû après le dernier jour du mois de février de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification aura été donnée;

En ce qui concerne l'impôt sur les coupons dû le 1^{er} janvier de l'année civile qui suivra celle au cours de laquelle la notification aura été donnée, ou après cette date;

En ce qui concerne l'impôt sur le capital prélevé au cours de la seconde année civile qui suivra celle au cours de laquelle la notification aura été donnée, ou au cours d'une année ultérieure;

- 2) Dans ceux des territoires mentionnés dans le tableau ci-dessus auxquels s'appliquera la notification :

En ce qui concerne l'impôt dû pour toute année d'imposition commençant à la date spécifiée au tableau ci-dessus [en face du nom dudit territoire dans la colonne (3)] au cours de l'année civile qui suivra celle au cours de laquelle la notification aura été donnée ou après cette date.

III.—MODIFICATIONS

(a) The said Convention as modified by the present Annex shall apply with the exception that, for the purposes of the extension to the territories in the above Table Article VIII shall be deemed to be deleted, and

(b) the words “ shall be exempt from United Kingdom surtax ” in Article VII (1) of the Convention shall be understood, for the purposes of this extension, as though they read “ shall not be liable to tax in the territory at a rate in excess of the rate applicable to a company.”

II

*The Swedish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador
at Stockholm*

ROYAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Stockholm, December 18, 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of 18th of December, 1953, which reads as follows:—

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the Government of Sweden considers that your Note with its Annex and the present reply constitute an agreement between the two Governments.

I avail, &c.

Östen UNDÉN

III. — MODIFICATIONS

a) Ladite Convention s'appliquera avec les modifications stipulées dans la présente annexe, étant entendu qu'aux fins de son extension aux territoires mentionnés dans le tableau ci-dessus, l'article VIII sera réputé supprimé, et que,

b) Les mots « sont exonérés de la surtaxe du Royaume-Uni », qui figurent au paragraphe 1 de l'article VII de la Convention, seront considérés, aux fins de ladite extension, comme remplacés par les mots « ne seront pas assujettis dans ledit territoire à un impôt plus élevé que celui qui frappe les sociétés ».

II

Le Ministre des affaires étrangères de Suède à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Stockholm

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Stockholm, le 18 décembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, datée du 18 décembre 1953, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement suédois considère que la note de Votre Excellence et l'annexe qui y est jointe, ainsi que la présente réponse, constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Östen UNDÉN

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
 KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
 IRELAND AND THE SWEDISH GOVERNMENT AMEND-
 ING THE ANNEX TO THE EXCHANGE OF NOTES OF
 18 DECEMBER 1953,² WHICH EXTENDED THE PROVI-
 SIONS OF THE ANGLO-SWEDISH DOUBLE TAXATION
 CONVENTION OF 30 MARCH 1949³ TO CERTAIN COLO-
 NIAL TERRITORIES OF THE UNITED KINGDOM.
 STOCKHOLM, 25 NOVEMBER AND 3 DECEMBER 1954

I

*Her Majesty's Ambassador at Stockholm to the Swedish Minister for
 Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Stockholm, November 25, 1954

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes which took place on the 18th of December, 1953,² between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sweden, extending to certain territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible the provisions of the Convention between the United Kingdom and Sweden for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on the 30th of March, 1949,³ and to propose that the following amendments should be made in the Annex⁴ to the said Exchange of Notes :—

(a) In Part I the entries relating to Aden and Sierra Leone should read as follows :—

<i>Col. (1)</i>	<i>Col. (2)</i>	<i>Col. (3)</i>
" Aden	Income Tax	April 1
Sierra Leone	The Income Tax, the duty on profits charged under the Concessions Or- dinance, 1931, the Diamond Industry Profits Tax	April 1."

¹ Came into force on 3 December 1954 by the exchange of the said notes.

² See p. 172 of this volume.

³ See p. 130 of this volume.

⁴ See p. 174 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE MODIFIANT L'ANNEXE À L'ÉCHANGE DE NOTES DU 18 DÉCEMBRE 1953² QUI ÉTENDAIT À CERTAINS TERRITOIRES COLONIAUX DU ROYAUME-UNI L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DU 30 MARS 1949³ TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION. STOCKHOLM, 25 NOVEMBRE ET 3 DÉCEMBRE 1954

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Stockholm au Ministre des affaires étrangères de Suède

AMBASSADE BRITANNIQUE

Stockholm, le 25 novembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes intervenu le 18 décembre 1953² entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suédois, et qui étendait à certains territoires que le Gouvernement du Royaume-Uni représente sur le plan international l'application de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu que le Royaume-Uni et la Suède ont signée à Londres, le 30 mars 1949³, j'ai l'honneur de proposer que l'annexe⁴ jointe audit échange de notes soit modifiée comme suit :

a) Au paragraphe I, le texte concernant Aden et le Sierra-Leone se lira comme suit :

<i>Colonne (1)</i>	<i>Colonne (2)</i>	<i>Colonne (3)</i>
* Aden	Impôt sur le revenu	1 ^{er} avril
Sierra-Leone	L'impôt sur le revenu, l'impôt sur les bénéfices prélevé en vertu de l'ordonnance de 1931 relative aux concessions (<i>Concessions Ordinance</i>), l'impôt sur les bénéfices des industries du diamant	1 ^{er} avril *

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1954 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 173 de ce volume.

³ Voir p. 158 de ce volume.

⁴ Voir p. 175 de ce volume.

(b) In Part II sub-paragraph (d) should read as follows :—

“The present extension shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting Parties may, on or before the 30th of June in any calendar year not earlier than the year 1955, give to the other Contracting Party through the diplomatic channel written notice of termination which may apply to any or all of the territories named in the above Table and in such event the present extension shall cease to have effect—

(1) in Sweden :

as respects tax on income for which preliminary tax is payable after the last day of February in the calendar year next following that in which the notice is given;

as respects coupon tax payable on or after the 1st of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

as respects capital tax assessed in or after the second calendar year next following that in which the notice is given;

(2) in such of the territories named in the above Table as are concerned;

as respects tax for any year of assessment beginning on or after the date specified opposite its name in Column (3) of the above Table in the calendar year next following the date of such notice.”

If the foregoing proposals are acceptable to the Swedish Government, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement reached between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

R. M. A. HANKEY

II

The Swedish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Stockholm

Stockholm, December 3, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of November 25, 1954, which reads as follows :—

[See note I]

b) Au paragraphe II, l'alinéa *d* doit se lire comme suit :

« La présente extension demeurera en vigueur pour une durée indéfinie, mais chacune des Parties contractantes aura la faculté de notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante, le 30 juin au plus tard, d'une année civile quelconque, après l'année 1955, que ladite extension cessera de s'appliquer à tous les territoires mentionnés dans le tableau ci-dessus ou à l'un quelconque de ces territoires; dans ce cas, la présente extension cessera de produire ses effets :

1) En Suède :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu pour lequel un versement anticipé est dû après le dernier jour du mois de février de l'année civile qui suivra celle au cours de laquelle la notification aura été donnée;

En ce qui concerne l'impôt sur les coupons dû le premier janvier de l'année civile qui suivra celle au cours de laquelle la notification aura été donnée, ou après cette date;

En ce qui concerne l'impôt sur le capital prélevé au cours de la seconde année civile qui suivra celle au cours de laquelle la notification aura été donnée, ou au cours d'une année ultérieure;

2) Dans ceux des territoires mentionnés dans le tableau ci-dessus auxquels s'appliquera la notification :

En ce qui concerne l'impôt dû pour toute année d'imposition commençant à la date spécifiée au tableau ci-dessus [en face du nom dudit territoire dans la colonne (3)] au cours de l'année civile qui suivra celle au cours de laquelle ladite notification aura été donnée, ou après cette date ».

J'ai l'honneur de proposer, si le Gouvernement suédois accepte les dispositions qui précèdent, que la présente note et la réponse favorable de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur cette question.

Veuillez agréer, etc.

R. M. A. HANKEY

II

Le Ministre des affaires étrangères de Suède à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Stockholm

Stockholm, le 3 décembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, datée du 25 novembre 1954, dont la teneur suit :

[Voir note I]

In reply, I have the honour to state that the Government of Sweden considers that your Excellency's Note and the present reply constitute an agreement between the two Governments.

I avail, &c.

Östen UNDÉN

J'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement suédois considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Östen UNDÉN

No. 2827

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GREECE**

**Agreement regarding the submission to arbitration of the
Ambatielos claim. Signed at London, on 24 February
1955**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
28 April 1955.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GRÈCE**

**Aecord tendant à soumettre à l'arbitrage l'affaire Amba-
tielos. Signé à Londres, le 24 février 1955**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
28 avril 1955.*

No. 2827. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GREEK GOVERNMENT REGARDING THE SUBMISSION TO ARBITRATION OF THE AMBATIELOS CLAIM. SIGNED AT LONDON, ON 24 FEBRUARY 1955

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Hellenic Government :

Considering

(1) that the International Court of Justice, acting in virtue of Article 29 of the Anglo-Greek Treaty of Commerce and Navigation of July 16, 1926,² has decided by a Judgment delivered on May 19, 1953³ that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called the United Kingdom Government) are under an obligation to submit to arbitration in accordance with the Anglo-Greek Declaration of July 16, 1926 (hereinafter called the 1926 Declaration) the difference as to the validity under the Anglo-Greek Treaty of Commerce and Navigation of November 10, 1886⁴ (hereinafter called the 1886 Treaty) of the claim presented by the Royal Hellenic Government on behalf of Mr. Nicolas Eustache Ambatielos (hereinafter called the Ambatielos claim);

(2) that the 1926 Declaration provides that any differences which may arise between the two Governments as to the validity of claims on behalf of private persons based on the provisions of the 1886 Treaty shall, at the request of either Government, be referred to arbitration in accordance with the provisions of the Protocol of November 10, 1886 (hereinafter called the 1886 Protocol) annexed to the 1886 Treaty; and

(3) that the 1886 Protocol provides that any controversies which may arise respecting the interpretation or the execution of the 1886 Treaty, or the consequences of any violation thereof, shall be submitted, when the means of settling them directly by amicable agreement are exhausted, to the decisions of Commissions of Arbitration, the result of such arbitration to be binding upon both Governments, and also that the members of such Commissions shall be selected by the two Governments by common consent :

¹ Came into force on 24 February 1955, by signature.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXI, p. 15; Vol. LXIII, p. 428; Vol. LXXXIII, p. 417; Vol. LXXXVIII, p. 356; Vol. XCVI, p. 192; Vol. C, p. 222; Vol. CXXVI, p. 446; Vol. CXLVII, p. 343, and Vol. CXLVII, p. 333.

³ Ambatielos case (merits to arbitrate), Judgment of May 19th, 1953: *I. C. J. Reports 1953*, p. 10.

⁴ De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XIII, p. 518.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2827. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT GREC TENDANT À SOUMETTRE À L'ARBITRAGE L'AFFAIRE AMBATIELOS. SIGNÉ À LONDRES, LE 24 FÉVRIER 1955

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal hellénique :

Considérant :

1) Que la Cour internationale de Justice, agissant en vertu de l'article 29 du Traité anglo-grec de commerce et de navigation en date du 16 juillet 1926², a décidé, par un arrêt rendu le 19 mai 1953³ que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») est tenu de soumettre à l'arbitrage, conformément à la Déclaration anglo-grecque du 16 juillet 1926 (ci-après dénommée « la Déclaration de 1926 »), le différend relatif à la validité, aux termes du Traité anglo-grec de commerce et de navigation du 10 novembre 1886⁴ (ci-après dénommé « le Traité de 1886 ») de la réclamation présentée par le Gouvernement royal hellénique au nom de M. Nicolas Eustache Ambatielos (ci-après dénommé « la réclamation Ambatielos »);

2) Qu'aux termes de la Déclaration de 1926, tout différend pouvant s'élever entre les deux Gouvernements quant à la validité de réclamations présentées au nom de particuliers sur la base des dispositions du Traité de 1886, sera, à la demande de l'un des deux Gouvernements, soumis à arbitrage conformément aux dispositions du Protocole du 10 novembre 1886 (ci-après dénommé « le Protocole de 1886 »), annexé au Traité de 1886; et

3) Que le Protocole de 1886 dispose que toutes controverses qui pourront s'élever au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du Traité de 1886, ou des conséquences d'une violation quelconque de ce traité, devront être soumises, une fois épuisés les moyens de les régler directement par un arrangement à l'amiable, à la décision de commissions d'arbitrage, et que le résultat de cet arbitrage liera les deux Gouvernements; qu'il dispose, en outre, que les membres desdites commissions seront choisis d'un commun accord par les deux Gouvernements;

¹ Entré en vigueur le 24 février 1955, par signature.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXI, p. 15; vol. LXIII, p. 428; vol. LXXXIII, p. 417; vol. LXXXVIII, p. 356; vol. XCVI, p. 192; vol. C, p. 222; vol. CXXVI, p. 446; vol. CXLII, p. 343, et vol. CXLVII, p. 333.

³ Affaire Ambatielos (fond: obligation d'arbitrage), Arrêt du 19 mai 1953: *C, I. J. Recueil 1953*, p. 10.

⁴ De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XIII, p. 518.

Have decided to conclude an Agreement with a view to submitting the Ambatielos claim to arbitration in conformity with the above provisions and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The United Kingdom Government :

Sir Ivone Kirkpatrick, G.C.M.G., K.C.B., Permanent Under-Secretary of State for Foreign Affairs;

The Royal Hellenic Government :

His Excellency Monsieur Basile Mostras, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Greece in London;

Who, having exhibited their respective full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows :—

Article 1

(a) The Commission of Arbitration (hereinafter called the Commission) shall be composed of :

Monsieur Ricardo J. Alfaro
Monsieur Algot J.F. Bagge
Monsieur Maurice Bourquin
Monsieur John Spiropoulos
Gerald Thesiger, Esquire, Q.C.

(b) The President of the Commission shall be Monsieur Ricardo J. Alfaro.

(c) Should any Member of the Commission die or become unable to act, the vacancy shall be filled by a new Member appointed by the Government which nominated the Member to be replaced or by agreement between the two Governments, according to the manner of the original appointment.

Article 2

The Commission is requested to determine—

(a) the validity of the Ambatielos claim under the 1886 Treaty having regard to :

- (i) the question raised by the United Kingdom Government of undue delay in the presentation of the claim on the basis of the Treaty;
- (ii) the question raised by the United Kingdom Government of the non-exhaustion of legal remedies in the English Courts in respect of the acts alleged to constitute breaches of the Treaty;
- (iii) the provisions of the Treaty;

(b) in the event of the Commission holding that the claim is valid, whether the United Kingdom Government ought now in all the circumstances

Ont décidé de conclure un accord en vue de soumettre à l'arbitrage la réclamation Ambatielos, conformément aux dispositions qui précèdent et ont, à cette fin, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Royaume-Uni :

Sir Ivone Kirkpatrick, G.C.M.G.; K.C.B., Sous-Secrétaire d'État permanent aux affaires étrangères;

Le Gouvernement royal hellénique :

Son Excellence Monsieur Basile Mostras, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Grèce à Londres;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

a) La Commission d'arbitrage (ci-après dénommée la Commission) sera composée comme suit :

Monsieur Ricardo J. Alfaro

Monsieur Algot J.F. Bagge

Monsieur Maurice Bourquin

Monsieur John Spiropoulos

Gerald Thesiger, Esquire, Q.C.

b) Le Président de la Commission sera Monsieur Ricardo J. Alfaro.

c) Si un membre de la Commission vient à décéder ou se trouve dans l'incapacité de remplir ses fonctions, son siège sera attribué à un nouveau membre nommé par le Gouvernement qui avait désigné le membre à remplacer ou par voie d'accord entre les deux Gouvernements, selon le mode de nomination primitif.

Article 2

La Commission est appelée à décider :

a) Si la réclamation Ambatielos est valide en vertu du Traité de 1886, compte tenu :

i) De l'objection soulevée par le Gouvernement du Royaume-Uni quant au retard injustifié à présenter la réclamation en se fondant sur le Traité;

ii) De l'objection soulevée par le Gouvernement du Royaume-Uni quant au non-épuisement des recours juridiques devant les tribunaux britanniques en ce qui concerne les actes des violations du Traité;

iii) Des dispositions du Traité;

b) Au cas où la Commission conclurait à la validité de la réclamation, si le Gouvernement du Royaume-Uni est maintenant dans l'obligation, en tout

to pay compensation to the Royal Hellenic Government; and if so, the amount of such compensation.

Article 3

(a) The Commission shall, subject to the provisions of this Agreement, determine its own procedure and all questions affecting the conduct of the arbitration.

(b) In the absence of unanimity, the decisions of the Commission on all questions, whether of substance or procedure, shall be given by a majority vote of its Members, including all questions relating to the competence of the Commission, the interpretation of this Agreement, and the determination of the issues specified in Article 2 hereof.

Article 4

(a) The Parties shall, within fourteen days of the signature of the present Agreement, each appoint an Agent for the purposes of the arbitration, and shall communicate the name and address of their respective Agents to each other and to the Commission.

(b) Each Agent so appointed shall be entitled, as occasion may require and for such period as he may specify, to nominate a Deputy to act for him, upon making a similar communication of the Deputy's name and address.

Article 5

(a) The proceedings shall be written and oral.

(b) The written proceedings shall consist initially of a Case to be submitted by the Royal Hellenic Government within 4 months of the signature of the present Agreement and of a Counter-case to be submitted by the United Kingdom Government within 4 months of the submission of the Hellenic Case.

(c) The Commission shall have power to extend the above time-limits at the request of either Party.

(d) The oral hearing shall follow the written proceedings, and shall be held in private at such place and time as the Commission, after consultation with the two Agents, may determine.

(e) The Parties may be represented at the oral hearing by their Agents and by such Counsel and advisers as they may appoint.

Article 6

(a) The pleadings, written and oral, and the Commission's decisions, shall be either in the French or the English language.

état de cause, de verser une indemnité au Gouvernement royal hellénique et, dans l'affirmative, quel est le montant de cette indemnité.

Article 3

a) Sous réserve des dispositions du présent Accord, la Commission établit son propre règlement intérieur et elle règle toutes les questions touchant la procédure d'arbitrage.

b) Faute de réunir l'unanimité, la Commission décidera sur toutes les questions, tant de fond que de procédure, à la majorité de ses membres, notamment sur toutes les questions relatives à sa compétence, l'interprétation du présent Accord et à la solution des points spécifiés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4

a) Dans un délai de quatorze jours suivant la signature du présent Accord, chacun des deux Parties nommera un agent aux fins de l'arbitrage et communiquera à l'autre Partie et à la Commission le nom et l'adresse de cet agent.

b) Chacun des agents ainsi nommé pourra, selon les besoins et pour le temps qu'il fixera, désigner un adjoint pour agir en son nom, après avoir pareillement communiqué le nom et l'adresse de cet adjoint.

Article 5

a) La procédure sera écrite et orale.

b) La procédure écrite débutera par la présentation d'un exposé écrit du Gouvernement royal hellénique dans les quatre mois suivant la signature du présent Accord et par la présentation d'un contre-exposé du Gouvernement du Royaume-Uni dans les quatre mois suivant la présentation de l'exposé du Gouvernement hellénique.

c) La Commission pourra prolonger les délais ci-dessus à la demande de l'une des Parties.

d) La procédure orale fera suite à la procédure écrite; elle se déroulera à huis clos, dans le lieu et à la date que la Commission fixera après consultation des Parties.

e) Les Parties pourront se faire représenter aux débats par leurs agents et par tous avocats et conseillers qu'elles désigneront.

Article 6

a) La langue utilisée pour les conclusions écrites, les plaidoiries et les décisions de la Commission sera soit l'anglais, soit le français.

(b) The Commission shall arrange for such translations and interpretations as may be requisite, and shall be entitled to engage all such technical, secretarial and clerical staff, and to make all such arrangements in respect of accommodation and the purchase or hire of equipment, as may be necessary.

Article 7

(a) The Commission shall deliver its decisions in writing, giving the reasons therefor, and shall transmit one signed copy to each Agent.

(b) Any question of subsequent publication of the proceedings shall be decided by agreement between the two contracting Governments.

Article 8

(a) The remuneration of Members of the Commission shall be borne equally by the two contracting Governments.

(b) The general expenses of the arbitration shall be borne equally by the two Governments; but each Government shall bear its own expenses incurred in or for the preparation and presentation of its case.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London, in the English language, the 24th day of February, 1955.

Ivone KIRKPATRICK
B. MOSTRAS

b) La Commission prendra toutes dispositions utiles pour assurer les services de traduction et d'interprétation qui pourraient être nécessaires; elle pourra engager le personnel technique, les secrétaires et les employés de bureau dont elle pourra avoir besoin et prendre toutes dispositions utiles en ce qui concerne les locaux et l'achat ou la location du matériel nécessaire.

Article 7

a) La Commission rendra ses décisions par écrit; elle les motivera et en fera parvenir une copie signée à chacun des agents.

b) Les Gouvernements contractants décideront d'un commun accord s'il y a lieu de publier ultérieurement les débats.

Article 8

a) Les deux Gouvernements supporteront chacun la moitié de la rémunération des membres de la Commission.

b) Les deux Gouvernements supporteront chacun la moitié des frais généraux de l'arbitrage, mais chacun d'eux prendra à sa charge les dépenses qu'il aura effectuées pour la préparation et la présentation de sa cause.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, en double exemplaire, en langue anglaise, le 24 février 1955.

Ivone KIRKPATRICK
B. MOSTRAS

No. 2828

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWITZERLAND**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income. Signed at London, on 30 Sep-
tember 1954**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
28 April 1955.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUISSE**

**Convention en vue d'éviter les doubles impositions en
matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le
30 septembre 1954**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
28 avril 1955.*

No. 2828. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 30 SEPTEMBER 1954

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

Have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :
The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Alfred Douglas Dodds-Parker, Esquire, Parliamentary Under-Secretary of State for Foreign Affairs;

The Swiss Federal Council :

Monsieur Erwin Bernath, Swiss Chargé d'Affaires *ad interim* in London;

Who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are :—

(a) In the United Kingdom :

The income tax (including surtax), the profits tax and the excess profits levy (hereinafter referred to as "United Kingdom tax");

(b) In Switzerland :

The federal, cantonal and communal taxes on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, &c.), but not including the Federal coupon tax except where expressly mentioned (hereinafter referred to as "Swiss tax").

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in the United Kingdom or Switzerland subsequently to the date of signature of the present Convention.

¹ Came into force on 23 February 1955, by the exchange of the instruments of ratification at Berne, in accordance with article XXII.

N^o 2828. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 30 SEPTEMBRE 1954

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu,

Ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires,

Le Conseil fédéral suisse :

Monsieur Erwin Bernath, Chargé d'Affaires *ad interim* de Suisse à Londres;

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Alfred Douglas Dodds-Parker, Esquire, Parliamentary Under-Secretary of State for Foreign Affairs;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

(1) La présente convention s'applique aux impôts suivants :

(a) Dans le Royaume-Uni :

à l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), à l'impôt sur les bénéfices, ainsi qu'au prélèvement sur les superbénéfices (ci-après dénommés « impôt du Royaume-Uni »);

(b) En Suisse :

aux impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, etc.), mais non au droit de timbre fédéral sur les coupons, sauf s'il est mentionné expressément (ci-après dénommés « impôt suisse »).

(2) La présente convention est aussi applicable à tous autres impôts essentiellement analogues établis dans le Royaume-Uni ou en Suisse après la signature de la présente convention.

¹ Entrée en vigueur le 23 février 1955, par l'échange des instruments de ratification à Berne, conformément à l'article XXII.

Article II

- (1) In the present Convention, unless the context otherwise requires :—
- (a) The term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and the Isle of Man;
 - (b) The term “Switzerland” means the Swiss Confederation;
 - (c) The terms “one of the territories” and “the other territory” mean the United Kingdom or Switzerland, as the context requires;
 - (d) The term “tax” means United Kingdom tax or Swiss tax, as the context requires;
 - (e) The term “person” includes any individual, company, unincorporated body of persons, and any other entity with or without juridical personality;
 - (f) The term “company” means in relation to the United Kingdom any body corporate, and in relation to Switzerland any entity with juridical personality;
 - (g) The term “resident of the United Kingdom” means :
 - (i) any company or partnership whose business is managed and controlled in the United Kingdom;
 - (ii) any other person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident (by reason of domicile or sojourn) in Switzerland for the purposes of Swiss tax;
 - (h) The term “resident of Switzerland” means :—
 - (i) any company or partnership (“société simple,” “société en nom collectif” or “société en commandite”) created or organised under Swiss law, if its business is not managed and controlled in the United Kingdom;
 - (ii) any other person who is resident (by reason of domicile or sojourn) in Switzerland for the purposes of Swiss tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax;
 - (i) The terms “resident of one of the territories” and “resident of the other territory” mean a resident of the United Kingdom or a resident of Switzerland, as the context requires;
 - (j) The terms “United Kingdom enterprise” and “Swiss enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Switzerland, and the terms “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a United Kingdom enterprise or a Swiss enterprise, as the context requires;

Article II

(1) Dans la présente convention, à moins qu'il n'en ressorte autrement du contexte :

- (a) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à l'exclusion des Îles de la Manche et de l'Île de Man;
- (b) Le terme « Suisse » désigne la Confédération suisse;
- (c) Les expressions « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou la Suisse;
- (d) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt suisse;
- (e) Le terme « personne » désigne toute personne physique, toute société, tout groupement de personnes sans personnalité juridique et tout autre sujet de droit (« entity ») avec ou sans personnalité juridique;
- (f) Le terme « société » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, toute collectivité ayant la personnalité juridique (« body corporate ») et, en ce qui concerne la Suisse, tout sujet de droit ayant la personnalité juridique;
- (g) L'expression « résident du Royaume-Uni » désigne :
 - (i) toute société ou société de personnes dont les affaires sont dirigées et contrôlées dans le Royaume-Uni;
 - (ii) toute autre personne qui est considérée comme résidant dans le Royaume-Uni pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni et qui n'est pas considérée comme résidant (en raison de domicile ou séjour) en Suisse pour l'application de l'impôt suisse;
- (h) L'expression « résident de Suisse » désigne :
 - (i) toute société ou société de personnes (société simple, société en nom collectif ou société en commandite) constituée ou organisée selon le droit suisse, si ses affaires ne sont pas dirigées et contrôlées dans le Royaume-Uni;
 - (ii) toute autre personne qui est considérée comme résidant (en raison de domicile ou séjour) en Suisse pour l'application de l'impôt suisse et qui n'est pas considérée comme résidant dans le Royaume-Uni pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni;
- (i) Les expressions « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, un résident du Royaume-Uni ou un résident de Suisse;
- (j) Les expressions « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise suisse » désignent une entreprise industrielle ou commerciale exploitée, selon le cas, soit par un résident du Royaume-Uni, soit par un résident de Suisse; les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise suisse;

- (k) The term “permanent establishment” means a branch, management, office, factory, workshop or other fixed place of business, and a farm, mine, quarry or other place of natural resources subject to exploitation. It also includes a place where building construction is carried on by contract for a period of at least one year, but does not include an agency unless the agent has and habitually exercises a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of an enterprise of one of the territories. In this connexion—
- (i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker, general commission agent or other independent agent acting in the ordinary course of his business as such;
 - (ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;
 - (iii) The fact that an enterprise of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which is engaged in trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of the enterprise of the former territory;
- (l) The term “industrial or commercial profits” includes manufacturing, mercantile, mining, farming, financial and insurance profits, and rents and royalties in respect of cinematograph films, but does not include income in the form of dividends, interest or royalties (other than cinematograph royalties) except any such income which, under the laws of one of the territories and in accordance with Article III of the present Convention, is attributable to a permanent establishment situated therein;
- (m) The term “competent authority” means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; in the case of Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorised representative; and in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XXI, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the Convention applies.

(2) Where the present Convention provides that income from a source within Switzerland shall be exempt from, or entitled to a reduced rate of, tax in Switzerland if (with or without other conditions) it is subject to tax in the United Kingdom, and under the law in force in the United Kingdom the said

- (k) L'expression « établissement stable » désigne une succursale, une direction, un bureau, une fabrique, un atelier ou toute autre installation permanente, ainsi qu'une exploitation agricole, une mine, une carrière ou tout autre centre d'exploitation de ressources naturelles. Elle s'applique aussi à un chantier sur lequel une construction est exécutée pendant une période d'au moins une année, sur la base d'un contrat, mais non à une représentation, à moins que le représentant n'ait et n'exerce habituellement des pleins pouvoirs en vue de négocier et conclure des contrats pour une entreprise de l'un des territoires. A ce sujet il est précisé ce qui suit :
- (i) Une entreprise de l'un des territoires ne doit pas être considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou d'un autre représentant indépendant *bona fide*, agissant dans le cadre de son activité ordinaire;
 - (ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires entretient dans l'autre territoire une installation permanente exclusivement pour l'achat de biens ou marchandises ne donne pas à lui seul à cette installation le caractère d'un établissement stable de l'entreprise;
 - (iii) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires a une société filiale qui est un résident de l'autre territoire ou qui y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne donne pas à lui seul à la société filiale le caractère d'un établissement stable de l'entreprise du premier territoire;
- (l) L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » comprend les bénéfices de toute exploitation industrielle, commerciale, minière, agricole, financière ou d'assurance, de même que les loyers et droits pour la location de films cinématographiques, mais elle ne comprend pas les revenus (à l'exception de ceux qui doivent, d'après les lois de l'un des territoires et selon l'article III de la présente convention, être attribués à un établissement stable situé dans ce territoire) ayant la forme de dividendes, d'intérêts ou de droits de licence, sauf les droits pour la location de films cinématographiques;
- (m) L'expression « autorité compétente » désigne : s'il s'agit du Royaume-Uni, les « Commissioners of Inland Revenue » ou leur représentant dûment autorisé; s'il s'agit de la Suisse, le directeur de l'administration fédérale des contributions ou son représentant dûment autorisé; s'il s'agit d'un territoire auquel la présente convention est étendue conformément à l'article XXI, l'autorité compétente dans ce territoire pour administrer les impôts auxquels s'applique la convention.

(2) Lorsque la présente convention prévoit qu'un revenu ayant sa source en Suisse y est exonéré de l'impôt ou y est imposé à un taux réduit s'il est soumis (avec ou sans autres conditions) à l'impôt dans le Royaume-Uni, et que, suivant la loi en vigueur dans le Royaume-Uni, ce revenu n'est imposé que pour la

income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in the United Kingdom and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction in rate to be allowed under the Convention in Switzerland shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the United Kingdom.

(3) Where under any provision of the present Convention a partnership is entitled to exemption from United Kingdom tax as a resident of Switzerland on any income, such a provision shall not be construed as restricting the right of the United Kingdom to charge any member of the partnership, being a person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax (whether or not he is also resident in Switzerland for the purposes of Swiss tax), to tax on his share of the income of the partnership; but any such income shall be deemed for the purposes of Article XV to be income from sources within Switzerland.

(4) Where under any provision of the present Convention an estate of a deceased person is entitled to exemption from United Kingdom tax as a resident of Switzerland on any income, such a provision shall not be construed as requiring the United Kingdom to grant exemption from United Kingdom tax in respect of such part of such income as goes to any heir of such estate who is not resident in Switzerland for the purposes of Swiss tax and whose share of such income is not subject to Swiss tax either in his hands or in the hands of the estate.

(5) In the application of the provisions of the present Convention by either Contracting Party any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Party relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Swiss tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Switzerland through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Switzerland, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a Swiss enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise is engaged in trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial

partie transférée ou touchée dans le Royaume-Uni et non pour son montant total, l'exonération ou la réduction de taux qui doit être accordée en Suisse d'après la convention ne s'applique qu'à la partie dudit revenu transférée ou touchée dans le Royaume-Uni.

(3) Lorsqu'une disposition de la présente convention prévoit qu'une société de personnes est exonérée de l'impôt du Royaume-Uni pour un revenu quelconque, en tant que résident de Suisse, cette disposition ne saurait restreindre le droit du Royaume-Uni de soumettre tout membre de ladite société de personnes qui est considéré comme résidant dans le Royaume-Uni pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni (qu'il soit aussi considéré ou non comme résidant en Suisse pour l'application de l'impôt suisse) à l'impôt sur sa part au revenu de la société; toutefois, pour l'application de l'article XV, ce revenu sera traité comme un revenu de source suisse.

(4) Lorsqu'une disposition de la présente convention prévoit que la succession d'un défunt est exonérée de l'impôt du Royaume-Uni pour un revenu quelconque, en tant que résident de Suisse, cette disposition ne saurait obliger le Royaume-Uni à accorder l'exonération de l'impôt du Royaume-Uni pour la part du revenu parvenant à un héritier de la succession qui n'est pas considéré comme résidant en Suisse pour l'application de l'impôt suisse, si la part de cet héritier n'est soumise à l'impôt suisse ni en sa personne, ni dans la succession.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente convention par l'une quelconque des Parties contractantes, toute expression qui n'est pas autrement définie aura, à moins qu'il n'en ressorte autrement du contexte, le sens que lui attribuent les lois qui régissent, dans le territoire de cette Partie, les impôts auxquels s'applique la convention.

Article III

(1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas soumis à l'impôt suisse, à moins que l'entreprise n'entretienne des relations d'affaires en Suisse par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce territoire. Si l'entreprise entretient des relations d'affaires de ce genre, la Suisse peut imposer ces bénéfices, mais seulement dans la mesure où ils doivent être attribués à l'établissement stable.

(2) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise suisse ne sont pas soumis à l'impôt du Royaume-Uni, à moins que l'entreprise n'entretienne des relations d'affaires dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce territoire. Si l'entreprise entretient des relations d'affaires de ce genre, le Royaume-Uni peut imposer ces bénéfices, mais seulement dans la mesure où ils doivent être attribués à l'établissement stable.

(3) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires entretient des relations d'affaires dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre territoire, on attribuera à cet établissement stable les bénéfices

or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) Where an enterprise of one of the territories derives profits, under contracts concluded in that territory, from sales of goods or merchandise stocked in a warehouse in the other territory, those profits shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other territory, notwithstanding that the offers of purchase have been obtained by an agent in that other territory and transmitted by him to the enterprise for acceptance.

(5) No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

(6) In the determination of the industrial or commercial profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions all expenses which are reasonably applicable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so applicable, whether incurred in the territory in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

Article IV

Where—

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft, including profits of that resident from the sale of tickets for passages by such ships or aircraft, shall be exempt from tax in the other territory.

industriels ou commerciaux qu'il aurait pu obtenir s'il avait été une entreprise indépendante exerçant une activité identique ou analogue dans des conditions identiques ou analogues et traitant d'égal à égal avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

(4) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires réalise, en vertu de contrats conclus dans ce territoire, des bénéfices sur des ventes de biens ou marchandises qui se trouvent dans un entrepôt situé dans l'autre territoire, ces bénéfices ne doivent pas être attribués à un établissement stable de l'entreprise situé dans cet autre territoire, même si les commandes sont reçues par un représentant dans cet autre territoire et sont transmises par lui à l'entreprise pour être acceptées.

(5) Aucune part d'un bénéfice quelconque réalisé par une entreprise de l'un des territoires ne doit être attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire du seul fait que l'entreprise aurait acheté des biens ou marchandises dans cet autre territoire.

(6) Lors de la détermination des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, on admettra la déduction de toutes les dépenses qui peuvent être équitablement attribuées à cet établissement, y compris les frais de direction et d'administration générale, que ces dépenses aient été faites dans le territoire où se trouve l'établissement stable ou ailleurs.

Article IV

- (a) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire; ou
- (b) Lorsque les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et si, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, différentes de celles qui auraient été convenues entre deux entreprises indépendantes, les bénéfices que l'une des entreprises aurait pu obtenir et qu'elle n'a pas obtenus à cause de ces conditions peuvent être ajoutés aux bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article V

Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfices qu'un résident de l'un des territoires retire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, y compris les bénéfices que ce résident retire de la vente de billets de passage sur ces navires ou aéronefs, seront exonérés d'impôt dans l'autre territoire.

Article VI

(1) Dividends (other than dividends which, under the laws of the United Kingdom and in accordance with Article III of this Convention, are attributable to a permanent establishment situated in the United Kingdom) paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Switzerland who is subject to Swiss tax in respect thereof shall be exempt from United Kingdom surtax.

(2) The industrial and commercial profits of a Swiss enterprise engaged in trade or business through a permanent establishment in the United Kingdom shall, so long as undistributed profits of United Kingdom enterprises are effectively charged to United Kingdom profits tax at a lower rate than distributed profits of such enterprises, be charged to United Kingdom profits tax only at that lower rate.

(3) Where not less than 50 per cent. of the entire voting power of a company which is a resident of the United Kingdom is controlled, directly or indirectly, by a company which is a resident of Switzerland, the distributions by the former company to the latter company, and to any other company which is a resident of Switzerland and which beneficially owns not less than 10 per cent. of the entire share capital of the company paying the dividends, shall be left out of account in computing United Kingdom profits tax effectively chargeable on that company at the rate appropriate to distributed profits.

(4)—(a) The Swiss anticipatory tax may be charged in respect of dividends paid by any company created under Swiss law to a resident of the United Kingdom, but, in the case of any such resident who is subject to United Kingdom tax in respect thereof, the rate of anticipatory tax shall be reduced in accordance with the following provisions of this paragraph (unless the dividends are, under the laws of Switzerland and in accordance with Article III of this Convention, attributable to a permanent establishment situated in Switzerland).

(b) If that resident is an individual whose effective rate of United Kingdom tax does not exceed 5 per cent., the anticipatory tax shall not be charged.

(c) If that resident is an individual whose effective rate of United Kingdom tax exceeds 5 per cent., the anticipatory tax shall be charged only at the rate which, when added to the rate of Federal coupon tax, equals that effective rate.

(d) If that resident is a company which controls, directly or indirectly, not less than 95 per cent. of the entire voting power of the company paying the dividends, the anticipatory tax shall be reduced by an amount equal to 20 per cent. of the dividend.

(e) If that resident is a company which controls, directly or indirectly, less than 95 per cent. but not less than 50 per cent. of the entire voting power of the company paying the dividends, the anticipatory tax shall be reduced by an amount equal to 10 per cent. of the dividend.

Article VI

(1) Les dividendes (excepté ceux qui, d'après les lois du Royaume-Uni et selon l'article III de la présente convention, doivent être attribués à un établissement stable situé dans le Royaume-Uni) payés, par une société qui est un résident du Royaume-Uni, à un résident de Suisse soumis à l'impôt suisse pour ces dividendes, seront exonérés de la surtaxe du Royaume-Uni.

(2) Aussi longtemps que les bénéfices non distribués d'entreprises du Royaume-Uni sont effectivement grevés de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices à un taux inférieur à celui qui est appliqué aux bénéfices distribués de telles entreprises, ce taux inférieur sera également appliqué aux bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise suisse qui entretient des relations d'affaires par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans le Royaume-Uni.

(3) Lorsqu'une société qui est un résident de Suisse dispose directement ou indirectement d'au moins 50 pour cent des voix dans une société qui est un résident du Royaume-Uni, les distributions faites par la seconde société à la première, ainsi qu'à toute autre société qui est un résident de Suisse et qui a le droit de jouissance d'au moins 10 pour cent de la totalité du capital-actions de la société versant les dividendes, n'entreront pas en ligne de compte pour le calcul de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices qui est effectivement dû par la seconde société au taux applicable aux bénéfices distribués.

(4) (a) L'impôt anticipé suisse peut être perçu sur les dividendes payés, par une société constituée selon le droit suisse, à un résident du Royaume-Uni; mais, si ce résident est soumis à l'impôt du Royaume-Uni pour ces dividendes, le taux de l'impôt anticipé sera réduit conformément aux dispositions suivantes du présent alinéa (sauf si, d'après les lois suisses et selon l'article III de la convention, les dividendes doivent être attribués à un établissement stable situé en Suisse).

(b) Si le résident du Royaume-Uni est une personne physique pour laquelle le taux effectif de l'impôt du Royaume-Uni ne dépasse pas 5 pour cent, l'impôt anticipé ne sera pas perçu.

(c) Si le résident du Royaume-Uni est une personne physique pour laquelle le taux effectif de l'impôt du Royaume-Uni dépasse 5 pour cent, l'impôt anticipé ne sera perçu qu'à un taux qui, ajouté au taux du droit de timbre fédéral sur les coupons, atteint le taux effectif de l'impôt du Royaume-Uni.

(d) Si le résident du Royaume-Uni est une société qui dispose directement ou indirectement d'au moins 95 pour cent des voix dans la société versant les dividendes, l'impôt anticipé sera réduit d'un montant égal à 20 pour cent du dividende.

(e) Si le résident du Royaume-Uni est une société qui dispose directement ou indirectement de moins de 95 pour cent, mais d'au moins 50 pour cent des voix dans la société versant les dividendes, l'impôt anticipé sera réduit d'un montant égal à 10 pour cent du dividende.

(f) If that resident is a company which beneficially owns not less than 10 per cent. of the entire share capital of the company paying the dividends, and the provisions of either sub-paragraph (d) or sub-paragraph (e) of this paragraph apply to some part of the dividends paid by the latter company, the anticipatory tax shall be reduced by an amount equal to 10 per cent. of the dividend.

(5) If at any time distributed profits of companies become chargeable to United Kingdom profits tax at a rate other than 20 per cent. above the rate at which undistributed profits are effectively chargeable to that tax, the competent authorities of the two Contracting Parties may consult together in order to determine whether it is necessary for this reason to amend sub-paragraphs (d), (e) and (f) of the preceding paragraph. After such consultation has taken place either of the Contracting Parties may give to the other Contracting Party through the diplomatic channel written notice of termination of the provisions of paragraph (3) and of sub-paragraphs (d), (e) and (f) of paragraph (4) of this Article, and, in such event, those provisions shall cease to be effective from the date on which the relevant change in the rates of United Kingdom profits tax took effect.

(6) Subject to the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (4) of this Article, where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

Article VII

(1) Any interest or royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory, who is subject to tax in that other territory in respect thereof, shall be exempt from tax in that first territory.

(2) In this Article—

- (a) The term “interest” means interest on bonds, securities, notes, debentures or on any other form of indebtedness (including mortgages or bonds secured on real property);
- (b) The term “royalty” means any royalty or other amount paid as consideration for the right to use any copyright, artistic or scientific work, patent, model, design, secret process or formula, trade-mark, or other like property or right (including rentals and like payments for the use of industrial or commercial machinery or plant or scientific apparatus), but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of mines, quarries or other natural resources.

(f) Si le résident du Royaume-Uni est une société qui a le droit de jouissance d'au moins 10 pour cent de la totalité du capital-actions de la société versant les dividendes et que les dispositions de la lettre (d) ou de la lettre (e) du présent alinéa soient applicables à une partie des dividendes versés par la société, l'impôt anticipé sera réduit d'un montant égal à 10 pour cent du dividende.

(5) Si jamais les bénéfices distribués par des sociétés sont grevés de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices à un taux qui ne soit pas de 20 pour cent plus élevé que le taux auquel cet impôt frappe effectivement les bénéfices non distribués, les autorités compétentes des deux Parties contractantes pourront se consulter pour décider s'il est nécessaire d'amender les lettres (d), (e) et (f) de l'alinéa précédent. Après cette consultation, chacune des Parties contractantes pourra, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique, dénoncer les dispositions du troisième alinéa et des lettres (d), (e) et (f) du quatrième alinéa du présent article; dans ce cas, ces dispositions cessent leurs effets à partir de la date à laquelle est entré en vigueur le changement des taux de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices.

(6) Sous réserve des dispositions de la lettre (a) du quatrième alinéa du présent article, lorsqu'une société qui est un résident de l'un des territoires touche des bénéfices ou des revenus dont la source se trouve dans l'autre territoire, il ne sera perçu dans cet autre territoire aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui n'y résident pas, ni aucun impôt prélevé, au titre d'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus réalisés dans cet autre territoire.

Article VII

(1) Les intérêts et droits de licence dont la source se trouve dans l'un des territoires et que touche un résident de l'autre territoire, où il est soumis à l'impôt pour ces intérêts et droits de licence, seront exonérés de l'impôt dans le premier territoire.

(2) Dans le présent article :

- (a) Le terme « intérêts » désigne les intérêts d'obligations, papiers-valeurs, reconnaissances de dette, bons de caisse ou autres créances (y compris les créances garanties par gage immobilier);
- (b) L'expression « droits de licence » désigne les droits et autres redevances pour l'exploitation de droits d'auteur, d'œuvres artistiques ou scientifiques, brevets, modèles, dessins, procédés et formules secrets, marques de fabrique et autres biens ou droits analogues (y compris les loyers et redevances analogues pour l'utilisation d'installations ou d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques); elle ne comprend pas en revanche les droits et autres redevances pour l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles.

(3) Any capital sum derived from sources within one of the territories from the sale of property or rights mentioned in sub-paragraph (b) of paragraph (2) of this Article by a resident of the other territory shall be exempt from tax in the first territory.

(4) Where there is a special relationship between debtor and creditor or both debtor and creditor have a special relationship with a third person or persons, and in consequence the amount paid is greater than would have been agreed upon if debtor and creditor had been at arm's length, the exemption provided by this Article shall not apply to the excess.

(5) Any interest or royalty exempted from United Kingdom tax by this Article shall be allowed as a deduction for profits tax and excess profits levy purposes from the profits or income of the person paying the interest or royalty, whatever the relationship between that person and the person receiving the interest or royalty may be.

(6) The exemptions from tax in one of the territories provided for in this Article shall not apply to interest, royalties or capital sums which, under the laws of that territory and in accordance with Article III of this Convention, are attributable to a permanent establishment situated therein.

Article VIII

(1) A resident of one of the territories shall be exempt in the other territory from any tax on gains from the sale, transfer or exchange of capital assets (other than gains which, under the laws of that other territory and in accordance with Article III of this Convention, are attributable to a permanent establishment situated therein).

(2) In this Article, the term "capital assets" means any movable property, whether corporeal or incorporeal.

Article IX

(1) Income derived from real property situated in one of the territories by a resident of the other territory shall be subject to tax in accordance with the laws of the first-mentioned territory. Where the income is also subject to tax in the other territory, relief from double taxation shall be given in accordance with the provisions of Article XV.

(2) In this Article, the term "income from real property" means income of whatever nature derived from real property, including gains derived from the sale or exchange of such property, and it also includes royalties in respect of the operation of mines, quarries or other natural resources. It does not however include interest from mortgages or bonds secured on such property.

(3) Les capitaux dont la source se trouve dans l'un des territoires et que touche un résident de l'autre territoire, à la suite de la vente de biens ou de droits énumérés sous lettre (b) du deuxième alinéa du présent article, seront exonérés de l'impôt dans le premier territoire.

(4) S'il existe des relations spéciales entre le débiteur et le créancier ou entre ceux-ci et une ou plusieurs autres personnes, de sorte que les montants payés sont plus élevés qu'ils ne le seraient si débiteur et créancier étaient indépendants l'un de l'autre, l'exonération prévue par le présent article ne s'étend pas à cet excédent.

(5) Pour l'application de l'impôt sur les bénéfices et du prélèvement sur les superbénéfices, les intérêts ou droits de licence exonérés de l'impôt du Royaume-Uni selon le présent article seront admis en déduction des bénéfices ou du revenu de la personne qui verse ces intérêts ou droits de licence, quelle que soient les relations existant entre cette personne et le bénéficiaire de ces revenus.

(6) Les exonérations d'impôt dans l'un des territoires, prévues par le présent article, ne s'étendent pas aux intérêts, droits de licence ou capitaux qui, d'après les lois de ce territoire et selon l'article III de la présente convention, doivent être attribués à un établissement stable situé dans ce territoire.

Article VIII

(1) Un résident de l'un des territoires doit être exonéré dans l'autre territoire de tout impôt sur les bénéfices provenant de la vente, du transfert ou de l'échange d'éléments de fortune (sauf s'il s'agit de bénéfices qui, d'après les lois de cet autre territoire et selon l'article III de la présente convention, doivent être attribués à un établissement stable situé dans cet autre territoire).

(2) Dans le présent article, l'expression « éléments de fortune » désigne tous biens meubles corporels ou incorporels.

Article IX

(1) Les revenus de biens immobiliers situés dans l'un des territoires, que touche un résident de l'autre territoire, sont soumis à l'impôt selon les lois du premier territoire. Lorsque ces revenus sont aussi soumis à l'impôt dans l'autre territoire, les allègements destinés à éviter la double imposition seront accordés conformément aux dispositions de l'article XV.

(2) Dans le présent article, l'expression « revenus de biens immobiliers » désigne les revenus de toute nature provenant de biens immobiliers, y compris les bénéfices résultant de la vente ou de l'échange de ces biens, ainsi que les redevances pour l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles. Elle ne comprend toutefois pas les intérêts de créances garanties par gage immobilier.

Article X

(1) Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, the Government of the United Kingdom to an individual in respect of services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from Swiss tax: provided that the exemption shall not apply to remuneration, other than a pension, paid to a Swiss citizen who is not also a British subject.

(2) Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, the Swiss Confederation or by any Swiss canton to an individual in respect of services rendered to Switzerland in the discharge of governmental functions shall be exempt from United Kingdom tax: provided that the exemption shall not apply to remuneration, other than a pension, paid to a British subject who is not also a Swiss citizen.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by either Contracting Party or by any Swiss canton for purposes of profit.

(4) The provisions of this Convention shall not be construed as denying or affecting in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to them.

Article XI

(1) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Swiss tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Switzerland in any year of assessment if—

- (a) he is present within Switzerland for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) (i) in the case of a directorship or employment, the services are performed for or on behalf of a resident of the United Kingdom;

- (ii) in other cases, he has no office or other fixed place of business in Switzerland, and

- (c) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

(2) An individual who is a resident of Switzerland shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment if—

- (a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

Article X

(1) Les rémunérations, y compris les pensions, que le Gouvernement du Royaume-Uni ou une caisse créée par lui allouent à une personne physique, pour des services rendus à ce Gouvernement dans l'exercice de fonctions publiques, seront exonérées de l'impôt suisse; toutefois, l'exonération ne s'applique pas, sauf s'il s'agit d'une pension, à la rémunération versée à un citoyen suisse qui n'est pas en même temps sujet britannique.

(2) Les rémunérations, y compris les pensions, que la Confédération suisse, un canton suisse ou une caisse créée par eux allouent à une personne physique, pour des services rendus à la Suisse dans l'exercice de fonctions publiques, seront exonérées de l'impôt du Royaume-Uni; toutefois, l'exonération ne s'applique pas, sauf s'il s'agit d'une pension, à la rémunération versée à un sujet britannique qui n'est pas en même temps citoyen suisse.

(3) Les dispositions des premier et deuxième alinéas du présent article ne s'appliquent pas aux montants versés pour des services en relation avec une activité lucrative, commerciale ou industrielle, exercée par l'une des Parties contractantes ou par un canton suisse.

(4) Les dispositions de la présente convention ne suppriment ou ne touchent en aucune manière les autres exonérations ou les exonérations supplémentaires auxquelles ont actuellement droit les fonctionnaires diplomatiques et consulaires ou qui pourraient leur être accordées à l'avenir.

Article XI

(1) Une personne physique qui est un résident du Royaume-Uni doit être exonérée de l'impôt suisse sur les bénéfices ou rémunérations qu'elle retire de services personnels (y compris l'exercice d'une profession libérale) rendus en Suisse au cours d'une année fiscale, à condition :

- (a) qu'elle ait séjourné en Suisse pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année considérée; et
- (b) que,
 - (i) s'agissant d'un mandat dans un conseil d'administration ou d'un emploi, les services soient rendus au nom ou pour le compte d'un résident du Royaume-Uni,
 - (ii) dans les autres cas, la personne considérée n'ait pas de bureau ou d'autre installation permanente en Suisse; et
- (c) que les bénéfices ou rémunérations soient soumis à l'impôt du Royaume-Uni.

(2) Une personne physique qui est un résident de Suisse doit être exonérée de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices ou rémunérations qu'elle retire de services personnels (y compris l'exercice d'une profession libérale) rendus dans le Royaume-Uni au cours d'une année fiscale, à condition :

- (a) qu'elle ait séjourné dans le Royaume-Uni pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année considérée; et

(b) (i) in the case of a directorship or employment, the services are performed for or on behalf of a resident of Switzerland;

(ii) in other cases, he has no office or other fixed place of business in the United Kingdom; and

(c) the profits or remuneration are subject to Swiss tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture, radio or television artists, musicians and athletes.

Article XII

(1) Any pension (other than a pension of the kind referred to in Article X) and any annuity, derived from sources within one of the territories by an individual who is a resident of the other territory and subject to tax in that other territory in respect thereof, shall be exempt from tax in the first territory.

(2) In this Article—

(a) The term “pension” means periodic payments made in consideration of past services or by way of compensation for injuries received;

(b) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

Article XIII

(1) A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

(2) A student or business apprentice from one of the territories, who is receiving full-time education or training in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons outside that other territory for the purposes of his maintenance, education or training.

Article XIV

(1) Individuals who are residents of Switzerland shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

- (b) que,
- (i) s'agissant d'un mandat dans un conseil d'administration ou d'un emploi, les services soient rendus au nom ou pour le compte d'un résident de Suisse,
 - (ii) dans les autres cas, la personne considérée n'ait pas de bureau ou d'autre installation permanente dans le Royaume-Uni; et
- (c) que les bénéfices ou rémunérations soient soumis à l'impôt suisse.
- (3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux bénéfices ou rémunérations de personnes qui se produisent devant un public, telles que les artistes de théâtre, du cinéma, de la radio ou de la télévision, les musiciens et les athlètes.

Article XII

(1) Les pensions (sauf celles de la catégorie mentionnée à l'article X) et rentes dont la source se trouve dans l'un des territoires et que touche une personne physique qui est un résident de l'autre territoire, où elle est soumise à l'impôt pour ces pensions et ces rentes, seront exonérées de l'impôt dans le premier territoire.

(2) Dans le présent article :

- (a) Le terme « pensions » désigne des allocations périodiques versées en raison de services antérieurs ou en compensation de dommages corporels;
- (b) Le terme « rentes » désigne une somme déterminée, payable périodiquement à termes fixes pendant la vie entière ou pendant une période déterminée ou déterminable, au titre de contre-partie d'une prestation adéquate et entière en argent ou appréciable en argent.

Article XIII

(1) Un professeur ou un instituteur de l'un des territoires qui reçoit une rémunération pour l'enseignement qu'il donne, durant un séjour temporaire n'excédant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'instruction de l'autre territoire, doit être exonéré de l'impôt dans cet autre territoire pour cette rémunération.

(2) Un étudiant ou un apprenti de l'un des territoires qui, dans l'autre territoire, consacre à ses études ou à sa formation tout le temps prescrit doit être exonéré de l'impôt dans cet autre territoire pour les sommes qu'il reçoit de personnes se trouvant hors de cet autre territoire, en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation.

Article XIV

(1) Les personnes physiques qui sont des résidents de Suisse ont droit, pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni, aux mêmes allègements personnels, dégrèvements et réductions que les sujets britanniques qui ne résident pas dans le Royaume-Uni.

(2) Individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Swiss tax as Swiss nationals resident in the United Kingdom.

Article XV

(1) The laws of the Contracting Parties shall continue to govern the taxation of income arising in either of the territories, except where express provision to the contrary is made in the present Convention. Where income is subject to tax in both territories, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

(2) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Swiss tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Switzerland shall be allowed as a credit against the United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Switzerland to a company which controls, directly or indirectly, not less than 50 per cent. of the entire voting power of the former company, the credit shall take into account (in addition to any Swiss tax appropriate to the dividend) the Swiss tax payable by the former company in respect of its profits. For the purpose of this paragraph, the term "Swiss tax" shall include the Federal coupon tax, but shall not include the communal taxes.

(3) Income (other than dividends) from sources within the United Kingdom which under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Convention is subject to tax in the United Kingdom either directly or by deduction shall be exempt from Swiss tax.

(4) In the case of a person (other than a company or partnership) who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and is also resident (by reason of domicile or sojourn) in Switzerland for the purposes of Swiss tax, the provisions of paragraph (2) of this Article shall apply in relation to income which that person derives from sources within Switzerland, and the provisions of paragraph (3) of this Article shall apply in relation to income which that person derives from sources within the United Kingdom. If such person derives income from sources outside both the United Kingdom and Switzerland, tax may be imposed on that income in both the territories (subject to the laws in force in the territories and to any Convention which may exist between either of the Contracting Parties and the territory from which the income is derived) but the Swiss tax on so much of that income as is subjected to tax in both the territories shall be limited to one-half of the tax on such income, and the United Kingdom tax on that income shall be reduced by a credit, in accordance with paragraph (2) of this Article, for the Swiss tax so computed.

(2) Les personnes physiques qui sont des résidents du Royaume-Uni ont droit, pour l'application de l'impôt suisse, aux mêmes allègements personnels, dégrèvements et réductions que les ressortissants suisses qui résident dans le Royaume-Uni.

Article XV

(1) Les lois des Parties contractantes continueront à régir l'imposition des revenus dont la source se trouve dans l'un ou l'autre territoire, sauf disposition contraire de la présente convention. Lorsque les revenus sont soumis à l'impôt dans les deux territoires, les allègements destinés à éviter la double imposition seront accordés conformément aux alinéas suivants du présent article.

(2) Sous réserve des dispositions de la loi du Royaume-Uni concernant la possibilité d'imputer sur l'impôt du Royaume-Uni les impôts perçus dans les territoires situés hors du Royaume-Uni, l'impôt suisse payable directement ou par voie de retenue sur les revenus de source suisse pourra être imputé sur l'impôt du Royaume-Uni grevant ces revenus. Lorsque le revenu est constitué par un dividende versé, par une société qui est un résident de Suisse, à une société qui dispose directement ou indirectement d'au moins 50 pour cent des voix dans la société versant le dividende, l'imputation tiendra compte (à côté de tout impôt suisse sur les dividendes) de l'impôt suisse que cette société doit payer sur ses bénéfices. Pour l'application du présent alinéa, l'expression « impôt suisse » comprend aussi le droit de timbre fédéral sur les coupons, mais non les impôts communaux.

(3) Les revenus (à l'exception des dividendes) dont la source se trouve dans le Royaume-Uni et qui, d'après les lois du Royaume-Uni et selon la présente convention, sont soumis à l'impôt du Royaume-Uni soit directement, soit par voie de retenue, seront exonérés de l'impôt suisse.

(4) S'agissant d'une personne (à l'exception d'une société ou d'une société de personnes) qui est considérée comme résidant dans le Royaume-Uni pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni et qui est considérée en même temps comme résidant (en raison de domicile ou séjour) en Suisse pour l'application de l'impôt suisse, les dispositions du deuxième alinéa du présent article s'appliquent aux revenus que cette personne touche de source suisse, tandis que les dispositions du troisième alinéa du présent article s'appliquent aux revenus qu'elle touche d'une source située dans le Royaume-Uni. Si cette personne touche des revenus dont la source se trouve hors du Royaume-Uni et de la Suisse, ces revenus pourront être soumis à l'impôt dans les deux territoires (sous réserve des lois de ces territoires et des conventions qui pourraient exister entre l'une ou l'autre des Parties contractantes et les territoires d'où proviennent les revenus); toutefois, l'impôt suisse grevant les revenus soumis à l'impôt dans les deux territoires sera réduit de moitié et l'impôt du Royaume-Uni sur ces mêmes revenus sera réduit, par voie d'imputation d'impôt, conformément au deuxième alinéa du présent article, d'un montant correspondant à l'impôt suisse ainsi calculé.

(5) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, except that the remuneration of a director of a company shall be deemed to be income from sources within the territory in which the company is resident, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

Article XVI

(1) Where it is provided in this Convention that relief from tax in respect of any kind of income shall be allowed in the territory from which such income is derived, that provision shall not be construed as requiring that income to be paid without deduction of tax at source at the full rate. Where tax has been deducted at source from such income the taxation authorities of the territory in which relief from tax is required to be given shall, when the taxpayer in receipt of the income shows to their satisfaction and within the time limits prescribed in that territory that he is entitled to the relief, arrange for the appropriate repayment of tax.

(2) Where any income is exempted from tax by any provision of this Convention, it may nevertheless be taken into account in computing the tax on other income or in determining the rate of such tax.

(3) For the purpose of calculating the reliefs due under Articles VI and XIV, the income of a partnership shall be regarded as that of its individual members.

Article XVII

(1) The provisions of the present Convention shall not be construed as restricting in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws in force in the territory of one of the Contracting Parties in the determination of the tax imposed in such territory.

(2) The provisions of the present Convention shall not be construed as derogating from any right or privilege conferred upon taxpayers by the Agreement of the 17th October, 1931,¹ between the Government of the United Kingdom and the Swiss Federal Council for reciprocal exemption from taxation on profits or gains arising through an agency.

Article XVIII

(1) The nationals of one Contracting Party shall not be subjected in the territory of the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXI, p. 245.

(5) Pour l'application du présent article, les bénéfices ou la rémunération de services personnels (y compris l'exercice des professions libérales) accomplis dans l'un des territoires seront considérés comme des revenus dont la source se trouve dans ce territoire; toutefois, la rémunération d'un administrateur de société sera assimilée à un revenu dont la source se trouve dans le territoire où la société réside et les services qu'une personne physique rend en totalité ou principalement sur des navires ou des aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires seront considérés comme rendus dans ce territoire.

Article XVI

(1) Lorsque la convention prévoit que des allègements fiscaux seront accordés pour un revenu quelconque dans le territoire d'où il provient, une disposition de ce genre ne signifie pas que la déduction de l'impôt à la source ne puisse se faire au taux entier. Lorsque l'impôt à la source a été déduit de ce revenu, les autorités du territoire dans lequel les allègements fiscaux doivent être accordés prendront les mesures nécessaires pour un remboursement approprié, si le bénéficiaire du revenu établit, en observant les délais fixés dans ce territoire, qu'il a droit aux allègements en question.

(2) Lorsque des revenus sont exonérés de l'impôt par une disposition quelconque de la convention, ils peuvent néanmoins être pris en considération pour calculer l'impôt sur d'autres revenus ou pour fixer le taux de cet impôt.

(3) Pour déterminer les allègements prévus aux articles VI et XIV, les revenus d'une société de personnes doivent être considérés comme revenus de ses différents membres.

Article XVII

(1) Les dispositions de la présente convention ne limitent en aucune manière les droits à des exonérations, déductions, imputations ou autres allègements accordés actuellement ou à l'avenir, lors de la fixation de l'impôt, par les lois en vigueur dans le territoire des Parties contractantes.

(2) Les dispositions de la présente convention ne touchent pas aux droits ou privilèges accordés aux contribuables par la convention du 17 octobre 1931¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Conseil fédéral suisse en vue d'exempter réciproquement de l'imposition les revenus ou bénéfices réalisés par des agences.

Article XVIII

(1) Les ressortissants de l'une des Parties contractantes ne doivent être soumis dans le territoire de l'autre Partie contractante à aucune imposition ni à aucune exigence connexe qui soient autres, plus élevées ou plus lourdes

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXI, p. 245.

and connected requirements to which the nationals of the latter Party are or may be subjected in similar circumstances.

(2) The enterprises of one of the territories, whether carried on by a company, a body of persons or by individuals alone or in partnership, shall not be subjected in the other territory, in respect of income, profits or capital attributable to their permanent establishments in that other territory, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the enterprises of that other territory similarly carried on are or may be subjected in respect of the like income, profits or capital.

(3) The income, profits and capital of an enterprise of one of the territories, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by a resident or residents of the other territory, shall not be subjected in the first territory to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which other like enterprises of that first territory are or may be subjected in similar circumstances in respect of the like income, profits and capital.

(4) Nothing in paragraph (1) or paragraph (2) of this Article shall be construed as obliging one Contracting Party to grant to nationals of the other Contracting Party who are not resident in the territory of the former Party the same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to its own nationals.

(5) In this Article the term "nationals" means—

- (a) in relation to Switzerland, all Swiss citizens wherever residing and all entities with or without juridical personality created under Swiss laws;
- (b) in relation to the United Kingdom, all British subjects and British protected persons—
 - (i) residing in the United Kingdom or any territory to which the present Convention is extended under Article XXI, or
 - (ii) deriving their status as such from connexion with the United Kingdom or any territory to which the present Convention is extended under Article XXI, and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom or any territory to which the Convention is extended under Article XXI.

(6) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description levied on behalf of any authority whatsoever.

Article XIX

(1) Where a taxpayer shows to the satisfaction of the competent authority of the Contracting Party of which he is a national or in whose territory he is a

que celles auxquelles sont ou pourront être soumis les ressortissants de cette dernière Partie se trouvant dans une situation semblable.

(2) Les entreprises de l'un des territoires exploitées par une société, par un groupement de personnes ou par une personne physique (comme telle ou comme membre d'une société de personnes) ne doivent être soumises dans l'autre territoire, pour les revenus, les bénéfices ou les capitaux attribuables à leurs établissements stables situés dans cet autre territoire, à aucune imposition autre, plus élevée ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être soumises, pour de semblables revenus, bénéfices ou capitaux, les entreprises de l'autre territoire exploitées de manière semblable.

(3) Les revenus, bénéfices et capitaux d'une entreprise de l'un des territoires, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre territoire, ne doivent être soumis dans le premier territoire à aucune imposition autre, plus élevée ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être soumises, pour de semblables revenus, bénéfices et capitaux, d'autres entreprises analogues de ce premier territoire se trouvant dans une situation semblable.

(4) Le premier et le deuxième alinéas du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétés comme imposant à l'une des Parties contractantes l'obligation d'accorder, aux ressortissants de l'autre Partie qui ne sont pas considérés comme résidant dans son territoire, les mêmes allègements personnels, dégrèvements et réductions en matière d'impôts qu'à ses propres ressortissants.

(5) Le terme « ressortissants » désigne, dans le présent article :

- (a) en ce qui concerne la Suisse, tous les citoyens suisses, sans égard à leur domicile, ainsi que tous les sujets de droit avec ou sans personnalité juridique constitués selon le droit suisse;
- (b) en ce qui concerne le Royaume-Uni, tous les sujets britanniques et les personnes sous protection britannique :
 - (i) résidant dans le Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel l'application de la présente convention est étendue conformément à l'article XXI, ou
 - (ii) ayant cette qualité en raison d'un lien avec le Royaume-Uni ou avec tout territoire auquel l'application de la présente convention est étendue conformément à l'article XXI, ainsi que toutes personnes morales, sociétés de personnes, associations et autres sujets de droit qui sont constitués selon la loi en vigueur dans le Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel la convention est étendue conformément à l'article XXI.

(6) Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les contributions de toute nature ou dénomination perçues par une autorité quelconque.

Article XIX

(1) Lorsqu'un contribuable prouve à l'autorité compétente de la Partie contractante dont il est ressortissant, ou dans le territoire de laquelle il réside,

resident that he has not received the treatment in the other territory to which he is entitled under any provision of this Convention, that competent authority shall consult with the competent authority of the other Party with a view to the avoidance of the double taxation in question.

(2) The competent authorities of the two Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention (and in particular the provisions of Articles III and IV) and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of the Convention.

Article XX

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

(2) In no case shall the provisions of this Article be construed as imposing upon either of the Contracting Parties the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either Contracting Party or which would be contrary to its sovereignty, security or public policy or to supply particulars which are not procurable under its own legislation or that of the Party making application.

Article XXI

(1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Parties in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of the United Kingdom or Switzerland of the present Convention under Article XXIV shall, unless otherwise expressly agreed by the Contracting Parties, terminate the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

qu'il n'a pas reçu dans l'autre territoire le traitement auquel il avait droit d'après une disposition de la convention, cette autorité se mettra en rapport avec l'autorité compétente de l'autre Partie, en vue d'éviter la double imposition en question.

(2) Pour exécuter la présente convention (et en particulier les articles III et IV) et pour écarter les difficultés ou les doutes qui pourraient surgir dans son application ou dans son interprétation, les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles.

Article XX

(1) Les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront les renseignements (que les législations fiscales des Parties contractantes permettent d'obtenir dans le cadre de la pratique administrative normale) nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente convention portant sur les impôts auxquels s'applique la convention. Tout renseignement échangé de cette manière doit être tenu secret et ne peut être révélé qu'aux personnes qui s'occupent de la fixation ou de la perception des impôts auxquels s'applique la convention. Il ne pourra pas être échangé de renseignements qui dévoileraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial.

(2) Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'une des Parties contractantes l'obligation de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre réglementation ou à sa pratique administrative, ou contraires à sa souveraineté, à sa sécurité ou à l'ordre public, ou de transmettre des indications qui ne peuvent être obtenues sur la base de sa propre législation et de celle de la Partie qui les demande.

Article XXI

(1) La présente convention pourra être étendue, intégralement ou avec des modifications, à tout territoire dont le Royaume-Uni assume la représentation internationale et qui perçoit des impôts essentiellement analogues à ceux auxquels s'applique la convention. Une telle extension prendra effet à partir de la date et avec les modifications et conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que les Parties contractantes pourront spécifier et convenir dans un échange de notes.

(2) A moins que les Parties contractantes ne conviennent expressément du contraire, l'extinction des effets de la présente convention en ce qui concerne la Suisse ou le Royaume-Uni, conformément à l'article XXIV vaudra également pour l'application de la convention dans tout territoire auquel elle aura été étendue en vertu des dispositions du présent article.

Article XXII

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

(2) The present Convention shall enter into force upon the exchange of ratifications.

Article XXIII

(1) Upon the entry into force of the present Convention in accordance with Article XXII, the provisions of the Convention shall have effect—

(a) In the United Kingdom—

as respects income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1953;

as respects profits tax and excess profits levy in respect of the following profits—

(i) profits by reference to which income tax is, or but for the present Convention would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1953;

(ii) other profits being profits by reference to which income tax is not chargeable, but which arise in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April, 1953, or are attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;

(b) In Switzerland—

for any taxable year beginning on or after the 1st January, 1953.

(2) The exemption from tax provided in Article V shall have effect for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1946.

Article XXIV

The present Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting Party may, on or before the 30th June in any calendar year not earlier than the year 1957, give to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, the Convention shall cease to be effective—

(a) In the United Kingdom—

as respects income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

as respects profits tax in respect of the following profits—

(i) profits by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

Article XXII

(1) La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible.

(2) La présente convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

Article XXIII

(1) Dès l'entrée en vigueur de la présente convention conformément à l'article XXII, les dispositions de la convention seront applicables :

(a) Dans le Royaume-Uni :

à l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), pour les années fiscales commençant le 6 avril 1953 ou après cette date;

à l'impôt sur les bénéfices et au prélèvement sur les superbénéfices, en ce qui concerne les bénéfices suivants :

(i) les bénéfices qui sont soumis à l'impôt sur le revenu ou qui le seraient, sans les dispositions de la présente convention, pour les années fiscales commençant le 6 avril 1953 ou après cette date;

(ii) les autres bénéfices qui ne sont pas soumis à l'impôt sur le revenu, mais qui ont été réalisés au cours d'un exercice formant une période fiscale commençant le 1^{er} avril 1953 ou après cette date, ou encore qui sont attribuables à la partie qui suit le 1^{er} avril 1953 de tout exercice formant une période fiscale en cours à cette date;

(b) En Suisse :

pour les années fiscales commençant le 1^{er} janvier 1953 ou après cette date.

(2) L'exonération de l'impôt prévue à l'article V s'appliquera aux années fiscales commençant le 6 avril 1946 ou après cette date.

Article XXIV

La présente convention demeure en vigueur pour une durée illimitée, mais elle peut être dénoncée par chacune des Parties contractantes, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique, jusqu'au 30 juin de chaque année civile, à partir de 1957. Si la convention est ainsi dénoncée, elle cesse de s'appliquer :

(a) Dans le Royaume-Uni :

à l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), pour les années fiscales commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle de la dénonciation, ou après cette date;

à l'impôt sur les bénéfices, en ce qui concerne les bénéfices suivants :

(i) les bénéfices qui sont soumis à l'impôt sur le revenu, pour les années fiscales commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle de la dénonciation, ou après cette date;

- (ii) other profits being profits by reference to which income tax is not chargeable, but which arise in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given or are attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;
- (b) In Switzerland—
for any taxable year beginning on or after the 1st January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at London, the 30th day of September, one thousand nine hundred and fifty-four, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

[L.S.] Douglas DODDS-PARKER

[L.S.] E. BERNATH

(ii) les autres bénéfiques qui ne sont pas soumis à l'impôt sur le revenu, mais qui ont été réalisés au cours d'un exercice formant une période fiscale commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle de la dénonciation, ou après cette date, ou encore qui sont attribuables à la partie qui suit le 1^{er} avril de tout exercice formant une période fiscale en cours à cette date;

(b) En Suisse :

pour les années fiscales commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle de la dénonciation, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en deux exemplaires, le 30 septembre mil neuf cent cinquante-quatre, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

[L.S.] Douglas DODDS-PARKER

[L.S.] E. BERNATH

No. 2829

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
FRANCE**

Agreement (with exchange of letters dated 4 and 13 August 1952) for the purpose of determining the privileges, immunities and facilities to be granted by the Government to the Organization in respect of the representatives of its members, its experts and officials in the French territories, or territories administered by France, included in the African Region as defined by the First World Health Assembly. Signed at Paris and Geneva, on 23 July and 1 August 1952

Official text: French.

Registered by the World Health Organization on 2 May 1955.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
FRANCE**

Accord (avec échange de lettres des 4 et 13 août 1952) pour déterminer les privilèges, immunités et facilités accordés par le Gouvernement à l'Organisation, aux représentants de ses membres, à ses experts et à ses fonctionnaires, dans les territoires français ou administrés par la France compris dans la région d'Afrique, telle qu'elle a été délimitée par la première Assemblée mondiale de la santé. Signé à Paris et à Genève, les 23 juillet et 1^{er} août 1952

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la Santé le 2 mai 1955.

N° 2829. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ POUR DÉTERMINER LES PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS ACCORDÉS PAR LE GOUVERNEMENT À L'ORGANISATION, AUX REPRÉSENTANTS DE SES MEMBRES, À SES EXPERTS ET SES FONCTIONNAIRES, DANS LES TERRITOIRES FRANÇAIS OU ADMINISTRÉS PAR LA FRANCE COMPRIS DANS LA RÉGION D'AFRIQUE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ DÉLIMITÉE PAR LA PREMIÈRE ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉ À PARIS ET À GENÈVE, LES 23 JUILLET ET 1^{er} AOÛT 1952

Le Gouvernement de la République Française (ci-après dénommé « le Gouvernement ») d'une part, et

L'organisation Mondiale de la Santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») d'autre part,

Désireux de conclure un accord en vue de déterminer les privilèges, immunités et facilités qui devront être accordés par le Gouvernement à l'Organisation, aux représentants de ses Membres, à ses experts et à ses fonctionnaires, dans les territoires français ou administrés par la France compris dans la Région d'Afrique, telle qu'elle a été délimitée par la Première Assemblée Mondiale de la Santé, et

Désireux de régler diverses autres questions connexes,

Ont convenu ce qui suit :

Article I

DÉFINITIONS

Section I

Dans le présent accord :

- a) Le terme « territoires » désigne les territoires français ou administrés par la France compris dans la Région d'Afrique, telle qu'elle a été délimitée par la Première Assemblée Mondiale de la Santé;

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1953, conformément à la section 34 de l'article XIII, l'Accord ayant été adopté par l'Assemblée mondiale de la santé à cette date.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 2829. AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PURPOSE OF DETERMINING THE PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES TO BE GRANTED BY THE GOVERNMENT TO THE ORGANIZATION IN RESPECT OF THE REPRESENTATIVES OF ITS MEMBERS, ITS EXPERTS AND OFFICIALS IN THE FRENCH TERRITORIES, OR TERRITORIES ADMINISTERED BY FRANCE, INCLUDED IN THE AFRICAN REGION AS DEFINED BY THE FIRST WORLD HEALTH ASSEMBLY. SIGNED AT PARIS AND GENEVA, ON 23 JULY AND 1 AUGUST 1952

The Government of the French Republic (hereinafter called “the Government”) of the one part, and

The World Health Organization (hereinafter called “the Organization”) of the other part,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of determining the privileges, immunities and facilities to be granted by the Government to the Organization in respect of the representatives of its Members, its experts and officials in the French territories, or territories administered by France, included in the African Region as defined by the First World Health Assembly, and

Desiring to regulate other related matters,

Have agreed as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section I

For the purposes of the present Agreement :

- (a) the word “territories” shall be deemed to mean the French territories or territories administered by France included in the African Region as defined by the First World Health Assembly;

¹ Translation communicated by the World Health Organization.

² Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 20 May 1953, in accordance with Section 34 of article XIII, the Agreement having been adopted by the World Health Assembly on that date.

- b) Aux fins d'application de l'article IV, les termes de « biens et avoirs », « fonds, devises ou numéraires », ou « avoirs, revenus et autres biens » comprennent les biens, avoirs et fonds qui sont administrés par l'Organisation en application de l'article 57 de sa Constitution¹ ou dans l'accomplissement de ses fonctions constitutionnelles;
- c) Le terme de « Membre » comprend les États Membres et les Membres associés de l'Organisation qui font partie du Comité régional pour l'Afrique, ainsi que les territoires ou groupes de territoires qui, bien que n'étant pas Membres associés, se trouvent représentés et participent audit comité conformément à l'article 47 de la Constitution de l'Organisation;
- d) Les termes de « représentants des Membres » comprennent tous les délégués, délégués suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires des délégations des États Membres du Comité régional pour la Région d'Afrique, ainsi que les membres du Conseil Exécutif de l'Organisation;
- e) Les termes de « organes régionaux » de l'Organisation comprennent le Comité régional pour l'Afrique, son bureau régional à Brazzaville ainsi que toute subdivision de ces organes;
- f) Aux fins de l'application des sections 4, 6, 16, 17 et 19 les termes « liberté de réunion » ou « réunion de l'Organisation » comprennent toutes les réunions des organes régionaux de l'Organisation, ainsi que toutes conférences ou sessions convoquées par l'Organisation, ou tenues sous son autorité, ou sous ses auspices, dans les territoires visés au présent accord;
- g) Le terme « communications » désigne l'ensemble des correspondances postales, télégraphiques et téléphoniques de l'Organisation.

Article II

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Section 2

L'Organisation jouit de la personnalité juridique et possède la capacité juridique, en particulier la capacité :

- a) de contracter,
- b) d'acquérir des biens immobiliers et mobiliers et d'en disposer,
- c) d'ester en justice.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319; vol. 88, p. 427; vol. 131, p. 309; vol. 173, p. 371, et vol. 180, p. 298.

- (b) for the purposes of article IV, the words “property and assets”, “funds, currency or specie”, or “assets, income and other property” shall be deemed to include property, assets, and funds administered by the Organization under article 57 of its Constitution¹ and/or in furtherance of its constitutional functions;
- (c) the word “Member” shall be deemed to include Member States and Associate Members of the Organization forming part of the Regional Committee for Africa, as well as the territories or groups of territories which, without being Associate Members, are represented and participating in the said committee in accordance with article 47 of the Organization’s Constitution;
- (d) the words “representatives of Members” shall be deemed to include all delegates, alternates, consultants, technical experts and secretaries of the delegations of Member States of the Regional Committee for Africa, as well as members of the Executive Board of the Organization;
- (e) the words “regional organs” of the Organization shall be deemed to include the Regional Committee for Africa, its Regional Office at Brazzaville, and any of the sub-divisions of these organs;
- (f) for the purposes of Sections 4, 6, 16, 17 and 19, the words “freedom of meeting” or “meeting of the Organization” shall be deemed to include all meetings of the regional organs of the Organisation as well as all conferences or meetings convened by or under the authority or auspices of the Organization in the territories covered by the present agreement;
- (g) the word “communications” shall be deemed to include all postal, telegraphic and telephonic correspondence of the Organization.

Article II

JURIDICAL PERSONALITY

Section 2

The Organization shall enjoy juridical personality and legal capacity and, in particular, the capacity :

- (a) to contract agreements;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to institute legal proceedings.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319; Vol. 88, p. 427; Vol. 131, p. 309; Vol. 173, p. 371, and Vol. 180, p. 298.

Article III

LIBERTÉ D'ACTION ET DE RÉUNION

Section 3

Le Gouvernement garantit à l'Organisation dans les territoires susvisés l'indépendance et la liberté d'action qui lui appartiennent en sa qualité d'institution internationale.

Section 4

L'Organisation, ses organes régionaux, de même que ses Membres et les représentants des Membres dans leurs rapports avec l'Organisation, jouissent dans les territoires d'une liberté de réunion absolue, comprenant la liberté de discussion et de décision, dans le cadre du fonctionnement normal de l'Organisation.

Article IV

BIENS, FONDS ET AVOIRS

Section 5

L'Organisation, ainsi que ses biens et avoirs situés dans les territoires jouissent de l'immunité à l'égard de toute forme d'action judiciaire, sauf dans la mesure où cette immunité aura été formellement levée, dans un cas particulier, par le Directeur général de l'Organisation ou par le Directeur régional agissant comme son représentant dûment mandaté. Il est entendu, toutefois, que la renonciation à l'immunité ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Section 6

1) Les locaux de l'Organisation situés dans l'un quelconque des territoires ainsi que tous les locaux occupés dans ces territoires par l'Organisation, à l'occasion d'une de ses réunions, sont inviolables.

2) Les locaux en question, ainsi que les biens et avoirs de l'Organisation situés dans les territoires bénéficient de l'immunité à l'égard de toute mesure de perquisition, confiscation ou expropriation, ou de toute autre forme d'ingérence, qu'elle soit réalisée sous forme de mesure exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Section 7

Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle dans les territoires sont inviolables.

Section 8

1) Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

a) l'Organisation peut détenir des fonds, devises ou numéraires de toute nature et gérer des comptes en n'importe quelle monnaie;

Article III

FREEDOM OF ACTION AND OF MEETING

Section 3

The Government shall guarantee to the Organization in the above-mentioned territories the independence and freedom of action to which it is entitled as an international organization.

Section 4

The Organization and its regional organs, as well as its Members and the representatives of Members in their relations with the Organization, shall enjoy in the territories concerned absolute freedom of meeting, including freedom of discussion and decision, within the framework of the normal functions of the organization.

Article IV

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

Section 5

The Organization and its property and assets located in the territories concerned shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case this immunity may be expressly waived by the Director-General of the Organization, or by the Regional Director acting as his duly authorized representative. It shall, however, be understood that no waiver of immunity shall extend to a measure of execution.

Section 6

(1) The premises of the Organization in any of the territories concerned, as well as any premises in the territories which may be occupied by the Organization for one of its meetings, shall be inviolable.

(2) Such premises, as well as the property and assets of the Organization in the territories, shall enjoy immunity from search, confiscation, expropriation or any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Section 7

The archives of the Organization and, in general, all documents belonging to or held by the Organization in the territories shall be inviolable.

Section 8

(1) Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Organization shall be :

(a) entitled to hold funds, currency of specie of any kind and to operate accounts in any currency;

b) l'Organisation peut transférer librement ses fonds, devises et numéraires à destination ou en provenance des territoires ou à l'intérieur de ces territoires et convertir toute devise détenue par elle en toute autre monnaie.

2) La présente section s'applique également aux Membres dans leurs relations avec l'Organisation.

Section 9

Le Gouvernement procure à l'Organisation des devises nationales au taux le plus favorable pratiqué par l'Office local des changes à concurrence du montant nécessaire pour couvrir les dépenses de l'Organisation dans les territoires visés dans le présent accord.

Section 10

Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu des sections 5, 6, 7, 8 et 9, l'Organisation tient compte de toute représentation qui lui serait faite par le Gouvernement, dans la mesure où elle estime pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses intérêts.

Section 11

L'Organisation, ses avoirs, revenus ou autres biens, sont :

- a) exonérés de tous impôts directs ou indirects. Il est entendu, toutefois, que l'Organisation ne demandera pas à être exonérée d'impôts qui ne dépasseraient pas, en fait, la rémunération de services d'utilité publique;
- b) exonérés des droits de douane et exemptés des prohibitions et restrictions visant les importations et exportations de fournitures médicales et de tous autres articles ou marchandises importés ou exportés par l'Organisation pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les fournitures médicales, marchandises ou articles importés au bénéfice de telles exonérations ou exemptions ne sont pas vendus ni cédés dans les territoires, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;
- c) exonérés des droits de douane et exemptés des prohibitions et des restrictions d'importation et d'exportation, lorsqu'il s'agit des publications de l'Organisation.

Section 12

L'Organisation ne revendique pas, pour les cas d'achats de peu d'importance, l'exonération des droits d'accise et des taxes prélevés sur la vente des biens mobiliers ou immobiliers, lorsque ces droits ou taxes sont compris dans le prix de vente; le Gouvernement s'engage néanmoins, — dans les cas où l'Organisation effectuerait, en vue d'un usage officiel, des achats importants de marchandises frappées, ou susceptibles d'être frappées de droits ou de taxes de cette nature — à prendre les mesures administratives voulues pour assurer la remise ou le remboursement du montant des droits ou taxes en question.

(b) free to transfer its funds, currency or specie to or from the territories or within the territories and convert any currency held by it into any other currency.

(2) The present Section shall also apply to Members in their relations with the Organization.

Section 9

The Government shall provide for the Organization its national currency to the amount required to meet the expenditure of the Organization in the territories covered by the present Agreement, at the most favourable local official rate.

Section 10

In exercising its rights under Sections 5, 6, 7, 8 and 9, the Organization shall pay due regard to any representations made to it by the Government in so far as the Organization considers that effect may be given to such representations without detriment to its interests.

Section 11

The Organization, its assets, income and other property shall be :

- (a) exempt from all direct and indirect taxes. It is, nevertheless, to be understood that the Organization will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- (b) exempt from customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of medical supplies, and any other articles or goods imported or exported by the Organization for its official use. It is, nevertheless, to be understood that such medical supplies, articles or goods imported under such exemption may not be sold or ceded within the territories except under conditions approved by the Government;
- (c) exempt from customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of the Organization's publications.

Section 12

While the Organization will not, as a general rule, in the case of minor purchases, claim exemption from excise duties and taxes on the sale of movable and immovable property when such duties and taxes form part of the sale price, nevertheless, in the case of important purchases by the Organization, for its official use, of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government shall make appropriate administrative arrangements for the remission or reimbursement of the amount of the said duty or tax

Article V

FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

Section 13

L'Organisation jouit dans les territoires, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, ou à la mission diplomatique de tout autre gouvernement, en matière de priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radio-télégrammes, téléphotos, communications téléphoniques ou autres, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations destinées à la presse et à la radio, sous réserve que ce traitement ne soit pas incompatible avec les clauses de la Convention internationale des télécommunications¹.

Section 14

1) Les communications officielles de l'Organisation ne peuvent être censurées.

2) L'Organisation a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises scellés qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

Article VI

REPRÉSENTANTS DES MEMBRES

Section 15

Les représentants des Membres de l'Organisation jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leur voyage à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités suivants :

- a) immunité d'arrestation ou de détention, en ce qui concerne la personne, et de saisie de leurs bagages personnels, ainsi qu'immunité de toute juridiction pour tous actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans la limite de leurs attributions, y compris leurs paroles et écrits;
- b) inviolabilité de tous papiers et documents;
- c) droit de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellés;
- d) exemption, pour eux-mêmes et pour leur conjoint, des mesures restrictives en matière d'immigration, ainsi que des formalités d'enregistrement des étrangers et des obligations de service national dans les territoires;
- e) mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change, que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 189, et vols. 194 et 195.

Article V

FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATION

Section 13

The Organization shall enjoy, in respect of its official communications, in the territories in question, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other government or to the diplomatic mission of any other government in the matter of priorities, rates and taxes on mail, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications, and Press rates for information intended for the Press and radio, on the condition that such treatment is not incompatible with the terms of the International Telecommunication Convention.¹

Section 14

(1) No censorship shall be applied to the official communications of the Organization.

(2) The Organization shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Article VI

REPRESENTATIVES OF MEMBERS

Section 15

Representatives of Members of the Organization shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities :

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, as well as immunity from legal process of any kind in respect of acts performed by them in the exercise of their functions and in their official capacity, including words spoken or written by them;
- (b) inviolability of all papers and documents;
- (c) the right to use codes and to dispatch or to receive documents or correspondence by courier or in sealed bags;
- (d) exemption for themselves and their spouses from immigration restrictions, and from aliens' registration formalities and national service obligations in the territories concerned;
- (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 188, and Vols. 194 and 195.

- f) mêmes immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

Section 16

Pour assurer aux représentants des Membres de l'Organisation, lors des réunions de l'Organisation, une complète liberté de parole et une indépendance entière dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans la limite de leurs attributions, y compris leurs paroles et écrits, continue à leur être accordée, même au cas où les intéressés auraient cessé d'exercer lesdites fonctions.

Section 17

Dans le cas où l'incidence d'un impôt serait déterminée en fonction de la résidence dans l'un quelconque des territoires, les périodes pendant lesquelles les représentants des Membres de l'Organisation assistent, dans l'exercice de leurs fonctions, à une réunion tenue par l'Organisation dans l'un des susdits territoires, ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

Section 18

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres, non pas à leur avantage personnel mais pour leur permettre d'assurer, en toute indépendance, l'exercice de leurs fonctions touchant à l'Organisation. En conséquence, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de ses représentants toutes les fois où, à son avis, l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle pourrait être levée sans nuire au but pour lequel elle a été accordée. Ce devoir incombe également au Conseil Exécutif de l'Organisation, dans tous les cas de même nature où l'une des personnes appelées à faire partie dudit Conseil serait visée.

Section 19

Dans la mesure du possible, l'Organisation communique suffisamment à l'avance au Gouvernement la liste des représentants appelés à participer à ses conférences ou réunions dans les territoires visés au présent accord.

Article VII

EXPERTS SE TROUVANT EN MISSION POUR LE COMPTE DE L'ORGANISATION

Section 20

Les experts et les conseillers, autres que ceux visés à la section 1, *d*, ou auxquels, en tant que fonctionnaires, s'appliquent les articles VI ou VIII respecti-

- (f) the same immunities and facilities in respect of their personal luggage as are accorded to members of diplomatic missions of comparable rank.

Section 16

In order to secure for representatives of Members of the Organization at the Organization's meetings complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the discharge of their duties shall continue to be accorded to them notwithstanding that the persons concerned may no longer be engaged in the discharge of such duties.

Section 17

If the incidence of any form of taxation depends upon residence in one of the territories concerned, the periods during which representatives of Members of the Organization are present, in the discharge of their duties, at a meeting of the Organization in one of the above-mentioned territories shall not be considered as periods of residence in the said territories.

Section 18

Privileges and immunities are not accorded to representatives of Members of the Organization for their personal benefit but in order to enable them, in perfect freedom, to exercise their functions in connexion with the Organization. Consequently, a Member shall not only have the right but it shall be considered a Member's duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, such immunity would impede the course of justice, and where it could be waived without prejudice to the purposes for which the immunity is accorded. This same duty shall also be incumbent upon the Executive Board of the Organization in any case of the same nature in which one of the persons designated to serve on the said Board is concerned.

Section 19

In so far as possible, the Organization shall communicate to the Government sufficiently in advance a list of representatives convened to its conferences or meetings in the territories concerned under this Agreement.

Article VII

EXPERTS ON MISSIONS FOR THE ORGANIZATION

Section 20

Experts and consultants carrying out missions for the Organization, other than experts and consultants covered by Section 1 (d) or those to whom, in

vement et qui accomplissent des missions pour le compte de l'Organisation, jouissent des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice, en toute indépendance, de leurs fonctions pendant la durée de leur mission, y compris le temps consacré aux voyages s'y rapportant. Ils jouissent, en particulier, des immunités et privilèges suivants :

- a) immunité d'arrestation et de détention, pour leur personne et de saisie de leurs bagages personnels, et immunités de toute juridiction pour les actes accomplis par eux dans le cadre de leur mission, y compris leurs paroles et écrits. Cette immunité de juridiction continue à leur être accordée, même au cas où les intéressés ne se trouveraient plus en mission pour le compte de l'Organisation;
- b) inviolabilité de tous papiers et documents;
- c) pour leurs communications avec l'Organisation, droit de faire usage de codes et de recevoir et d'expédier des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellés;
- d) exemption, pour eux-mêmes et pour leur conjoint, des restrictions en matière d'immigration, des formalités d'enregistrement et des obligations de service national dans les territoires;
- e) les mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change, que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f) les mêmes immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux représentants des Membres.

Section 21

Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non pas à l'avantage personnel des intéressés. Le Directeur général a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout expert toutes les fois où, à son avis, l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle pourrait être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

Article VIII

FONCTIONNAIRES

Section 22

Le Directeur général — ou le Directeur régional agissant en qualité de représentant dûment mandaté du premier — détermine, en consultation avec le Gouvernement :

- a) les différentes catégories de fonctionnaires bénéficiant des dispositions de la section 23 et de l'article IX;
- b) l'étendue de ces immunités, privilèges et facilités applicables à chacune des catégories.

their capacity as officials, the provisions of articles VI and VIII respectively apply, shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the free exercise of their functions during the period of the mission, including the time spent on journeys in connexion with such mission. In particular, they shall be accorded :

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written and acts performed by them in the discharge of their duties. This immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned may no longer be employed on a mission for the Organization;
- (b) inviolability of all papers and documents;
- (c) the right, for the purpose of their communications with the Organization, to use codes and to despatch or to receive documents and correspondence by courier and in sealed bags;
- (d) exemption, for themselves and their spouses, from immigration restrictions aliens' registration formalities and national service obligations in the territories concerned;
- (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (f) the same immunity and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to Members' representatives.

Section 21

Privileges and immunities are granted to experts in the interest of the Organization and not for their personal benefit. The Director-General shall have the right, and it shall be his duty, to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, such immunity would impede the course of justice and where it could be waived without prejudice to the interests of the Organization.

Article VIII

OFFICIALS

Section 22

The Director-General, or the Regional Director acting as his duly authorized representative, shall determine, in consultation with the Government :

- (a) the various categories of officials benefiting under the provisions of Section 23 and article IX;
- (b) the extent to which these immunities, privileges and facilities shall be applicable to each of the said categories.

En outre le Directeur régional communique au Gouvernement la liste tenue à jour des fonctionnaires visés ci-dessus avec mention de la catégorie à laquelle ils appartiennent.

Section 23

Les fonctionnaires de l'Organisation jouissent :

- a) de l'immunité de juridiction pour tous actes accomplis par eux en leur qualité officielle et dans la limite de leurs attributions, y compris leurs paroles et écrits;
- b) de l'exonération des impôts en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'Organisation;
- c) pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille, vivant à leur charge, de l'exemption des restrictions en matière d'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- d) des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable, accrédités en France;
- e) pour eux-mêmes ainsi que pour leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que les membres des missions diplomatiques de rang comparable;
- f) du droit d'importer en franchise de douane leurs meubles et effets personnels, dans les six mois qui suivent leur entrée en fonction définitive, ainsi que certains produits destinés à la consommation personnelle (nourriture, boissons, etc.) dont la liste est arrêtée en accord avec le Gouvernement;
- g) du droit d'importer en franchise de douane une voiture automobile, une fois tous les trois ans, étant entendu que les droits de douane seront dus au cas où cette voiture serait vendue ou cédée, avant l'expiration d'une période de trois ans à partir de son importation, à un tiers ne bénéficiant pas de cette exonération.

Section 24

Outre les privilèges et immunités énumérés à la section 23, le Directeur général, le Directeur général adjoint, les Sous-Directeurs généraux et le Directeur régional jouissent pour eux-mêmes, pour leur conjoint et leurs enfants mineurs, des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés aux représentants des Membres.

Section 25

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt de l'Organisation et non pas à l'avantage personnel des intéressés. Le Directeur général a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout fonctionnaire toutes les fois où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Furthermore, the Regional Director shall from time to time send to the Government an up-to-date list of the names of the above-mentioned officials, mentioning the categories to which they belong.

Section 23

Officials of the Organization shall enjoy :

- (a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts performed by them in their official capacity and within the limits of their functions;
- (b) exemption from taxation in respect of salaries and emoluments paid to them by the Organization;
- (c) immunity, for themselves, their spouses and members of their families dependent upon them, from immigration restrictions and aliens' registration formalities;
- (d) the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions in France;
- (e) the same facilities for repatriation in case of international crisis for themselves, their spouses and members of their families dependent upon them, as are accorded to diplomatic mission officials of comparable rank;
- (f) the right to import free of duty their furniture and personal effects within six months of definitely taking up their posts, as well as certain products intended for personal consumption (food products, drinks, etc.), in accordance with a list to be approved by the Government;
- (g) the right to import a motor-car once every three years free of duty, it being understood that duty will become payable in the event of the sale or disposal of the said motor-car to a third person not entitled to this exemption within three years of its importation.

Section 24

In addition to the immunities and privileges specified under Section 23, the Director-General, the Deputy Director-General, the Assistant Directors-General and the Regional Director shall enjoy, for themselves, their spouses and minor children, those privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to representatives of Members.

Section 25

Privileges and immunities shall be granted to officials in the interest of the Organization and not for their personal benefit. The Director-General shall have the right, and it shall be his duty, to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, such immunity would impede the course of justice and where it could be waived without prejudice to the interests of the Organization.

Section 26

L'Organisation prend les mesures nécessaires pour faciliter la bonne administration de la justice et l'observation des lois et règlements de tout ordre et pour éviter tout abus auquel pourraient donner lieu tous les privilèges, immunités et facilités qui leur sont accordés.

Article IX

VISAS, PERMIS DE SÉJOUR, LAISSEZ-PASSER DES NATIONS UNIES

Section 27

1) Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour dans les territoires, ainsi que le départ de ces territoires, de toutes les personnes appelées, en qualité officielle, auprès de l'Organisation, à savoir :

- a) les représentants des Membres;
- b) les experts et conseillers se trouvant en mission pour le compte de l'Organisation, quelle qu'en soit la nationalité;
- c) les fonctionnaires de l'Organisation;
- d) toutes autres personnes, quelle qu'en soit la nationalité, invitées par l'Organisation.

2) Les règlements de police visant à restreindre l'entrée des étrangers dans les territoires ou à réglementer les conditions de leur séjour ne sont pas applicables à l'égard des personnes visées à la présente section.

3) Sous réserve des dispositions précédentes, les autorités françaises retiennent leur droit de décision et de contrôle en ce qui concerne l'entrée en territoire français des personnes et les conditions auxquelles ces personnes seront admises à demeurer ou à résider sur ledit territoire.

4) Par ailleurs, les personnes désignées au paragraphe 1 ne sont pas dispensées de l'observation des règlements de quarantaine et de santé publique.

5) Le Gouvernement adresse, à l'avance, à ses ambassades, légations et consulats à l'étranger, des instructions générales leur enjoignant d'accorder, dans le plus bref délai, le visa à tout requérant sur présentation d'un titre valable d'identité et de voyage, ainsi que d'une pièce établissant la qualité de représentant des Membres, expert, conseiller ou fonctionnaire de l'Organisation, sans exiger la présence personnelle du requérant, ni l'acquiescement de taxes.

6) Les dispositions de la présente section s'appliquent au conjoint et aux enfants de l'intéressé si ceux-ci vivent avec lui et n'exercent pas de profession ou d'activité indépendante.

Section 26

The Organization shall take all the necessary measures to facilitate the proper administration of justice and the observance of the law and regulations of all kinds and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities accorded to the Organization.

*Article IX*VISAS, RESIDENCE PERMITS, UNITED NATIONS *Laissez-passer**Section 27*

(1) The Government shall take all necessary measures to facilitate the entry into, residence in, and departure from the territories of all persons called upon to act in an official capacity for the Organization, i.e. :

- (a) representatives of Members;
- (b) experts and consultants on missions for the Organization, irrespective of nationality;
- (c) officials of the Organization;
- (d) all other persons, irrespective of nationality, invited by the Organization.

(2) Police regulations intended to restrict the entry of foreigners into the territories or to regulate the conditions of their residence shall not apply to persons covered by the present section.

(3) With the reservation of the preceding provisions, the French authorities shall retain their right to decide upon and to control the entry of persons into French territory and the conditions under which such persons may be allowed to remain or to reside in such territory.

(4) Furthermore, the persons as mentioned in paragraph (1) shall not be exempt from observance of the regulations with regard to quarantine and public health.

(5) The Government shall address, in advance, to its embassies, legations and consulates abroad, general instructions to grant visas with as little delay as possible to any applicant on presentation of a valid identity and travel document and of a document establishing his status as a representative of a Member, expert, consultant or official of the Organization, and that without requiring the personal attendance of the applicant or the payment of any charges.

(6) The provisions of the present Section shall apply to the spouse and to the children of the person concerned if these are living with him and do not exercise any independent profession or calling.

Section 28

Le Gouvernement reconnaît et accepte, comme titre de voyage valable, le laissez-passer des Nations Unies remis aux fonctionnaires de l'Organisation conformément à des arrangements administratifs conclus entre le Directeur général de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies.

Section 29

Le Directeur général, le Directeur général adjoint, les Sous-Directeurs généraux, les Directeurs régionaux et les Directeurs de l'Organisation, se trouvant en voyage officiel pour le compte de celle-ci, jouissent des mêmes facilités que les représentants des Membres.

Article X

LOCAUX ET LOGEMENTS

Section 30

1) Le Gouvernement donne à l'Organisation et à son personnel toute l'assistance requise pour leur procurer, aux conditions les plus favorables, les locaux ou logements qui leur sont nécessaires et pour faciliter leur installation dans lesdits locaux ou logements.

2) Le Gouvernement exerce la surveillance de police qu'exigent la protection des locaux de l'Organisation et le maintien de l'ordre dans leur voisinage immédiat. A la demande du Directeur régional, le Gouvernement envoie les forces de police nécessaires au maintien de l'ordre à l'intérieur des bâtiments.

Article XI

SÉCURITE DU GOUVERNEMENT

Section 31

1) Rien dans le présent accord n'affecte le droit du Gouvernement de prendre toutes mesures de précaution utiles à la sécurité de l'Union française et au maintien de l'ordre public.

2) Au cas où il estimerait nécessaire d'appliquer le premier paragraphe de la présente section, le Gouvernement se met, aussi rapidement que les circonstances le permettent, en rapport avec l'Organisation en vue d'arrêter, d'un commun accord, les mesures nécessaires à la protection des intérêts de cette dernière.

Article XII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 32

L'Organisation veille à ce que, par une procédure appropriée de son choix, il soit pourvu au règlement :

a) des différends en matière de contrat ou autres différends de droit privé dans lesquels l'Organisation est partie ;

Section 28

The Government shall recognize and accept as a valid travel document the United Nations laissez-passer issued to officials of the Organization in accordance with administrative arrangements concluded between the Director-General of the Organization and the Secretary-General of the United Nations.

Section 29

The Director-General, the Deputy Director-General, the Assistant Directors-General, the Regional Directors and the Directors of the Organization travelling on its official business shall enjoy the same facilities as are accorded to representatives of Members.

Article X

PREMISES AND ACCOMMODATION

Section 30

(1) The Government shall give to the Organization and to its personnel all the assistance required in order to procure for them, on the most favourable conditions, the necessary premises and accommodation and to facilitate their installation in the said premises and accommodation.

(2) The Government shall exercise the police surveillance necessary for the protection of the Organization's premises and for the maintenance of order in the immediate neighbourhood of such premises. At the request of the Regional Director, the Government shall send whatever police force may be necessary for the maintenance of order within such premises.

Article XI

SECURITY OF THE GOVERNMENT

Section 31

(1) Nothing in the present Agreement shall be construed to preclude the adoption by the Government of all appropriate precautions in the interests of the security of the French Union and of the maintenance of public order.

(2) In cases where the Government may consider it necessary to apply the provisions of paragraph (1) of the present section, the Government shall approach the Organization as rapidly as circumstances allow in order to determine by mutual agreement the measures necessary for the protection of the Organization's interests.

Article XII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 32

The Organization shall decide upon and make provision for appropriate modes of settlement of :

(a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Organization is a party;

b) des différends dans lesquels est impliqué un fonctionnaire de l'Organisation qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Directeur général conformément aux dispositions de la section 25.

Section 33

Toute divergence de vues entre l'Organisation et le Gouvernement portant sur l'interprétation ou l'application du présent accord ou d'un accord ou arrangement complémentaire, qui n'aurait pas été réglée par voie de négociation, est déférée à un collège d'arbitres de trois membres; le premier de ces arbitres est nommé par le Gouvernement, le second par le Directeur général de l'Organisation et le troisième, qui présidera le collège d'arbitres, est désigné par le Président de la Cour internationale de Justice, à moins que les parties au présent accord ne décident, dans un cas d'espèce, de recourir à un mode différent de règlement.

Article XIII

DISPOSITIONS FINALES

Section 34

Le présent accord entre en vigueur dès qu'il aura été signé par le Gouvernement et adopté par l'Assemblée Mondiale de la Santé.

Section 35

Dès l'entrée en vigueur du présent accord, son texte est communiqué par le Directeur général de l'Organisation au Secrétaire général des Nations Unies pour être enregistré en application de l'article 1^{er} du règlement adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1946¹ pour donner effet à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Section 36

Le présent accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie. Dans cette éventualité, les deux parties se consultent sur les modifications qu'il conviendrait d'apporter aux dispositions du présent accord; au cas où les négociations n'aboutiraient pas à une entente, dans le délai d'un an, le présent accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie, moyennant préavis d'un an. La dénonciation du présent accord peut être notifiée au représentant du Gouvernement auprès de l'Organisation et à l'Organisation dans la personne de son Directeur général.

EN FOI DE QUOI, le présent accord a été conclu et signé à Paris, le 1^{er} août 1952 et à Genève le 23 juillet 1952, en deux exemplaires en langue française; un exemplaire de ce texte a été remis au représentant du Gouvernement et un autre au Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Santé.

Pour l'Organisation Mondiale de la Santé

(Signé) Brock CHISHOLM
Directeur général

Pour le Gouvernement :

(Signé) Maurice SCHUMANN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. XIX.

(b) disputes involving an official of the Organization who, by reason of his official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived by the Director-General in accordance with the provisions of Section 25.

Section 33

Any difference between the Organization and the Government arising out of the interpretation or the application of the present Agreement, or of any supplementary agreement or arrangement, and which is not settled by negotiation, shall be submitted for decision to a Board of three arbitrators. The first of these arbitrators shall be appointed by the Government, the second by the Director-General of the Organization and the third, who shall be the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties to the present Agreement agree to resort to a different mode of settlement.

Article XIII

FINAL PROVISIONS

Section 34

The present Agreement shall enter into force as soon as it has been signed by the Government and adopted by the World Health Assembly.

Section 35

On the coming-into-force of the present Agreement, its text shall be communicated by the Director-General of the Organization to the Secretary-General of the United Nations for registration, in pursuance of article 1 of the Regulations adopted by the United Nations General Assembly on 14 December 1946¹ to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Section 36

The present Agreement may be revised at the request of either party. In this event, the two parties shall consult together concerning the modifications to be introduced into the present Agreement; if negotiations do not lead to agreement within one year, the present Agreement may be denounced by either party at one year's notice. Notice of denunciation of the present Agreement may be given to the Government through its representative to the Organization and to the Organization through its Director-General.

IN FAITH WHEREOF the present Agreement was done and signed at Paris on the 1st day of August 1952 and at Geneva on the 23rd day of July 1952, in two copies in French, one copy being handed to the Government's representative and the other to the Director-General of the World Health Organization.

For the World Health Organization :

(Signed) Brock CHISHOLM
Director-General

For the Government :

(Signed) Maurice SCHUMANN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. XVIII.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Lettre du 4 août 1952, adressée par le Gouvernement français à l'Organisation mondiale de la Santé au sujet de l'interprétation et de l'application de l'Accord

Monsieur le Directeur général,

En vue de la conclusion de l'accord entre le Gouvernement de la République et l'Organisation Mondiale de la Santé relativement aux privilèges, immunités et facilités qui seront accordés à l'Organisation dans les territoires français ou administrés par la France compris dans le Région d'Afrique, j'ai l'honneur de vous communiquer les précisions ci-dessous :

a) Les sections 6 et 7 confèrent certaines immunités aux locaux de l'Organisation. Il s'agit en l'espèce exclusivement des locaux administratifs occupés par l'Organisation.

Dans le cas où il y aurait des preuves ou des présomptions graves de la présence dans ces locaux soit de personnes poursuivies pour des crimes ou délits de droit commun ou pour atteinte à la sûreté de l'État, soit de documents ou objets illégalement introduits, le Directeur régional, agissant en votre nom, s'entendrait avec les autorités gouvernementales pour lever les immunités.

b) Les dispositions du paragraphe *b* de la section 23 devront être entendues sous la réserve qu'un État peut taxer ses ressortissants à moins que les États Membres ne conviennent d'un système par lequel les salaires et émoluments en question seraient imposés par l'Organisation elle-même.

c) Le Gouvernement regrette de ne pouvoir exempter les fonctionnaires internationaux ressortissants de l'Union Française des obligations militaires auxquelles sont assujettis tous les Français sans distinction. Il examinera cependant les cas d'espèce avec toute la bienveillance désirable, compte tenu des responsabilités internationales qui incombent aux fonctionnaires de l'Organisation.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) Maurice SCHUMANN
Secrétaire d'État aux affaires étrangères

EXCHANGE OF LETTERS

I

Letter from the French Government to the World Health Organization, dated 4 August 1952, regarding the interpretation and application of the Agreement

Sir,

With reference to the conclusion between the Government of the French Republic and the World Health Organization of an Agreement for the purpose of defining the privileges, immunities and facilities to be accorded to the said Organization in the French territories, or territories administered by France, in the African Region, I have the honour to communicate to you the following details :

- (a) Sections 6 and 7 grant certain immunities in respect of the Organization's premises. These provisions refer exclusively to the administrative premises occupied by the Organization.
In the event of there being proof of, or serious reasons to suspect, the presence on such premises of either persons wanted for crimes or offences under common law or for offences against the security of the State, or illegally introduced documents or objects, the Regional Director, acting as your representative, shall consult with the governmental authorities for the purpose of waiving the immunity.
- (b) The provisions of paragraph (b) of Section 23 shall be understood with the reservation that a State may tax its own nationals unless Member States adopt a system whereby the salaries and emoluments in question are taxed by the Organization itself.
- (c) The Government regrets its inability to exempt international officials who are nationals of the French Union from the military obligations by which all French subjects, without distinction, are bound. The Government will, nevertheless, examine particular cases with every possible indulgence, bearing in mind the international responsibilities of the Organization's officials.

I have the honour, etc.

(Signed) Maurice SCHUMANN
Secretary of State for Foreign Affairs

II

Réponse, en date du 13 août 1952, de l'Organisation mondiale de la santé à la note du Gouvernement français concernant l'interprétation et l'application de l'Accord

Monsieur le Ministre,

Comme suite à la conclusion de l'accord entre le Gouvernement de la République Française et l'Organisation Mondiale de la Santé relativement aux privilèges, immunités et facilités qui seront accordés à cette Organisation dans les territoires français ou administrés par la France compris dans la Région d'Afrique et en réponse à votre lettre du 4 août 1952 (réf. 565 SC), j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

- a) Je conviens que les dispositions des sections 6 et 7 ne s'appliquent qu'aux locaux administratifs occupés par l'Organisation et que le Directeur régional s'entendra avec les autorités gouvernementales pour lever les immunités en question dans le cas où il y aurait des preuves ou des présomptions graves de la présence dans ces locaux soit de personnes poursuivies pour des crimes ou délits de droit commun ou pour atteinte à la sûreté de l'État, soit de documents ou objets illégalement introduits.
- b) Je prends note de votre déclaration aux termes de laquelle les dispositions du paragraphe *b* de la section 23 devront être entendues sous la réserve qu'un État peut taxer ses ressortissants à moins que les États Membres ne conviennent d'un système par lequel les salaires et émoluments en question seraient imposés par l'Organisation elle-même.
- c) Je prends note de l'engagement pris par le Gouvernement français, dans l'impossibilité où il se trouve d'exempter les fonctionnaires internationaux, ressortissants de l'Union Française, des obligations militaires auxquelles sont assujettis tous les Français sans distinction, d'examiner les cas d'espèce avec toute la bienveillance désirable, compte tenu des responsabilités internationales qui incombent aux fonctionnaires de l'Organisation.

Veillez agréer, etc.

Pour le Dr Brock Chisholm, Directeur général :
(Signé) Dr P. DOROLLE

III

Lettre du Gouvernement français, en date du 4 août 1952, transmettant l'Accord signé à l'Organisation mondiale de la santé

Monsieur le Directeur général,

En vous renvoyant ci-joint, revêtu de ma signature, l'accord passé entre le Gouvernement de la République Française et l'Organisation Mondiale de la

II

Reply of the World Health Organization, dated 13 August 1952, to the letter of the French Government regarding the interpretation and application of the Agreement

Sir,

Pursuant to the conclusion between the Government of the French Republic and the World Health Organization of an Agreement for the purpose of defining the privileges, immunities and facilities to be accorded to the said Organization in the French territories, or territories administered by France, in the African Region, and replying to your letter dated 4 August 1952 (reference 565 SC), I have the honour to communicate to you the following :

- (a) I agree with you that the provisions of Sections 6 and 7 apply exclusively to the administrative premises occupied by the Organization and that the Regional Director shall consult with the governmental authorities for the purpose of waiving the immunities in question in the event of their being proof of, or serious reasons to suspect, the presence on such premises of either persons wanted for crimes or offences under common law or for offences against the security of the State, or illegally introduced documents or objects.
- (b) I note your declaration that the provisions of paragraph (b) of Section 23 shall be understood with the reservation that a State may tax its own nationals unless Member States adopt a system whereby the salaries and emoluments in question are taxed by the Organization itself.
- (c) I note the assurance given that the French Government, in view of its inability to exempt international officials who are nationals of the French Union from the military obligations by which all French subjects, without distinction, are bound, will examine particular cases with every possible indulgence, bearing in mind the international responsibilities of the Organization's officials.

I have the honour, etc.

For Brock Chisholm, M.D.,
Director-General :
(Signed) Dr. P. DOROLLE

III

Letter from the French Government, dated 4 August 1952, transmitting the signed Agreement to the World Health Organization

Sir,

In sending you herewith, duly signed by me, the Agreement between the Government of the French Republic and the World Health Organization, I

Santé, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, sans attendre son approbation par l'Assemblée Mondiale de la Santé, le Gouvernement français est disposé, pour sa part, à en appliquer les clauses, notamment en vue de l'installation du Bureau régional de l'Afrique à Brazzaville.

En ce qui concerne la réserve qui figure dans la note d'interprétation dudit accord et qui a trait à l'exonération d'impôts des ressortissants français, je tiens à vous assurer que les autorités compétentes soumettront sans délai les demandes d'exonération dont elles seront saisies aux Assemblées responsables des territoires, seules habilitées à en décider. Je ne doute pas que ces demandes seront examinées dans l'esprit le plus bienveillant.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre et par autorisation :
(Signé) V. BROUSTRA
Ministre plénipotentiaire
Directeur du Secrétariat des Conférences

IV

Réponse, en date du 13 août 1952, de l'Organisation mondiale de la santé à la lettre de transmission du Gouvernement français

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 4 août 1952 (réf. 564 SC) accompagnant l'accord passé entre le Gouvernement de la République Française et l'Organisation Mondiale de la Santé pour déterminer dans la Région africaine le statut juridique de cette Organisation et de ceux qui y sont rattachés; je vous remercie vivement de cet envoi et note avec plaisir que le Gouvernement français est disposé à en appliquer les clauses, sans attendre l'approbation dudit accord par l'Assemblée de la Santé.

Je note également avec satisfaction l'assurance que vous voulez bien me donner concernant la réserve figurant dans la note d'interprétation de l'accord susvisé et qui a trait à l'exonération d'impôts des ressortissants français, assurance selon laquelle les autorités compétentes soumettront sans délai les demandes d'exonération dont elles seront saisies aux Assemblées responsables des territoires, seules habilitées à en décider.

Veillez agréer, etc.

Pour le Dr Brock Chisholm, Directeur général :
(Signé) Dr P. DOROLLE

have the honour to inform you that, without waiting for the approval of the World Health Assembly, the French Government, for its part, is ready to apply the provisions of the Agreement, particularly in view of the installation of the Regional Office for Africa at Brazzaville.

With reference to the reservation made in the note on the interpretation of the said Agreement, on the subject of exemption of French nationals from taxation, I would inform you that the competent authorities will without delay submit the requests for exemption received by them to the responsible Assemblies of the territories concerned which alone are entitled to make decisions on this matter. I have no doubt that these requests will be examined in a spirit of indulgence.

I have the honour, etc.

For the Minister and by authorization :

(Signed) V. BROUSTRA

Minister Potentiary

Director of the Conference Secretariat

IV

Reply of the World Health Organization, dated 13 August 1952, to the letter of the French Government transmitting the signed Agreement

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated 4 August 1952 (reference 564 SC) transmitting the Agreement between the Government of the French Republic and the World Health Organization for the purpose of determining the juridical status in the African Region of this Organization and of the persons attached to it; I thank you for it and am pleased to note that the French Government is ready to apply the provisions of the Agreement without waiting for the approval of the said Agreement by the World Health Assembly.

I note also with satisfaction the assurance you give, concerning the reservation made in the note on the interpretation of the above-mentioned Agreement on the subject of exemption of French nationals, that the competent authorities will without delay submit the requests for exemption received by them to the responsible Assemblies of the territories concerned which alone are entitled to make decisions on this matter.

I have the honour, etc.

For Brock Chisholm, M.D., Director-General :

(Signed) Dr. P. DOROLLE

No. 2830

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

Guarantee Agreement—*Guayas Highway Project*—(with annexed Loan Agreement—*Guayas Highway Project*—between the Bank and Comité Ejecutivo de Vialidad de la Provincia del Guayas, and Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on 10 February 1954

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1955.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

Contrat de garantie — *Projet routier de Guayas* — (avec, en annexe, le Contrat d'emprunt — *Projet routier de Guayas* — entre la Banque et le Comité Ejecutivo de Vialidad de la Provincia del Guayas, et le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 10 février 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1955.

No. 2830. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*GUAYAS HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 FEBRUARY 1954

AGREEMENT, dated February 10, 1954 between the REPUBLIC OF ECUADOR (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Comité Ejecutivo de Vialidad de la Provincia del Guayas (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to eight million five hundred thousand dollars (\$8,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, hut only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952³ (hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor

¹ Came into force on 1 December 1954, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Ecuador.

² See p. 270 of this volume.

³ See p. 284 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2830. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET ROUTIER DE GUAYAS*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 FÉVRIER 1954

CONTRAT, en date du 10 février 1954, entre la REPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et le Comité Ejecutivo de Vialidad de la Provincia del Guayas (Comité exécutif du service des routes de la province de Guayas) (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »,² la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalent à huit millions cinq cent mille dollars (\$8.500.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal dudit Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents;

CONSIDÉRANT que le Garant, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le garant a accepté de garantir le paiement du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents.

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952³ (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir incon-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1954, dès la notification par la Banque au Gouvernement de la République d'Équateur.

² Voir p. 271 de ce volume.

³ Voir p. 285 de ce volume.

hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. (a) The Guarantor shall not take and, within the limits of its constitutional powers shall not permit any of its political subdivisions or agencies to take, any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower contained in the Loan Agreement; and the Guarantor shall take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

(b) Without limitation or restriction upon the foregoing provisions of this Section, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no external debt hereafter incurred shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets or by way of priority in the allocation or realization of foreign exchange. To that end, the Guarantor and Banco Central del Ecuador undertake that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of the Banco Central del Ecuador, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. Within the limits of its constitutional powers, the Guarantor will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on assets of any of the Guarantor's agencies including agencies granted autonomy by the Constitution of Ecuador (other than Banco Central del Ecuador), or any of the Guarantor's political subdivisions or of any agency of any such political subdivision, and to the extent that the Guarantor is unable within the limits of its constitutional powers to make such undertaking effective, the Guarantor will give to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank. The foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods;

ditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et aux Obligations.

Paragraphe 2.02. a) Le Garant ne prendra et, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, ne laissera prendre par l'une de ses subdivisions politiques ou agences, aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur de l'un des engagements, conventions ou obligations que ce dernier a souscrits dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions ou obligations.

b) Sans limiter ou restreindre la portée des stipulations ci-dessus du présent paragraphe, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont le Garant dispose ne suffiront pas pour acquitter les dépenses prévues nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures satisfaisantes de l'avis de la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les fonds dont il aura besoin pour couvrir lesdites dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune de la Banque et du Garant est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux ou en matière d'attribution et de conversion de monnaies étrangères. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant et le Banco Central del Ecuador (Banque centrale de l'Équateur) s'engagent à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou du Banco Central del Ecuador, garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, le Garant donnera effet à l'engagement ci-dessus en ce qui concerne les sûretés constituées sur les avoirs de l'une des agences du Garant, y compris celles dont la Constitution de l'Équateur reconnaît l'autonomie (autres que le Banco Central del Ecuador) ou de l'une des subdivisions politiques du Garant ou d'une agence de l'une de ces subdivisions politiques et, dans la mesure où le Garant n'a pas la possibilité, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, de donner effet auxdits engagements, il accordera à la Banque une sûreté équivalente, satisfaisante pour elle. Les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la

(iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred; or (iv) any lien solely upon revenues or receipts in currency of the Guarantor which is given by a political subdivision (*consejo provincial* or *municipalidad*) or by an agency of a political subdivision of the Guarantor under arrangements containing no provisions which would result in priority in the allocation or realization of foreign exchange.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date à laquelle elle a été constituée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; iv) à la constitution d'une sûreté uniquement sur des revenus ou des recettes dans la monnaie du Garant, si cette sûreté est accordée par une subdivision politique (*consejo provincial* ou *municipalidad*) du Garant ou par une agence d'une telle subdivision politique en vertu d'arrangements ne contenant aucune stipulation qui établirait un droit de priorité en matière d'attribution ou de conversion de monnaies étrangères.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ces territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat d'emprunt ou des Obligations.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Ambassador of Ecuador to the United States and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Ecuador, Embassy of Ecuador, 2320 Bancroft Place, N.W., Washington, D. C., United States of America.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D. C., United States of America.

Section 5.02. The *Ministro de Tesoro* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the Guarantor and the Bank, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written, and Banco Central del Ecuador, acting through its duly authorized representative, has evidenced its acceptance of its obligations under Section 3.01 of this Agreement.

Republic of Ecuador :

By José R. CHIRIBOGA v.
Authorized Representative

Banco Central del Ecuador :

By José R. CHIRIBOGA v.
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By R. L. GARNER
Vice-President

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. L'Ambassadeur d'Équateur aux États-Unis et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République de l'Équateur, Ambassade d'Équateur, 2320 Bancroft Place, N.W., Washington, D.C., États-Unis d'Amérique.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 5.02. Le *Ministro de Tesoro* (Ministre du Trésor) du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI le Garant et la Banque, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus, et le Banco Central del Ecuador, agissant par son représentant à ce dûment autorisé, a manifesté son acceptation des obligations qui lui incombent en vertu du paragraphe 3.01 du présent contrat.

Pour la République de l'Équateur :

José R. CHIRIBOGA V.

Représentant autorisé

Pour le Banco Central del Ecuador :

José R. CHIRIBOGA V.

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

R. L. GARNER

Vice-Président

LOAN AGREEMENT

(GUAYAS HIGHWAY PROJECT)

AGREEMENT, dated February 10, 1954 between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and COMITÉ EJECUTIVO DE VIALIDAD DE LA PROVINCIA DEL GUAYAS (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952¹ (hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eight million five hundred thousand dollars (\$8,500,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations. No withdrawals from the Loan Account shall be made in respect of the ferryboats referred to in paragraph 3 of Schedule 2² until the Borrower shall have obtained (1) firm prices for their reconditioning, if the ferryboats have previously been used, and (2) assurances satisfactory to the Bank that such ferryboats are suitable for operation between the cities of Guayaquil and Duran on the Guayas River.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-quarters of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is 60 days after the date of this Agreement or the Effective Date, whichever shall be the earlier.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and five-eighths per cent ($4\frac{5}{8}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

¹ See p. 284 of this volume.

² See p. 282 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET ROUTIER DE GUAYAS)

CONTRAT, en date du 10 février 1954, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le COMITÉ EJECUTIVO DE VIALIDAD DE LA PROVINCIA DEL GUAYAS (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952¹, (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à huit millions cinq cent mille dollars (8.500.000 dollars).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement. Aucun prélèvement sur le compte de l'Emprunt ne sera effectué au titre des bacs visés au paragraphe 3 de l'Annexe 2² tant que l'Emprunteur n'aura pas : 1) obtenu des prix fermes pour leur remise en état si ces bacs ont déjà servi et 2) donné à la Banque des assurances suffisantes en ce sens que les bacs sont propres à faire le service entre Guayaquil et Duran sur le Guayas.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur payera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement aux taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}\%$).

La date fixée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts sera le soixantième jour après la date du présent Contrat ou la date d'entrée en vigueur si cette dernière est antérieure.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur payera des intérêts au taux annuel de quatre cinq huitième pour cent ($4\frac{5}{8}\%$) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

¹ Voir p. 285 de ce volume.

² Voir p. 283 de ce volume.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Loan Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Loan Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Director Principal* of the Borrower and such other person or persons as the Borrower shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices. For such purposes it shall employ contractors mutually satisfactory to the Bank and the Borrower upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

¹ See p. 280 of this volume.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la Commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}\%$) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'Annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera exclusivement les fonds provenant de l'Emprunt au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur fera importer toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sur les territoires du Garant et il veillera à ce qu'elles y soient employées exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Director Principal* (Directeur principal) de l'Emprunteur et la personne ou les personnes que l'Emprunteur aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière. A ces fins, il recourra aux services d'entrepreneurs agréés tant par la Banque que par l'Emprunteur selon des clauses et des conditions satisfaisantes pour la Banque.

¹ Voir p. 281 de ce volume.

(b) The Borrower shall carry out its functions in accordance with sound management principles under the direction of a competent and experienced general superintendent mutually satisfactory to the Bank and the Borrower. The Borrower shall also employ a competent and experienced technical consultant or consultants mutually satisfactory to the Bank and the Borrower to advise in the carrying out of its highway construction program.

(c) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(d) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

(e) The Borrower shall keep separate books and accounts for its highway activities. Except as the Bank shall otherwise agree, revenues and receipts allocated to the Borrower's highway activities shall not be used to defray the cost of any of its other activities.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt if, on the date such debt is to be incurred, the total debt of the Borrower to be outstanding, including such proposed debt, would exceed the equivalent of 8,000,000 sucres in currency of the Guarantor. For purposes of this Section :

(i) the term " debt " shall be deemed to mean all indebtedness of the Borrower including loans or credits contracted for but not yet drawn down; provided, however, that the term shall not include the Loan or any loans or credits contracted on or before December 31, 1953;

(ii) debt shall be deemed to be incurred on the date on which a loan or credit is contracted;

(iii) the equivalent in currency of the Guarantor of amounts of debt payable in any other currency shall be determined on the basis of the rate of exchange,

b) L'Emprunteur s'acquittera de ses tâches conformément aux principes d'une saine gestion sous la direction d'une personne compétente et expérimentée, agréée tant par la Banque que par l'Emprunteur. L'Emprunteur recourra également aux services d'un ou de plusieurs conseillers techniques compétents et expérimentés, agréés tant par la Banque que par l'Emprunteur, qui donneront des conseils pour l'exécution du programme de construction routière.

c) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et les cahiers des charges relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

d) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant, et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

e) L'Emprunteur tiendra des livres et des comptes séparés en ce qui concerne son activité en matière routière. Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, les revenus et les recettes affectés à l'activité de l'Emprunteur en matière routière ne serviront pas à financer son activité dans d'autres domaines.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera aucune dette si, à la date du Contrat, l'ensemble de la dette non remboursée de l'Emprunteur, y compris la dette envisagée, est supérieure à une somme équivalant à 8.000.000 de sucres dans la monnaie du Garant. Aux fins du présent paragraphe :

i) Le terme « dette » désigne la dette globale de l'Emprunteur, y compris les emprunts contractés et les crédits ouverts sur lesquels aucun prélèvement n'a encore été effectué; toutefois, ce terme ne s'applique pas à l'Emprunt ni aux emprunts contractés ou aux crédits ouverts le 31 décembre 1953 ou avant cette date;

ii) Une dette sera censée être contractée à la date à laquelle un emprunt est contracté ou un crédit ouvert;

iii) L'équivalent dans la monnaie du Garant du montant de la dette payable en une autre monnaie sera évaluée sur la base du taux de change auquel, à la date à

on the date on which the Borrower incurs the additional debt, which is available to the Borrower for the purchase of such other currency or debt service.

(b) The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this subsection shall not apply (i) to any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) to any lien created on revenues or receipts of the Borrower as security for the payment of indebtedness not exceeding at any one time the aggregate principal amount of 8,000,000 sucres incurred after December 31, 1953 in currency of the Guarantor in the ordinary course of the Borrower's business.

Section 5.04. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not undertake or execute any major project or development other than the Project unless prior to the time such project or development is undertaken or executed the Borrower shall have satisfied the Bank that it has on hand, or has made satisfactory arrangements to secure, the necessary funds to carry out such project or development. For purposes of this Section, a major project or development shall be deemed to be one the estimated cost of which is more than 15,000,000 sucres.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.07. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Each contract of insurance shall be for such amounts and on such terms as shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

laquelle l'Emprunteur contracte la nouvelle dette, l'Emprunteur peut obtenir cette autre monnaie pour assurer le service de cette dette.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette, sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des revenus ou des recettes de l'Emprunteur, d'une sûreté ayant pour objet de garantir le paiement d'une dette ne dépassant à aucun moment le montant total en principal de 8 millions de sucres, contractée dans la monnaie du Garant, après le 31 décembre 1953 dans le cadre normal des activités de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.04. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'entreprendra ni n'exécutera pas de projet ou de travaux importants en dehors du Projet sans avoir préalablement établi à la satisfaction de la Banque qu'il dispose des fonds nécessaires à l'exécution dudit projet ou desdits travaux ou qu'il a pris des arrangements satisfaisants afin de se les procurer. Aux fins du présent paragraphe, seront considérés comme projet ou travaux importants ceux qui, d'après les estimations, doivent coûter plus de 15 millions de sucres.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Le montant et les clauses de chacune de ces polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Section 5.08. (a) The Borrower shall cause all its machinery and equipment for highway maintenance and construction to be adequately maintained and repaired, and shall cause suitable workshops to be maintained in suitable places for that purpose.

(b) The Borrower shall cause the roads constructed with the proceeds of the Loan to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) The Borrower shall have made arrangements satisfactory to the Bank for compliance with the provisions of subsections (a) and (b) of Section 5.01 of this Agreement;

(b) The Guarantor shall have furnished to the Bank evidence satisfactory to the Bank that the provisions of Section 3.01 of the Guarantee Agreement are valid and binding obligations of Banco Central del Ecuador;

(c) The Guarantor shall have furnished to the Bank evidence satisfactory to the Bank that after the date of this Agreement and prior to the Effective Date Banco Central del Ecuador shall have taken no action which would have constituted a violation of the provisions of Section 3.01 of the Guarantee Agreement had such agreement been effective on the date such action was taken.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (d) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank : That the provisions of Section 3.01 of the Guarantee Agreement constitute a valid and binding obligation of Banco Central del Ecuador in accordance with their terms.

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Paragraphe 5.08. a) L'Emprunteur veillera à ce que toutes les machines et tout le matériel destiné à l'entretien et à la construction des routes soient convenablement gardés en état et réparés et à ce qu'il y ait les ateliers voulus aux endroits appropriés.

b) L'Emprunteur veillera à ce que les routes construites à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient convenablement entretenues et à ce qu'elles fassent l'objet de toutes les réparations nécessaires, le tout conformément aux règles de l'art.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires aux formalités suivantes :

a) L'Emprunteur devra avoir pris des arrangements satisfaisants pour la Banque afin de se conformer aux dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.01 du présent Contrat;

b) Le Garant devra avoir établi à la satisfaction de la Banque que les dispositions du paragraphe 3.01 du Contrat de garantie constituent des obligations valables et définitives pour le Banco Central del Ecuador;

c) Le Garant devra avoir établi à la satisfaction de la Banque que, postérieurement à la date du présent Contrat et avant la date de mise en vigueur, le Banco Central del Ecuador n'a pris aucune mesure qui constituerait une violation des dispositions du paragraphe 3.01 du Contrat de garantie si ce Contrat avait été en vigueur à la date de ladite mesure.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *d* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts: que les dispositions du paragraphe 3.01 du Contrat de garantie constituent une obligation valable et définitive pour le Banco Central del Ecuador conformément à leurs termes.

Paragraphe 7.03. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1957.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Comité Ejecutivo de Vialidad de la Provincia del Guayas, Guayaquil, Ecuador.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By R. L. GARNER
Vice-President

Comité Ejecutivo de Vialidad de la Provincia del Guayas :

By Antonio MATA M.
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>
September 1, 1957	—	\$8,500,000	March 1, 1961	651,000	4,238,000
March 1, 1958	\$568,000	7,932,000	September 1, 1961	667,000	3,571,000
September 1, 1958	581,000	7,351,000	March 1, 1962	682,000	2,889,000
March 1, 1959	595,000	6,756,000	September 1, 1962	698,000	2,191,000
September 1, 1959	608,000	6,148,000	March 1, 1963	714,000	1,477,000
March 1, 1960	622,000	5,526,000	September 1, 1963	730,000	747,000
September 1, 1960	637,000	4,889,000	March 1, 1964	747,000	—

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 décembre 1957.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Comité Ejecutivo de Vialidad de la Provincia del Guayas, Guayaquil, Equateur.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

R. L. GARNER
Vice-Président

Pour le Comité Ejecutivo de Vialidad de la Provincia del Guayas :

Antonio MATA M.
Représentant autorisé

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} septembre 1957 . . .	—	8.500.000	1 ^{er} mars 1961 . . .	651.000	4.238.000
1 ^{er} mars 1958 . . .	568.000	7.932.000	1 ^{er} septembre 1961 . . .	667.000	3.571.000
1 ^{er} septembre 1958 . . .	581.000	7.351.000	1 ^{er} mars 1962 . . .	682.000	2.889.000
1 ^{er} mars 1959 . . .	595.000	6.756.000	1 ^{er} septembre 1962 . . .	698.000	2.191.000
1 ^{er} septembre 1959 . . .	608.000	6.148.000	1 ^{er} mars 1963 . . .	714.000	1.477.000
1 ^{er} mars 1960 . . .	622.000	5.526.000	1 ^{er} septembre 1963 . . .	730.000	747.000
1 ^{er} septembre 1960 . . .	637.000	4.889.000	1 ^{er} mars 1964 . . .	747.000	—

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, par. 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les pré-lèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 1 year before maturity	½%
More than 1 year and not more than 3 years before maturity	¾%
More than 3 years and not more than 5 years before maturity	1%
More than 5 years and not more than 7 years before maturity	1½%
More than 7 years before maturity	2%

International Bank for Reconstruction and Development :

By R. L. GARNER
Vice-President

Comité Ejecutivo de Vialidad de la Provincia del Guayas :

By Antonio MATA M.
Authorized Representative

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

I. Approximately 586 kilometers of paved all-weather roads are to be constructed in the Province of Guayas and adjoining provinces. The specific works to be carried out are as follows :

	<i>Approximate Length of Road in Kilometers</i>
Guayaquil—Balzar—Empalme	155.0
Duran—Yaguachi—Babahoyo	58.0
Chilcales—Bucay	38.0
Nobol—Jipijapa—Portoviejo	144.0
Palestina—Los Rios Province boundary	14.0
Ferry Installations—Guayas Rio	3.0
Guayaquil—Progreso	66.0
Boliche—El Oro Highway	100.0
Airport—Highway No. 7, km. 8	8.0
	586.0

The roads will be constructed with an adequate, stabilized base and will be surfaced with a three-course asphalt pavement having a minimum width of 6.5 meters. Adequate drainage, culverts and bridges will be provided.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé des Obligations conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Primes</i>
Un an au maximum avant l'échéance	½ %
Plus d'un an et au maximum 3 ans avant l'échéance	¾ %
Plus de 3 ans et au maximum 5 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 5 ans et au maximum 7 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 7 ans avant l'échéance	2 %

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
R. L. GARNER
Vice-President

Pour le Comité Ejecutivo de Vialidad de la Provincia del Guayas :
Antonio MATA M.
Représentant autorisé

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

1. Environ 586 kilomètres de routes macadamisées utilisables par tous les temps seront construites dans la province de Guayas et les provinces limitrophes. Le délai des travaux à exécuter s'établit comme suit :

	<i>Longueur approximative des routes en kilomètres</i>
Guayaquil-Balzar-Empalme	155
Duran-Yaguachi-Babahoyo	58
Chilcales-Bucay	38
Nobol-Jipijapa-Portoviejo	144
Palestina-Limite de la province de Los-Rios	14
Débarcadère-Guayas	3
Guayaquil-Progreso	66
Boliche-Route d'El-Oro	100
Aéroport-Route n° 7, km 8	8
	586

Ces routes sont construites sur une fondation stabilisée adéquate et revêtues d'une triple couche d'asphalte sur une largeur d'au moins 6 m 50. Elles sont dotées du système d'écoulement des eaux, des caniveaux et des ponts nécessaires.

2. Suitable shops and facilities will be established and maintained for the repair and servicing of equipment for highway maintenance and construction. A training program will be inaugurated and maintained to train personnel to operate, service and repair such equipment.

3. Suitable ferryboats will be acquired and put into operation between Guayaquil and Duran.

International Bank for Reconstruction and Development :
By R. L. GARNER
Vice-President

Comité Ejecutivo de Vialidad de la Provincia del Guayas :
By Antonio MATA M.
Authorized Representative

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 172, p. 124*]

2. Des installations et des ateliers appropriés seront établis pour la réparation et l'entretien du matériel destiné à l'entretien et à la construction des routes. Un programme de formation sera organisé et exécuté en vue de former un personnel capable d'utiliser, d'entretenir et de réparer ce matériel.

3. Des bacs seront achetés et mis en service entre Guayaquil et Duran.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

R. L. GARNER
Vice-Président

Pour le Comité Ejecutivo de Vialidad de la Provincia del Guayas :

Antonio MATA M.
Représentant autorisé

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE DES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 172, p. 125]

No. 2831

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

Guarantee Agreement—*Agricultural Credit Project*—(with annexed Loan Agreement—*Agricultural Credit Project*—between the Bank and Banco de Fomento Agropecuario del Perú, and Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on 12 November 1954

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1955.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

Contrat de garantie — *Projet relatif au crédit agricole* — (avec, en annexe, le Contrat d'emprunt — *Projet relatif au crédit agricole* — entre la Banque et le Banco de Fomento Agropecuario del Perú, et le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 12 novembre 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1955.

No. 2831. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*AGRICULTURAL CREDIT PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 NOVEMBER 1954

AGREEMENT, dated November 12, 1954, between REPUBLIC OF PERU (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Banco de Fomento Agropecuario del Perú (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to five million dollars (\$5,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

Now THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952³, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 10 February 1955, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Peru.

² See p. 294 of this volume.

³ See p. 306 of this volume.

⁴ See p. 304 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2831. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AU CRÉDIT AGRICOLE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 NOVEMBRE 1954

CONTRAT, en date du 12 novembre 1954, entre la République du Pérou (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »)

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et le Banco de Fomento Agropecuario del Perú (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visés étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalant à cinq millions de dollars (\$5.000.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal dudit Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents ainsi que les Obligations de l'Emprunteur y relatives;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le paiement dudit Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, ainsi que les Obligations de l'Emprunteur y relatives;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 ainsi modifié étant ci-après dénommé « Le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 10 février 1955, dès la notification par la Banque au Gouvernement de la République du Pérou.

² Voir p. 295 de ce volume.

³ Voir p. 307 de ce volume.

⁴ Voir p. 305 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any on the prepayment of the Loan and the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Banco Central de Reserva del Perú.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et aux Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01. de ce Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre les mesures que la Banque jugera satisfaisantes afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses prévues pour l'exécution du Projet.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens achetés, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou les avoirs d'une agence du Garant ou de l'une desdites subdivisions, y compris le Banco Central de Reserva del Perú (Banque centrale de réserve du Pérou).

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander

request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Ministro de Hacienda y Comercio of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministerio de Hacienda y Comercio, Lima, Perú.

quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes facilités raisonnables pour circuler librement dans une partie quelconque de ses territoires, aux fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministro de Hacienda y Comercio (Ministre des finances et du commerce) du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministerio de Hacienda y Comercio, Lima, Pérou.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

Section 5.02. The Ministro de Hacienda y Comercio of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Peru :

By F. BERCKEMEYER P.

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK

President

LOAN AGREEMENT

(AGRICULTURAL CREDIT PROJECT)

AGREEMENT, dated November 12, 1954, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and BANCO DE FOMENTO AGROPECUARIO DEL PERÚ (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952¹, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000).

¹ See p. 306 of this volume.

² See p. 304 of this volume.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 5.02. Le Ministro de Hacienda y Comercio (Ministre des finances et du commerce) du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Pérou :

F. BERCKEMEYER P.

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Eugene R. BLACK

Président

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF AU CRÉDIT AGRICOLE)

CONTRAT, en date du 12 novembre 1954, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le BANCO DE FOMENTO AGROPECUARIO DEL PERÚ (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à cinq millions de dollars (\$5.000.000).

¹ Voir p. 307 de ce volume.

² Voir p. 305 de ce volume.

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

(b) No withdrawals shall be made from the Loan Account in respect of goods to be incorporated into processing or storage plants until the use of the goods in the particular plant shall have been approved by the Bank.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is 60 days after the date of this Agreement or the Effective Date, whichever shall be the earlier.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and one-fourth per cent ($4\frac{1}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ % of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN; LENDING PROGRAM OF THE BORROWER

Section 3.01. (a) The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

(b) The program of loans for periods in excess of one year to be made by the Borrower in connection with the Project, including allocation of available resources of the Borrower for such program, purposes for which loans will be made and aggregate amounts of loans of particular types shall also be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

¹ See p. 302 of this volume.

² See p. 304 of this volume.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

b) Aucun prélèvement ne sera effectué sur le compte d'Emprunt relativement à des marchandises destinées à faire partie d'usines de transformation ou d'entrepôts tant que l'utilisation de ces marchandises dans les installations en question n'aura pas été approuvée par la Banque.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}\%$).

La date spécifiée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts sera le soixantième jour après la date du présent Contrat ou la date de mise en vigueur, suivant celle de ces deux dates qui sera la plus rapprochée.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts aux taux annuel de quatre un quart pour cent ($4\frac{1}{4}\%$) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}\%$) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT; PROGRAMME DE PRÊTS DE L'EMPRUNTEUR

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur et la liste pourra en être modifiée par convention ultérieure.

b) Le programme de prêts pour des périodes de plus d'une année que l'Emprunteur mettra à exécution dans le cadre du Projet, y compris l'attribution des ressources dont il disposera pour un tel programme, les fins auxquelles il consentira des prêts et le montant total des différents types de prêts seront également déterminés par convention entre la Banque et l'Emprunteur, et ils pourront être modifiés par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur fera importer toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sur les territoires du Garant et il veillera à ce qu'elles y soient employées exclusivement à l'exécution du Projet.

¹ Voir p. 303 de ce volume.

² Voir p. 305 de ce volume.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Gerente General* and the *Gerente* of the Borrower, or such other person or persons as the *Directorio* shall appoint in writing, are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, under sound management, and in conformity with sound financial practices.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt; provided that the foregoing provision shall not apply to (a) the incurring of additional debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit; or (b) to any debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Gerente General* et le *Gerente* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes que le *Directorio* désignera par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par des méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera aucune dette; toutefois, la disposition ci-dessus ne sera pas applicable: *a)* à une dette supplémentaire contractée par suite de l'utilisation, conformément aux termes d'un crédit ouvert antérieurement à la date du présent Contrat, de montants non utilisés disponibles en vertu dudit crédit, ni *b)* à une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantisse, du fait même de sa constitution,

interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.07. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.08. The Borrower shall make arrangements satisfactory to the Bank to insure that any agricultural machinery and equipment financed out of the proceeds of the Loan is made available to farmers or others engaged in agricultural production only through dealers who have adequate servicing and repair facilities available for such machinery and equipment.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after

L'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sus également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables: i) à la constitution sur des biens achetés, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors ou à l'occasion du paiement du principal, des intérêts et des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier conclura ou fera conclure des contrats d'assurance couvrant les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Ces assurances seront contractées suivant les règles d'une saine pratique commerciale et seront payables en dollars ou dans la monnaie dans laquelle le coût des marchandises assurées doit être payé.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur prendra des dispositions satisfaisantes pour la Banque afin d'assurer que les machines et le matériel agricoles achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient mis à la disposition des cultivateurs ou des autres personnes qui s'occupent de production agricole, par l'intermédiaire de distributeurs pouvant assurer dans des conditions satisfaisantes l'entretien et la réparation desdites machines et dudit matériel.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par

notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1956.

Section 7.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Banco de Fomento Agropecuario del Perú, Jirón Carabaya 456, Lima, Perú.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK

President

Banco de Fomento Agropecuario del Perú :

By Emilio FOLEY

C. DE CARDENAS

Authorized Representatives

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>
February 1, 1957 . . .	—	\$5,000,000	August 1, 1960 . . .	420,000	2,238,000
August 1, 1957 . . .	\$370,000	4,630,000	February 1, 1961 . . .	429,000	1,809,000
February 1, 1958 . . .	378,000	4,252,000	August 1, 1961 . . .	438,000	1,371,000
August 1, 1958 . . .	386,000	3,866,000	February 1, 1962 . . .	447,000	924,000
February 1, 1959 . . .	394,000	3,472,000	August 1, 1962 . . .	457,000	467,000
August 1, 1959 . . .	403,000	3,069,000	February 1, 1963 . . .	467,000	—
February 1, 1960 . . .	411,000	2,658,000			

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même ou elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire au présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 31 décembre 1956.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Banco de Fomento Agropecuario del Perú, Jirón Carabaya 456, Lima, Pérou.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Eugene R. BLACK

Président

Pour le Banco de Fomento Agropecuario del Perú :

Emilio FOLEY

C. DE CARDENAS

Représentants autorisés

ANNEXE I

TABEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *	Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *
1 ^{er} février 1957 . . .	—	5.000.000	1 ^{er} août 1960	420.000	2.238.000
1 ^{er} août 1957	370.000	4.630.000	1 ^{er} février 1961 . . .	429.000	1.809.000
1 ^{er} février 1958 . . .	378.000	4.252.000	1 ^{er} août 1961	438.000	1.371.000
1 ^{er} août 1958	386.000	3.866.000	1 ^{er} février 1962 . . .	447.000	924.000
1 ^{er} février 1959 . . .	394.000	3.472.000	1 ^{er} août 1962	457.000	467.000
1 ^{er} août 1959	403.000	3.069.000	1 ^{er} février 1963 . . .	467.000	—
1 ^{er} février 1960 . . .	411.000	2.658.000			

* Dans la mesure ou une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, par. 3.02), les chiffres de ces colonnes représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 2 years before maturity	½ of 1%
More than 2 years but not more than 4 years before maturity	1%
More than 4 years but not more than 6 years before maturity	1 ½%
More than 6 years before maturity	2%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is a two-year program of the Borrower for increasing the productivity of Peruvian agriculture through importation of machinery, equipment, materials and livestock and through expansion of credit facilities available to agricultural producers and others engaged in the processing and storage of agricultural commodities.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4¹

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated October 15, 1952, shall be deemed to be modified as follows :

(a) *Paragraph (c) of Section 2.05 shall read as follows:*

“(c) It is the policy of the Bank to encourage the repayment of its loans prior to maturity. Accordingly the Bank will sympathetically consider, in the light of all circumstances then existing, any request of the Borrower to waive the payment of any premium payable under paragraph (b) of this Section on repayment of the Loan (and likewise the payment of any premium payable under Section 6.16 on redemption of Bonds held by the Bank).”

(b) *Paragraph (i) of Section 5.02 shall read as follows:*

“(i) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date any action shall have been taken which would have constituted a violation of any covenant contained in the Loan Agreement or Guarantee Agreement relating to the creation of liens as security for debt if the Loan Agreement and Guarantee Agreement had been effective on the date such action was taken.”

¹ See p. 306 of this volume.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Deux ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 2 ans et au maximum 4 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 4 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 6 ans avant l'échéance	2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste en un programme biennal de l'Emprunteur destiné à accroître la productivité de l'agriculture péruvienne grâce à l'importation de machines, de matériel, de fournitures et de bétail et au développement des facilités de crédit ouvertes aux producteurs agricoles et aux autres personnes consacrant leur activité au traitement et à l'entreposage des produits agricoles.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS¹

Aux fins du présent contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

a) *L'alinéa c) du paragraphe 2.05 est libellé comme suit:*

« c) La Banque désire encourager le remboursement de ses prêts avant les dates d'échéance prévues. En conséquence, la Banque examinera avec bienveillance, compte tenu de toutes les circonstances du moment, toute demande de l'Emprunteur tendant à ce qu'elle renonce à exiger le paiement de toute prime payable aux termes de l'alinéa *b* du présent paragraphe lors du remboursement de l'Emprunt (ainsi que le paiement de toute prime payable conformément au paragraphe 6.16 lors du remboursement d'obligations possédées par la Banque). »

b) *L'alinéa i) du paragraphe 5.02 est libellé comme suit:*

« i) Le fait qu'après la date du Contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur une mesure a été prise qui, si le Contrat d'emprunt ou le contrat de garantie avaient été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation de l'un des engagements énoncés dans lesdits contrats et relatifs à la création de sûretés en garantie d'une dette. »

¹ Voir p. 307 de ce volume.

- (c) *The third and fourth sentences of paragraph (i) of Section 7.04 shall be deleted and the following shall be substituted:*

“ The Bank, the Borrower and the Guarantor shall each defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided and borne equally between the Bank on the one side and the Borrower and Guarantor on the other. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.”

- (d) *Section 9.01 shall read as follows:*

“ The Loan Agreement and Guarantee Agreement shall not become effective until :

- (a) the Borrower has notified the Bank that (i) the execution and delivery of the Loan Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action, and (ii) all other events specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred;
- (b) the Guarantor has notified the Bank that (i) the execution and delivery of the Guarantee Agreement on behalf of the Guarantor have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action, and (ii) all other events relating to the Guarantor and specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred; and
- (c) the Borrower and the Guarantor have furnished to the Bank evidence thereof satisfactory to the Bank.”

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 172, p. 124*]

c) *La troisième et la quatrième phrase de l'alinéa i du paragraphe 7.04 sont supprimées et remplacées par le texte suivant:*

« La Banque, l'Emprunteur et le Garant paient chacun les dépenses que leur impose la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal arbitral sont divisés et répartis également entre la Banque, d'une part, et l'Emprunteur et le Garant, d'autre part. Toute question relative à la répartition des frais du Tribunal arbitral ou à leur mode de paiement est réglée par le tribunal arbitral. »

d) *Le paragraphe 9.01 est libellé comme suit:*

« Le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie n'entreront en vigueur que :

- a) Lorsque l'Emprunteur aura notifié la Banque que : i) la signature et la remise du Contrat d'emprunt au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les sociétés intéressées ou les pouvoirs publics et que ii) toutes les autres conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur se sont réalisées.
- b) Lorsque le Garant aura notifié la Banque que : i) la signature et la remise du Contrat de garantie au nom du Garant ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics dans les formes requises et que ii) toutes les autres conditions relatives au Garant, stipulées dans le Contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur, se sont réalisées;
- c) Lorsque l'Emprunteur et le Garant auront fourni à la Banque des preuves satisfaisantes à cet égard. »

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 172, p. 125*]

No. 2832

NORWAY
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Agreement concerning the readmittance of persons who
have illegally entered the other country. Signed at
Oslo, on 18 March 1955**

Official texts: Norwegian and German.

Registered by Norway on 9 May 1955.

NORVÈGE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord relatif à la réadmission des personnes entrées illé-
galement dans le territoire de l'autre pays. Signé à
Oslo, le 18 mars 1955**

Textes officiels norvégien et allemand.

Enregistré par la Norvège le 9 mai 1955.

No. 2832. NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

Forbundsrepublikken Tysklands regjering og den Kgl. norske regjering her sluttet nedenstående avtale :

DEL A

Artikkel I

Forbundsrepublikken Tyskland vil uten at saken tas opp med dens diplomatiske representasjon i Norge, uten videre overta tyske statsborgere som besluttes utvist eller avvist av den norske regjering. Dette gjelder selv om disse personer ikke er i besiddelse av gyldige reisepass, dog forutsatt at det ved fremleggelse av dokumenter blir bevist eller gitt holdepunkter for å anta at de har tysk statsborgerrett, såfremt det ikke må antas at de ved erverv av annen statsborgerrett har mistet den tyske.

Med dokumenter forstås i denne forbindelse hjemstedsbevis, statsborgerbrev, naturaliseringsbevis og tyske reisepass, og dette gjelder selv om de er blitt ugyldige ved at gyldighetsfristen er utløpet.

Overtagelsen av omhandlede personer finner sted ved et av begge parter godkjent grenseovergangssted ved fremleggelse av et av de i første avsnitt omhandlede dokumenter og et overleveringsbevis.

Den Kgl. norske regjering vil ta tilbake de personer som ved den senere kontroll av de tyske myndigheter viser seg ikke å ha vært i besiddelse av tysk statsborgerrett ved utvisningen eller avvisningen, såfremt ikke artikkel II og IV begrunner en overtagelsesplikt for Forbundsrepublikken.

Artikkel II

Forbundsrepublikken vil etter anmodning overta personer som ikke fyller betingelsene i artikkel I, og som er besluttet utvist eller avvist av den norske regjering, når disse personer har reist ut av Forbundsrepublikken og inn i Norge uten tillatelse.

Denne bestemmelse finner ikke anvendelse detsom anmodningen om overtagelse ikke er fremsatt innen en frist av 6 måneder etter utreisen fra Forbundsrepublikken, eller dersom omhandlede personer ikke har oppholdt seg minst to uker i Forbundsrepublikken eller hvis de etter grenseovergangen har fått rettsstilling som flyktninger i Norge etter Genfkonvensjonen om flyktningers stilling av 28. juli 1951.

Overtagelse finner heller ikke sted dersom de utviste eller avviste personer er danske, finske, islandske eller svenske statsborgere.

No. 2832. GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Königlich Norwegische Regierung haben die nachstehende Vereinbarung getroffen :

ABSCHNITT A

Artikel I

Die Bundesrepublik Deutschland wird deutsche Staatsangehörige, deren Abschiebung die norwegische Regierung beabsichtigt, ohne Vermittlung ihrer diplomatischen Vertretung in Norwegen formlos übernehmen, selbst dann, wenn sie nicht im Besitze von gültigen Reisepässen sind, vorausgesetzt, dass durch die Vorlage von Urkunden der Nachweis erbracht wird oder Anhaltspunkte dafür gegeben sind, daß diese Personen die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen, sofern nicht anzunehmen ist, daß sie durch Erwerb einer anderen Staatsangehörigkeit die deutsche verloren haben.

Solche Urkunden sind Heimatscheine, Staatsangehörigkeitsausweise, Einbürgerungsurkunden und deutsche Reisepässe, auch soweit diese durch Zeitablauf ungültig geworden sind.

Die Übernahme dieser Personen hat bei einer beiderseits anerkannten Grenzübergangsstelle unter Vorlage einer der im 1. Absatz genannten Urkunden und Erteilung einer Übergabebescheinigung zu erfolgen.

Die Königlich Norwegische Regierung wird Personen, bei denen die Nachprüfung durch die deutschen Behörden ergibt, daß sie bei der Abschiebung nicht im Besitze der deutschen Staatsangehörigkeit waren, zurücknehmen, soweit nicht nach Artikel II und IV eine Übernahmeverpflichtung der Bundesrepublik begründet ist.

Artikel II

Die Bundesrepublik wird Personen, die nicht die Voraussetzungen des Artikels I erfüllen, und deren Abschiebung die norwegischen Behörden beabsichtigen, auf Antrag übernehmen, wenn diese Personen ohne Erlaubnis aus dem Bundesgebiet in Norwegen eingereist sind.

Diese Bestimmung findet keine Anwendung, wenn der Antrag auf Übernahme nicht innerhalb einer Frist von 6 Monaten nach der Ausreise aus dem Bundesgebiet gestellt ist, oder wenn Personen sich nicht mindestens 2 Wochen im Bundesgebiet aufgehalten haben; oder wenn Personen nach dem Grenzübertritt die Rechtsstellung der Flüchtlinge nach der Genfer Flüchtlingskonvention vom 28.7.1951 in Norwegen erlangt haben.

Die Übernahme erfolgt auch dann nicht, wenn die abzuschiebenden Personen dänische, finnische, isländische oder schwedische Staatsangehörige sind.

Artikkel III

Overtagelse av de i artikkel II nevnte personer finner sted når det forevises en overtagelseserklæring fra Forbundsrepublikken Tysklands diplomatiske representasjon i Norge, utstedt på grunnlag av de opplysninger den har fått tilveiebrakt. Overgivelsen av disse personer skal finne sted på et godkjent grenseovergangssted, overensstemmende med den fremgangsmåte de to lands grensemyndigheter blir enige om.

Artikkel IV

Personer som er reist fra Forbundsrepublikken til Norge uten tillatelse, og som blir pågrepet i Norge innen 7 dager etter innreisen, kan overgis til de tyske grensemyndigheter og må uten videre overtas av disse, når de norske grensemyndigheter fremkommer med opplysninger som gjør det mulig for de tyske grensemyndigheter å fastslå at de angjeldende personer har passert grensen uten tillatelse.

Artikkel V

I den utstrekning tysk statsborgerskap i disse bestemmelser er avgjørende for overtagelsen, omfatter overtagelsesplikten også flyktninger eller fordrevne personer, eller deres ektefeller eller avkom, som hører til det tyske folk, og som er blitt mottatt i det territorium som pr. 31. desember 1937 utgjorde det tyske rike.

DEL B

Artikkel I

Den Kgl. norske regjering vil uten at saken tas opp med dens diplomatiske representasjon i Forbundsrepublikken Tyskland, uten videre overta norske statsborgere som besluttes utvist eller avvist av den tyske regjering. Dette gjelder selv om disse personer ikke er i besiddelse av gyldige reisepass, dog forutsatt at det ved fremleggelse av dokumenter blir bevist eller gitt heldepunkter for å anta at de har norsk statsborgerrett, såfremt det ikke må antas at de ved erverv av annen statsborgerrett har mistet den norske.

Med dokumenter forstås i denne forbindelse norske reisepass, statsborgerbrev og naturaliseringsbevis, og dette gjelder selv om de er blitt ugyldige ved at gyldighetsfristen er utløpet.

Overtagelsen av omhandlede personer finner sted ved et av begge parter godkjent grenseovergangssted ved fremleggelse av et av de i første avsnitt omhandlede dokumenter og et overtagelsesbevis.

Artikel III

Die Übernahme der in Artikel II genannten Personen erfolgt, wenn eine von der diplomatischen Vertretung der Bundesrepublik Deutschland in Norwegen auf Grund ihrer Ermittlung ausgestellte Übernahmeerklärung vorgelegt wird. Die Übergabe dieser Personen soll an einer zugelassenen Grenzübergangsstelle nach einem zwischen den Grenzbehörden der beiden Länder vereinbarten Verfahren erfolgen.

Artikel IV

Personen, die ohne Erlaubnis aus dem Bundesgebiet nach Norwegen eingereist sind und innerhalb von 7 Tagen nach dem Grenzübertritt in Norwegen aufgegriffen werden, können den deutschen Grenzbehörden überstellt und müssen von diesen formlos übernommen werden, wenn die norwegischen Grenzbehörden Angaben machen, die den deutschen Grenzbehörden die Feststellung erlauben, daß diese Personen die Grenze ohne Erlaubnis überschritten haben.

Artikel V

Soweit in diesen Bestimmungen für die Übernahme die deutsche Staatsangehörigkeit maßgebend ist, erstreckt sich die Verpflichtung zur Übernahme auch auf diejenigen Flüchtlinge oder Vertriebenen deutscher Volkszugehörigkeit oder deren Enegatten oder Abkömmlinge, die im Gebiet des deutschen Reiches nach dem Stande vom 31.12. 1937 Aufnahme gefunden haben.

ABSCHNITT B

Artikel I

Die Königlich Norwegische Regierung wird norwegische Staatsangehörige, deren Abschiebung die deutsche Regierung beabsichtigt, ohne Vermittlung ihrer diplomatischen Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland formlos übernehmen, selbst dann, wenn sie nicht im Besitze von gültigen Reisepässen sind, vorausgesetzt, daß durch die Vorlage von Urkunden der Nachweis erbracht wird, oder Anhaltspunkte dafür gegeben sind, daß diese Personen die norwegische Staatsangehörigkeit besitzen, sofern nicht anzunehmen ist, daß sie durch Erwerb einer anderen Staatsangehörigkeit die norwegische verloren haben.

Solche Urkunden sind norwegische Reisepässe, Staatsangehörigkeitsausweise und Einbürgerungsurkunden, auch soweit diese durch Zeitablauf ungültig geworden sind.

Die Übernahme dieser Personen hat bei ener beiderseits anerkannten Grenzübergangsstelle unter Vorlage einer der in Absatz 1 genannten Urkunden und Erteilung einer Übergabebescheinigung zu erfolgen.

Forbundsrepublikken vil ta tilbake de personer som ved den senere kontroll av de norske myndigheter viser seg ikke å ha vært i besiddelse av norsk statsborgerrett ved utvisningen eller avvisningen, såfremt ikke artikkel II og IV begrunner en overtagelsesplikt for den norske regjering.

Artikkel II

Den norske regjering vil etter anmodning fra vedkommende tyske myndigheter overta personer som ikke fyller betingelsene i artikkel I og som er besluttet utvist eller avvist av de tyske myndigheter, når disse personer har reist ut av Norge og inn i Forbundsrepublikken uten tillatelse.

Denne bestemmelse finner ikke anvendelse dersom anmodningen om overtagelse ikke er fremsatt innen en frist av seks måneder etter utreisen fra Norge, eller dersom omhandlede personer ikke har oppholdt seg minst to uker i Norge eller hvis de etter grenseovergangen har fått rettsstilling som flyktning i Forbundsrepublikken etter Genfkonvensjonen om flyktningers stilling av 28. juli 1951.

Overtagelse finner ikke sted når de utviste eller avviste personer er statsborgere i et land som har felles grense med Forbundsrepublikken. Unntatt fra denne bestemmelse er personer der, som flyktninger, hverken kan bli sendt tilbake til sitt hjemland eller til det land de er flyktet fra.

Artikkel III

Overtagelse av de i artikkel II nevnte personer finner sted når det forevises en overtagelseserklæring fra vedkommende norske myndigheter, utstedt på grunnlag av de opplysninger disse myndigheter har fått tilveiebrakt. Overgivelsen av disse personer skal finne sted på et godkjent grenseovergangssted overensstemmende med den fremgangsmåte de to lands grensemyndigheter blir enige om.

Artikkel IV

Personer som er reist fra Norge til Forbundsrepublikken uten den nødvendige innreisetillatelse, og som blir pågrepet i Forbundsrepublikken innen syn dager etter innreisen, kan overgis til de norske grensemyndigheter og må uten videre overtas av disse når de tyske grensemyndigheter fremkommer med opplysninger som gjør det mulig for de norske grensemyndigheter å fastslå at de angjeldende personer har passert grensen uten den nødvendige innreisetillatelse.

DEL C

Omkostningene ved transport av personer som utvises eller avvises blir av den myndighet som iverksetter utvisningen, bare dekket til grenseovergangsstedet.

Die Bundesrepublik wird Personen, bei denen die Nachprüfung durch die norwegischen Behörden ergibt, daß sie bei der Abschiebung nicht im Besitze der norwegischen Staatsangehörigkeit waren, zurücknehmen, soweit nicht nach den Artikeln II und IV eine Übernahmeverpflichtung der norwegischen Regierung begründet ist.

Artikel II

Die norwegische Regierung wird Personen, die nicht die Voraussetzung des Artikels I erfüllen, und deren Abschiebung die deutschen Behörden beabsichtigen, auf Antrag der Ausständigen deutschen Behörden übernehmen, wenn diese Personen ohne Erlaubnis aus Norwegen in das Bundesgebiet eingereist sind.

Diese Bestimmung findet keine Anwendung, wenn der Antrag auf Übernahme nicht innerhalb einer Frist von 6 Monaten nach der Ausreise aus Norwegen gestellt ist, oder wenn die Personen sich nicht mindestens 2 Wochen in Norwegen aufgehalten haben, oder wenn die Personen nach dem Grenzübertritt die Rechtsstellung der Flüchtlinge nach der Genfer Flüchtlingskonvention vom 28.7.1951 in der Bundesrepublik Deutschland erlangt haben.

Die Übernahme erfolgt nicht, wenn die abzuschiebenden Personen Angehörige eines Landes sind, mit dem das Bundesgebiet eine gemeinsame Grenze hat, mit Ausnahme der Personen, die als Flüchtlinge weder in ihr Ursprungsland noch in das Land, aus dem sie geflohen sind, abgeschoben werden können.

Artikel III

Die Übernahme der in Artikel II genannten Personen erfolgt, wenn eine von der zuständigen norwegischen Behörde auf Grund ihrer Ermittlungen ausgestellte Übernahmeerklärung vorgelegt wird. Die Übergabe dieser Personen soll an einer zugelassenen Grenzübergangsstelle nach einem zwischen den Grenzbehörden der beiden Länder vereinbarten Verfahren erfolgen.

Artikel IV

Personen, die ohne die erforderliche Einreiseerlaubnis aus Norwegen in das Bundesgebiet eingereist sind, und innerhalb von 7 Tagen nach dem Grenzübertritt im Bundesgebiet aufgegriffen werden, können den norwegischen Grenzbehörden überstellt und müssen von diesen formlos übernommen werden, wenn die deutschen Grenzbehörden Angaben machen, die den norwegischen Grenzbehörden die Feststellung erlauben, daß diese Personen die Grenze ohne die erforderliche Einreiseerlaubnis überschritten haben.

ABSCHNITT C

Die Kosten der Beförderung abzuschiebender Personen werden von der Behörde, die die Abschiebung veranlaßt, nur bis zum Übergangsort an der Grenze getragen.

DEL D

Denne avtale kan når som helst oppsies med tre måneders varsel. Oppsigelse foretas ad diplomatisk vei.

DEL E

Denne avtales norske og tyske tekst skal ha lik gyldighet. Avtalen trer i kraft den dag den undertegnes.

Oslo, 18. mars 1955

(u) Halvard LANGE

(u) Georg VON BROICH-OPPERT

ABSCHNITT D

Diese Vereinbarung kann jederzeit unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 3 Monaten gekündigt werden. Die Kündigung erfolgt auf diplomatischem Wege.

ABSCHNITT E

Der norwegische und deutsche Text des Abkommens soll gleichermaßen Gültigkeit haben. Das Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

Oslo, den 18. März 1955

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2832. AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE READMITTANCE OF PERSONS WHO HAVE ILLEGALLY ENTERED THE OTHER COUNTRY. SIGNED AT OSLO, ON 18 MARCH 1955

The Government of the Federal Republic of Germany and the Royal Norwegian Government have agreed as follows :

SECTION A

Article I

The Federal Republic of Germany shall receive any German national whom the Norwegian Government proposes to deport, without the intervention of its diplomatic representatives in Norway and without formality, even if the person to be deported is not in possession of a valid passport, provided that documents are produced which furnish conclusive or *prima facie* evidence that the person in question is a German national, and provided that there is no reason to believe that he has lost German nationality through the acquisition of some other nationality.

Certificates of origin (*Heimatschein*), certificates of nationality, certificates of naturalization and German passports (even if expired) shall be accepted as such documentary evidence.

The reception of such persons shall be effected at a mutually agreed frontier station on production of a document of the type referred to in the first paragraph and upon the issuance of a transfer receipt.

The Royal Norwegian Government shall readmit persons who are found, on investigation by the German authorities, not to have had German nationality at the time of deportation, except in so far as the persons in question are persons whom the Federal Republic is under a duty to receive under articles II and IV.

Article II

The Federal Republic shall upon request receive any person who does not fulfill the conditions of article I and whom the Norwegian authorities propose to deport, if that person entered Norway from the territory of the Federal Republic without permission.

¹ Came into force on 18 March 1955, by signature, in accordance with section E.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2832. ACCORD¹ ENTRE LA NORVÈGE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES ENTRÉES ILLÉGALEMENT DANS LE TERRITOIRE DE L'AUTRE PAYS. SIGNÉ À OSLO, LE 18 MARS 1955

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement royal de Norvège sont convenus de ce qui suit :

SECTION A

Article premier

La République fédérale d'Allemagne recevra, sans intervention de sa représentation diplomatique en Norvège et sans formalités, les ressortissants allemands que le Gouvernement norvégien se propose d'expulser, même s'ils ne sont pas en possession d'un passeport valable, sous réserve que soient produits des documents prouvant ou faisant présumer qu'ils ont la nationalité allemande, et à condition qu'il n'y ait pas lieu de supposer qu'ils ont perdu cette nationalité en acquérant celle d'un autre pays.

Sont considérés comme documents probants les certificats d'origine (*Heimatscheine*), les certificats de nationalité, les actes de naturalisation et les passeports allemands, même lorsque ces pièces sont périmées.

La réception des personnes expulsées se fera à un poste frontière désigné par les deux parties, sur présentation d'un des documents mentionnés au premier alinéa et moyennant la délivrance d'une attestation de remise.

Le Gouvernement norvégien acceptera de reprendre les personnes dont les autorités allemandes auront établi, après enquête, qu'elles ne possédaient pas la nationalité allemande au moment de l'expulsion, à moins que le Gouvernement de la République fédérale ne soit tenu de les recevoir en vertu des articles II et IV.

Article II

La République fédérale d'Allemagne recevra sur demande les personnes qui ne remplissent pas les conditions prévues à l'article premier et que les autorités norvégiennes se proposent d'expulser, si ces personnes sont entrées en Norvège sans autorisation, en provenance de la République fédérale.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1955, par signature, conformément à la section E.

This provision shall not apply if the request mentioned in the foregoing paragraph is not made within six months after the date of the departure from the territory of the Federal Republic, or in the case of a person who did not remain in that territory for at least two weeks, or in the case of a person who, after crossing the frontier, acquired the status of refugee in Norway in conformity with the Convention relating to the Status of Refugees, dated Geneva, 28 July 1951.¹

The provisions of the first paragraph shall also not apply if the person to be deported is of Danish, Finnish, Icelandic or Swedish nationality.

Article III

The reception of a person under article II shall be contingent upon the production of a declaration of reception issued, after due enquiry, by the diplomatic representative of the Federal Republic of Germany in Norway. The transfer of such person shall be effected at an authorized frontier station in accordance with a procedure agreed upon between the frontier authorities of the two countries.

Article IV

If a person who entered Norway from the territory of the Federal Republic without permission is taken into custody in Norway within seven days after crossing the frontier, he may be handed over to the German frontier authorities, who are required to receive him without formality if the Norwegian authorities furnish information satisfying the German frontier authorities that the person in question crossed the frontier without permission.

Article V

In so far as this Agreement provides that German nationality is a condition of reception, the duty to receive deportees shall extend also to any refugee or expellee who is of German ethnic origin, and to his spouse and descendants, if he has been admitted into territory which on 31 December 1937 was comprised within the German Reich.

SECTION B

Article I

The Royal Norwegian Government shall receive any Norwegian national whom the German Government proposes to deport, without the intervention of its diplomatic representatives in the Federal Republic of Germany and without

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 342; Vol. 201, p. 387, and Vol. 202, p. 368.

La disposition qui précède ne sera pas applicable si la demande de réception est formulée plus de six mois après la sortie du territoire fédéral ou si l'intéressé a séjourné dans ce territoire moins de deux semaines, ou si, après avoir franchi la frontière, il a acquis le statut de réfugié en Norvège en vertu de la Convention de Genève relative au statut des réfugiés, en date du 28 juillet 1951¹.

Il n'y aura pas lieu non plus à réception lorsque les personnes visées par la mesure d'expulsion seront de nationalité danoise, finlandaise, islandaise ou suédoise.

Article III

Les personnes visées à l'article II seront reçues sur présentation d'une déclaration de réception établie, après enquête, par la représentation diplomatique de la République fédérale d'Allemagne en Norvège. La remise desdites personnes s'effectuera à un poste frontière autorisé, conformément à la procédure dont les autorités frontalières des deux pays seront convenues.

Article IV

Les personnes en provenance de la République fédérale qui entrent en Norvège sans autorisation et qui y sont appréhendées dans un délai de sept jours après avoir franchi la frontière, pourront être livrées aux autorités frontalières allemandes, lesquelles seront tenues de les recevoir sans formalités si les autorités frontalières norvégiennes leur fournissent des indications permettant d'établir qu'elles ont franchi la frontière sans autorisation.

Article V

Pour autant que les dispositions du présent Accord prévoient que l'obligation de recevoir les personnes expulsées est subordonnée à la condition qu'elles possèdent la nationalité allemande, cette obligation s'étend également aux réfugiés ou expulsés d'origine ethnique allemande, ou à leurs conjoints ou descendants, qui ont été admis dans le territoire du Reich allemand tel qu'il existait à la date du 31 décembre 1937.

SECTION B

Article premier

Le Gouvernement royal de Norvège recevra, sans intervention de sa représentation diplomatique dans la République fédérale d'Allemagne et sans formalités, les ressortissants norvégiens que le Gouvernement allemand se propose

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 342; vol. 201, p. 387, et vol. 202, p. 368.

formality, even if the person to be deported is not in possession of a valid passport, provided that documents are produced which furnish conclusive or *prima facie* evidence that the person in question is a Norwegian national and provided that there is no reason to believe that he has lost Norwegian nationality through the acquisition of some other nationality.

Certificates of nationality, certificates of naturalization and Norwegian passports (even if expired) shall be accepted as such documentary evidence.

The reception of such persons shall be effected at a mutually recognized frontier station on production of a document of the type mentioned in the first paragraph and upon the issuance of a transfer receipt.

The Federal Republic shall readmit persons who are found, on investigation by the Norwegian authorities not to have had Norwegian nationality at the time of deportation, except in so far as the persons in question are persons whom the Norwegian Government is under a duty to receive under articles II and IV.

Article II

Upon request by the competent German authorities, the Norwegian Government shall receive any person who does not fulfill the conditions of article I and whom the German authorities propose to deport, if that person entered the territory of the Federal Republic from Norway without permission.

This provision shall not apply if the request mentioned in the foregoing paragraph is not made within six months after the date of the departure from Norwegian territory, or in the case of a person who did not remain in Norway for at least two weeks, or in the case of a person who, after crossing the frontier, acquired the status of refugee in the Federal Republic of Germany in conformity with the Convention relating to the Status of Refugees, dated Geneva, 28 July 1951.

The provisions of the first paragraph shall not apply if the person to be deported is a national of a country with which the Federal Republic of Germany has a common frontier, an exception being made, however, in the case of a person who, being a refugee, cannot be deported either to his country of origin or to the country from which he has fled.

Article III

The reception of a person under article II shall be contingent upon the production of a declaration of reception issued, after due enquiry, by the competent Norwegian authority. The transfer of any such person shall be effected at an authorized frontier station in accordance with a procedure agreed upon between the frontier authorities of the two countries.

d'expulser, même s'ils ne sont pas en possession d'un passeport valable, sous réserve que soient produits des documents prouvant ou faisant présumer qu'ils ont la nationalité norvégienne, et à condition qu'il n'y ait pas lieu de supposer qu'ils ont perdu cette nationalité en acquérant celle d'un autre pays.

Sont considérés comme des documents probants les passeports norvégiens, les certificats de nationalité et les actes de naturalisation, même lorsque ces pièces sont périmées.

La réception des personnes expulsées se fera à un poste frontière désigné par les deux parties, sur présentation d'un des documents mentionnés au premier alinéa et moyennant la délivrance d'une attestation de remise.

La République fédérale acceptera de reprendre les personnes dont les autorités norvégiennes auront établi, après enquête, qu'elles ne possédaient pas la nationalité norvégienne au moment de l'expulsion, à moins que le Gouvernement norvégien ne soit tenu de les recevoir en vertu des articles II et IV.

Article II

Le Gouvernement norvégien recevra sur la demande des autorités allemandes compétentes, les personnes qui ne remplissent pas les conditions prévues à l'article premier et que les autorités allemandes se proposent d'expulser, si ces personnes sont entrées dans la République fédérale sans autorisation, en provenance de Norvège.

La disposition qui précède ne sera pas applicable si la demande de réception est formulée plus de six mois après la sortie du territoire norvégien, ou si l'intéressé a séjourné sur ce territoire moins de deux semaines, ou si, après avoir franchi la frontière, il a acquis le statut de réfugié dans la République fédérale d'Allemagne en vertu de la Convention de Genève relative au statut des réfugiés, en date du 28 juillet 1951.

Il n'y aura pas lieu non plus à réception lorsque les personnes expulsées sont des ressortissants d'un pays ayant une frontière commune avec la République fédérale, sauf s'il s'agit de réfugiés qui ne peuvent être refoulés ni dans leur pays d'origine ni dans le pays d'où ils ont fui.

Article III

Les personnes visées à l'article II seront reçues sur présentation d'une déclaration de réception établie, après enquête, par les autorités norvégiennes compétentes. La remise des dites personnes s'effectuera à un poste frontière autorisé, conformément à la procédure dont les autorités frontalières des deux pays seront convenues.

Article IV

If a person who entered the territory of the Federal Republic from Norway without the necessary entry permit is taken into custody in the territory of the Federal Republic within seven days after crossing the frontier, he may be handed over to Norwegian frontier authorities, who are required to receive him without formality if the German authorities furnish information satisfying the Norwegian frontier authorities that the person in question crossed the frontier without the necessary entry permit.

Section C

The cost of conveying persons to be deported to but not beyond the frontier crossing point shall be defrayed by the deporting authority.

Section D

This Agreement may be denounced at any time subject to three months notice through the diplomatic channel.

Section E

The Norwegian and German texts of this Agreement shall be equally authentic. The Agreement shall come into force on the day of signature.

Oslo, 18 March 1955

(Signed) Halvard LANGE

(Signed) Georg VON BROICH-OPPERT

Article IV

Les personnes en provenance de Norvège qui entrent dans la République fédérale sans autorisation, et qui y sont appréhendées dans un délai de sept jours après avoir franchi la frontière, pourront être livrées aux autorités frontalières norvégiennes, lesquelles seront tenues de les recevoir sans formalités si les autorités frontalières allemandes leur fournissent des indications permettant d'établir qu'elles ont franchi la frontière sans autorisation.

SECTION C

Les autorités qui prennent l'initiative de l'expulsion n'assumeront les frais de transport des personnes visées que jusqu'au point de franchissement de la frontière.

SECTION D

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment sous réserve d'un préavis de trois mois. La dénonciation se fera par la voie diplomatique.

SECTION E

Le texte norvégien et le texte allemand du présent Accord feront également foi. L'Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

Oslo, le 18 mars 1955

(Signé) Halvard LANGE

(Signé) Georg VON BROICH-OPPERT

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 186. PROTOCOL,¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925, AND 19 FEBRUARY 1925 AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ILLICIT TRAFFIC IN DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 26 JUNE 1936,² AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

RATIFICATION

Instrument deposited on:

6 May 1955

MEXICO

(To take effect on 4 August 1955.)

With the following declarations:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« Al aceptar las disposiciones contenidas en los artículos 11 y 12 de esta Convención se aclara que la Oficina Central del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos hará

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379, and Vol. 151, p. 373.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVIII, p. 299, and Vol. CCV, p. 219; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179, 203 and 420; Vol. 104, p. 344; Vol. 131, p. 308, and Vol. 151, p. 373.

ANNEXE A

Nº 186. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPÉFIFIANTS CONCLUS À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, À GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET À GENÈVE LE 26 JUIN 1936

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILICITE DES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 26 JUIN 1936², AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946

RATIFICATION

Instrument déposé le:

6 mai 1955

Mexique

(Pour prendre effet le 4 août 1955.)

Avec les déclarations suivantes:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 304; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307; vol. 132, p. 379; et vol. 151, p. 373.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVIII, p. 299, et vol. CCV, p. 219; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179, 209 et 420; vol. 104, p. 345; vol. 131, p. 308, et vol. 151, p. 373.

uso de las atribuciones que dicha Convención le otorga, siempre que no estén concedidas, por disposición expresa de la Constitución General de la República, a un órgano estatal creado con anterioridad a la fecha en que entre en vigor esta Convención; »

y que

« El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos se reserva el derecho de imponer, dentro de su territorio, como ya lo ha hecho, medidas más estrictas, que las establecidas por la presente Convención de 1936, para la restricción del cultivo, la elaboración, extradición, posesión, proselitismo, tráfico, importación y exportación de las drogas a que se refiere la misma Convención. »

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“ In accepting the provisions of articles 11 and 12 of this Convention, the Government of the United States of Mexico wishes to state explicitly that its Central Office will exercise the powers granted to it by the said Convention unless such powers have been expressly conferred by the General Constitution of the Republic on an agency of a constituent State, being an agency established before the date of the entry into force of this Convention; ”

and that

“ The Government of the United States of Mexico reserves the right to impose in its territory—as it has already done—measures more severe than those laid down by the Convention itself, for the restriction of the cultivation or the manufacture, extraction, possession, offering for sale, importation or exportation of or traffic in the drugs to which the present Convention refers. ”

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« En acceptant les dispositions des articles 11 et 12 de la Convention, il convient de préciser que l'Office central du Gouvernement des États-Unis du Mexique exercera les attributions qui lui sont dévolues par la Convention, à moins qu'aucune disposition expresse de la Constitution générale de la République ne les confère à un organisme d'État créé antérieurement à la date d'entrée en vigueur de la Convention; »

et que

« Le Gouvernement des États-Unis du Mexique se réserve le droit d'imposer sur son territoire, comme il l'a déjà fait, des mesures plus rigoureuses que celles qui sont prévues dans la présente Convention de 1936, en vue de restreindre la culture, la fabrication, l'extraction, la détention, le commerce, l'importation, l'exportation et l'incitation à l'usage des stupéfiants visés par ladite Convention. »

No. 324 (a) INTER-AMERICAN TREATY OF RECIPROCAL ASSISTANCE. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 2 SEPTEMBER 1947¹

Nº 324 a) TRAITÉ INTERAMÉRICAIN D'ASSISTANCE MUTUELLE. SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO, LE 2 SEPTEMBRE 1947¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Pan-American Union on:

6 April 1955

GUATEMALA

With following reservation and declaration:

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de l'Union pan-américaine le:

6 avril 1955

GUATEMALA

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESERVA

« El presente Tratado no constituye impedimento alguno para que Guatemala pueda hacer valer sus derechos sobre el territorio guatemalteco de Belice, por los medios que estime más convenientes; Tratado que, en cualquier tiempo, podrá ser invocado por la República con respecto al mencionado territorio. »

DECLARACION

Con el objeto de facilitar la aceptación de esa reserva por todos los Estados Signatarios, Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores de Guatemala solicitó a la Unión Panamericana, con fecha del 1º de septiembre de 1954, que en relación con esa consulta, transmitiera a dichos Estados la declaración formal de su Gobierno de que tal reserva no pretende constituir alteración alguna al Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca y de que Guatemala está dispuesta a actuar siempre dentro de los límites de los acuerdos internacionales que haya aceptado.

Los Estados Signatarios que no habían aceptado previamente la reserva hecha por Guatemala al Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca comunicaron a la Unión Panamericana su aceptación, a la luz de la declaración del Gobierno de ese país.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

RESERVATION

“ This Treaty in no way restricts Guatemala from asserting its rights to the Guatemalan territory of Belize by such means as it may deem most appropriate.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉSERVE

« Le présent Traité ne s'oppose en aucune façon à ce que le Guatemala fasse valoir ses droits sur le territoire guatémaltèque de Bélize par les moyens qu'il

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77; Vol. 26, p. 417, and Vol. 82, p. 330.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77; vol. 26, p. 417, et vol. 82, p. 330.

The Treaty may at any time be invoked by Guatemala with respect to the territory aforementioned.”

DECLARATION

With a view to facilitating the acceptance of this reservation by all the signatory States, the Minister of Foreign Affairs of Guatemala requested the Pan-American Union on 1 September 1954, with regard to this question, to transmit to the signatory States the formal declaration of his Government that the reservation was not intended to impair the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance in any way and that Guatemala was prepared to act at all times within the terms of the international agreements to which it was a party.

The signatory States which had not previously accepted the reservation made by Guatemala to the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance notified the Pan-American Union of their acceptance, in the light of the declaration of the Guatemalan Government.

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Treaty was registered on 22 April 1955 by the Pan-American Union, acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with article 24 of the Treaty.

jugera les plus appropriés; la République du Guatemala pourra, à tout moment, invoquer ledit Traité en ce qui concerne le territoire en question. »

DÉCLARATION

En vue de faciliter à tous les États signataires l'acceptation de cette réserve, Son Excellence le Ministre des relations extérieures du Guatemala a demandé à l'Union panaméricaine, à la date du 1^{er} septembre 1954, de transmettre auxdits États, à propos de cette communication, la déclaration officielle de son Gouvernement selon laquelle le Guatemala n'entend pas, par cette réserve, apporter une modification quelconque au Traité interaméricain d'assistance mutuelle et qu'il est disposé à agir, en toutes circonstances, dans les limites des accords internationaux auxquels il a donné son acceptation.

Les États signataires qui n'avaient pas jusqu'ici accepté la réserve faite par le Guatemala au Traité interaméricain d'assistance mutuelle ont notifié leur acceptation à l'Union panaméricaine, compte tenu de la déclaration formulée par le Gouvernement de ce pays.

La déclaration certifiée relative à la ratification du Traité susmentionné a été enregistrée le 22 avril 1955 par l'Union panaméricaine, agissant au nom des Parties contractantes, conformément à l'article 24 du Traité.

No. 907. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF ISRAEL CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN ISRAEL. SIGNED AT PARIS, ON 20 SEPTEMBER 1948¹

PROTOCOL² ADDITIONAL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT CONCERNING CLAIMS AGAINST UNICEF. SIGNED AT BEIRUT, ON 18 MARCH 1955, AND AT JERUSALEM, ON 8 MAY 1955

Official text: English.

Registered ex officio on 8 May 1955.

WHEREAS the Government of ISRAEL (hereinafter referred to as "The Government") and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") have concluded an Agreement dated 20 September 1948¹ providing for aid by the Fund for the benefit of children, adolescents and expectant and nursing mothers within the territories of the Government,

THE GOVERNMENT AND THE FUND HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article I

The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in ISRAEL in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this Article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

This Article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

Article II

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and the Fund dated 20 September 1948.

DONE in the English language.

M. BARSELLA
For the Government of Israel
Signed at Jerusalem
Date : 8 May 1955

Dr. Y. D. PIERRET
UNICEF Representative to Israel
For the United Nations Children's Fund
Signed at Beirut
Date : 18 March 1955

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 17.

² Came into force on 8 May 1955, by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 907. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE D'ISRAËL CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN ISRAËL. SIGNÉ À PARIS, LE 20 SEPTEMBRE 1948¹

PROTOCOLE² ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ CONCERNANT LES RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 18 MARS 1955, ET À JÉRUSALEM, LE 8 MAI 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 8 mai 1955.

CONSIDÉRANT que le Gouvernement d'Israël (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») ont conclu un accord en date du 20 septembre 1948¹, prévoyant que le Fonds fournira une aide aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes dans les territoires du Gouvernement.

LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article premier

Le Gouvernement assumera une responsabilité pleine et entière pour toute réclamation formulée en Israël, à l'encontre du Fonds, de ses employés ou de ses agents, en rapport avec une aide fournie ou devant être fournie par le Fonds à la demande du Gouvernement. Le Gouvernement défendra à ses dépens le Fonds, ses employés ou ses agents touchant toute réclamation de ce genre. Si le Gouvernement effectue un paiement aux termes du présent article, il sera subrogé dans tous droits, recours et interventions que le Fonds aurait pu exercer contre des tiers.

Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du Fonds pour blessures subies par un membre de son personnel.

Article II

Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de l'Accord conclu entre le Gouvernement et le Fonds le 20 septembre 1948.

FAIT en langue anglaise.

M. BARSELLA
Pour le Gouvernement d'Israël
Signé à Jérusalem
Date : 8 mai 1955

Y. D. PIERRET
Représentant du FISE en Israël
Pour le Fonds des Nations Unies pour
l'enfance
Signé à Beyrouth
Date : 18 mars 1955

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 17.

² Entré en vigueur le 8 mai 1955 par signature.

No. 998. CONVENTION OF THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 OCTOBER 1947¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United States of America by the following States on the dates indicated:

	<i>Date of deposit of instrument of accession</i>	<i>Date of entry into force</i>
JAPAN	11 August 1953	10 September 1953
ETHIOPIA	3 December 1953	2 January 1954
BOLIVIA	15 May 1954	14 June 1954
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	10 June 1954	10 July 1954

(A notification dated 21 December 1954 was received by the Government of the United States of America stating that the Convention is also applicable to the Land Berlin.)

TERRITORIAL APPLICATION

(a) Territories or groups of territories, not listed in annex II of the Convention, maintaining their own meteorological services which by virtue of the declarations given on their behalf by the State responsible for their international relations, in accordance with articles 3 (e) and 34 (b) of the Convention, will be separate members of the Organization. Notifications were received by the Government of the United States of America on the dates indicated:

	<i>Date of receipt of the notification</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for :	
BRITISH CARIBBEAN TERRITORIES	24 September 1953
Bahamas, Barbados, British Guiana, British Honduras, Jamaica (including Turks and Caicos Islands), Leeward Islands (Antigua, Montserrat, St. Christopher and Nevis and the Virgin Islands), Trinidad and Tobago, Windward Islands (Dominica, Grenada, St. Lucia, St. Vincent).	
Spain for :	
SPANISH GUINEA	25 March 1954
SPANISH MOROCCO	25 March 1954

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 143; Vol. 88, p. 454; Vol. 148, p. 406, and Vol. 174, p. 291.

N° 998. CONVENTION DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 11 OCTOBRE 1947¹

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique par les États ci-dessous aux dates suivantes:

	<i>Date de dépôt de l'instrument d'adhésion</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
JAPON	11 août 1953	10 septembre 1953
ÉTHIOPIE	3 décembre 1953	2 janvier 1954
BOLIVIE	15 mai 1954	14 juin 1954
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE- MAGNE	10 juin 1954	10 juillet 1954

(Par notification du 21 décembre 1954, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a été avisé que la Convention s'applique également au Land de Berlin.)

APPLICATION TERRITORIALE

a) *Territoires ou groupes de territoires non mentionnés à l'annexe II de la Convention, qui maintiennent leur propre service météorologique et qui, aux termes des déclarations faites en leur nom par l'État responsable de la conduite de leurs relations internationales seront, conformément aux dispositions du paragraphe e de l'article 3 et du paragraphe b de l'article 34 de la Convention, membre à titre individuel de l'Organisation. Notifications reçues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées ci-dessous:*

*Date de réception
de la notification*

Notification faite par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour les territoires suivants :

TERRITOIRES BRITANNIQUES DES ANTILLES	24 septembre 1953
Îles Bahama, Barbade, Guyane britannique, Honduras britannique, Jamaïque (y compris les îles Turques et Caïques), îles sous le Vent (Antigua, Montserrat, Saint-Christophe et Nevis et îles Vierges), Trinité et Tobago, îles du Vent (Dominique, Grenade, Sainte-Lucie, Saint-Vincent).	

Notification faite par l'Espagne pour les territoires suivants :

GUINÉE ESPAGNOLE	25 mars 1954
MAROC ESPAGNOL	25 mars 1954

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 143; vol. 88, p. 454; vol. 148, p. 407, et vol. 174, p. 291.

(b) *Territories and areas to which the Convention has been applied by various States, by virtue of the membership of those States in the World Meteorological Organization, which territories and areas will not be considered as separate members of the Organization. Notifications were received by the Government of the United States of America on the dates indicated:*

	<i>Date of receipt of the notification</i>
France and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for :	
CONDOMINIUM OF THE NEW HEBRIDES	1 September 1953
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for :	
PROTECTORATE OF BRITISH SOMALILAND	2 November 1953

In a notification dated 27 September 1954, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland stated that the group of territories known as the Central African Territories (namely, Southern Rhodesia, Northern Rhodesia (Protectorate), and Nyasaland Protectorate), regarded as being included in the instrument of ratification of the Convention by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland became on 3 September 1953 a new federation known as the Federation of Rhodesia and Nyasaland. It was requested in the said notification that, with respect to those matters covered by the said Convention, the Central African Territories be henceforth designated as the Federation of Rhodesia and Nyasaland.

Certified statement relating to the accessions and territorial application of the above-mentioned Convention was registered by the United States of America on 2 May 1955.

b) *Territoires et régions auxquels la Convention a été appliquée par différents États en leur qualité de membres de l'Organisation météorologique mondiale, lesdits territoires et régions n'étant pas considérés comme membres de l'Organisation à titre individuel. Notifications reçues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées ci-dessous :*

*Date de réception
de la notification*

Notification faite par la France et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour le territoire suivant :

CONDOMINIUM DES NOUVELLES-HÉBRIDES 1^{er} septembre 1953

Notification faite par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour le territoire suivant :

PROTECTORAT DE LA SOMALIE BRITANNIQUE 2 novembre 1953

Dans une notification en date du 27 septembre 1954, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a déclaré que les territoires connus sous le nom de Territoires de l'Afrique centrale (savoir : Rhodésie du Sud, Rhodésie du Nord (protectorat) et Protectorat du Nyassaland), et considérés comme étant inclus dans l'instrument de ratification déposé par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ont formé le 3 septembre 1953 une nouvelle fédération, la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland. Dans cette notification, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord demande que, pour l'application de la Convention, les Territoires de l'Afrique centrale soient dorénavant désignés sous le nom de Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland.

La déclaration certifiée relative aux adhésions et à l'application territoriale de la Convention susmentionnée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 mai 1955.

No. 1609. CHARTER OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES. SIGNED AT BOGOTA, ON 30 APRIL 1948¹

Nº 1609. CHARTE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS. SIGNÉE À BOGOTA, LE 30 AVRIL 1948¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Pan-American Union on:

6 April 1955

GUATEMALA

With the following reservation and declaration :

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de l'Union pan-américaine le :

6 avril 1955

GUATEMALA

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESERVA

« Ninguna de las estipulaciones de la presente Carta de la Organización de los Estados Americanos podrá considerarse como un impedimento para que Guatemala pueda hacer valer sus derechos al territorio de Belice por los medios que en cualquier momento estime conveniente. »

DECLARACIÓN

Posteriormente, con el objeto de facilitar la aceptación de esa reserva por todos los Estados Signatarios, Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores de Guatemala solicitó a la Unión Panamericana, con fecha 1º de septiembre de 1954, que en relación con esa consulta, transmitiera a dichos Estados la declaración formal de su Gobierno de que tal reserva no pretende constituir alteración alguna a la Carta de la Organización de los Estados Americanos y de que Guatemala está dispuesta a actuar siempre dentro de los límites de los acuerdos internacionales que haya aceptado.

Los Estados Signatarios que no habían aceptado previamente la reserva hecha por Guatemala la Carta de la Organización de los Estados Americanos, comunicaron a la Unión Panamericana su aceptación, a la luz de la declaración del Gobierno de ese país.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 3; Vol. 134, p. 388; Vol. 171, p. 419, and Vol. 186, p. 322.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3; vol. 134, p. 388; vol. 171, p. 419, et vol. 186, p. 322.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

RESERVATION

“None of the provisions of the present Charter of the Organization of American States may be considered as restricting Guatemala from asserting its rights to the territory of Belize by such means as it may at any time deem appropriate.”

DECLARATION

With a view to facilitating the acceptance of this reservation by all the signatory States, the Minister of Foreign Affairs of Guatemala requested the Pan-American Union on 1 September 1954, with regard to this question, to transmit to the signatory States the formal declaration of his Government that the reservation was not intended in any way to impair the Charter of the Organization of American States, and that Guatemala was prepared to act at all times within the terms of the international agreements to which it was a party.

The signatory States which had not previously accepted the reservation made by Guatemala to the Charter of the Organization of American States notified the Pan-American Union of their acceptance in the light of the declaration of the Guatemalan Government.

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Charter was registered on 22 April 1955 by the Pan-American Union, acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with article 110 of the Charter.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉSERVE

«Aucune des dispositions de la présente Charte de l'Organisation des États américains ne pourra être considérée comme s'opposant à ce que le Guatemala fasse valoir ses droits sur le territoire de Béhize par les moyens qu'à tout moment il pourra juger appropriés.»

DÉCLARATION

En vue de faciliter à tous les États signataires l'acceptation de cette réserve, Son Excellence le Ministre des relations extérieures du Guatemala a demandé à l'Union Panaméricaine, à la date du 1^{er} septembre 1954, de transmettre auxdits États, à propos de cette communication, la déclaration officielle de son Gouvernement selon laquelle le Guatemala n'entend pas, par cette réserve, apporter une modification quelconque à la Charte des États américains et qu'il est disposé à agir, en toutes circonstances, dans les limites des accords internationaux auxquels il a donné son acceptation.

Les États signataires qui n'avaient pas jusqu'ici accepté la réserve faite par le Guatemala à la Charte de l'Organisation des États américains ont notifié leur acceptation à l'Union panaméricaine, compte tenu de la déclaration formulée par le Gouvernement de ce pays.

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Charte susmentionnée a été enregistrée le 22 avril 1955 par l'Union panaméricaine, agissant au nom des Parties contractantes, conformément à l'article 110 de la Charte.

No. 1656. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS ON THE PROVISIONAL INCREASE IN PILOTAGE CHARGES ON THE RIVER SCHELDT. BRUSSELS, 25 SEPTEMBER, 9 AND 14 NOVEMBER 1951¹

PROLONGATION

By an exchange of letters dated at The Hague on 22 December 1954 the above-mentioned Agreement was prolonged until 31 December 1955, with effect from 1 January 1955.

Certified statement relating to the prolongation of the above-mentioned Agreement was registered by Belgium on 10 May 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 123, p. 91, and Vol. 191, p. 398.

N° 1656. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS AU SUJET DE L'AUGMENTATION PROVISOIRE DES TARIFS DE PILOTAGE SUR L'ESCAUT. BRUXELLES, 25 SEPTEMBRE, 9 ET 14 NOVEMBRE 1951¹

PROROGATION

Par un échange de lettres en date du 22 décembre 1954, La Haye, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 31 décembre 1955, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1955.

La déclaration certifiée relative à la prorogation de l'Accord susmentionné a été enregistrée par la Belgique le 10 mai 1955.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 123, p. 91, et vol. 191, p. 398.

No. 1751. AGREEMENT CONSTITUTING A COUNCIL OF REPRESENTATIVES OF EUROPEAN STATES FOR PLANNING AN INTERNATIONAL LABORATORY AND ORGANIZING OTHER FORMS OF CO-OPERATION IN NUCLEAR RESEARCH. SIGNED AT GENEVA, ON 15 FEBRUARY 1952¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PARIS, ON 30 JUNE 1953

Official texts: English and French.

Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 April 1955.

THE STATES parties hereto,

BEING PARTIES to the Agreement constituting a Council of Representatives of European States for planning an international laboratory and organizing other forms of co-operation in nuclear research (hereinafter referred to as "the Agreement"), opened for signature at Geneva on the fifteenth of February 1952¹,

DESIRING to extend the duration of the Agreement and to make further financial provision for carrying on the work of the said Council,

HAVE AGREED as follows :

Article I

The Agreement is hereby extended from the second of November, 1953, to the first of November, 1954, and shall terminate at the expiry of such period unless extended by a further supplementary agreement concluded in accordance with section 2 of Article VIII thereof or at the date of the entry into force of the Convention referred to in section 2 of Article III thereof, whichever is the earlier.

Article II

1. In order to secure the continuance of the work of the Council during the period from the date of signature of this Supplementary Agreement until the thirty-first of January, 1954, the States members of the Council shall, in addition to the contributions set out in the Annex to the Agreement, contribute the sums set out in the Annex hereto.

2. In the event of the Council continuing in being after the thirty-first of January, 1954, the Council may from time to time recommend further financial measures to enable it to carry on its work prior to the entry into force of the Convention referred to in section 2 of Article III of the Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 52.

² Came into force on 30 June 1953, as from the date of signature, in accordance with article IV.

N° 1751. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CONSEIL DE REPRÉSENTANTS D'ÉTATS EUROPÉENS POUR L'ÉTUDE DES PLANS D'UN LABORATOIRE INTERNATIONAL ET L'ORGANISATION D'AUTRES FORMES DE COOPÉRATION DANS LA RECHERCHE NUCLÉAIRE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 15 FÉVRIER 1952¹

AVENANT² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PARIS, LE 30 JUIN 1953

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 avril 1955.

LES ÉTATS parties au présent Avenant,

ÉTANT PARTIES à l'Accord portant création d'un Conseil de Représentants d'États Européens pour l'étude des plans d'un Laboratoire international et l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire (ci-dessous dénommé « Accord »), ouvert à la signature à Genève le 15 février 1952¹,

DÉSIREUX de proroger l'Accord et d'arrêter des dispositions financières pour la continuation des travaux du dit Conseil,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article I

L'Accord est prorogé par le présent Avenant du 2 novembre 1953 au 1^{er} novembre 1954. Sa validité prendra fin soit à cette dernière date, à moins qu'elle ne soit prolongée par un nouvel avenant conclu conformément à la section 2 de l'Article VIII de l'Accord, soit à la date de l'entrée en vigueur de la Convention prévue à la section 2 de l'Article III de l'Accord, si elle est antérieure.

Article II

1. Afin d'assurer la continuation des travaux du Conseil pendant la période allant de la date de la signature du présent Avenant au 31 janvier 1954, les États membres du Conseil verseront, en plus des sommes convenues à l'Annexe de l'Accord, celles qui sont consignées dans l'Annexe au présent Avenant.

2. Au cas où le Conseil poursuivrait son activité au-delà du 31 janvier 1954, il pourra de temps à autre recommander de nouvelles mesures financières pour lui permettre d'accomplir sa tâche avant l'entrée en vigueur de la Convention prévue à la section 2 de l'Article III de l'Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 52.

² Entré en vigueur le 30 juin 1953, date de la signature, conformément à l'article IV.

Article III

Any State which has signed the Agreement may become a party to this Supplementary Agreement, provided that it has made a financial contribution to the work of the Council of Representatives constituted by the Agreement.

Article IV

This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of the signature.

Article V

The Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall register this Supplementary Agreement with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the under-signed representatives, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Supplementary Agreement.

DONE at Paris, this thirtieth day of June, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the Archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director General of which shall transmit a certified copy to the States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory.

ANNEX

The sums referred to in paragraph 1 of Article II shall be as follows :

	<i>Swiss francs or equivalents</i>
Belgium	49,900
Denmark	25,300
France	243,500
German Federal Republic	180,500
Italy	104,000
Netherlands	37,600
Norway	18,300
Sweden	50,900
Switzerland	38,000
Yugoslavia	8,500
Total	756,500

Article III

Tout État signataire de l'Accord peut devenir partie au présent Avenant s'il a contribué financièrement aux travaux du Conseil de Représentants institué par l'Accord.

Article IV

Le présent Avenant entre en vigueur à la date de sa signature.

Article V

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture fera enregistrer le présent Avenant auprès du Secrétaire général des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Paris, ce trente juin 1953, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les Archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture. Le Directeur général de la dite Organisation délivrera une copie certifiée conforme aux États qui ont pris part à la Conférence pour l'organisation des études concernant l'établissement d'un laboratoire européen de recherches nucléaires.

ANNEXE

Les sommes prévues au paragraphe 1 de l'Article II sont fixées comme suit :

	<i>Equivalents en francs suisses</i>
Belgique	49.900
Danemark	25.300
France	243.500
République fédérale allemande	180.500
Italie	104.000
Pays-Bas	37.600
Norvège	18.300
Suède	50.900
Suisse	38.000
Yougoslavie	8.500
Total	756.500

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951¹

No 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

31 March 1955

IRELAND

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by the Food and Agriculture Organisation of the United Nations on 2 May 1955.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

31 mars 1955

IRLANDE

La déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 2 mai 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67; Vol. 161, p. 372; Vol. 172, p. 391; Vol. 173, p. 411; Vol. 175, p. 370; Vol. 186, p. 346; Vol. 193, p. 360; Vol. 196, p. 354; Vol. 199, p. 348; Vol. 201, p. 379; Vol. 202, p. 338; Vol. 203, p. 336; Vol. 204, p. 390, and Vol. 207, p. 358.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; vol. 161, p. 372; vol. 172, p. 391; vol. 173, p. 411; vol. 175, p. 370; vol. 186, p. 346; vol. 193, p. 360; vol. 196, p. 354; vol. 199, p. 348; vol. 201, p. 379; vol. 202, p. 338; vol. 203, p. 336; vol. 204, p. 390, et vol. 207, p. 358.

N° 2590. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA FRANCE CONCERNANT LA RÉPARATION DES DOMMAGES DE
GUERRE. PARIS, 11 MARS 1953¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
PARIS, 10 DÉCEMBRE 1954

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 10 mai 1955.

I

Liberté — Égalité — Fraternité

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Paris, le 10 décembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux négociations qui se sont poursuivies au sein de la Commission Mixte franco-belge des dommages de guerre, j'ai l'honneur de Vous faire savoir que le Gouvernement français est disposé à apporter à l'accord du 11 mars 1953¹ les modifications ci-dessous :

1° — « L'article 2 paragraphe 2, est remplacé par le texte suivant :

Paragraphe 2 — a) — Les indemnités et prêts, consentis par la France du chef de dommages causés à des biens autres que les biens meubles d'usage courant ou familial, seront calculés conformément à la législation française, les résultats obtenus en valeur 1939 étant cependant affectés des abattements suivants :

— immeubles et locaux d'habitation, à l'exclusion, d'une part, des immeubles servant de résidence secondaire à leurs propriétaires et, d'autre part, des immeubles d'habitation qui sont la propriété de sociétés à caractère industriel ou commercial ou de leurs filiales :

pour la part de dommages inférieure à 1 million de francs, en valeur 1939 30%

pour la part de dommages supérieure à 1 million de francs, en valeur 1939 50%

— bateaux de navigation intérieure appartenant à des personnes physiques 50%

— bâtiments agricoles 50%

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 329.

² Entré en vigueur le 10 décembre 1954 par l'échange des dites lettres, avec effet rétroactif au 11 mars 1953, conformément à leurs dispositions. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2590. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF FRANCE FOR COMPENSATION FOR WAR DAMAGE. PARIS, 11 MARCH 1953¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 10 DECEMBER 1954

Official text: French.

Registered by Belgium on 10 May 1955.

I

Liberty—Equality—Fraternity

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
FRENCH REPUBLIC

Paris, 10 December 1954

Your Excellency,

With reference to the negotiations conducted in the Joint Franco-Belgian War Damage Commission, I have the honour to inform you that the French Government is prepared to amend the Agreement of 11 March 1953¹ in the following respects :

I. « Article 2, paragraph 2, shall be replaced by the following text :

Paragraphe 2 — (a) The indemnities and loans awarded by France for damage to property, other than movable property for current or household uses, shall be computed in conformity with French legislation, except that the resulting figures in terms of 1939 values shall be subject to the following deductions :

— dwellings or living quarters, except buildings not used by their owners as a principal dwelling and dwellings owned by industrial or commercial firms or their branches :

For that portion of the damage that is less than one million francs, in terms of 1939 values	30%
For that portion of the damage that is more than one million francs, in terms of 1939 values	50%
— boats engaged in inland shipping owned by individuals	50%
— farm buildings	50%

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 329.

² Came into force on 10 December 1954, by the exchange of the said letters, with retroactive effect to 11 March 1953, in accordance with the terms thereof. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

- matériel d'exploitation agricole (cheptel mort) 70%
- immeubles d'habitation servant de résidence secondaire à leurs propriétaires 65%
- bâtiments industriels ou commerciaux ainsi que les immeubles d'habitation qui sont la propriété de sociétés à caractère industriel ou commercial et de leurs filiales, bateaux de navigation intérieure appartenant à des personnes morales, cheptel vif, et tous autres biens 80%

L'indemnité ainsi calculée, en valeur 1939, sera réévaluée en fonction des prix à la date de la reconstitution du bien sinistré, les dépenses devant être retenues dans leur intégralité suivant l'ordre chronologique.

Sont considérés comme immeubles d'habitation, les immeubles ne servant qu'accessoirement à des fins autres que l'habitation et, en tout cas, la partie affectée à l'habitation dans les exploitations agricoles.

La part des indemnités dont le paiement est différé en application de l'Article 4 de la Loi du 28 Octobre 1946 est calculée sur les indemnités telles qu'elles résultent de l'application du présent accord.

b) — La liquidation et le règlement des indemnités de reconstitution des biens meubles d'usage courant ou familial à payer par la France aux ressortissants belges, en application du présent accord, s'effectueront suivant les modalités prévues par la législation française relative à la réparation des dommages de même nature. »

2° — L'article 5 est remplacé par le texte suivant :

« Les sinistrés ou leurs héritiers peuvent, dans le cadre de la réglementation des changes en vigueur au moment du transfert et après accord de la Commission Mixte prévue à l'Article 7 ci-dessous, affecter leur indemnité à la reconstitution de leur bien dans le pays dont ils sont ressortissants.

L'usage de cette faculté ne peut en aucun cas modifier le montant de l'indemnité due au sinistré en vertu du présent accord.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement belge, j'ai l'honneur de suggérer à Votre Excellence que la nouvelle rédaction proposée par la présente lettre remplace l'ancien texte pour faire partie intégrante de l'Accord du 11 Mars 1953.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

DE MOUSTIER
Secrétaire d'État

S. E. M. l'Ambassadeur de Belgique
Paris

- agricultural equipment (total plant and equipment) 70%
- dwellings not used by their owners as a principal dwelling 65%
- industrial or commercial buildings and dwellings owned by industrial or commercial firms or their branches, vessels engaged in inland shipping owned by bodies corporate, livestock, and any other property 80%

The indemnity so computed in terms of 1939 values, shall be re-calculated in the light of prices prevailing at the time the damaged property was restored, and the whole of the costs shall be reckoned in chronological order.

A dwelling used only incidentally for other purposes and, in any case, the part of a farm that is used as a dwelling shall be deemed to be dwellings.

The percentage of the indemnity on which payment is deferred under article 4 of the Act of 28 October 1946 shall be applied to the indemnity as computed under this Agreement.

(b) The settlement and payment of indemnities for the restoration of movable property for current or household uses, to be paid by France to Belgian nationals under this Agreement shall be effected by the methods of payment laid down in the French legislation relating to compensation in damage of like nature.”

II. Article 5 shall be replaced by the following text :

“ Persons who have sustained damage to their property, or their heirs, may, subject to exchange regulations in force at the time funds are transferred and to the agreement of the Joint Commission referred to in article 7 below, apply their compensation to the restoration of their property in the country of which they are nationals.

Exercise of this option may not affect in any way the amount of compensation due to such persons under this Agreement.”

If these provisions are acceptable to the Belgian Government, I have the honour to propose that the new text set out in the present letter should replace the original text and form an integral part of the Agreement of 11 March 1953.

I have the honour to be, etc.

(Signed) DE MOUSTIER
Secretary of State

H. E. the Ambassador of Belgium
Paris

II

AMBASSADE DE BELGIQUE

N° 19.353 B. 650

Paris, le 10 décembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser, sous la date du 10 décembre 1954, au sujet de l'Accord conclu entre la France et la Belgique, le 11 mars 1953, en matière de dommages de guerre. Le texte de cette lettre est libellé comme suit :

[*Voir lettre I*]

Au nom du Gouvernement du Roi, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les dispositions mentionnées ci-dessus reçoivent mon agrément. En conséquence, la nouvelle rédaction proposée par la lettre précitée remplacera l'ancien texte pour faire partie intégrante de l'Accord du 11 mars 1953.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique
(*Signé*) J. GUILLAUME

M. R. de Moustier
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Paris

II

BELGIAN EMBASSY

No. 19,353 B. 650

Paris, 10 December 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 10 December 1954 concerning the Agreement regarding war damage concluded between France and Belgium on 11 March 1953. The text of the letter is as follows :

[*See letter I*]

On behalf of His Majesty's Government, I have the honour to inform you that the foregoing provisions are acceptable. The new text set out in the letter reproduced above will consequently replace the original text and form an integral part of the Agreement of 11 March 1953.

I have the honour to be, etc.

Ambassador of Belgium
(*Signed*) J. GUILLAUME

Mr. R. de Moustier
Secretary of State for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Paris

No. 2814. CONVENTION FOR A
UNIFORM SYSTEM OF TONNAGE
MEASUREMENT OF SHIPS.
SIGNED AT OSLO, ON 10 JUNE
1947¹

Nº 2814. CONVENTION POUR
L'ADOPTION D'UN SYSTÈME
UNIFORME DE JAUGEAGE DES
NAVIRES. SIGNÉE À OSLO, LE
10 JUIN 1947¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Govern-
ment of Norway on:*

19 April 1955

FINLAND

(To take effect on 19 July 1955.)

*Certified statement relating to the above-
mentioned ratification was registered by
Norway on 9 May 1955.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment norvégien le:*

19 avril 1955

FINLANDE

(Pour prendre effet le 19 juillet 1955.)

*La déclaration certifiée relative à la
ratification susmentionnée a été enregistré
par la Norvège le 9 mai 1955.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208,
p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208,
p. 3.